

# Dictionnaire na-chinois-français en ligne (version 1.0)

Alexis Michaud

24 septembre 2015

## Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais (halshs-01204638). Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française aura sans doute un cercle d'utilisateurs plus restreints que la version anglaise ; on se permet donc de renvoyer à l'introduction de la version anglaise pour toutes précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

Le dictionnaire est également disponible au format HTML via une [interface en ligne](#).

- a -

**aJmi#1** NOM Ton : LM + #H.

Oie (femelle). 母鹅。

**aJmi+ a1p<sup>h</sup>v1**

oie et jars

公鹅与母鹅

CL : mi1

**aJp<sup>h</sup>o1** ADVERBE Ton : L.

Dehors, à l'extérieur de. 外面。

**aJp<sup>h</sup>o1 bi1**

aller dehors ; aller faire ses besoins

出去, 解手

**aJp<sup>h</sup>o1 bi1-ze1!**

On sort ! / [Je] vais faire mes besoins !

出去了！ / 我去解手一下！

**aJp<sup>h</sup>o1 bi1-ŋv1d<sup>h</sup>v1!**

[Elle] a envie de sortir ! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.)

(她)想出去！(情景：婴儿看外边，觉得她好像想出去。)

**a1da1 | aJp<sup>h</sup>o1 hu1-ze1!**

Papa est sorti ! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.)

爸爸出去了！

**aJp<sup>h</sup>o1-bv1 | lo1 ji1**

travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte) ; aussi : aller chercher du travail à la ville

在外边工作：去帮别人家的忙（特别是收庄稼的时候），或者到城市里面打工

**aJp<sup>h</sup>o1-hi1** NOM Ton : L.

Quelqu'un d'autre ; une personne extérieure à la famille. 外人, 别人。

**aJp<sup>h</sup>v#1** NOM Ton : LM + #H.

Jars : mâle de l'oie. 公鹅。

CL : mi1

**aJp<sup>h</sup>v1** VERBE Ton : LM + MH#.

Roter. 打饱嗝儿。

**aJko1** NOM Ton : LM.

Le foyer, la pièce principale ; la maison. 家、家里。

**aJko1-hi1#1**

la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée 家人 (住在一起的家人)

**aJko1=ɣæ1**

la maisonnée, les gens de la famille 家人、家族 (住在一起的家人)

**njv1 | aJko1**

mon foyer, ma maison

我家

**njv1 | aJko1=ɣ1**

ma famille, ma lignée

我的家族

**no1 | aJko1**

ton foyer, ta maison

你家

**aJko1 ji1**

gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

管家里的事情 (如：分配工作、家务等)

CL : [w1

**aJzo#1** NOM Ton : LM + #H.

Oison, petit de l'oie. 小鹅。

**aJ** NOM Ton : LM.

Oie. 鹅。

**aJ dzw1-ze1**

...a mangé (une) oie

吃了鹅

**aJ hwæ1-ze1**

...a acheté (une) oie

买了鹅

CL : mi1

- æ ǣ -

**æ˦bæ˦** NOM Ton : M.

Goître. 甲状腺肿瘤。

CL : ʅ˦

**æ˦bæ˦-ʅ˦hæ˦yɯ˦#˦** NOM Ton : #H.

Algue ; littéralement “médicament contre le goître” car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode. 海带。

**æ˦-hi˦hi˦** INTERJECTION Ton : L.

Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. 嘘！（蔑视、挑衅或欢呼的叫声）。

**æ˦-hi˦hi˦ kʰɯ˦**

lancer des cris de défiance

喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声

**æ˦ji˦** NOM Ton : L#.

Amusement, joie. 娱乐。

**æ˦ji˦ kʰɯ˦**

s’amuser, se distraire : parler à haute voix, chanter, crier...

玩耍、开玩笑：大声聊天、唱唱歌、讲笑话  
.....**æ˦ɲi˦#˦** NOM Ton : #H.

Clarinette. 唢呐。

CL : ʅ˦

**æ˦ɬwæ˦** NOM Ton : M.

Abricot. 杏。

**æ˦ɬwæ˦ | ɖɯ˦-ʅ˦**

un abricot

一颗杏

CL : ʅ˦

**æ˦ʂæ˦#˦** ADVERBE Ton : #H.

Jadis, dans le passé. 从前。

**æ˦ʂæ˦-kɿ˦ʂɯ˦**

Dires du temps jadis, traditions orales

过去的说法，过去的口传文化

**æ˦ʂæ˦** NOM Ton : M.

Nom d’une montagne : l’une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (“le jeune homme” : /pʰæ˦tɕi˦/) ; l’autre étant la montagne /kɿ˦mv˦/, montagne féminine (“la jeune femme” : mi˦zɯ˦/). 一座山的名字。

**kɿ˦mv˦ | æ˦ʂæ˦ | ɲwɿ˦hã˦ | ʂwæ˦gv˦#˦ | na˦ʂtsʰi˦ | -tɕʰɿ˦pɿ˦mi˦#˦ | ɖɯ˦-ʅ˦-ʂʰa˦na˦ |**

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

**æ˦ʂæ˦-pi˦mv˦** NOM Ton : MH#. De : æ˦ʂæ˦#˦ et pi˦mv˦ʂ˦ Conte, récit du temps jadis ; terme plus familier que /æ˦ʂæ˦-ta˦mv˦/.

传统故事。

CL : kʰwɿ˦

**æ˦ʂæ˦-qʰwæ˦#˦** NOM Ton : #H. De : æ˦ʂæ˦#˦ et qʰwæ˦ Tradition orale ; littéralement : “messages du temps jadis”. 口传文化。直译：“（来自）古时候的寓意”。**æ˦ʂæ˦-qʰwæ˦-ɲɯ˦ | dzo˦-ɲi˦!**

“(C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition !” (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

“（这些道理，不是我个人的意见：）传统中是这样讲的！ / 咱们的口传文化中就是这么讲的！”（情景：一个人提到一个谚语，也强调这些不是空话，而是重要的一个道理。）

**æ˦ʂæ˦-qʰwɿ˦** NOM Ton : MH#.

Histoire, conte, récit traditionnel. 故事。

**æ˦ʂæ˦-qʰwɿ˦ zɿ˦wɿ˦**

raconter une histoire

讲故事

**ə˦ji˦-ʂɯ˦ji˦ | æ˦ʂæ˦-qʰwɿ˦ zɿ˦wɿ˦-kv˦!**

dans le temps, (on) racontait des histoires !

在过去，大家经常讲故事！

CL : kʰwɿ˦

**æ˦ʂæ˦-ta˦mv˦** NOM Ton : L. De : æ˦ʂæ˦#˦ et ta˦mv˦ Conte, récit du temps jadis. 传统故事、传说。**æ˦ʂæ˦-ta˦mv˦ tʰv˦-kʰwɿ˦**

cette légende

那个传统故事

CL : kʰwɿ˦

**æ˦tse˦-pʰæ˦** NOM Ton : H#-L.

Os du genou. 膝盖骨。

CL : ʅ˦

**æ˦tsu˦˦pɿ˦lv˦** NOM Ton : H#-L.

Nuque. 项背、项、脖颈儿。

CL : ʅ˦

**æ|tʷɿ]** NOM Ton : L#.

Le petit matin. 清晨、一大早（鸡叫的时候）。

**æ|tʷɿ]-mv|kʰv]** ADVERBE Ton : L#-L.

Du matin au soir, constamment. 一直不停地，从早到晚。直译：‘（从）早上（到）晚上’。

**æ]gv]** NOM Ton : L.

Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et l'autre pour la charrue ; à la date de l'enquête, seule l'araire était en usage. 犁。

**æ]gv] tʰv]-na]**

N + DEM + CLF

这个犁

**æ]-mo]**

araire usagée, vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure)

陈旧的犁头（不能再用了）

**æ]mo] tʰv]-na]**

N + DEM + CLF

这个旧犁杆

**æ]-ʂu/**

araire neuve

新的犁头

CL : na]

**æ]gv]-mæ]qo]** NOM Ton : L + H#.

Mancheron de l'araire, manche de l'araire. 犁耙子。

**æ]gv]-mæ] zi]-hī]**

la personne qui tient le mancheron de la charrue

抓着犁耙子的人

**æ]gv]-mæ]qo] tʰv]-na]**

N + DEM + CLF

这个犁耙子

CL : na]

**æ]mi]-mv-|tʷ]** NOM Ton : LM + H#.

Astragale (os du dessus du pied ; os “en boule” sur les deux côtés du pied, au-dessous de la cheville). 踝骨。

CL : |ʷ]

**æ]mi]-ɰwɿ#]** NOM Ton : LM + #H.

Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre /qʰæ|tɕʰi|/ et /tʂo-|ʂu#]/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. 阿咪瓦、阿米瓦（永宁的一个村落）。

**dʒɿ|bv-|kɿ-|sa|ɰwɿ]**, | **hi|ɰwɿ]-lo]**, | **æ]mi]-ɰwɿ#]**, | **la-lo-|ɰwɿ]**, | **la-|ŋwɿ-|**, | **bɿ-|tsʰo-|gv]**, | **ə-|la-|ɰwɿ#]**, | **gæ-|ɰæ]**, | **qʰæ-|tɕʰi|**, | **tʰo-|tʷ#]**

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

**æ]mo-]** NOM Ton : LM.

Timon (âge, haie) de l'araire. 犁杆。

**æ]gv]-mo]**

même sens

同上

CL : na-] Voir : æ]gv]

**æ]pʰæ]** NOM Ton : LM + MH#.

Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /la-|bi-|/ 'escarpement'. 悬崖、崖山、崖壁。

**æ]pʰæ-|la-|bi]**

même sens

同上

CL : pʰæ]

**æ]qʰv]** NOM Ton : LH.

Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 小山洞（难进去，或者钻不进去的山洞）。

CL : |ʷ]

**æ]tʷ]** NOM Ton : LH.

Gros rocher, roc. 大岩石。

CL : |tʷ]

**æ|]** NOM Ton : #H.

Cuivre ; bronze. 铜，包括黄铜、红铜、青铜。

**æ-|tso-|æ-|mo]**

instruments en cuivre, objets en cuivre

铜做的工具、物品

**æ-|la-|zo-|ŋu]**, | **ʂe-|mɿ-|la-|!**

“Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)!” Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

“打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁需要体力，打铜需要细致。这个谚语意指：每个人有他的专业，不能随便跨越到其它领域去。

**ǎːqæː 1** NOM Ton : L#.

Perroquet. 鸚鵡。

CL : miː Voir : ǎːqæː 2

**ǎːqæː 2** ADJECTIF Ton : L#.

De couleur bleue/verte ; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine ; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. 像鸚鵡的颜色：青色、蓝色、绿色。

**ǎːqæː-niːgvː**

couleur perroquet ; littéralement 'comme un perroquet'

像鸚鵡的颜色：青、蓝色、绿色

**[F5] ǎːqæː-baːlaː**

vêtement bleu ; littéralement vêtement 'couleur perroquet'

青、蓝色、绿色衣服

**[F5] ǎːqæːniː~ǎːqæːniːgvː**

RED ; même sens : bleu-vert

重叠。同上：青色

Voir : ǎːqæː 1

**ǎːɬwæː 1** NOM Ton : H#.

Coq. 公鸡。

**ǎːɬwæː-ǎːmiː**

coq et poule

公鸡与母鸡

CL : miː

**ǎːtsuː 1** NOM Ton : H#.

Poussin. 雏鸡、稚鸡。

CL : ɬvː

**ǎːtsuː-kʰuː[ɬɣː]-moː 1** NOM Ton : H#-.

“champignon griffes-de-poulet” : champignon comestible. 扫把菌，扫帚菌（一种菌子）。

**ǎːvː# 1** NOM Ton : #H.

Casserole en cuivre. 铜锅。

CL : ɬvː

**ǎː 1a** CLASSIFICATEUR Ton : La.

Classificateur des feux. 量词：火（一团）。

**mvː | ɬʰuː-ǎː**

ce feu (ton : H# / H\$)

这团火

**ǎː 1a** VERBE Ton : La.

Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière ; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie = est étanche à la pluie). 反射、辉映。

**ǎː 2a** VERBE Ton : La.

S'enliser ; se coincer, se bloquer. 堵塞、塞。

**jiːmiː | dʒæːqʰæː-qoː ǎː!**

La vache est enlisée dans la boue.

牛陷在泥巴里。

**ǎːbiː 1** NOM Ton : L.

Abi : village sur le chemin de Qiansuo. 从阿拉瓦村到前所路上经过的一个村落。

**ǎːbiː-ɬwː**

même sens : le village de /ǎːbiː/

同上

**ǎːbiː-hiː niː!**

C'est quelqu'un du village de /ǎːbiː/!

是/ǎːbiː/村的人!

**ǎːbvː 1** NOM Ton : LH.

Poulailler. 鸡圈。

CL : ɬvː

**ǎː-kʰvː 1** NOM Ton : LM + MH#.

Année du coq. 鸡年。

**ǎːliːpʰæː 1** NOM Ton : LM + H#.

Miroir. 镜子。

CL : pʰæː

**ǎːliː# 1** NOM Ton : LM + #H.

Âme. 灵魂、魂魄。

Emprunt : tibétain bla(olderform :brla)

CL : vː individu

**ǎːmiː 1** NOM Ton : LM.

Poule. 母鸡。

**ǎːmiː-ǎːɬwæː#**

poule et coq

母鸡与公鸡

**ǎːmiː-ǎːtsuː#**

poule et poussins

母鸡与稚鸡

CL : miː

**ǎːɬvː 1** NOM Ton : L.

Œuf. 蛋。

**bæːmiː-ǎːɬvː**

œuf de cane

鸭子蛋

**ǎːɬvː dzuː**

manger des œufs

吃蛋

CL : ɬvː

**ǎ̃|ʂe-liŋ-moŋ** NOM Ton : LM + H#-

“champignon viande-de-poulet” : un champignon comestible, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。

**ǎ̃|ʂeŋ** NOM Ton : L.

Muscle. 肌肉。

**ǎ̃|ʂeŋ tsʰiŋ**

avoir la fièvre

发烧

CL : kʰwɿŋ

**ǎ̃|zɯŋ** NOM Ton : L.

Agate. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un oeuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. 玛瑙。

**suŋ-tɿŋ-ǎ̃|zɯŋ**

agate en forme de perle

珠子形状的玛瑙

**ǎ̃|zɯŋ-ʂoŋ-ŋoŋ**

tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate (d’un vêtement)

(衣服上) 都镶嵌着玛瑙

CL : |ɯŋ

**ǎ̃** NOM Ton : LH.

Âme (monosyllabe). 灵魂。

CL : vŋ

**ǎ̃** NOM Ton : LM.

Poulet, poule. 鸡。

**ǎ̃ dzɯŋ-zeŋ**

...a mangé (un/du) poulet

吃了鸡

**ǎ̃ hwæŋ-zeŋ**

...a acheté (un/du) poulet

买了鸡

**ǎ̃, | kʰvŋ, | boŋ, | hwɿŋ, | jiŋ, | laŋ, | tʰoŋ-liŋ, | mvŋ-gvŋ, | bvŋ-zvŋ, | zɯwæŋ, | joŋ, | ziŋ**

les douze signes astrologiques

十二个生肖

**ǎ̃-mvŋ**

graisse de poulet

鸡油

**ǎ̃-mvŋ dzɯŋ**

manger de la graisse de poulet

吃鸡油

CL : miŋ

## - b -

**ba˧˥la˧˥kʰu˧˥tsʰɿ˧˥** NOM Ton : M.

Araignée. 蜘蛛。

CL : kʰu˧˥

**ba˧˥lla˧˥** NOM Ton : L. ① Chemise, veste ; vêtement.

上衣, 衣服。

yw˧˥-ba˧˥lla˧˥ (+ni˧˥)

veste de cuir

皮衣

② Placenta. 胎盘、衣胞。

CL : [ɬu˧˥] [ɬu˧˥]

**ba˧˥** PARTICULE DE DISCOURS Ton : L ?.

Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。”。

**bæ˧˥** ① ADJECTIF Ton : M.

Stupide, sot, idiot. 傻、笨、蠢。

bæ˧˥-hi˧˥

REL

傻的

**bæ˧˥** ② VERBE Ton : M intrans.

Laisser tomber, abandonner, ne pas s'entêter. 放弃。

no˧˥ | bæ˧˥-ze˧˥!

Tu dois être bien déçu ; allez, laisse tomber ! (Ce qu'on dit à quelqu'un qui a échoué après de multiples tentatives.)

你算了吧！ (感叹)

bæ˧˥-ze˧˥ mæ˧˥!

Laisse tomber, allez ! (nuance d'évidence)

算了嘛！ (感叹)

**bæ˧˥** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.

Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de /ɬo˧˥b/ “sorte, variété”. S'emploie dans la construction “c'est la même chose”. 量词: 东西 (一样)。

ɬu˧˥-bæ˧˥-la˧˥ ni˧˥!

c'est pareil !/c'est la même chose !

是一样的！

ji˧˥kʰv˧˥-dzo˧˥, | ni˧˥-bæ˧˥ | zɰv˧˥-tʰa˧˥! | ji˧˥kʰv˧˥-dzo˧˥, | ɬu˧˥-bæ˧˥-la˧˥ zɰv˧˥-tʰa˧˥!

Il y en a certaines (= des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible) ! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales)

有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。)

**ni˧˥-bæ˧˥-ɲu˧˥ | ɬu˧˥-bæ˧˥ ji˧˥**

confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

两者混淆, 例如把两个音 (两个不同的音位) 写成一样, 混淆两者

**bæ˧˥bv˧˥** NOM Ton : H#.

Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. 猪崽。

bæ˧˥bv˧˥-zo˧˥

même sens : goret

猪崽

CL : [ɬu˧˥]

**bæ˧˥ɬæ˧˥** NOM Ton : M.

Cordelette. 细绳。

CL : kʰu˧˥

**bæ˧˥mi˧˥** ① NOM Ton : M. ① Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). 鸭子。

② Cane. 母鸭子。

bæ˧˥mi˧˥-bæ˧˥pʰv#˧˥

cane et canard

母鸭子与公鸭子

bæ˧˥mi˧˥-bæ˧˥zo#˧˥

cane et caneton

母鸭与小鸭子

CL : mi˧˥

**bæ˧˥mi˧˥** ② NOM Ton : M.

Grosse corde. 粗绳索。

CL : kʰu˧˥

**bæ˧˥mi˧˥-pʰv#˧˥** NOM Ton : #H.

Canard (mâle). 公鸭子。

bæ˧˥mi˧˥-pʰv˧˥ tʰv˧˥-mi˧˥

N + DEM + CLF

这只公鸭子

CL : mi˧˥ Voir : bæ˧˥pʰv#˧˥



**bæ|p<sup>h</sup>v#|** NOM Ton : #H.

Canard (mâle). 公鸭子。

**bæ|p<sup>h</sup>v| t<sup>h</sup>v|-mi| / bæ|p<sup>h</sup>v| t<sup>h</sup>v|-mi|#**

N + DEM + CLF

这个公鸭子

**bæ|p<sup>h</sup>v|-bæ|mi#|**

canard et cane

公鸭子与母鸭子

CL : **mi|** Voir : **bæ|mi|-p<sup>h</sup>v#|****bæ|ɣwɣ|** NOM Ton : M.

Un village proche des Source Chaudes. 温泉乡的一个村落。

**bæ|ɣwɣ|-ɣwɣ|**

même sens : le village de /bæ|ɣwɣ|/

同上 : /bæ|ɣwɣ|/村

**ə|go|-ɣwɣ|, | ɣwɣ|la|-bi|, | bæ|ɣwɣ|, | t<sup>h</sup>o|ts<sup>h</sup>e#|, | pi|ts<sup>h</sup>e|-di|, | pɣ|dzɣ|-di|, | ɣwɣ|tv|**

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

**bæ|ɣwɣ| : | na|!**

/bæ|ɣwɣ|/, c'est un village na!

/bæ|ɣwɣ|/是一个摩梭人村落!

**bæ|zo#|** NOM Ton : #H.

Caneton, petit canard. 小鸭子。

**bæ|zo| t<sup>h</sup>v|-|w#|**

N + DEM + CLF

这只小鸭子

**bæ|zo|-bæ|mi#|**

caneton et cane

小鸭子与母鸭

CL : **|w|****bæ|** NOM Ton : L.

Corde. 绳子。

**bæ| t<sup>h</sup>ɣ|-k<sup>h</sup>w|**

N + DEM + CLF

这条绳子

CL : **t<sup>h</sup>ɣ| dæ| k<sup>h</sup>w|****bæ|<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.

Auto-classificateur des fleurs. 量词：花（一朵）。

**t<sup>h</sup>v|-bæ|**

DEM \_ (ton : H# / H\$)

指示代词 \_ : 这朵（花）

**bæ|<sub>a</sub> 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Balayer. 扫。

**dæ| bæ|**

balayer les saletés, balayer le sol

扫地

**le|-bæ|-bæ|**

ACCOMP RED

扫一扫

**dzɣ| bæ|**

balayer l'escalier

扫楼梯

**njɣ| | dzɣ| bæ|-zo|-ho|.**

Il va falloir que je balaie l'escalier!

我要扫楼梯了!

**gi| bæ|**

balayer le grenier à céréales

扫仓廩

**njɣ| | gi| bæ|-zo|-ho|.**

Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

我要扫仓廩了!

**bæ|<sub>a</sub> 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

S'ouvrir (fleur), fleurir. 开花。

**bæ|bæ| bæ|-ze|**

La fleur a fleuri.

花开了。

**bæ|bæ| 1** NOM Ton : L.

Fleur. 花。

CL : **bæ|** Voir : **bæ|bæ| 2****bæ|bæ| 2** ADJECTIF Ton : L.

Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). 花的(蛋、石头、鸟)。

**bæ|bæ| t<sup>h</sup>i|-di|**

même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

花的, 有花纹

Voir : **bæ|bæ| 1**

**bæɫdzɯɿ** NOM Ton : LH.

Récolte ; plantes que l'on a semées. 庄稼。

**bæɫdzɯɿ | mɣɿɿ-dzɯɿ!**

La récolte n'est pas bonne !

收成不好！

**bæɫdzɯɿ | tvɿɿ-bæɿ leɿ-mvɿ-kʰɯɿ!**

Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédictio qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)

祝：一千棵庄稼成熟！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福）

CL : bæɿ

**bæɿ-laɿ~laɿ** ADJECTIF Ton : L.

Flasque, sans consistance. 软, 柔软、软塌塌。

**bæɿ-ljɿɿ~ljɿɿ** NOM Ton : L-

Pomme de pin, fruit du sapin. 杉树果。

CL : ɿɿɿ

**bæɿpʰɿɿ** NOM Ton : L+H#.

Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. 茼蒿。

**bæɿpʰɿɿ-bvɿ | bæɿbæɿ**

fleur de chrysanthème couronné

茼蒿的顶花

**bæɿpʰɿɿ-bæɿbæɿ**

fleur de chrysanthème couronné

茼蒿顶花

CL : poɿ

**bæɿ-ɿwæɿ~ɿwæɿ** ADJECTIF Ton : L.

Relâché. 松。

**ɿʂɿɿ | ɿwæɿ | bæɿɿwæɿ~ɿwæɿ-jiɿ!**

C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

（驮在马上面的货物没系好）松动了！

**bæɿtʂoɿ** NOM Ton : LH.

Balai. 扫帚。

CL : naɿ

**bæɿtʂwæɿ** NOM Ton : L.

Rênes. 缰绳。

**ɿwæɿ-bæɿtʂwæɿ**

rênes du cheval

马缰绳

CL : kʰɯɿ

**bæɿ** VERBE Ton : MH.

Courir. 跑。

**leɿ-bæɿ-zeɿ**

ACCOMP \_ PFV

跑了

**bæɿ** NOM Ton : LH.

Pus. 脓。

CL : tʰɿɿ

**bæɿ** NOM Ton : LM.

Récolte ; plantes que l'on a semées. 庄稼。

**bæɿ niɿ**

COP

是庄稼

**ɿwɿɿ-kʰvɿ [vɿɿ-bæɿ mvɿ] | ɿiɿ-kʰvɿ | leɿ-mvɿɿ-dzɯɿ!**

“Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année !” Littéralement : “si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[’en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n’aurait pas à manger pour cent ans !” Le proverbe sert à se consoler d’une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : “Si belle soit la récolte, elle n’aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l’année suivante, voyons donc de l’avant !”

“一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。）

CL : bæɿ

**byɿ** NOM Ton : #H.

Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). 普米族。

**byɿ-ɿwɿɿ soɿ**

apprendre la langue prinmi

学普米语

CL : vɿ

**byɿdziɿ** NOM Ton : L#.

Un des villages de la plaine de Yongning. 八珠（永宁的一个村落）。

**ɿwæɿɿwɿɿ#ɿ | tʂoɿɿwɿɿ#ɿ | byɿɿtʂɿwɿɿ | daɿpʰoɿ | byɿɿdziɿ | dzeɿboɿ**

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

**bylkuɿ** NOM Ton : M.

Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est comode à porter. 筛子。

CL : naɿ

**bylmi#ɿ** NOM Ton : #H.

Femme pumi. 普米族女人。

CL : vɿ

**bylmiɿ-ʃeɿ** NOM Ton : H#.

Cupronickel : alliage cuivre-nickel. 白铜。

**bylʃuɿ** NOM Ton : L#.

Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : /bylʃuɿ/. 白沙 (丽江坝子里的一个村落)。

**byltʰvɿ** NOM Ton : L#.

Empreintes, traces de pas, traces de pied. 脚印。

hiɿ-byltʰvɿ

empreintes (de pied) d'homme

人的脚印

kʰvɿmiɿ-byltʰvɿ

empreintes de (pattes de) chien

狗爪印

CL : tʰvɿ

**byltsʰoɿ-gvɿ** NOM Ton : H#.

Un des villages de la plaine de Yongning ; lieu de l'actuel marché ; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). 巴搓古 (永宁的一个村落)。

byltsʰoɿ-gvɿ-hiɿ

quelqu'un de Bacuogu

从巴搓古来的一个人

dʒɿɿbvɿkɿɿ-saɿɿwɿɿ, | hiɿɿwɿɿ-loɿ, |  
æɿmiɿ-ɿwɿɿ#ɿ, | laɿloɿ-ɿwɿɿ, | laɿŋwɿɿ,  
| byltsʰoɿ-gvɿ, | əɿlaɿ-ɿwɿɿ#ɿ, | gæɿɿɿ, |  
qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿɿwɿɿ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

**bylzo#ɿ** NOM Ton : #H.

Homme pumi. 普米族男人。

CL : vɿ

**byɿa 1** CLASSIFICATEUR Ton : La.

Classificateur des épis de maïs. 量词: 玉米棒子 (一根)。

haɿbyɿ | dʒuɿ-byɿ

un épi de maïs

一根玉米棒子

tʰvɿ-byɿ

DEM\_ (ton : H# / H\$)

指示代词\_ : 那根 (玉米棒子)

**byɿa 2** CLASSIFICATEUR Ton : La.

Classificateur des moitiés. 量词: 半。

dʒuɿ-byɿ-laɿ tʰvɿ-suɿ! | dʒuɿ-huɿ-ɿ!

Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini)

我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 工作没完, 还需要时间。)

dʒuɿ-byɿ-laɿ tʰvɿ-zeɿ!

Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : dʒuɿ-byɿ-laɿ tʰvɿ-suɿ.)

你才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定)

zæɿɿæɿ | zwaɿ! | leɿ-seɿ, | dʒuɿ-byɿ-qoɿ-laɿ tʰvɿ-suɿ!

C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin!

真远! 走啊走, 才走了一半的路!

zɿɿmiɿ | dʒuɿ-byɿ

la moitié du chemin

半路

əɿmiɿ! | wɿɿ | dʒuɿ-byɿ dzoɿ-suɿ-wɿɿ!

Houlà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

啊呀! 还剩一半的路啊!

**byɿɕʰuɿ** NOM Ton : L.

Un des villages de la plaine de Yongning. 八七 (永宁的一个村落)。

dʒæɿɿwɿɿ, | ɿsoɿɿwɿɿ, | byɿɿɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ, |  
byɿɿdʒiɿ, | dzeɿboɿ

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

**bɣ¹a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des fichus et foulards. 量词：头帕（一条）。

**-bi** CONJONCTION Ton : 0.

ADVERSATIF : bien que, même si. 虽然……。

[tʂʰw¹ | naɿ ɲi-l-pi-l-bi-l-bi-l, | naɿ-zwɣ¹ | mɣ¹-kv¹!

Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na!

他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。

\*[tʂʰw¹ | naɿ ɲi-l-bi-l, ... / \*[tʂʰw¹ | naɿ ɲi-l-bi-l-bi-l

phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

病句：不能这样说“他虽然是摩梭人……”

**bi** NOM Ton : #H.

Neige. 雪。

bi-l gi-l-ze-l

il neige

下雪了

CL : kwɣ¹, etc

**bi** ADJECTIF Ton : H.

Mince; peu profond. 薄, 浅(水浅)。

bi-l | zwæ¹!

C'est très peu profond!

很浅!

dzɣ¹ | dɣ¹-l-pi-l bi-l

L'eau est assez peu profonde.

水有点浅。

dzɣ¹ bi-l-hi-l, | mɣ¹-dwæ¹!

L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

水很浅, 不用怕!

**-bi** SUFFIXE Ton : M.

Futur immédiat. 要近将来。

**bi** 1 VERBE Ton : M' intrans.

Aller. 去。

bi-l-tʰa-l!

ABILITIVE : On peut y aller!

可以去!

bi-l-tʰa-l-ze-l!

ABILITIVE + PFV : Ca y est, on peut y aller!

可以去了!

le-l-bi-l

retourner; s'en retourner

回去, 返回

**bi** 2 NOM Ton : M.

Le village; les gens du village, les voisins. 村落, 邻居、村里的人们。

**bi** 3 VERBE Ton : M.

Oser. 敢。

ji-l-mɣ¹-bi-l

ne pas oser faire

不敢做

**bi-lbv** VERBE Ton : H#.

Couler à flots, couler en trombe. 流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流。

tʰi-l-twæ¹, | sɣ¹ | bi-lbv-l-ze-l!

[il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a coulé à flots!

(他)摔倒了, 流了很多血

dzɣ¹ | bi-lbv-l-ze-l!

L'eau coule à flots!

水流如注!

dzɣ¹ naɿ mi-l bi-lbv-l-ze-l-pʰæɿ di-l!

On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

山上好像有了泥石流!

**bi-lçi-lkv** NOM Ton : H#.

Joue. 腮, 腮帮子。

CL : [ɣ¹

**bi-lhæ** NOM Ton : MH#.

Sangle ventrale. 马肚带。

zwæ-l-bi-lhæ-l

sangle de cheval

马肚带

CL : kʰw¹

**bi-lv-l~lv-l** NOM Ton : H#.

Flocons de neige. 雪花。

CL : [ɣ¹

**bi+mi+** NOM Ton : M.  
Ventre. 肚子。

**bi+mi+q̣w**

avide, glouton; littéralement “qui a un gros ventre/gros estomac”

贪心不足, 贪吃

CL : [w+]

**bi+ta+** NOM Ton : M.  
Ceinture large, en tissu. 宽腰带。  
CL : ts<sup>h</sup>i]

**bi+tcɿ]** NOM Ton : L#.  
Nombril. 肚脐。  
CL : k<sup>h</sup>wɿ]

**bi+tc̣o+** NOM Ton : M.  
Les villages environnants; par exemple, pour la consultante principale, le village, /ḳwɿ+q̣o+/, c'est /ə+lla+  
ḳwɿ+;/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi+tc̣o+/. 周围的村落。

**bi+zu+** NOM Ton : M.  
Bas-ventre. 小肚子。  
CL : [w+]

**-bi]** POSTPOSITION Ton : L.  
Sur; vers. 向、至、往。

**gv+mi+bi]**

sur le corps

在身上

**k<sup>h</sup>w+ts<sup>h</sup>ɿ+bi]**

sur les pieds

在脚上

**zæ]sw+bi] | t<sup>h</sup>i+ts<sup>h</sup>v]**

[elle] a agrippé son vêtement

抓住毡子

**lo]q<sup>h</sup>wɿ+bi]**

sur la main

手上

**k<sup>h</sup>w+ts<sup>h</sup>ɿ+bi]**

sur le pied

脚上

**p<sup>h</sup>æ+q<sup>h</sup>wɿ+bi], | mɿ] t<sup>h</sup>i+ɣɿ/.**

s'étaler de l'huile sur le visage, se mettre de la crème solaire sur le visage

抹防晒霜

**bi]c** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>c</sub>.  
Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. 量词: 动物的脚或脚印 (一只)。

**bi]bi]** NOM Ton : LM.  
Cosse de haricot. 豆荚。

**bi]bi+ni]**

COP

是豆荚

**nv]w+bi]bi]**

cosses de soja

黄豆荚

CL : k<sup>h</sup>wɿ]

**bi]mi]** NOM Ton : L.  
Hache. 斧头。  
CL : na+

**bi]p<sup>h</sup>v+dzw]** NOM Ton : LM+MH#.  
Inondation. 洪水。

**bi]p<sup>h</sup>v]** NOM Ton : LM+MH#.  
Gourde (cucurbitacée); son fruit est la Calebasse, qui devient dure en séchant. 葫芦。

**bi]ko]** NOM Ton : LH.  
Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. 钱包 (过去: 是系在腰带上的)。

**bi]ko+ t<sup>h</sup>i+gæ]**

attacher sa bourse (à sa ceinture)

系上钱包 (在腰带上)

CL : [w+]

**bi]ta]** VERBE Ton : L.  
Tirer. 拖。

**bi]ta+ze]**

PFV

拖了

**bi]tsu+tsu+** NOM Ton : L-.  
Fraise sauvage, *Fragaria vesca*. 野草莓。

**bi]ts<sup>h</sup>ɿ#]** NOM Ton : LM+H.  
Favoris, rouflaquettes. 胡须。  
CL : k<sup>h</sup>wɿ]

**bi]wɿ+** NOM Ton : LM.  
Services (ou argent) donnés en récompense à un moine. 酬劳。  
CL : [w+]



**boꞥ-kʰvꞥ** NOM Ton : LM+MH#.  
Année du porc. 猪年。

**boꞥkaꞥ** NOM Ton : LH.  
Verrat. 种公猪。  
CL : vꞥ

**boꞥfoꞥ** NOM Ton : LH.  
Côtes de porc. 猪肋骨。

**boꞥfoꞥ | qvꞥ-doꞥ**

Un quartier de côtes de porc ; désigne aussi, métaphoriquement, une famille, dans laquelle chaque individu est solidaire des autres

一大块猪肋骨。也来比喻一个家庭，强调家所有成员之间的密切关系。

CL : [wꞥ]

**boꞥ-mæꞥqvꞥ** NOM Ton : L-L#.  
Queue du cochon. 猪尾巴。  
CL : [wꞥ]

**boꞥ-mvꞥ** NOM Ton : LH.  
Saindoux (gras de porc). 猪油。

**boꞥmiꞥ** NOM Ton : LM.  
Truie. 母猪。

**boꞥmiꞥ ziꞥ**

attraper une truie

抓母猪

**boꞥmiꞥ doꞥ (+zeꞥ)**

...a vu (une/la) truie

见了母猪

**boꞥmiꞥ-bæꞥbvꞥ**

truie et porcelets

母猪与猪仔

CL : miꞥ vꞥ

**boꞥmiꞥ-dzuꞥpvꞥ** NOM Ton : LM-L.  
Dytique, (*Dytiscus*). 龙虱。

**boꞥmiꞥ-dzuꞥpʰvꞥ** NOM Ton : LM-L.  
Charançon. 象鼻虫，米象。

**boꞥmiꞥ-ŋæꞥtɕʰwꞥ** NOM Ton : LM-L#.  
Pissenlit. 蒲公英。  
CL : poꞥ

**boꞥpʰvꞥ** NOM Ton : LM.  
Verrat. 种公猪。  
CL : vꞥ

**boꞥqʰæꞥ-pvꞥ-tɕꞥ-ɕꞥ** NOM Ton : LM - H# -.  
Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 蜣螂。

**boꞥtvꞥ#ꞥ** NOM Ton : LM+#H.  
Sanglier. 野猪。

**boꞥtvꞥ hwæꞥ**

acheter un sanglier

买野猪

CL : miꞥ

**boꞥtɕʰæꞥ** NOM Ton : LH.

Lard ; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé "viande pipa" en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier. 猪膘，琵琶肉。

**boꞥzaꞥmiꞥ#ꞥ** NOM Ton : LM+#H.

"Petite Truie" : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 猪崽子 (给刚出生的女孩起的名字，让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩)。

**boꞥ** NOM Ton : LM.  
Porc, cochon. 猪。

**boꞥ hwæꞥ-zeꞥ**

...a acheté (du/un) porc

买了猪

**boꞥ dzuꞥ-zeꞥ**

...a mangé (du/un) porc

吃了猪

CL : miꞥ vꞥ

**bõ** IDÉOPHONE Ton : 0.

Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache sur un tronc : Boum ! 形声词：斧头砍树。砰！ / 啪！。

**-bv** SUFFIXE Ton : 0.  
Possessif. 属式：的。

**bvꞥ** NOM Ton : #H.  
Ver ; insecte. 虫。

**bvꞥ tʰvꞥ-miꞥ / bvꞥ tʰvꞥ-miꞥ#**

N + DEM + CLF

这只虫

CL : miꞥ

**bvɿ** 1 ADJECTIF Ton : H.

Épais (tronc); grossier (farine, poudre). 粗 (树粗大, 粉末不精细……)。

**q<sup>h</sup>aɿ-bvɿ-gvɿ**

très épais

很粗

**q<sup>h</sup>aɿbvɿ~bvɿ-gvɿ**

très épais (idem ci-dessus)

很粗 (同上)

**bvɿ** 2 VERBE Ton : H.

Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour “donner”). 分东西。

**ɬwɿ-vɿ ɬwɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ | leɿ-bvɿ~bvɿ**

partager, un morceau par personne

分给一人一块

**leɿ-bvɿ~bvɿ t<sup>h</sup>iɿ-kwɿɿ**

littéralement “séparer et poser”; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

弄乱, 散开

**bvɿ** 3 VERBE Ton : H.

Griller, faire griller. 烤, 炙。

**haɿ t<sup>h</sup>iɿ-bvɿ**

faire griller du riz

烤饭

**bvɿ** NOM Ton : M.

Intestin. 肠子。

CL : k<sup>h</sup>uɿɿ

**bvɿɬæɿ** ADJECTIF Ton : M. De : bvɿ et ɬæɿ De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. 脾气很坏。

**ɬ<sup>h</sup>uɿɿ | bvɿɬæɿ-zeɿ!**

Il est de mauvais poil/Il est de mauvaise humeur!

他现在脾气很坏! / 他生气了!

**bvɿhuɿ** NOM Ton : MH#.

Tube digestif : estomac + intestin. 胃与肠。

CL : kwɿɿɿ

**bvɿk<sup>h</sup>uɿɿ** NOM Ton : MH#.

Ver à soie. 蚕。

CL : k<sup>h</sup>uɿɿ

**bvɿmiɿ** 1 NOM Ton : M.

Yak femelle, dri, drimo, nak. 母牦牛。

**bvɿmiɿ-bvɿɬwæɿɿ**

yak femelle et yak châtré

母牦牛与阉割牦牛

**bvɿmiɿ-bvɿzo#ɿ**

maman yack et petit yack

母牦牛与小牦牛

CL : miɿ

**bvɿmiɿ** 2 NOM Ton : M.

Grande étuve. 大蒸笼。

CL : miɿ

**bvɿ-naɿmiɿ** NOM Ton : #H-.

*Mythimna separata* (Walker). 玉米黏虫。

**bvɿnvɿ** 1 VERBE Ton : M intrans.

Sentir (par l'odorat). 闻到 (嗅觉)。

**noɿ | ɬwɿ-bvɿnvɿ-ɿ! | ɬwæɿ | ɬjɿɿ!**

Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!

你闻一闻吧! 好香!

Voir : **bvɿnvɿ** 2

**bvɿnvɿ** 2 ADJECTIF Ton : M intrans.

Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. 臭。

**bvɿnvɿ-zeɿ**

PFV

臭了

Voir : **bvɿnvɿ** 1

**bvɿp<sup>h</sup>vɿ** NOM Ton : M.

Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : /bvɿɬwæɿɿ/. 公牦牛。

CL : miɿ

**bvɿq<sup>h</sup>vɿɿziɿ-hiɿ** NOM Ton : L#.

Escargot. 蜗牛, 螺蛳。

CL : miɿ

**bvɿɿ#ɿ** NOM Ton : #H.

Mouche. 苍蝇。

**bvɿɿɿ ɬ<sup>h</sup>uɿɿ-miɿ / bvɿɿɿ ɬ<sup>h</sup>uɿɿ-miɿ#**

N + DEM + CLF

这只苍蝇

CL : miɿ



**bv-ʃæ-ɿ** ADJECTIF Ton : M. De : bv-ɿ et ʃæ-ɿ De bonne humeur, ayant bon caractère. 脾气好。

**ʃʰu-ɿ | bv-ʃæ-ɿ-ze-ɿ**

il est de bonne humeur

他现在脾气好。 / 他高兴了。

**bv-ʃæ-ɿ | zɰwæ-ɿ**

de très bonne humeur

脾气很好

**bv-ɿtʃi-ɿ** NOM Ton : M.

Pêche sauvage (de petite taille). 毛桃。

CL : **tʃi-ɿ** | **ɿ** livre ; unité

**bv-ɿʃu-ɿ** NOM Ton : H#.

Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 筛子。

CL : **na-ɿ**

**bv-ɿʃʰv-ɿ** NOM Ton : M.

Cymbales. 钹。

CL : **na-ɿ**

**bv-ɿzo-ɿ#-ɿ** NOM Ton : #H.

Petit du yak. 小牦牛。

**bv-ɿzo-ɿ tʰv-ɿ-mi-ɿ / bv-ɿzo-ɿ tʰv-ɿ-mi-ɿ#**

N + DEM + CLF

这头小牦牛

CL : **mi-ɿ**

**bv-ɿzy-ɿ-kʰv-ɿ** NOM Ton : MH#.

Année du serpent. 蛇年。

**bv-ɿ** NOM Ton : L.

Enclos (monosyllabe). 牲畜圈 (单音节)。

**bv-ɿ-qo-ɿ**

dans l'enclos

牲畜圈里面

**bv-ɿqo-ɿ ʃæ-ɿ**

enfermer dans l'étable

关在圈里

CL : **ɿ**

**bv-ɿ-ʃa 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Couver. 孵。

**æ-ɿmi-ɿ bv-ɿ**

La poule couve.

母鸡孵蛋

**bv-ɿ-ʃa 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Cuire à la vapeur, étuver. 蒸。

**le-ɿ-bv-ɿ-ze-ɿ**

ACCOMP \_ PFV

蒸了

**pɰ-ɿjɰ-ɿ bv-ɿ**

cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur

蒸馒头

**ha-ɿ bv-ɿ~bv-ɿ**

cuire du riz à la vapeur

蒸米饭

**bv-ɿ-ʃa 3** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). 过 (日子)。

**zu-ɿ bv-ɿ**

vivre sa vie

过日子

**hɿ-ɿ-zu-ɿ bv-ɿ, | lo-ɿha-ɿ!**

passer sa vie/vivre la vie des hommes, c'est difficile ! / la vie est dure !

生活, 是艰难的!

**hɿ-ɿ-zu-ɿ | le-ɿ-bv-ɿ-ze-ɿ**

(Sa) vie a passé ! / (Sa) vie est terminée ! (Réflexion après le décès de quelqu'un.)

他的日子, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。)

**qʰwɰ-ɿ-ɿ-ɿ, | ʃʰæ-ɿ-mɰ-ɿ-dzu-ɿ! | ʃʰu-ɿ ɰu-ɿ-zu-ɿ bv-ɿ-ze-ɿ!**

Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un mandarin qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.)

他从来没有洗过碗! 他这辈子就是这么过来的! (关于一个官员, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。)

**ɰu-ɿ-ni-ɿ~ɰu-ɿ-ni-ɿ | bv-ɿ lo-ɿ fv-ɿ!**

Les journées passent bien vite ! / Comme le temps passe !

日子过得真快!

**bv|a 4** VERBE Ton : La. ① Asperger ; arroser. 泼水, 浇 (浇菜)。

**le|bv|ze|**

ACCOMP \_ PFV

泼了

**dzu|bv|**

asperger d'eau ; arroser

泼水

**ɖu|bv|~bv|~ɖ|**

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

泼一泼

**le|bv|~bv|~ze|**

ACCOMP RED PFV

泼了一点

② Disperser, semer (ex. : des graines). 撒 (种子)。

**ɖæ|bv|**

semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles)

撒种子

**t<sup>h</sup>i|bv|~ɖ|**

Sème donc !

撒吧 !

**t<sup>h</sup>i|bv|~qa|!**

Sème !

撒吧 !

**bv|a 5** ADJECTIF Ton : La.  
Clairsemé, à nu. 细、薄。

**ko|bv|**

chauve (littéralement “la tête est à nu”)

头秃、头发很少

**ko|bv|~hī|**

un homme chauve

秃子

**ko|bv|~zo|**

idem

同上

**tɕ<sup>h</sup>u| | ko|bv|~ze|**

il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve

他秃头了, 他头发掉了

**ko|q<sup>h</sup>wɣ| | le|bv|~ze|**

(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve

(他) 秃头了。

**bv|~hī|**

REL

秃的

**bv|di|** NOM Ton : L.

Étuve. 蒸笼。

CL : |u| Voir : bv| 2

**bv|dze| 1** NOM Ton : L.

Grosse cuillère (pour servir le riz, etc.). 大调羹。

CL : na| Voir : bv|dze| 2

**bv|dze| 2** CLASSIFICATEUR Ton : L.

Classificateur des cuillerées. 量词: 勺。

**ɖu|~bv|dze|**

une louchée, une louche de

一勺

Voir : bv|dze| 1

**bv|hwx|** NOM Ton : L.

Cabane de berger, sur la montagne ; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 山上放牧的人暂时住的木头小房。

CL : |u|

**bv|u|** NOM Ton : L.

Rein. 肾。

CL : |u|

**bv|qo|~bv|q<sup>h</sup>æ|** NOM Ton : L-L#.

Fumier. 肥料、粪。

CL : kwɣ|

**bv|qo|~q<sup>h</sup>æ|** NOM Ton : L.

Fumier. 肥料, 粪。

**bv|qo|~q<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>v|~kwɣ|**

N + DEM + CLF

这堆肥料

CL : kwɣ|

**bv|~q<sup>h</sup>æ|** NOM Ton : L.

Fumier. 肥料、粪。

**bv|q<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>v|~kwɣ|**

N + DEM + CLF

这堆肥料

CL : kwɣ| tas

**bv|q<sup>h</sup>v|** NOM Ton : L. ❶ Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 法螺、海螺、螺号。

❷ Lignes de la main (dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na). 掌纹。

**lo|q<sup>h</sup>wx|-bv| | bv|q<sup>h</sup>v|**

les lignes de la main

掌纹

CL : **dze|** paire ; explication : va par paires, chaque maisonnée en a une paire

**bv|ʃwæ|** NOM Ton : L.  
Yak châtré. 阉割过的牦牛。

**bv|ʃwæ|-bv|mi|**

yak châtré et yak femelle

阉割过的公牦牛与母牦牛

CL : **p<sup>h</sup>o|**

**bv|zo|** NOM Ton : L.  
Petite étuve. 小蒸笼。

CL : **|w|**

**bv|zy|-dzi|** NOM Ton : L.  
Lierre. 常春藤。

CL : **dzi|**

**bv|**<sub>1</sub> NOM Ton : LM.  
Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). 牦牛 / 野牦牛。

**bv|-h<sup>h</sup>v|**

poil de yak

牦牛毛

**bv| dzu|-ze|**

...a mangé (du) yak

吃了牦牛

**bv| hwæ|-ze|**

...a acheté (du) yak

买了牦牛

CL : **p<sup>h</sup>o|**

**bv|**<sub>2</sub> NOM Ton : LM.  
Étuve. 蒸笼。

CL : **mi|** Voir : **bv|di|**

- ㄘ -

**ci<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.  
100. 百。

**ɖwɪ-ci<sub>l</sub>**

cent

一百

**ɖwɪ-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>vɪ**

cent ans, un siècle

一百年

**ɖwɪ-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>vɪ ~ ɖwɪ-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>vɪ**

siècle après siècle

一百年又一百年

**ci<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>vɪ**

cent ans (formulation abrégée)

百年 (“一百年”的省略说法)

**ci<sub>b</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub>.

Centième d'unité monétaire. 量词：分（一分钱）。

**ci<sub>l</sub>** NOM Ton : M.

Riz (monosyllabe). 米（单音节）。

**ci<sub>l</sub>ci<sub>l</sub>-lo<sub>l</sub>** NOM Ton : L#.

Les plus petites des côtelettes. 最细的肋骨。

**ci<sub>l</sub>-ho<sub>l</sub>ʂwɪ** NOM Ton : -L.

Tomate. 西红柿（汉语借词）。

Emprunt : chinois 西红柿

**ci<sub>l</sub>lv<sub>l</sub>** NOM Ton : M.

Champs de riz. 水田。

CL : p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>, kv<sub>1</sub>

**ci<sub>l</sub>lv<sub>l</sub>-mv<sub>l</sub>di<sub>l</sub>** NOM Ton : MH#.

Champs de riz. 水田。

CL : p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>, kv<sub>1</sub>

**ci<sub>l</sub>lw<sub>l</sub>** NOM Ton : M.

Riz paddy ; par extension : champ de riz. 稻子, 稻田。

CL : kv<sub>1</sub> (pour le grain) p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> (pour un champ)

**ci<sub>l</sub>lw<sub>l</sub>-lv<sub>l</sub>p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>** NOM Ton : L#.

Champs de riz. 水田。

CL : p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>, kv<sub>1</sub>

**ci<sub>l</sub>tv<sub>l</sub>di<sub>l</sub>-lv<sub>l</sub>** NOM Ton : L.

Champs de riz. 水田。

CL : p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>, kv<sub>1</sub>

**ci<sub>l</sub>tɕ<sup>h</sup>i#<sub>l</sub>** NOM Ton : #H.

Son de riz. 米糠。

CL : mv<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>tʂ<sup>h</sup>wæ<sub>l</sub>** NOM Ton : M.

Riz décortiqué. 米。

**ci<sub>l</sub>tʂ<sup>h</sup>wæ<sub>l</sub>-ha<sub>l</sub>**

riz cuit ; littéralement : “nourriture-riz cuit” ; formulation employée pour préciser le terme /ha<sub>l</sub>/, qui désigne toutes les nourritures.

米饭

**ci<sub>l</sub>** VERBE Ton : L<sub>a</sub>?. *Archaïque* [古语] Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné ; il ne se trouve que dans quelques expressions. 怕、害怕。

**njɣ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>l</sub>-mv<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! | njɣ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ɖwæ<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>l</sub>-mv<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>!**

Ne va pas croire que tu me fasses peur ! / Si tu crois que j'ai peur de toi ! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur ! (Formule de défi.)

不要以为我害怕你！（挑衅的话）

**njɣ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-mv<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>!**

Tu ne me fais pas peur !

你不让我害怕 / 我不害怕你！

**njɣ<sub>l</sub> | t<sup>h</sup>v<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-mv<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>!**

Il ne me fait pas peur !

我不怕他！

**njɣ<sub>l</sub> | tʂ<sup>h</sup>wɪ<sub>l</sub>-v<sub>l</sub> do<sub>l</sub>, | ɣo<sub>l</sub> ci<sub>l</sub> | zwæ<sub>l</sub>!**

Quand je le vois, j'ai peur !/Il me fait très peur !

我见他，非常害怕！

**ci<sub>l</sub>dv<sub>l</sub>** NOM Ton : LH.

Encens ; bâtonnet d'encens. 香, 香火。

**ci<sub>l</sub>dv<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub>**

brûler de l'encens

烧香

**ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub>** NOM Ton : LH.

Genévrier ; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 柏树。

CL : dzi<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>l</sub> 1** ADJECTIF Ton : LM+MH#.

Bègue, qui a un bégaiement. 结巴。

**tʂ<sup>h</sup>wɪ<sub>l</sub> | ɖwɪ<sub>l</sub>-pi<sub>l</sub> | ci<sub>l</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>**

Il/elle est un peu bègue.

他有一点结巴。

**tʂ<sup>h</sup>wɪ<sub>l</sub> | ci<sub>l</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>.**

Il est très bègue / il bégaié beaucoup / il a un fort bégaiement.

他很结巴。

Voir : ci<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 2

**ci|tʰæ1 2** NOM Ton : LM + MH#.

Bègue. 结巴。

**tʂʰu+ ci|tʰæ+ ni|**

Il/elle est bègue.

他是结巴。

Voir : **ci|tʰæ1 1**

**ci|** NOM Ton : LH.

Encens (monosyllabe). 香 (单音节)。

**ci| qæ1**

brûler de l'encens

烧香

**ɕjɿ1** VERBE Ton : H.

Inventer, trouver. 发明、想出、找到 (办法)。

**le+ɕjɿ1**

ACCOMP

想出了

**tʂʰu+ | pæ|hwx+ | ɕjɿ+ yu+!**

Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

他很会想办法的！

**ɕjɿ+bv+inv+** ADJECTIF Ton : M. De : bv+inv+ Bonne (odeur). 香 (气味)。

**tʂʰu+ ɕjɿ+bv+inv+ ni|.**

ça sent bon !

这很香 (气味香)。

**ɕjɿ|~ɕjɿ|** VERBE Ton : L.

Maltraiter. 欺负。

**hi+ ɕjɿ|~ɕjɿ|**

maltraiter quelqu'un

欺负人

**no+ | njɿ| ɕjɿ|~ɕjɿ|-mv|-zo! / no+ | njɿ| ɕjɿ|~ɕjɿ!**

Vous me maltraitez !

你对我不好！你欺负我！

**no+ | njɿ| ɕjɿ|~ɕjɿ|-ze!**

Vous m'avez maltraité !

你欺负了我！

**ɕjɿ|jo|** NOM Ton : L.

*Fritillaria cirrhosa*. 贝母。

CL : **ɭu+**

**ɕjɿ|tʰv1** VERBE Ton : LM + MH#.

Insulter, maudire, se moquer ; réprimander, gronder. 骂, 批评。

**hi+ ɕjɿ|tʰv|**

insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un

骂人、批评人

**ɕjɿ1** VERBE Ton : MH.

Essayer, goûter, expérimenter. 尝试、体会、经过。

**le+ɕjɿ+ze|**

ACCOMP \_ PFV

试了

**tso+~tso+ ɕjɿ|**

goûter quelque chose

尝一个东西

**no+ ɕu+khwx| ɕjɿ|!**

goûte un peu ! goûte un morceau !

你尝一口吧！

**ɕu+ɕjɿ+ɕ|!**

Goûte voir ! / Essaie voir !

尝一尝吧！ / 试一试吧！

**ɕjo|li#1** NOM Ton : LM + #H.

Flûte (type “flûte traversière” et non “flûte à bec”). 笛子。

CL : **ɭu+**

## - d -

**da˩ji˩** NOM Ton : L#.

Mule. 骡子。

da˩ji˩-dzo˩, | dʒu˩mi˩ dzo˩-kv˩-mæ˩! |  
 dʒu˩zo˩ dzo˩-kv˩-mæ˩!

Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.)

骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听）

CL : v˩

**da˩pɿ˩** NOM Ton : M.

Prêtre de la religion locale. 宗教礼师。音译：达巴。

da˩pɿ˩ ji˩-hĩ˩ hĩ˩

prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre

当达巴的人

CL : v˩

**da˩pv#˩** NOM Ton : #H.

Maître de maison, hôte (personne qui accueille). 主人。

zi˩dv˩ da˩pv˩

l'hôte de la maison

家的主人

zi˩dv˩-ji˩-hĩ˩ da˩pv˩

idem

同上

CL : v˩

**da˩pʰo˩** NOM Ton : LH.

Dapo (nom de village). 达坡（永宁的一个村落）。

dʒæ˩ʂu˩#˩, | tʂo˩ʂu˩#˩, | bɿ˩tɕʰu˩, | da˩pʰo˩, |  
 bɿ˩dʒi˩, | dze˩bo˩

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

**da˩ɰwɿ#˩** NOM Ton : #H.

Un village en aval de Qiansuo ; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning. 一个村落，在前所的下游。据说那边的方言跟丽江坝比较接近。

**da˩** ADJECTIF Ton : L. *Archaique* [古语] Heureux. 幸福、平安、安好。

mɿ˩-da˩-qʰwɿ˩

chanson mélancolique, récit des malheurs

悲情歌，讲述自己日子痛苦

mɿ˩-da˩!

Formule employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.)

悲情歌的开头词

mɿ˩-da˩-mi˩

Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi˩/.

同上

dʒwæ˩ | hɿ˩-da˩! | dʒwæ˩ | hɿ˩!

Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille parvenue à grimper sur un meuble.)

很了不起啊！（情景：表扬一个小孩子成功地爬上了一个家具）

dʒu˩da˩-kʰɿ˩da˩-ɿ˩

Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

一切都安好。（如：来指一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难）

**da˩ɰ** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Tisser. 织。

ɰw˩ da˩

tisser du tissu

织布

ɰw˩ | le˩-da˩

tisser du tissu

织布

tso˩~tso˩ da˩

tisser des choses

织东西

dʒw˩-da˩~da˩-ɿ˩

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

织一下

**da˩kʰɿ˩** NOM Ton : L.

Tambour. 鼓。

da˩kʰɿ˩ la˩(-ze˩)

jouer du tambour

打鼓

CL : [ɰ˩]

**da]to#1** ADVERBE Ton : LM + #H.  
Poliment. 客气地。

**da]to] zwx]**  
faire des politesses  
说客气话

**da]to] zwx]-hi]-la] ni]!**  
C'est juste pour être poli ! / C'est juste une façon de dire ! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)  
这只是客气话而已！

**da]to]** ADVERBE Ton : L.  
Au fond, en réalité, en définitive. 说到底, 根本上, 归根结底。

**da]1** NOM Ton : MH.  
Infortune, malheur. Dialecte chinois local : 苦。

**da]-zwx]**  
se plaindre de son infortune, gémir sur son sort  
诉苦

**xi]-zwx] | da]-zwx]-xi]**  
raconter ses malheurs ; se plaindre  
讲自己的不幸

**[s]hwa] | ma]da]-q]hwx], | xi]-zwx] | da]-zwx]-xi]!**  
Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !  
他不幸福, 他一直在诉苦！

**da]1** 1 VERBE Ton : MH.  
Construire (une maison...). 建 (房子)。

**zi]mi] da]1**  
construire une maison  
建房

**da]1** 2 VERBE Ton : MH.  
Couper un arbre, abattre un arbre ; ouvrir une brèche (dans une digue). 砍 (树), 割 (肉)。

**le]-da]-ze]**  
ACCOMP \_ PFV  
砍了 (树), 割了 (肉)

**qur]-da]-thi]-da]**  
donner un coup  
砍一下

**da]~da]**  
RED  
重叠

**le]-da]~da](-ze]**  
(j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux  
(我把一只鸡) 割成块了

**se]-da]~da]**  
hacher de la viande, couper de la viande en morceaux  
把肉剁碎

**da]b** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>b</sub>.  
Auto-classificateur des coups. 量词: 下 (打一下)。

**qur]-da]**  
un coup  
当头一棒

**qur]-da]-thi]-da]**  
donner un coup  
打一下

**dy]-qo]** ADVERBE Ton : M.  
Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas. 那里 (远指)。

**dy]-thv]-gi]#1** ADVERBE Ton : #H.  
Au loin, de ce côté-là. 那边 (远指)。

**dy]-thv]-qo]** ADVERBE Ton : M.  
Par là-bas tout au loin. 那边 (远指)。  
Voir : **dy]-[s]hwa]-qo]**

**dy]-[s]hwa]-qo]** ADVERBE Ton : M.  
Par là-bas tout au loin. 那边 (远指)。  
Voir : **dy]-thv]-qo]**

**-di** SUFFIXE Ton : L.  
Nominalisateur ; locatif ; purposif. 名物化/处所格/目的格。

**tso]~tso]-tqur]-di]**  
(meuble/objet) sur lequel on pose des choses  
可以摆东西的 (家具)

**di]mi]** NOM Ton : M.  
Grande plaine. 平坝。

**xi]di]-di]mi]**  
la plaine de Yongning  
永宁坝

CL : **di]**

**di]qo]** NOM Ton : M.  
Plaine. 平坝。  
CL : **di]**

**di-ɬæ-ɬ** NOM Ton : M.

Plaine. 平坝。

CL : di]

**di]c** CLASSIFICATEUR Ton : Lc.

Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. 量词：坝子、地方（一个）。

**ɬw-ɬ-ɬ | ɬw-ɬ-di] hu]**

se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

分开，每个人去不同的地方

**di]a** VERBE Ton : La.

Existentiel; posséder (possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue). 存在动词：有，拥有（不能移动的东西，如：有房子）。

**ɬw-ɬ a]ɬo-ɬ mɣ-ɬ-di]-hī]**

Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile  
他没有家。

**mɣ-ɬ t<sup>h</sup>i-ɬ-di]**

il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents)

有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油）

**ɬw-ɬ-k<sup>h</sup>wɣ-ɬ di]**

il y a quelque chose

有一块东西

**di]-gɣ]la]** NOM Ton : L + H#.

Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 地菩萨。

CL : ɬ-ɬ

**di]li]** NOM Ton : L.

Ottélie : une plante verte comestible : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. 海菜花。Dialecte chinois local : 龙爪菜。

**di]li]-ɬo]bv]** (ton : L + H#)

pousses d'ottélie

海菜花的萌芽

**di]li]-ɬo]bv]** hwæ]

acheter des pousses d'ottélie (verbe au ton M)

买海菜花萌芽

**di]li]-ɬo]bv]** tɕ<sup>h</sup>i]

vendre des pousses d'ottélie

卖海菜花萌芽

**di]li]-ɬo]bv]** dzu]

manger des pousses d'ottélie

吃海菜花萌芽

**di]li]-ɬo]bv]** dze]

couper des pousses d'ottélie

割海菜花萌芽

**di]li]-ɬo]bv]** tɕɣ]

faire bouillir des pousses d'ottélie

煮海菜花萌芽

CL : qa]

**di]1** 1 VERBE Ton : MH.

Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. 打散，驱赶，撵，赶，打猎。

**tɕ<sup>h</sup>w]di]**

chasser le muntjac; chasser

赶麂子，狩猎

**tɕ<sup>h</sup>w]di]-bi]-ni]gv]**

avoir l'habitude de chasser

有打猎的习惯、喜欢打猎

**di]~di]1 / di]~di]-ze]**

RED : suivre à la trace, pister

重叠：跟着、追着

**t<sup>h</sup>i-ɬ-di]~di]**

DUR RED

DUR RED

**di]1** 2 VERBE Ton : MH.

S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. 拉（肚子）。

**bi]mi-ɬ di]1**

avoir la diarrhée

拉肚子

**di]** NOM Ton : LH.

Terre (le ciel et la terre). 地（天地的地）。

**di] dv]-ze]**

creuser la terre

挖土

**di] hwæ]-ze]**

a acheté de la terre

买了土

**ɬw-ɬ-di] ɬw]-bæ]!**

C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语）



CL : di<sub>1</sub>**do<sub>1</sub>** <sub>1</sub> VERBE Ton : H.

Grimper, monter, escalader, gravir. 爬, 上去, 上山。

**tʃo<sub>1</sub>bo<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

grimper un mur, gravir un mur

爬墙

**gɣ<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>**

grimper, gravir

爬上

**ɣwɣ<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne

爬山

**to<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

grimper la pente/ grimper une pente

爬上一个山坡

**do<sub>1</sub>** <sub>2</sub> VERBE Ton : H.

S'accoupler (animaux). 交配、交尾。

**bo<sub>1</sub>ɬa<sub>1</sub> | bo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

Le verrat s'accouple avec la truie.

公猪与母猪交配。

**do<sub>1</sub>** <sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.

Classificateur des cloisons et murs. 量词. 墙壁 (一堵)。

**tʃ<sup>h</sup>u<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>#<sub>1</sub>**

cette cloison

这堵 (墙壁)

**do<sub>1</sub>** <sub>1</sub> ADJECTIF Ton : M.

Bête, stupide. 笨、愚蠢。

**zo<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

un idiot, un fou du village; perçu comme : “un homme qui n'a pas grandi”, “quelqu'un qui est resté enfant”

傻瓜

**do<sub>1</sub>** <sub>2</sub> ADJECTIF Ton : M.

Stérile. 不能生育。

**do<sub>1</sub>-bæ<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Cuisse. 大腿。

**do<sub>1</sub>-bæ<sub>1</sub> | dɣ<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub>**

cuisse

大腿

**do<sub>1</sub>-bæ<sub>1</sub> | tɕi<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub>**

mollet

小腿

CL : tɣ<sub>1</sub>**do<sub>1</sub>-bv<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Fesse. 屁股。

CL : tɣ<sub>1</sub>**do<sub>1</sub>** ADJECTIF Ton : L. *Archaïque* [古语] Immature. 不成熟、晚熟。**ŋwɣ<sub>1</sub>ɬi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>, | ʃe<sub>1</sub> mɣ<sub>1</sub>-mv<sub>1</sub>, | ʃe<sub>1</sub> do<sub>1</sub>! | ts<sup>h</sup>e.ŋwɣ<sub>1</sub> k<sup>h</sup>v<sub>1</sub>, | zo<sub>1</sub> mɣ<sub>1</sub>-ti<sub>1</sub>, | zo<sub>1</sub> do<sub>1</sub>!**

Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/ qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (= qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟!

**do<sub>1</sub>** <sub>b</sub> VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Voir, apercevoir. 看见, 遇见, 见。

**dɣ<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>~do<sub>1</sub>-ɣ<sub>1</sub>**

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

见一见

**dɣ<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wɣ<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

apercevoir un bout/un morceau

看见一块 (东西)

**tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub> do<sub>1</sub>**

apercevoir des choses/apercevoir quelque chose

看见东西

**do<sub>1</sub>-mɣ<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>**

\_ NEG DÉSIDÉRATIF

不许 (看) 见

**bo<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> do<sub>1</sub> (+ze<sub>1</sub>)**

...a vu (une/la) truie

看见了母猪

**do<sub>1</sub>kv<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** NOM Ton : LM+#H.

Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底。

CL : tɣ<sub>1</sub>**dv<sub>1</sub>** VERBE Ton : H.

Creuser. 挖。

**tʃe<sub>1</sub> dv<sub>1</sub>(-ze<sub>1</sub>)**

piocher la terre, creuser la terre

挖土

**dv] 2** CLASSIFICATEUR Ton : L \*.  
Classificateur des troupeaux ; ne s'utilise qu'au singulier.  
量词：人、牲畜（一群、一队）。

**dv] 3** PRONOM Ton : L ?.  
Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction "par ici, dans cette direction". 指示代词：那边（远指），从“那个方向”这个短语提取出来的。

**dv]tɕo]**

cette direction-là

那个方向

**dv]a** VERBE Ton : La. ① Empoisonner, rendre malade.  
毒害、毒化。

**tsʰu]**, | **hĩ]** **dv]mɣ]kv]**! | **tsʰu]**, | **hĩ]** **dv]kv]**!

Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible ! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible ! (Au sujet de diverses sortes de champignons.)

这个，不会让人中毒！那个（反倒）会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）

**tsʰu]**, | **dv]mɣ]kv]**!

C'est inoffensif/ comestible/ pas vénéneux/ pas dangereux ! (Au sujet d'une sorte de champignon.)

这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）

② Détester. 讨厌、恨。

**le]dv]ze]**

ACCOMP \_ PFV

**njɣ]** | **tsʰu]** **dv]** | **zɰæ]**!

je le déteste !

我很讨厌他！

**dv]zo]mɣ]tʰa]**

détester à mort

讨厌得不行

Voir : **dv] 2**

**dv]b** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). 量词：人（一些）。

**hĩ] dɰ]dv]**

quelques personnes, un groupe de personnes

一些人

**hĩ] tsʰu]** **dv]**

ce groupe de gens, ces qq personnes

这些人

**dv]bi]** ADVERBE Ton : L.  
En face. 对面。

**dv]mi#]** NOM Ton : LM + #H.  
Belette femelle. 母黄鼠狼。

**dv]mi]dv]pʰv]**

belette femelle et belette mâle

母黄鼠狼与公黄鼠狼

CL : **mi]**

**dv]pʰæ]** NOM Ton : LM.

Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’。

CL : **ɰ]**

**dv]pʰv#]** NOM Ton : LM + #H / LM.

Belette mâle. 公黄鼠狼。

CL : **mi]**

**dv]zo#]** NOM Ton : LM + #H / LM.

Bébé belette. 黄鼠狼的崽子。

**dv]** 1 NOM Ton : LM.

Belette. 黄鼠狼，黄喉貂。

**dv] hwæ]ze]**

...a acheté une belette

买了黄鼠狼

**dv] dzu]ze]**

...a mangé une belette

吃了黄鼠狼

CL : **mi]**

**dv]** 2 NOM Ton : LM.

Poison. 毒。

Voir : **dv]a**

## - dz -

**dza˧** ADJECTIF Ton : H.

- ❶ Mauvais (action...), inférieur, indigne. 坏、差、下级 (行为……)。

tʂʰu˧t-ŋu˧t | nɲɪ˧t-ki˧t | dza˧t-ji˧t | zɰwæ˧t!

il me méprise vraiment !

他很瞧不起我！

hĩ˧t tʂʰu˧t-v˧t dzo˧, | õ˧t-ki˧t | dza˧t-ji˧t-ze˧t!

cette personne ne se respecte pas !

这个人，不尊重自己！

mv˧t dza˧t.

Il fait mauvais temps.

天气很坏。

mv˧t dza˧t-ze˧t

Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps.

天气变坏了。

lo˧t dza˧t

bâclé, mal fait (travail)

(工作) 差

- ❷ Indigent, pauvre (personne...). 穷 (人)。

dza˧t | -zɰwæ˧t-ze˧t!

(il/elle est) très pauvre !

他很穷！

ɑ˧kɔ˧t | bo˧t tʂʰæ˧t mv˧t-dzo˧t, | dza˧t tʂɰt-kv˧t!

Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte !

如果家里没有猪膘，会显得很穷！

dza˧t tʂɰt | zɰwæ˧t!

C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

真羞耻啊！

**dza˧t qʰwɰ˧t** NOM Ton : L.

Chaussure. 鞋、鞋子。

CL : dzi˧t

**dze˧t** NOM Ton : #H.

Sucre. 糖。

**dze˧t-by˧t** NOM Ton : L#.

Chauve-souris ; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. 蝙蝠、飞鼠。

dze˧t-by˧t-zo˧t | dɰu˧t-lu˧t

une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris

一只小蝙蝠

dze˧t-by˧t-pʰv˧t | dɰu˧t-mi˧t

une chauve-souris mâle

一只公蝙蝠

dze˧t-by˧t-mi˧t | dɰu˧t-mi˧t

une chauve-souris femelle

一只母蝙蝠

CL : mi˧t

**dze˧t-bo˧t** NOM Ton : M. ❶ Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。

dze˧t-bo˧t = ɰ˧t

le clan /dze˧t-bo˧t/, la famille /dze˧t-bo˧t/

者波家族

- ❷ Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, "du haut" et "du bas" : /gɰ˧t kɰwɰ˧t/ et /mv˧t kɰwɰ˧t/. 者波 (永宁的一个村落)。村落有两个部分, /gɰ˧t kɰwɰ˧t/ '上村' 与 /mv˧t kɰwɰ˧t/ '下村'。

dʒæ˧tʂu˧t#ŋ, | tʂo˧tʂu˧t#ŋ, | bɰ˧t tɕʰu˧t, | da˧t-pho˧t, | bɰ˧t-dzi˧t, | dze˧t-bo˧t

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。

**dze˧t-dv˧t** NOM Ton : L#.

Galette de céréale (blé, avoine...), pain. 饼。

dze˧t-dv˧t-pɰ˧t-lɰ˧t

galette de céréale (même sens)

粮食饼

**dze˧t-hi˧t** NOM Ton : M.

Beaux-parents. 丈人。

nɲɪ˧t | dze˧t-hi˧t-ki˧t bi˧t!

Je vais chez mes beaux-parents !

我去我丈人 (那边) !

no˧t | dze˧t-hi˧t | ə˧t-to˧t-ze˧t? - le˧t-to˧t-ze˧t!

Tu as une belle-famille? = Tu es marié(e)? - Oui!

你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!)

**no1 | dze-hi1 to1 əJ-bi1?**

Tu comptes te marier ? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille ?)

你打算结婚吗？

**dze-ik<sup>h</sup>ɣ1** NOM Ton : MH#.

Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 百姓。音译：“责卡”。

CL : v1

**dze-|w1** NOM Ton : M.

Blé, froment. 小麦。

**dze-|w1-ĩ#1** NOM Ton : #H.

Paille de blé. 麦秆。

**dze-|ĩ#1** NOM Ton : #H.

Paille de blé. 小麦秆。

**dze-|tɕ<sup>h</sup>i#1** NOM Ton : #H.

Barbe de blé. 麦芒。

**dze-|ʃsæ1** NOM Ton : H#.

Dard de l'abeille. 蜜蜂的螫针。

CL : |w1

**dze-|ʃsw1** NOM Ton : M.

Vanneries : tamis, crible. 筛子。

CL : na1

NOM Ton : H\$.

Céréales ; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz ; deux sortes de millet ; le blé ; et les fèves. 粮食。现在，这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响，用来指代 ‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。

**dzeJ** VERBE Ton : L.

Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). 剩下 (饭或饮料)。

**dzw1-dze1-ze1!**

il y a des restes ! / on n'a pas achevé de manger (un plat) !

剩了一些饭！ / 剩了一些吃的！

**gɣ1-dze1 + ze1!**

Il en reste / il y a des restes !

有剩下的！

**ʃ<sup>h</sup>w1 dzeJ-ze1**

Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...) ; ne pas être entièrement bu

喝剩了、没喝完

**le1-seJ-ze1! | gɣ1-mɣ1-dze1!**

on a tout fini, il n'y a pas de restes ! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus !

完了！ (= 全部吃 / 喝完了！) 没有剩！

**dzeJ<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.

Classificateur des lots de deux objets non indissociables ; par ex. : lot de 2 casseroles ; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi1/. 量词：瓶子、锅 (一对)。

**zo1mv1 | dɣ1-dze1**

des jumeaux (littéralement “une paire d'enfants”)

双胞胎 (直译：“一对孩子”)

**ʃ<sup>h</sup>w1-dze1**

DEM \_ (ton : H# / H\$)

指示代词 \_

**dzeJ<sub>a</sub> 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Voler (dans les airs). 飞。

**le1-dzeJ-hw1-ze1**

(L'oiseau) est parti à tire-d'aile.

(鸟) 飞走了。

**mv1go1 dze1**

voler dans le ciel

在天空中飞

**dzeJ<sub>a</sub> 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Couper (avec un couteau). 切 (用刀)。

**le1-dzeJ**

ACCOMP

ACCOMP

**dze1~dze1**

RED

RED

**le1-dze1~dze1**

ACCOMP \_ RED

ACCOMP \_ RED

**v1ʃts<sup>h</sup>ɣ1 dze1~dze1**

découper des légumes

切菜

**nv1dzw1 dzeJ~dzeJ**

découper du tofu

切豆腐

**dze|dzɯ1** ADJECTIF Ton : LM+MH#.  
Orgueilleux, arrogant. 骄傲, 自以为是。

ʈʂʰwɪ | hĩt-bi | mɻt-li | dze|dzɯ1 | zɯæ1!  
il méprise les autres ! il est très orgueilleux !  
他看不起别人！他很骄傲！

**dze|mi1** NOM Ton : LM.  
Abeille. 蜜蜂。  
CL : mi1

**dze|mi1-bæ|bæ|** NOM Ton : L#.  
*Artemisia suboligata*; littéralement “la fleur aux abeilles”. 茶绒蒿。  
CL : bæ|

**dze|mi1-dze#1** NOM Ton : LM+#H. De :  
dze|mi1 et dze| Miel. 蜂蜜。

dze|mi1-dze| dzɯ1  
manger du miel  
吃蜂蜜

CL : kʰwɻ1

**dze|mi1-kʰv|** NOM Ton : LM-L.  
Ruche. 蜂窝。  
CL : ʈwɪ

**dze|mi1-pv|ɻ|** NOM Ton : LM+#H.  
*Adenophora sp.*. 沙参。

dze|mi1-pv|ɻ|kʰwɻ|tɯ|  
racine d'*Adenophora sp.*  
沙参根

**\*dze|** NOM Ton : LM.  
Abeille (racine déduite du disyllabe). 蜜蜂。

**dze|** NOM Ton : LM.  
Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 花椒。  
CL : mɻ| un peu

**dzɻ|b** CLASSIFICATEUR Ton : Hb.  
Côté. 量词：面。

ʈʂʰwɪ-dzɻ|  
ce côté-ci  
这面

ɻwɪ-dzɻ|  
un côté  
一面

**dzɻ|a** VERBE Ton : La.  
S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. 塌毁, 倒塌, 倒。

mv|tɕo| dzɻ|  
même sens : s'écrouler  
同上：塌毁

le|dzɻ|ze|  
ACCOMP \_ PFV  
塌毁了

**dzi|** NOM Ton : #H.  
Burin, ciseau. 凿子。  
CL : ʈwɪ (\*na|)

**dzi|b** CLASSIFICATEUR Ton : Mb.  
Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. 量词：鞋（一双）。

ɻwɻ|dza|qʰwɻ| | ɻwɻ|dzi|  
une paire de chaussures en cuir  
一双皮鞋

**dzi|dzi|** NOM Ton : M.  
Chêne blanc oriental. 青冈树、榲桲。

dzi|dzi|, | si|dzi|-mv|!  
/dzi|dzi|/, c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre !  
**dzi|dzi|**是一种树的名字！

Syn : dzi|si|.

**dzi|dzi|-mo|** NOM Ton : MH#.  
Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上。

**dzi|dæ|** NOM Ton : M.  
Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 位置、所在地。  
CL : kʰwɻ|

**dzi|** 1 VERBE Ton : L.  
Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). 来（晚上来了）。

na| | le|dzi|-ze|!  
la nuit est tombée ! Il fait noir !  
天黑了！

na| | le|dzi| | le|se|-ze|!  
il fait tout à fait nuit !  
天完全黑了！

**dzi 2** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>c</sub>.

Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. 量词：衣服（一套）。

**dzi-hv̄ | dɥ-dzi**

un costume entier, un vêtement  
一套衣服

**dzi-hv̄ dɥ-dzi**

un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent ; intégration en un seul groupe tonal)

一套衣服（同上，但将短语合在一起，构成一个单一的声调短语）

**dzi 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① S'asseoir, être assis. 坐。**tʰi-dzi!**

Asseyez-vous !  
坐下！

**hī-bæ | tʰɥ-t-qo | dzi.**

L'invité s'asseyait ici.  
客人是坐在这边的。

**(tʰɥ-t | ) tʰi-dzi-kʰɥ-se.**

Il est assis/installé, il a pris sa place.  
他坐下了。

**le-t-dzi~dzi**

se tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre  
坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语）

## ② Demeurer, habiter. 住。

**dzi-bi-ni-gv**

s'habituer (à un environnement ; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un)  
习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……）

**dzi-bi-ni-mv-gv**

je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs)  
不习惯

**njɥ | tʰɥ-t-qo | dzi-bi-ni-mv-gv**

Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par M23 : "Je ne veux pas rester ici !")

我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ / 我不想待了！

**dzi 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Se rassembler (groupe de personnes). 聚集。

**dɥ-t-kwɥ | le-t-dzi~dzi**

tout le village se rassemble  
全村都聚集在一起

**hī dɥ-t-v | le-t-ɣw-t-ze! le-t-dzi~dzi jo!**

Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion/au rassemblement !  
一个人去世了！来参加丧礼吧！

**dzi 3** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). 掉入、沉下去。

**mv-tɕo | dzi**

DIRECTIONNEL \_ ; même sens : sombrer, couler  
往下掉入、沉下去

**dzi 1** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Classificateur des arbres. 量词：树（一棵），竹子（一根）。

**si-dzi | dɥ-t-dzi**

un arbre  
一棵树

**tʰv-t-dzi**

cet arbre  
那棵树

**dzi 1** NOM Ton : L.

Place, place assise. 座位。  
CL : kʰwɥ

**dzi-tshɥ** NOM Ton : L.

Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 永宁的一种灌木。

CL : dzi

**dzi 1** VERBE Ton : MH.

Trembler. 颤抖、抖动。

**njɥ | dzi**

la paupière tremble  
眼皮跳

**njɥ | dzi-t-ze**

la paupière tremble  
眼皮跳

**njɥ | dzi | zwæ**

la paupière tremble très fort  
眼皮跳得很厉害

**njɣ˧ | le˧-dzi˧-ze˧**

la paupière tremble  
眼皮跳

**njɣ˧ | mɣ˧-dzi˧**

la paupière ne tremble pas  
眼皮不跳

**dzo˧** NOM Ton : #H.  
Grêle. 冰雹。

**dzo˧ la˧**

il grêle  
下冰雹

**dzo˧ gi˧-ze˧**

il tombe de la grêle  
下冰雹了

**dzo˧-lv˧-~lv˧** NOM Ton : H#.  
Grêlon. 冰雹。  
CL : [ɬɯ˧]

**dzo˧-mi˧** NOM Ton : M.  
Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 大桶。  
CL : [ɬɯ˧]

**dzo˧-zo˧#˧** NOM Ton : #H.  
Petite cuve. 小桶。  
CL : [ɬɯ˧]

**dzo˧** NOM Ton : L.  
Pont. 桥。

**dzo˧ | ɬɯ˧ pɣ˧**

un pont  
一辆桥

**dzo˧ bæ˧**

balayer le pont  
扫桥

**njɣ˧ | dzo˧ bæ˧-zo˧-ho˧.**

Il va falloir que je balaie le pont.  
我要扫桥了。

**dzo˧ gv˧**

construire (ou réparer) un pont  
建一辆桥

**njɣ˧ | dzo˧ gv˧-zo˧-ho˧.**

Il va falloir que je construisse (/répare) un pont.

CL : pɣ˧ na˧

**dzo˧~dzo˧** VERBE Ton : MH.

Se moquer de, rire de, ridiculiser. 嘲笑、取笑。

**hĩ˧ dzo˧-dzo˧-ho˧-ni˧zo˧!**

On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision

他好像要开始取笑人家了!

**tʰɑ˧ dzo˧~dzo˧!**

Ne vous moquez pas !/ Pas de sarcasmes !

别嘲笑(人家)!

**dzo˧-mi˧#˧** NOM Ton : LM+#H.  
Lézard femelle. 母壁虎。

**dzo˧-mi˧-dzo˧pʰv˧**

lézard femelle et lézard mâle  
母壁虎与公壁虎

CL : mi˧

**dzo˧pʰv˧** NOM Ton : L.  
Lézard mâle. 公壁虎。

**dzo˧pʰv˧-dzo˧mi˧**

lézard mâle et lézard femelle  
公壁虎与母壁虎

CL : mi˧ [ɬɯ˧]

**dzo˧-zo˧#˧** NOM Ton : LM+#H.  
Bébé lézard. 小壁虎。  
CL : mi˧ [ɬɯ˧]

**dzo˧** NOM Ton : LM.

Lézard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇。

**dzo˧ hwæ˧-ze˧**

...a acheté (un) lézard  
买了壁虎

**dzo˧ dzɯ˧-ze˧**

...a mangé (un) lézard  
吃了壁虎

CL : mi˧

**dzɯŋ** VERBE Ton : H.  
Manger. 吃。

**leŋ-dzɯŋ**

ACCOMP

实施

**haŋ dzɯŋ**

prendre un repas, manger de la nourriture

吃饭

**njɣŋ | haŋ leŋ-dzɯŋ-zeŋ**

J'ai mangé. J'ai pris mon repas.

我吃过饭了。

**dzɯŋ-diŋ**

nourriture, chose à manger

吃的（东西）

**dzɯŋ-biŋ-zeŋ!**

(On) va manger ! / C'est l'heure de manger !

要吃饭了！

**dzɯŋ-tswɿ** NOM Ton : MH#.

Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 永宁的一种灌木。

CL : p<sup>h</sup>æŋ



- dzɤ -

**dzɤ˥bo˨** NOM Ton : L#.

Grenier à céréale ; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. 粮仓。

CL : [w˥]

**dzɤ˥do˨** NOM Ton : L#.

Zhongdian (nom de lieu). 中甸。

**dzɤ˥do˨-bɤ˨**

les Pumi de Zhongdian

中甸普米族

**dzɤ˨b** ADJECTIF Ton : L<sub>b</sub>.

Bon (bonne décision). 好。

**mɤ˥-dzɤ˨**

pas bien, mauvais

坏

**dzɤ˨-hi˨**

REL

REL

**(no˥) dʷæ˥ | dzɤ˨!**

Tu es quelqu'un de bien !

你很好！

**dzɤ˨-kʰu˨!**

bénédictio dite au Nouvel An : “Bonnes (choses) !” = “Prosperité !” = “Bonne année !”

新年祝福: “祝一切好！ / 万事如意！”

**dzɤ˨bv˨** VERBE Ton : LH.

Jouer. 玩, 玩耍。

**dzɤ˨bv˨ -bi˨/-ze˨**

\_ FUT.imm/PFV

要玩耍 / 玩耍了

**le˥-dzɤ˨bv˨ + ze˨**

ACCOMP \_ PFV

玩耍了

**tʰi˥-dzɤ˨bv˨, | tʰi˥-dzɤ˨bv˨, | le˥-fv˥!**

ils jouent, ils jouent... ils sont contents ! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩)

**dzɤ˨bv˨-di˨** NOM Ton : LH-.

Jouet. 玩具。

**dzɤ˨bv˨-ɤwɤ˨** NOM Ton : LH-.

Jiabowa (nom de village). 甲波瓦 (永宁的一个村落)。

**dzɤ˨bv˨-ɤwɤ˨-sa˨ɤwɤ˨** NOM Ton : LM+MH#-.

Gaoming, un village au nord-est de Yongning. 高明 (摩梭话名称的汉译: 嘎撒瓦) (永宁的一个村落)。

**dzɤ˨bv˨-ɤwɤ˨-sa˨ɤwɤ˨, | hi˨ɤwɤ˨-lo˨, |**  
**æ˨mi˥-ɤwɤ˨#˨, | la˥lo˥-ɤwɤ˨, | la˥ŋwɤ˨,**  
**| bɤ˥tsʰo˥-ŋv˨, | ə˥la˥-ɤwɤ˨#˨, | gæ˥ɤæ˨, |**  
**qʰæ˥tɕʰi˥, | tʰo˥-tʰu˥#˨**

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落之一

**dzɤ˨ɕjɤ˨** NOM Ton : L.

Semelle (en paille) ; chausson (en paille). 鞋垫。

**dzɤ˨kʰwɤ˨** NOM Ton : LM.

Distance. 距离。

**no˥ | tʰɤ˨w˥ | ə˨-zæ˨ɕjæ˨? | dzɤ˨kʰwɤ˨ ə˨-di˨?**  
**| - dzɤ˨ | dzɤ˨kʰwɤ˨ mɤ˥-di˨! | mɤ˥-zæ˨ɕjæ˨!**

tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (= vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲!

**dzɤ˨ɕpi˨#˨** ADJECTIF Ton : LM+#H.

Beaucoup. 多。

**dzɤ˨ɕpi˨-ji˨**

C'est très utile

很有用、有很多用处

**dzɤ˨ɕpi˨-dzo˥!**

J'en ai beaucoup! (possession)

我有很多!

**dzɤ˨ɕpi˨-dzo˥**

Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

有很多。

**dzɤ˨qʰa˨** ADVERBE Ton : LH.

Continuellement, par un effort soutenu. 一直、一个劲地。

**dzɤ˨qʰa˨ tʰɤ˨**

tirer en un effort continu

一个劲地拉

**dzɤ˨qʰa˨ mi˨**

appuyer en un effort continu

一个劲地推

**dzɤ˨qʰa˨ la˨**

frapper continuellement, en un effort continu

一个劲地打

**dzɤlsoɪ** ADJECTIF Ton : LM.  
En abondance, beaucoup. 好几 (个)。

**dzɤl-soɪ niɪ**

beaucoup de jours, longtemps

好几天

**dzɤltsʰi#ɿ** NOM Ton : LM+#H.  
Prénom masculin. 男性名字。

**dzɤltsʰiɪ-dʒuɿmaɿ** NOM Ton : LM-L.  
Prénom féminin. 女性名字。

**dzɤltsʰiɪ-tsiɿmvɿ** NOM Ton : LM-L.  
Drapeau de prière ; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上)。  
CL : **dziɿ**

**dzɤltsʰo#ɿ** NOM Ton : LM+#H.  
Fête de pendaison de crémaillère. 乔迁庆宴、乔迁聚会。

**ziɪqʰwɤɪ-ʂuɪ-qoɪ | dzɤltsʰoɪ ɤaɪ ʂeɿ**

organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

在新房子举办乔迁宴会

**dzɤltsʰoɪ** VERBE Ton : LM.  
Danser. 跳舞。

**ʂʰuɪɪ | dzɤltsʰoɪ mɤɪ-dzɤɿ!**

il/elle ne danse pas bien!

他舞跳得不好!

**dzɤltsʰoɪ | dʒuɪ-hãɪ tsʰoɪ**

danser (toute) une soirée

跳一整夜舞

**dziɿ** <sub>1</sub> NOM Ton : #H.  
Urine. 尿。

**dziɪ bæɿ**

balayer l'urine

扫尿

**dziɪ-laɿ | qʰæɪ**

excréments : urine et fèces

大小便的统称

**dziɿ** <sub>2</sub> NOM Ton : H.  
Habit, vêtement (mot monosyllabique). 衣服。

**kʰvɪ-ʂuɿ, | dziɪ qæɪ!**

Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs!

过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服!

**dziɪ qæɪ-zeɿ!**  
(il/elle) a changé de vêtements!  
换衣服了!

**naɿ-dzi#ɿ**  
le vêtement des Na

摩梭服装

**hæɪ-dzi#ɿ**  
le vêtement des Chinois (Han)  
汉族服装

CL : **ɿuɪ**

**dziɪh̃vɿʂ** NOM Ton : H\$.  
Habit, vêtement (terme générique). 衣服。  
CL : **ɿuɪ**

**dziɪmi#ɿ** NOM Ton : #H.  
Buffle (femelle). 母水牛。

**dziɪmiɪ tʰvɪ-pʰoɿ**

N + DEM + CLF

这头母水牛

**dziɪmiɪ-dziɪzo#ɿ / dziɪmiɪ-dziɿzoɿ**

buffles femelle et mâle

母水牛与公水牛

CL : **pʰoɪ**

**dziɪzo#ɿ** NOM Ton : #H.  
Buffle (enfant mâle). 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛。

**dziɪzoɪ tʰvɪ-ɿuɿ#ɿ**

N + DEM + CLF

这只水牛崽子

CL : **ɿuɪ**

**dziɿwɤɿ** NOM Ton : L.  
Étriers. 马镫。  
CL : **dzeɿ**

**-dzoɪ** SUFFIXE Ton : M.  
Aspect progressif. 进行式。

**dzoᵇ** VERBE Ton : Mᵇ.

Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée... ;  
autrefois, il y avait une mère et sa fille... 有, 拥有。

**mɣᵇ-dzoᵇ-zeᵇ!**

Il n'y en a plus!

没有了!

**leᵇ-dzoᵇ-zeᵇ!**

ça y est, il y en a!

有了!

**[ʃᵇwᵇ | aᵇkoᵇ | dʒurᵇ-saᵇ | mɣᵇ-dzoᵇ!**

Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence

他家什么也没有 = 他家贫穷

**njɣᵇ | mvᵇzɔᵇ-niᵇmiᵇ | ɲiᵇ-kvᵇ dzoᵇ!**

j'ai deux frères et sœurs!

我有两个兄弟姐妹!

**dzoᵇ-tᵇaᵇ!**

Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible  
qu'il y en ait!

会有的!

**tsoᵇ~tsoᵇ dzoᵇ**

il y a des choses

他有东西

**njɣᵇ-ɲᵇ | dʒurᵇ-[wᵇ-laᵇ dzoᵇ]**

Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)!

我们只有一个(孩子)!

**dʒwæᵇ | dzoᵇ-niᵇ!**

Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de  
construction qu'on prépare en vue de la construc-  
tion d'une maison)

有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多)

**-dzoᵇ** SUFFIXE Ton : L.

Marqueur de topic. 主题。

**dzoᵇᵇ** VERBE Ton : Lᵇ.

Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). 存  
在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口  
人。

**mɣᵇ-dzoᵇᵇ**

NEG

没有、不在

**[ʃᵇwᵇ | aᵇkoᵇ mɣᵇ-dzoᵇᵇ]**

Il/elle n'est pas à la maison!

他不在家!

**-dzurᵇ** SUFFIXE Ton : M.

EXPÉRIENTIEL. .... 过。

**dzurᵇ** NOM Ton : M.

Le moment (de), l'heure (de). .... 的时间。

**[ʃᵇwᵇᵇ] dzurᵇ-biᵇ-dzurᵇ**

l'heure du repas du soir

吃晚餐的时间

**aᵇpᵇᵇ biᵇ-dzurᵇ**

l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors

出去的(合适)时间

**leᵇ-ziᵇ-biᵇ-dzurᵇ tᵇvᵇ-zeᵇ!**

Il est l'heure d'aller dormir!

睡觉的时间到了!

**zoᵇ dzurᵇ-biᵇ-dzurᵇ**

l'heure du déjeuner

午饭的时间

**dzurᵇ-dvᵇ** NOM Ton : M.

Ver de terre. 蚯蚓。

**dzurᵇ-dvᵇ-miᵇ, | əᵇ-dzoᵇ?**

Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase  
permet d'éliciter une forme associant 'ver de ter-  
re' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les  
règles tonales productives en synchronie pour les  
suffixes de genre.)

有母蚯蚓吗?

**dzurᵇ-dvᵇ-pᵇvᵇ, | əᵇ-dzoᵇ?**

Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase  
permet d'éliciter une forme associant 'ver de ter-  
re' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les  
règles tonales productives en synchronie pour les  
suffixes de genre.)

有公蚯蚓吗?

CL : **kᵇwᵇ**

**dzurᵇ-dzeᵇ-miᵇ#ᵇ** NOM Ton : #H.

Cigale. 蝉。

**dzurᵇ-dzeᵇ-miᵇ tᵇvᵇ-miᵇ / dzurᵇ-dzeᵇ-miᵇ tᵇvᵇ-  
miᵇ#**

N + DEM + CLF

这只蝉

CL : **miᵇ**

**dzurᵇ-kiᵇ** NOM Ton : H#.

Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un  
enfant; aussi : ceinture (terme générique). 布带子, 用  
来背小孩的带子, 腰带。

CL : **kᵇwᵇ**

**dzau-li-|** VERBE Ton : M.

Irriguer. 灌溉。

**dzau-li-|ze-|**

PFV

灌溉了

**dzau-mx-|li-|hi-|lv-|**

champ sec/pluvial : “champ qu'on n'irrigue pas”

旱田：不灌溉的田

**dzau-|w-|** NOM Ton : M.Millet, *Panicum miliaceum*. 黍，小米。**dzau-|w-|ho-|**

gruau de millet

小米粥

Voir : **dzau-njx-|**, **dzau-tʂh-wæ-|****dzau-mi-|** NOM Ton : M.

Grande rivière. 大河。

CL : **k<sup>h</sup>w-|****dzau-njx-|** NOM Ton : M.Millet, *Panicum miliaceum*. 黍，小米。**dzau-njx-|**, | **zɰ-|tɕx-|!**

Le millet, on s'en sert pour faire du vin !

小米，用来酿酒！

**dzau-njx-|ha-|**

millet cuit

小米饭

Voir : **dzau-|w-|**, **dzau-tʂh-wæ-|****dzau-q<sup>h</sup>a-|** NOM Ton : M.

Gentiane. 秦艽。

**dzau-q<sup>h</sup>a-|bæ-|bæ-|**

fleurs de gentiane

秦艽花

CL : **qa-|****dzau-q<sup>h</sup>v-|** NOM Ton : M.

Puits. 井、水井。

**a-|ko-|** | **dzau-q<sup>h</sup>v-|t<sup>h</sup>i-|di-|.**

il y a un puits à la maison/dans la ferme.

家里有水井。

CL : **ɰ-|****dzau-q<sup>h</sup>v-|** NOM Ton : L#.

Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. 永宁的一种植物。

**dzau-q<sup>h</sup>v-|lv-|lv-|**

graines de la plante en question

这种植物的种子

CL : **ɰ-|****dzau-|ko-|** NOM Ton : L#.

Pêche. 桃子。

**dzau-tʂh-wæ-|** NOM Ton : #H.Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米。Voir : **dzau-|w-|**, **dzau-njx-|****dzau-|** NOM Ton : L. ① Eau. 水。**dzau-|t<sup>h</sup>w-|**

boire de l'eau

喝水

**tʂh-w-| dzau-|t<sup>h</sup>w-|dzɔ-|!**

il est en train de boire de l'eau !

他在喝水

**dzau-|** | **ɰ-|t<sup>h</sup>x-|t<sup>h</sup>w-|**

boire un peu d'eau (littéralement “une goutte d'eau”)

喝一点水（直译：‘一滴水’）

**dzau-|k<sup>h</sup>w-|**

mettre de l'eau

放水

**dzau-|mæ-|**

irriguer, arroser, mettre de l'eau

浇灌、灌溉

**dzau-|qæ-|**, **ha-|qæ-|** |

description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit ‘changer d'eau, changer de nourriture’. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis médicaux : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer.

‘换水换土’：这个短语描述旅人到他人乡的情况，带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应，摩梭旅人习惯水煮一点当地的土，喝下去，为了适应当地的水土。

**[F5] dzau-|** | **mv-|tɕɔ-|da-|**

l'eau coule vers le bas

水往下流

② Rivière. 河流。

CL : **k<sup>h</sup>w-|**

**dzɯ́a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /tʂwǽ/). 搓 (搓绳子)。

**le-ɬ-dzɯ́-ze**

ACCOMP \_ PFV

搓了

**bǽ dzɯ́**

tordre une corde

搓绳子

**q<sup>h</sup>vɬdzǽ dzɯ́**

faire une ficelle, une petite cordelette

搓一根小绳子

**qɯ́-ɬwɣ́ dzɯ́**

tordre un peu / tordre quelque chose

搓一下

**dzɯ́-ǎ́tswɬ** NOM Ton : L-LM.

Gibier d'eau, sauvagine ; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹈。

CL : ɬɯ́

**dzɯ́dze** NOM Ton : L.

Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 舀汤的勺子。

CL : naɬ

**dzɯ́gɣ́di** NOM Ton : L.

Palanche. 扁担。

CL : naɬ

**dzɯ́gvɬ** ADJECTIF Ton : LH.

Voûté, qui a le dos rond, courbé. 驼背。

**dzɯ́gvɬ** NOM Ton : L.

Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. 大水桶, 水槽。

**[F5] pɯ́-dzɯ́gvɬ**

même sens

CL : ɬɯ́

**dzɯ́hɣ́ɬ** NOM Ton : LM+MH#.

Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau.... 面和水和成的浆糊。

**dzɯ́-hwǽtswɬ** NOM Ton : L+H#.

Musaraigne ; la locutrice emploie une périphrase : "souris sauvage". 尖鼠、鼯鼠。

**dzɯ́k<sup>h</sup>i** NOM Ton : L.

Bord de l'eau. 水边。

**dzɯ́k<sup>h</sup>vɬ** NOM Ton : L.

Mousse. 青苔。

**dzɯ́naɬhǽɬ<sup>h</sup>a** NOM Ton : L.

Moulin à eau. 水磨。

CL : pɣ́

**dzɯ́naɬmi** NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯ́naɬmi-ɔ́, dzɯ́ɔ́

**dzɯ́naɬmi-ɔ́** NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯ́naɬmi, dzɯ́ɔ́

**dzɯ́pɣ́-kv<sup>h</sup>ɬ** NOM Ton : L-L#.

Source. 水泉、山泉。

**dzɯ́pɣ́-kv<sup>h</sup>ɬ | t<sup>h</sup>i-ɬi**

il y a une source

有水泉

Voir : dzɯ́pɣ́q<sup>h</sup>vɬ, dzɯ́pɣ́tvɬq<sup>h</sup>vɬ**dzɯ́pɣ́q<sup>h</sup>vɬ** NOM Ton : L.

Source. 水泉、山泉。

Voir : dzɯ́pɣ́-kv<sup>h</sup>ɬ, dzɯ́pɣ́tvɬq<sup>h</sup>vɬ**dzɯ́pɣ́tvɬq<sup>h</sup>vɬ** NOM Ton : L+H#.

Source. 水泉、山泉。

Voir : dzɯ́pɣ́q<sup>h</sup>vɬ, dzɯ́pɣ́-kv<sup>h</sup>ɬ**dzɯ́p<sup>h</sup>æ** NOM Ton : L.

Glace. 冰。

CL : p<sup>h</sup>æɬ**dzɯ́q<sup>h</sup>æ** NOM Ton : L.

Eau froide. 凉水。

**dzɯ́q<sup>h</sup>wɣ́-ɬvɬ** NOM Ton : L.

Marais (terre impropre à la culture). 沼泽、湿地. Dialecte chinois local : 潮地。

CL : kɣ́

**dzɯ́ɔ́** NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯ́naɬmi, dzɯ́naɬmi-ɔ́

**dzɯ́ɔ́-ǎ́** NOM Ton : L-M.

Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 鹌鹑。

CL : miɬ

**dzɯŋkoŋ-boŋ** NOM Ton : L-M.  
Sanglier, porc sauvage. 野猪。  
CL : miŋ Syn : boŋtv#ŋ.

**dzɯŋkoŋ-dzeŋ** NOM Ton : L-M.  
Xanthoxyle sauvage. 野花椒。

**dzɯŋkoŋ-hwɯŋliŋ** NOM Ton : L-LM.  
Chat sauvage, *Felis temincki*. 野猫。  
CL : miŋ

**dzɯŋkoŋ-ŋiŋbiŋ** NOM Ton : L-LM.  
Ignome de Chine (shan-yao). 山药。  
CL : ŋwɯŋ

**dzɯŋkoŋ-zwɯŋ** NOM Ton : L.  
Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. 野草。

**ŋsʰwɯŋ | dzɯŋkoŋ-zwɯŋ niŋ.**  
DEM \_ COP  
指示代词 \_ 系词

CL : qaŋ poŋ botte ; unité

**dzɯŋsiŋ** NOM Ton : L.  
Chêne blanc oriental. 青冈树、榲桲。  
Syn : dziŋdziŋ.

**dzɯŋsoŋ** NOM Ton : L.  
Vague. 波浪。

**dzɯŋsoŋ pʰvɯŋ**  
il y a une vague, une vague déferle  
有波浪

CL : pʰæŋ

**dzɯŋsoŋ** NOM Ton : L + H#.  
Nom d'un rituel. 一项仪式。

**dzɯŋsoŋ-tsaŋbɯŋ**  
farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette  
做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。

**dzɯŋtvɯŋŋ** ADJECTIF Ton : L + H#.  
Mouillé, humide. 湿。

**dzɯŋtvɯŋŋ gvŋ-zeŋ**  
ça s'est mouillé  
湿了！

**dzɯŋtɕʰwɯŋlaŋqʰaŋ** NOM Ton : L + H#.  
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage ; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.  
一种梅子。

**dzɯŋtɕʰwɯŋlaŋqʰæŋ** NOM Ton : L + H#.  
Argousier, *Hippophae rhamnoides* Linn.. 沙棘。

**dzɯŋtsʰiŋ** NOM Ton : L.  
Eau bouillante, eau chaude. 开水, 热水。

**dzɯŋtsʰiŋŋtʰwɯŋdiŋ** NOM Ton : L.  
Petite gourde thermos individuelle. 口杯。  
CL : ŋwɯŋ

**dzɯŋtvɯŋ** ADJECTIF Ton : LM.  
Être gravement voûté, avoir une bosse. 驼背 (严重的病)。

**dzɯŋtvɯŋ-zeŋ**  
PFV  
驼背了

**dzɯŋzoŋ** NOM Ton : L.  
Ruisseau. 溪流。  
CL : kʰwɯŋ

**dzɯŋzɯŋ** VERBE Ton : L.  
Nager. 游泳。

**dzɯŋ** ADJECTIF Ton : MH.  
Nombreux, beaucoup (dénombrable). 多。

**hiŋ dzɯŋ**  
les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde  
人多。

- d -

**dæŋ**<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : H.  
Court. 短。

**dæŋ~dæŋ** ADJECTIF Ton : L#.  
Horizontal. 横着（横躺在路上）。

**dæŋ~dæŋ | tʰi-t-tɕwŋ**

poser à plat  
横着放

**dæŋ**<sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.

Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche ; pour du tissu, elle correspond à une pièce. 量词：路（段）/ 布（匹）。

**zɣŋmiŋ | dɕw-t-dæŋ**

un bout de chemin, un bout de route  
一段路

**ni-t, ni-t-dæŋ!**

formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes ! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape ; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes)

一天两段路！（说明：早上出发，如果午饭前能到目的地，距离算是一段，如果下午晚上才到，算两段。）

**tʃʰw-t-dæŋ**

DEM \_ (ton : H# / H\$)  
指示代词 \_

**dæŋ**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). 渡（坐船渡河……）。

**dzɕwŋ dæŋ / dzɕwŋ dæŋ-zeŋ**

passer une rivière  
渡河

**dzɕwŋ | dɕw-t-kʰwŋ dæŋ**

idem  
同上

**dæŋdzɕwŋ** NOM Ton : LH.

Détritus, saletés, crasse. 污垢。  
CL : **ɣwɣ-t**, etc

**dæŋ-la-tsoŋ** NOM Ton : L-.

Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. 一种祈福仪式，和尚在过年时主持行礼。

Emprunt : tibétain 'braslhagsol

**dæŋmiŋ** NOM Ton : LM.

Nom du temple de Yongning. 永宁大寺。  
Emprunt : tibétain dgramed

**dæŋmiŋ-t-ɣæŋbɣŋ**

un prêtre du monastère  
永宁大寺的和尚

**dæŋmiŋ-go-tɣɣŋ** NOM Ton : LM-L#.

Le temple de Yongning. 永宁大寺。  
Emprunt : tibétain dgrameddgonpa

**dæŋpʰvŋ** NOM Ton : LH.

Poussière. 灰尘。  
CL : **tiŋ**

**dæŋsɰw#ŋ** NOM Ton : LM+#H.

Nom de village. 扎实（永宁的一个村落）。

**dæŋsɰw-t-ɣwɣ#ŋ**

même sens  
同上：扎实村

**dæŋsɰw#ŋ, | tʃo-t-sɰw#ŋ, | bɣ-t-tɕʰwŋ, | da-t-pʰoŋ, | bɣ-t-dziŋ, | dze-t-boŋ**

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

**dæŋ** NOM Ton : LM.

❶ Poussière. 尘土。

**dæŋ | dɕw-t-tiŋ tʰi-t-diŋ**

il y a une couche de poussière  
有一层灰

**dæŋ bæŋ**

balayer la poussière  
扫灰

❷ Saletés. 污垢。

CL : **tiŋ** couche

**ḡ** VERBE Ton : H.  
Ramper. 爬行, 匍匐。

**ḡ~ḡ (-ze)**

RED

重叠: 爬一爬

**ḡ | ḡ~ḡ-ḡ (-ze)**!

Elle sait ramper ! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

她会爬了!

**ḡ-mi** NOM Ton : M.  
Renard. 狐狸。

**ḡ-mi-zo#**

petit renard, renardeau

小狐狸

**ḡ-mi-p#**

renard mâle

公狐狸

**ḡ-mi, | mi ni!**

Ce renard, c'est une femelle !

这只狐狸是母的!

CL : p

**ḡ<sub>a</sub>** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). 很热 (天气), 阳光强烈。

**ni-mi | ḡ-ze!**

le soleil est torride, le soleil est très vif

太阳很大、很强烈

**ḡ-hi**

REL

热的

**ḡ** VERBE Ton : M intrans.

Devoir, être obligé de ; permettre, autoriser, accorder ; ordonner, donner un ordre. 让, 指使、使唤。

**poḡ!**

(Tu n'as) pas le droit de le prendre ! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau)

不许拿!

**ḡ | poḡ!**

Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec ! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.)

那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的!  
(情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。)

**ḡ doḡ!**

(tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...)

不许爬上 (桌子……)

**la-kḡ, | zi-qḡ tsḡ-mḡ-ḡ! | zi-kḡ, | zi-qḡ tsḡ-mḡ-ḡ!**

L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison ! (Ce sont des années trop "dures", /wu/, selon l'astrologie traditionnelle)

虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太“硬”的。)

**jiḡ!**

Il ne faut pas faire (ça)!

不要做!

PRÉPOSITION Ton : M.

DÉLIMITATIF. 进行时态。

**ḡ** VERBE Ton : M<sub>b</sub>.

Obtenir, trouver. 得到。

**le-ḡ le-ḡ-ze!**

j'ai cherché et je l'ai trouvé ! j'ai trouvé (en cherchant)!

找到了!

**ḡ-tḡ!**

On peut obtenir !

可以得到的!

**ḡ-tḡ-ze!**

On a réussi à obtenir !

(我们)成功地得到了!

**tsoḡ~tsoḡ ḡ (+ze)**

obtenir quelque chose

得到东西

**ḡ-hi-mi** NOM Ton : M.

1er mois. 正月。

**ḡ-nj** ADVERBE Ton : M.

Sans cesse ; sans arrêt ; toujours. 一直、一直不停。

**ḡ-nj | so**

étudier sans arrêt

一直不停地学习

**ḡ-nj | loḡ ji**

travailler sans arrêt

一直不停地工作

**ḡ-nj-zo**

souvent

经常、常



འཇམ་ལྷོ་ hwæ; འཇམ་ལྷོ་ tɕʰi; འཇམ་ལྷོ་ dzaw; འཇམ་ལྷོ་ dze; འཇམ་ལྷོ་ zɣw; འཇམ་ལྷོ་ la

avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper

跟六个调类的动词结合：买，卖，吃，切，说，打

འཇམ་ལྷོ་ | hwæ; འཇམ་ལྷོ་ | tɕʰi; འཇམ་ལྷོ་ | dzaw; འཇམ་ལྷོ་ | dze; འཇམ་ལྷོ་ | zɣw; འཇམ་ལྷོ་ | la

avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

跟六个调类的动词结合：买，卖，吃，切，说，打

**འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : #H-

Un jour et une nuit. 一天一夜。

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : L<sub>a</sub>.

Un petit nombre de, quelques-uns. 一些、两三个（直译：‘一三（个）’）。

hī | འཇམ་ལྷོ་-kv

quelques personnes (deux, trois...)

几个人

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : L#.

Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès. 一个葬礼仪式，由和尚主持。

**འཇམ་ལྷོ་** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Grand. 大。

མཇམ་ལྷོ་

NEG

NEG

འཇམ་ལྷོ་

REL

REL

le-འཇམ་ལྷོ་(-ze)

ACCOMP + PFV : ça a grandi ! / il/elle a grandi !

ACCOMP+PFV

འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་-gv

très grand

好大、大得很

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM.

Prénom masculin. 男性名字：独知。

Emprunt : tibétain

**འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM-L.

Prénom masculin. 男性名字。

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : L.

Gens importants. 大人、重要的人（包括长辈）。

CL : v

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM+#H.

① Coutume, tradition. 传统。

འཇམ་ལྷོ་ འཇམ་ལྷོ་-kʰwɣ | tʰi-so-འཇམ་ལྷོ་

enseigner une coutume

教授一个传统、一个习俗

② Savoir-vivre. 礼仪、礼貌。

tɕʰwɣ | འཇམ་ལྷོ་ dzɣ!

Il/elle sait vivre/ connaît les coutumes/ a du savoir-vivre !

他懂礼貌、他会做人

③ Ordre des choses. 道理。

CL : kʰwɣ

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM+#H.

Prénom féminin. 女性名字。

**འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM-L.

Prénom féminin. 女性名字。

**འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM-L.

Prénom féminin. 女性名字。

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM+#H.

Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. 母骡子、母马骡。

འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་

mule femelle et mule mâle

母骡子与公骡子

CL : mi

**འཇམ་ལྷོ་** NOM Ton : LM+#H.

Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). 公骡子。

འཇམ་ལྷོ་འཇམ་ལྷོ་

mule mâle et mule femelle

公骡子与母骡子

CL : [w]

**འཇམ་ལྷོ་** NOMBRE Ton : MH.

1. 1。

**ɖv-lqæ1** NOM Ton : M.  
Ailes. 翅膀。

**kʁJnɑ-mi-l-ɖv-lqæ1**  
aile d'aigle  
老鹰翅膀

CL : **dze1** paire

**ɖv1** NOM Ton : L.  
Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). 翅膀。  
CL : **dze1** paire

**ɖwæ1** NOM Ton : #H. ① Mare. 池塘。  
**[F5] ɖwæ1to1mi1**  
grand étang  
大池塘

② Réserve d'eau (artificielle). 水坑。  
CL : **ɬw1** objets ronds

**ɖwæ1** ADJECTIF Ton : H.  
Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). 浑浊 (水)。

**dzu1 ɖwæ#1**  
eau trouble  
浑浊的水

**dzu1 | ɖwæ1-ze1!**  
l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !  
水浑浊了。

**ɖwæ1a** CLASSIFICATEUR Ton : Ha.  
Classificateur des marches d'escalier. 量词：梯级、楼梯 (一节)。

**ɖw1-ɖwæ1 ni1**  
c'est une marche  
是一节 / 一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。)

**ɬɬw1-ɖwæ#1**  
cette marche  
这节阶梯

**ɖwæ1-pr1-ɬw1** NOM Ton : H#.  
Flaque (naturelle). 水潭。

**ɖwæ1 tʰi1-pr1-ɬw1**  
une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque  
有水潭

CL : **ɬw1** objets ronds

**ɖwæ1a** VERBE Ton : La.  
Avoir peur. 害怕。

**njɣ1 | ɖwæ1!**  
J'ai peur !  
我害怕！

**njɣ1 | ɬɬw1-v1 | ɖwæ1 | zɰwæ1!**  
J'ai très peur de lui !  
我很害怕那个人！

**ɖwæ1** 1 VERBE Ton : MH.  
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). 鞭打、抽打、加鞭。

**mæ1qv1-po1-ŋw1 | ɖwæ1**  
donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)  
用尾巴来抽打 (如：老虎用尾巴来抽打地面)

**ɖwæ1** 2 ADVERBE Ton : MH.  
Intensif : très. 很、极。

**ɬɬw1 | ɖwæ1 | æ1mv1 fv1!**  
elle aime beaucoup sa grande sœur !  
她很喜欢她姐姐！

## - dzɻ -

**dzæ¹ᵇ** VERBE Ton : Mᵇ.  
Monter à cheval. 骑马。

**le¹-dzæ¹-ze¹**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**zɻwæ¹ dzæ¹**

monter à cheval

骑马

**dzæ¹-tʰɑ¹!**

On peut le monter !

可以骑的！

**dzæ¹qʰæ¹ʂ** NOM Ton : Hʂ.  
Boue. 泥巴。

**dzæ¹qʰæ¹ zæ¹(-ze¹)**

De la boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : “de la boue s'est mélangée”.)

有泥巴了。

[F5] **dzæ¹qʰæ¹ zæ¹~zæ¹**

De la boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : “de la boue s'est mélangée”.)

有泥巴了

**dzæ¹ᵃ** VERBE Ton : Lᵃ.  
Fondre. 融化。

**mɻ¹ | le¹-dzæ¹-ze¹**

la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron)

油融化了。

**dzi¹pʰæ¹ | le¹-dzæ¹-ze¹**

La glace a fondu.

冰融化了。

**dzæ¹** NOM Ton : M.  
Argent (avoir de l'argent). 钱。

**dzæ¹gw¹** NOM Ton : M.  
Yongsheng (nom de comté). 永胜 (地名)。

**dzæ¹gw¹-to¹mi¹**

une haute montagne située à Yongsheng

永胜的一座高山

**dzæ¹gw¹-hæ¹**

Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).)

永胜汉族

**dzæ¹gw¹-dzo¹, | hæ¹-ʂo¹~ʂo¹!**

A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

永胜, 汉族群多!

**dzæ¹ɬwɻ¹** NOM Ton : M.  
Argent (monnaie); richesse. 钱。

**dzɻ¹qʰwɻ¹** NOM Ton : M.  
Rhume. 感冒。

**dzɻ¹qʰwɻ¹ go¹**

avoir un rhume, être enrhumé

感冒

**dzɻ¹qʰwɻ¹ mɻ¹-go¹**

...n'est pas enrhumé

没感冒

CL : **ʂw¹** fois

**dzɻ¹qʰwɻ¹-tʂe¹#¹** NOM Ton : #H.  
Poinçon, alène. 锥、锥子。

CL : **ʂw¹**

**dzɻ¹** NOM Ton : L. ① Échelle. 梯子。

**dzɻ¹ do¹**

gravir une échelle

爬上一个梯子

**dzɻ¹ | gɻ¹-do¹**

même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle

爬上一个梯子

② Escalier (en bois, sauf indication contraire). 楼梯。

**lv¹mi¹-dzɻ¹ (+ni¹)**

escalier en pierre

石头楼梯

CL : **ɬɻ¹**

**dzɻ¹dɬwæ¹** NOM Ton : L.  
Marche d'escalier. 台阶。

CL : **dɬwæ¹**

**dzɻ¹kɻ¹ʂ** NOM Ton : LM+Hʂ.  
Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有两家。

**dzɻ¹kɻ¹=ɻ¹ʂ**

le clan /dzɻ¹kɻ¹ʂ/

/dzɻ¹kɻ¹ʂ/家族

**dzɣ¹** 1 VERBE Ton : MH. ① Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草)。

**le-t-dzɣ¹-po¹-jo¹!**

cueille-m'en qq-unes !/cueilles-en et passe-les(-nous) par ici !

(你) 去给摘 (一些) 过来吧 !

**v¹tsh¹ɣ¹ dzɣ¹**

cueillir des légumes

摘蔬菜

**le-t-dzɣ¹, | mv¹-tɕo¹ kwɣ¹**

arracher et jeter (les mauvaises herbes)

扯 (荒草), 扔掉

② Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). 拆 (线), 拔, 捣碎。

**le-t-dzɣ¹~dzɣ¹**

RED

重叠: 拆拆

**zi-tq¹hwɣ¹ dzɣ¹**

détruire une maison, démolir une maison

拆房子

**le-t-dzɣ¹ | ni¹-gi¹ gv¹**

déchirer en deux morceaux

拆成两半

**dzɣ¹** 2 VERBE Ton : MH.

Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. 撑开 (帐篷)。

**le-t-dzɣ¹~dzɣ¹**

RED

重叠

**dzɔ¹** NOM Ton : #H.

Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæ¹p¹hæ¹/, /mv¹p¹hæ¹/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 大梁。

CL : dzɔ¹

**dzɔ¹** ADJECTIF Ton : H.

Froid. 冷 (天气 ……)。

**dzɔ¹<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.

Classificateur des poutres. 量词: 梁 (一根)。

**dzɔ¹<sub>b</sub>** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Écraser (au moulin; ou avec les dents). 弄碎 (用牙齿、手磨)。

**tɕo¹-lw¹ dzɔ¹**

écraser avec un moulin (/tɕu¹-lw¹#/: moulin)

用手磨弄碎

**qwa¹-k¹hwɣ¹ dzɔ¹**

écraser un morceau (de quelque chose)

弄碎一块

**qwa¹-mv¹ dzɔ¹**

écraser un peu (de quelque chose)

弄碎一点 (东西)

**dzɣw¹** NOM Ton : #H.

Marché. 集市 (圩场, 街子)。

CL : dzɣw¹

**dzɣw¹<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.

Auto-classificateur des marchés/villes. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个)。

**dzɣw¹ | qwa¹-dzɣw¹**

un marché

一个市场

**dzɣw¹k¹h¹ɣ¹** NOM Ton : .

Un moment. (一) 会儿。

**qwa¹-dzɣw¹k¹h¹ɣ¹**

un moment

一会儿

**dzɣw¹~dzɣw¹** NOM Ton : .

Moment, instant. (一) 会儿。

**qwa¹-dzɣw¹~dzɣw¹**

un moment

一会儿

**qwa¹-dzɣw¹~dzɣw¹ ji¹**

travailler un moment

工作一会儿

**dzɣw¹qo¹** ADVERBE Ton : L#.

En ville. 在城里、在市里。

**dzɣw¹qo¹ k¹hi¹**

aller dans la rue, faire un tour en ville

上街

**dzɣw¹ɕsw¹** NOM Ton : H#.

Baguettes. 筷子。

CL : dzi¹

**dzɣw¹tɕsw¹** NOM Ton : H#.

Vannerie. 筛子。

CL : na¹

**dzɯɹ~dzɯɹ** VERBE Ton : MH.  
Secouer (la tête). 摇 (头)。

**ɣoɹ dzɯɹ~dzɯɹ**

secouer la tête

摇头

**ɣoɹ | leɹ-dzɯɹ~dzɯɹ-zeɹ**

a secoué la tête

摇了头

**dzɯɹ|k<sup>h</sup>ɹɹ** NOM Ton : LH. De : dzɯɹ|La Époque, ère, état de la société. 时代。  
CL : dzɯɹ

**dzɯɹ|tso#ɹ** NOM Ton : LM+#H.  
Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). 社会规矩。

**dzɯɹ|tsoɹ | hɪɹ-ɣoɹ-ɹɯɹ | leɹ-ts<sup>h</sup>ɯɹ-ɲiɹ-tsuɹ-mæɹ!**

ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes ! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes !

社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！

CL : k<sup>h</sup>ɹɹɹ

**dzɯɹ** VERBE Ton : H.  
Augmenter. 涨。

**hɪɹ dzɯɹ**

Les gens deviennent nombreux, se multiplient

人变多

**moɹ dzɯɹ**

les champignons se multiplient

菌子长得多

**dzɯɹ** ADJECTIF Ton : H.  
Humide, mouillé. 湿。

**leɹ-dzɯɹ-zeɹ**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**dzɯɹ~dzɯɹ**

RED

RED

**[seɹ dzɯɹ-zeɹ!**

la terre est mouillée!

土湿了。

**dzɯɹ** NOM Ton : #H.  
Artère. 动脉。  
CL : k<sup>h</sup>ɯɹ Voir : dzɯɹ|tsiɹ

**dzɯɹ**<sub>1</sub> VERBE Ton : M intrans.  
Brûler ; prendre feu. 燃烧。

**mvɹ dzɯɹ-zeɹ!**

Ca a pris feu ! / Au feu !

着火了！

**mvɹ leɹ-dzɯɹ-zeɹ!**

Le feu a pris !

开始着火了！

**t<sup>h</sup>iɹ-dzɯɹ-dzoɹ!**

C'est en train de brûler ! / Le feu est en train de brûler !

火在燃烧！

**dzɯɹ**<sub>2</sub> NOM Ton : M.  
Ami/amie, compagnon/compagne. 朋友、伙伴、伴侣。

**ɲjɹɹ | dzɯɹ ɲiɹ.**

C'est mon ami(e).

是我朋友。

**õɹ dzɯɹ, õɹ liɹ ! |**

'On est influencé par ses amis !' (Littéralement : 'On observe ses amis !') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.

“大家都容易受朋友的影响！”（直译：“自己的朋友，自己看（=自己爱学他们的习惯）”）

CL : vɹ

**dzɯɹ**<sub>3</sub> NOM Ton : M.  
Accident (grave). 事故，（不幸的）大事。

**dzɯɹ k<sup>h</sup>ɯɹ**

causer un accident, commettre une faute ; il se passe quelque chose de grave

犯错误，出大事

**dzɯɹ k<sup>h</sup>ɯɹ-zeɹ**

Comme ci-dessus, avec ajout du PFV

同上，加上PFV语素

**dzɯɹ ɣɯɹ-dzɯɹ | k<sup>h</sup>ɯɹ-zeɹ!**

il est arrivé un accident !

出大事了！

CL : dzɯɹ

**dzɯɹ**<sub>4</sub> NOM Ton : M.  
Rosée. 露水。  
Voir : dzɯɹ|q<sup>h</sup>ɯɹ

**dzɯɹ**<sub>6</sub> CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>6</sub>.  
Auto-classificateur des accidents. 量词：事故（一场）。

**dzv-l-naʼmiʅ** NOM Ton : #H-.  
Héron : oiseau échassier, non migrateur. 鹤。  
CL : miʅ

**dzv-l-qʰaʅ** NOM Ton : M.  
Rosée. 露水。  
Voir : dzvʅ 4

**dzv-l-tsiʅ** NOM Ton : H#. ① Artère (du corps humain).  
动脉。  
② Tige (d'une plante). 茎。  
CL : kʰuʅ Voir : dzvʅ 1

**dzv-lzv-l-dzv-l-miʅ#ʅ** NOM Ton : #H.  
Ami(e). 朋友、伙伴、伴侣。

**dzvʅa 1** ADJECTIF Ton : La.  
Laid, vilain. 丑陋。

dzvʅ-hiʅ

REL/NMLZ

丑的

tʂʰuʅ-vʅ | dzwæʅ | dzvʅ!

celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais  
这个好丑!

**dzvʅa 2** VERBE Ton : La.  
Décider, choisir. 决定、选择、拿主意。

njʁʅ-nuʅ | dzvʅ jiʅ-biʅ!

C'est moi qui vais décider!

我来决定吧!

**dzvʅtiʅ#ʅ** NOM Ton : LM + #H.  
Lance. 矛。

**dzwæʅ** NOM Ton : #H.  
Petite houe (plus petite que /hwæʅpʰæʅ/). 锄头。  
CL : naʅ

**dzwæʅ-laʅ-koʅ-dʅuʅ** NOM Ton : MH#.  
Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir ; M23 croit le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.  
雀。  
CL : miʅ

**dzwæʅ-miʅ** NOM Ton : M.  
Moineau. 麻雀。  
CL : miʅ

**dzwæʅ-pʰvʅ#ʅ** NOM Ton : #H.  
Moineau mâle. 公麻雀。

dzwæʅ-pʰvʅ tʰvʅ-miʅ / dzwæʅ-pʰvʅ tʰvʅ-miʅ#

N + DEM + CLF

这只公麻雀

CL : miʅ

**dzwæʅ-zoʅ#ʅ** NOM Ton : #H.  
Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 小麻雀。  
CL : vʅ, miʅ

**dzwæʅa** VERBE Ton : La.  
Se disputer (monosyllabe). 吵架。

dzwæʅ~dzwæʅ

RED

重叠

**dzwæʅhiʅ** NOM Ton : L. ① Canine (dent), croc. 獠牙。  
② Crocs (de bête). 动物的牙 (犬牙)。  
CL : juʅ

**dzwæʅ** VERBE Ton : MH.  
Tomber ; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). 掉下。

mvʅtʂoʅ dzwæʅ / mvʅtʂoʅ dzwæʅ-zeʅ

tomber par terre ; littéralement "tomber vers le bas"

掉下去 (+了)

**dzwæʅ** NOM Ton : LM.  
Moineau (forme monosyllabique ; n'est pas d'usage courant). 麻雀。  
CL : miʅ

- ə -

ə INTERJECTION Ton : .  
Interjection. 感叹词。

ə-baŋ-laŋbaŋ NOM Ton : L#-.  
Cactus. 仙人掌。

ə-baŋ-laŋbaŋ | dʷɿ-t-dziŋ  
un cactus  
一棵仙人掌

ə-boŋ\$ NOM Ton : H\$.  
Oncle paternel = frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). 父亲的兄弟。

ə-boŋ-tʷɿŋ  
oncle paternel aîné du père  
伯父：父亲的哥哥  
ə-boŋ-tɕiŋ (+niŋ)  
oncle paternel cadet du père  
叔叔：父亲的弟弟

CL : vŋ

ə-boŋ-tɕoŋ-liŋ NOM Ton : M.  
Criquet. 蟋蟀。  
CL : miŋ

ə-bvŋ-t-wɿŋ-t NOM Ton : M.  
Abuwa (nom de village). 阿布瓦村。

ə-bvŋŋ NOM Ton : L#.  
Four où on cuit les briques, les objets en céramique....  
烤砖、陶器等用的烤炉。  
CL : ŋwŋŋ

ə-tɕjɿŋŋ NOM Ton : L#.  
Petit(e) ami(e), amant(e). 情人。  
CL : vŋ Voir : ə-tɕoŋ

ə-tɕjoŋŋ NOM Ton : L#.  
Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

ə-tɕjoŋŋ = tɕŋŋ  
le clan /ə-tɕjoŋŋ/  
/ə-tɕjoŋŋ/ 家族

ə-t-daŋŋ\$ NOM Ton : H\$.  
Père. 父亲。  
CL : vŋ

ə-t-daŋ-t-ə-t-miŋŋ#ŋ NOM Ton : #H.  
Père et mère. 父母。

ə-t-daŋ-t-ə-t-miŋŋ niŋ-kvŋŋ

le père et la mère, tous les deux ; le couple formé du père et de la mère

父母亲

ə-t-daŋ-t-zoŋŋ#ŋ NOM Ton : #H.  
Père et fils. 父子。

ə-t-dzeŋŋ NOM Ton : M.

Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草。Dialecte chinois local : 紫红草。

ə-t-dzeŋŋ-njɿŋ-hŋŋŋ

même sens

紫草

ə-t-dzeŋŋ-bæŋ-bæŋŋ

fleurs de grémil

紫草花

ə-t-dzɿŋŋ\$ ADVERBE Ton : H\$.  
Lentement, doucement. 慢。

ə-t-dzɿŋŋŋ jiŋŋ

travailler lentement, faire lentement

慢慢做

ə-t-dzɿŋŋŋ le-t-hŋŋŋŋ ! |

Au revoir ! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : "Allez doucement !" / "Prenez votre temps en chemin!")

慢走！

ə-t-dzɿŋŋŋ | le-t-hŋŋŋŋ ! |

Au revoir !

慢走！

ə-t-dzɿŋŋŋŋ le-t-dziŋŋŋŋ ! |

Au revoir ! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : "Restez assis doucement = tranquille-ment!")

慢慢坐！

Voir : ə-t-zeŋŋ, ə-t-dzɿŋŋŋ-t-dzɿŋŋŋŋ

**ə-t-dzɻ-t~dzɻ-t** ADVERBE Ton : H#. De : ə-t-dzɻ-t\$, ə-tze-t Lentement, doucement. 慢慢地。

[tʂʰu-t | tɕwæ-t | ə-t-dzɻ-t~dzɻ-t] ji-t-kv-t!

Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est “Il/elle travaille très lentement”, mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.)

他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。)

[F5] ə-t-dzɻ-t~dzɻ-t] ji-t

travailler lentement, faire lentement

慢慢地做

[M21] ə-t-zɻ-t~zɻ-t] ji-t

Travaille doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement

慢慢地做

Voir : ə-t-dzɻ-t\$

**ə-t-ɬo-t** NOM Ton : M.

Petit ami, petite amie, amant(e). 情人 (音译: 阿注)。

CL : v-t Voir : ə-t-ɬjɻ-t

**ə-t-go-t** NOM Ton : M.

Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有三家。

ə-t-go-t = t-t

le clan /ə-t-go-t/

/ə-t-go-t/ 家族

ə-t-go-t | dzɻ-tʂʰi-t

la personne prénommée /dzɻ-tʂʰi-t#t/, du clan /ə-t-go-t/

/ə-t-go-t/ 家族名叫/dzɻ-tʂʰi-t#t/那个人

**ə-t-go-t-ɕwɻ-t** NOM Ton : M.

Un village proche de Wenquan. 温泉乡的一个村落。

ə-t-go-t-ɕwɻ-t, | ɕwɻ-t-la-t-bi-t, | bæ-tɕwɻ-t, | tʰo-tʂʰe-t#t, | pi-tʂʰe-t-di-t, | pɻ-t-dzɻ-t-di-t, | ɕwɻ-tv-t

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。

**ə-t-gu-t** NOM Ton : L#.

Menthe. 薄荷。

CL : po-t

**ə-t-ha-t-ba-t-la-t** NOM Ton : L#.

Chanson traditionnelle. 民歌。

ə-t-ha-t-ba-t-la-t | tɕu-t-dzo-t] gwɻ-t

chanter une chanson

唱一首摩梭歌

CL : dzo-t

**ə-t-hi-t** ADVERBE Ton : H#.

Dans un moment. 一会儿、待会儿、等一下。

ə-t-hi-t-ŋu-t, | li-t-kʰu-t-bi-t!

Tout à l’heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

待会儿, 我给你看吧!

**ə-t-hwɻ-t** ADVERBE Ton : M.

Hier soir. 昨晚。

ə-t-hwɻ-t | mv-tkʰv-t

hier au soir, dans la nuit

昨晚, 夜里

**ə-t-hwɻ-t-zo-t-hv-t** NOM Ton : MH#.

Bébé, nouveau-né, nourrisson. 婴儿。

**ə-t-jɻ-t** NOM Ton : L#.

Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 姨母 (比母亲大)。

CL : v-t

**ə-t-ji-t\$** ADVERBE Ton : H\$.

L’année dernière, l’année passée, l’an passé, l’an dernier. 去年。

**ə-t-ji-t-ɕu-t]ji-t** ADVERBE Ton : #H-.

Jadis, aux temps anciens, il était une fois. 很久以前, 古时候, 传说古代。

**ə-t-ji-t-tʂʰi-t-ji-t#t** ADVERBE Ton : #H.

Ces années-ci, actuellement. 这几年、现在这个时代。

**ə-t-la-t** NOM Ton : M.

Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有三家。

ə-t-la-t = t-t

le clan /ə-t-la-t/

/ə-t-la-t/ 家族



**ə-lɑ-t-ɣwɔ#l** NOM Ton : #H.

Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. 永宁寺旁边的村落 (主合作人住的地方)。(音译: 阿拉瓦, 旧名: 七家村, 因为村落在 1960 年左右有七个家庭)。

dʒɔlɓvɪkɔt-sɑlɣwɔɪ, | hiɪɣwɔɪ-loɪ, | æɪmi-t-ɣwɔɪ, | lɑ-lo-t-ɣwɔɪ, | lɑ-tɣwɔɪ, | bɔt-sʰo-tɣvɪ, | ə-lɑ-t-ɣwɔɪ, | gæ-tɣæɪ, | qʰæ-tɕʰi-t, | tʰo-tɰwɔɪ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning  
摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

**ə-mɑ-t** NOM Ton : M.

Mère (terme d'adresse). 阿妈 (孩子对母亲的称呼)。  
CL : v-t

**ə-mi-t** NOM Ton : M.

Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘。

ə-mi-t = tɣæɪ

\_ ASSOCIATIF : les mères = les femmes de la génération supérieure  
母亲们 = 长辈女性

CL : v-t jɣ-t

**ə-mi-t-dʒuɪ** NOM Ton : L#.

Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 姨母 (比母亲大)。  
CL : v-t

**ə-mi-t-mvɪ** NOM Ton : L.

Mère et fille. 母女, 母亲与女孩。

**ə-mi-t-tɕiɪ** NOM Ton : L#.

Tante (sœur cadette de la mère). 姨母 (比母亲小)。  
CL : v-t

**ə-mi-t-zeɪmiɪ** NOM Ton : L.

Tante et nièce. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女。

**ə-mi-t-zo#l** NOM Ton : #H.

Mère et fils. 母子。

**ə-mvɪ-tɕiɪ** ADJECTIF Ton : H#.

Petit, tout petit, riquiqui. 小、细小。

ə-mvɪ-tɕiɪ-gvɪ

tout petit  
小、细小

**ə-mvɪ-tɕiɪ-hiɪ**

tout petit  
细小的

**ə-mvɪ-tɕiɪ | dʒuɪ-kʰwɔɪ**

un petit morceau  
一小块

**ə-mvɪ-giɪzɔɪ** NOM Ton : #H-.

Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets). 兄弟 (哥哥们与弟弟们)。

**ə-mvɪ-goɪmiɪ** NOM Ton : H#.

Sœurs (aînées ou cadettes). 姐妹。

**ə-mvɪ** NOM Ton : L#.

Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐)。

ə-mvɪ = tɣæɪ

ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés

联想复数: 哥哥们、姐姐们

CL : v-t

**ə-ɲiɪɪ** ADVERBE Ton : H\$.

Hier. 昨天。

**ə-ɲiɪ-tɕæɪqæɪ** NOM Ton : H#-L.

Auriculaire. 小指。

CL : tɰ-t

**ə-ɲiɪ-mɔɪ** NOM Ton : .

Nonne bouddhiste. 尼姑。

[F5] miɪzɔɪ-tɕæɪbɔɪ

femme-prêtre

尼姑

**ə-ɲiɪ-tɕʰiɪɲiɪ#l** ADVERBE Ton : #H.

Ces temps-ci, ces jours-ci. 近来。

**ə-pʰvɪ** NOM Ton : M.

Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父”。

CL : v-t

**ə-lsi** NOM Ton : M.

Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹。

CL : v-t

**ətsi-ətp<sup>h</sup>v#1** NOM Ton : #H.  
Ancêtres aux 3e et 4e générations. 祖宗（三、四代以前）。

**ətso1** ADVERBE Ton : M.  
Tout à l'heure, il y a un moment. 刚才。

**ət-sw1kv1** PRONOM Ton : L / LMH.  
1e pers. pl., inclusive. 咱们。

**ət-sw1kv1 | dɿ-ta1 | na1 ni1!**

On est tous Na!

咱们都是摩梭人!

**ət-sw1kv1 la1 ni1!**

On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : "C'est la famille/on est entre nous!")

只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: "都是家人, 可以轻松!")

**ət-swa1ni1-dwa1ni1** ADVERBE Ton : H#-H\$.  
Ces derniers jours, les jours passés. 前几天。

**ət-i1-dzi1** NOM Ton : H#-.  
Weixi (localité du Yunnan). 维西。

**ət-tɕi1** NOM Ton : L#.  
Tante (soeur cadette de la mère). 姨母 (比母亲小)。

**ət-tɕi1 = tɕæ1**

ASSOCIATIF : les tantes

姨母们

CL : v1

**ət-tse1\$** ADVERBE Ton : H\$.  
Pourquoi. 为什么。

**ət-tse1-ji1 / ət-tse1-ji1**

Pourquoi? (Deux variantes, même sens)

为什么? (有两个变体, 意思一致)

**no1 | ət-tse1-ji1 | mɿ-tshw1 ni1? / no1 | ət-tse1-ji1-zo1 | mɿ-tshw1 ni1?**

pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu?

你为什么没有来?

**no1 | ət-tse1-ji1 | mɿ-dzw1? = no1 | ət-tse1-ji1 | mɿ-dzw1 ni1?**

pourquoi tu ne manges pas?

你为什么不吃?

**tshw1 | ət-tse1-ni1-hw1?**

qu'est-ce que ça veut dire?

这是怎么回事?

**ət-tso1** PRONOM Ton : M.  
INTERROG.quoi (quoi, pronom interrogatif). 什么。

**ət-tso1 ni1?**

Qu'est-ce que c'est?

是什么?

**no1 | ət-tso1 ji1 bi1?**

Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à "où tu vas?", /zo1qo1 bi1?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin)

你要做什么?

**no1 | ət-tse1 bi1?**

forme contractée de 2 : dans [tse1], /tso1/ et le /ji1/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

上面例子的缩短格式: /tso1/与/ji1/合成一个音节, [tse1]。

**ət-tso1~ət-tso1** PRONOM Ton : H#.  
INTERROG.quoi, rédupliqué. 什么 (重叠)。

**ət-tso1-mɿ1-ni1** PRONOM Ton : L#.  
Tout, toutes les sortes de. 各种。

**ət-v1-ze1v1** NOM Ton : H#-.  
Oncle et neveu. 叔叔侄子。

**ət-v1**<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : MH#.  
Beau, joli. 美, 好看, 美丽。

**dwa1 | ət-v1**

INTENSIF.très

很好看!

**ət-mɿ1-v1**

NEG : vilain, laid

丑陋

**ət-v1**<sub>2</sub> NOM Ton : MH#.

Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分)。

**ət-v1-dwa1**

oncle, aîné de la mère

比母亲大的舅舅

**ət-v1-tɕi1**

oncle, cadet de la mère

比母亲小的舅舅

CL : v1

**ə-zeɪ** ADVERBE Ton : H#.  
Lentement, doucement. 慢慢地。

**ə-zeɪ leɪ-hōɪ!**

Salutations à quelqu'un qui s'en va : "Au revoir!", littéralement "Marche doucement!"

慢走!

**ə-zeɪ leɪ-dziɪ!**

Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : "Au revoir!", littéralement "Reste tranquillement assis!"

慢慢坐!

Voir : əɪ-dzɪɪʃ

**ə-zoɪ-ɪwɪɪ** NOM Ton : L#-.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

**ə-zɪɪ** PRONOM Ton : L# / L.

Duel : nous deux. 咱们两个。

**ə-zɪɪ** ADJECTIF Ton : L#.

Ancien, usagé. 陈旧。

**ʒeɪ zɪɪ**

de la vieille viande, de la viande pas fraîche

陈肉、不新鲜的肉

**ə-ziɪ-əɪpɪvɪ** NOM Ton : MH#.

La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi. 奶奶与她的兄弟。

**ə-ziɪ-zɪɪmiɪ** NOM Ton : H#-.

Grand-mère et petite-fille. 奶奶与孙女。

**ə-ziɪ** NOM Ton : MH#.

Grand-mère, aïeule; vieille femme. 祖母, 姥姥, 老姬。

**ə-ziɪ ʒiɪ soɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ!**

Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”)

CL : vɪ

PRONOM Ton : L.

Interrogation totale. …… 吗?。

**dzɪɪ | əɪ-dzoɪ?**

est-ce qu'il y a de l'eau?

有谁吗?

**əɪ-ɪiɪ?**

Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

对吗? / 对吧?

**əɪkɪɪ** NOM Ton : L.

Navet, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁。

**əɪkɪɪ-bvɪ | kɪɪɪɪ**

racine de navet

芜菁的根

CL : ɪɪ

**əɪɪɪɪhæɪɪɪ-moɪ** NOM Ton : L+H#-.

Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement "champignon doré". 柠檬黄蜡伞 (一种菌子)。Dialecte chinois local : 黄蜡伞。

**əɪqoɪ** ADVERBE Ton : LH.

À l'intérieur, vers l'intérieur. 往里。

- f -

**fa<sub>l</sub>a** VERBE Ton : La.

Fermenter. 发酵（汉语借词：发）。

Emprunt : chinois 发（酵）

**tɕa˥˩bɣ˥˩ dʑu˥˩mɣ˥˩ | tʰi˥˩fa˥˩**

faire lever un peu de farine

发一点面

**tɕa˥˩bɣ˥˩ tʰi˥˩fa˥˩! | pɣ˥˩jɣ˥˩ gv˥˩bi˥˩!**

Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

你发一点面吧！要做馒头！

**fæ˥˩** NOM Ton : M.

Direction. 方（汉语借词）。

Emprunt : chinois 方

**fv˥˩** ADJECTIF Ton : M.

Content, joyeux ; agréable ; aimer, apprécier. 高兴、起劲，喜欢、爱、愿意。

**dʑwæ˥˩ | fv˥˩**

INTENSIF.très : très content, tout content

很高兴

**dʑɣ˥˩ | fv˥˩**

très content, tout content

很高兴

**mɣ˥˩fv˥˩ ji˥˩**

se mettre en colère, s'énerver

生气

**[ʂʰu˥˩ mɣ˥˩fv˥˩ ji˥˩!**

Il/elle est mécontent(e) / en colère.

他在生气。

**[F5] dʑwæ˥˩ | fv˥˩hɪ˥˩ dʑu˥˩v˥˩ ni˥˩**

c'est quelqu'un de très agréable

他是很善良的人。

**fv˥˩kʰo˥˩** NOM Ton : H#.

Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite. 奉科（金沙江边的一个地区）。

**fv˥˩ʂu˥˩** NOM Ton : L#.

Rhumatismes. 风湿（汉语借词）。

Emprunt : chinois 风湿

**fv˥˩ʂu˥˩ go˥˩**

souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

有风湿、得风湿

**fv˥˩bi˥˩** NOM Ton : L.

Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue. 邻里、邻村：大家族居住的那片地方，包括几个小村落。

**fv˥˩** NOM Ton : LM.

Le voisinage, les voisins. 邻居，村里的人们。

- g -

**gæ:ɬæ]** NOM Ton : L#.

Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə:ɬa:ɬ-ɬwɔ:ɬ#ɬ/ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. 嘎尔村。

dʒɔ:ɬbɔ:ɬkɔ:ɬsa:ɬɬwɔ:ɬ, | hi:ɬwɔ:ɬ-lo:ɬ, |  
æ:ɬmi:ɬ-ɬwɔ:ɬ#ɬ, | la:ɬlo:ɬ-ɬwɔ:ɬ, | la:ɬŋwɔ:ɬ,  
| bɔ:ɬtsʰo:ɬgɔ:ɬ, | ə:ɬa:ɬ-ɬwɔ:ɬ#ɬ, | gæ:ɬæ:ɬ, |  
qʰæ:ɬtɕʰi:ɬ, | tʰo:ɬɬwɔ:ɬ#ɬ

les dix villages comptant traditionnellement  
comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

**gæ:ɬdæ:ɬ** NOM Ton : LM.

Le haut du corps. 上半身。

**gæ:ɬpʰæ:ɬ** NOM Ton : LM.

Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 储藏室、库房：存粮食、火腿的房间。

CL : tso:ɬ

**-gɔ:ɬ** NOM Ton : M. ① Lieu, endroit. 地方。

njɔ:ɬ | dʒɔ:ɬ-ji:ɬ (-gɔ:ɬ) bi:ɬ-zo:ɬ-ho:ɬ!

Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.)

我要去一个别的地方！ / 我要换一个地方了！  
/ 我要走了！

ze:ɬ gɔ:ɬ

quel endroit

什么地方

ɬʂʰwɔ:ɬ-gɔ:ɬ

cet endroit-ci

这个地方

tʰv:ɬ-gɔ:ɬ

cet endroit-là

那个地方

② Moment. 时候。

ʂwɔ:ɬ-ɬi:ɬmi:ɬ-qo:ɬ-gɔ:ɬ tʰv:ɬ

quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois

七月到了的时候

ʂwɔ:ɬ-ɬi:ɬmi:ɬ-qo:ɬ-gɔ:ɬ-dzo:ɬ

pendant le septième mois, au cours du septième mois

七月的时候

**gɔ:ɬb** VERBE Ton : Mb.

Manquer de. 缺乏。

mɔ:ɬ-gɔ:ɬ

NEG : ne pas manquer de

不缺乏

**gɔ:ɬbɔ:ɬ** NOM Ton : M.

Ombre. 影子。

gɔ:ɬbɔ:ɬ li:ɬ

regarder la télé (néologisme)

看电视

CL : v:ɬ

**-gɔ:ɬbi:ɬ#ɬ** POSTPOSITION Ton : #H.

Sur, dessus. 上面。

zi:ɬqʰwɔ:ɬ-gɔ:ɬbi:ɬ

sur la maison, sur le toit

在房顶上

**gɔ:ɬla:ɬ** NOM Ton : M.

Esprit, bouddha, bodhisattva. 神, 菩萨, 佛。

Emprunt : tibétain lha

CL : v:ɬ

**gɔ:ɬla:ɬ-pɔ:ɬ#ɬ** NOM Ton : #H.

Image du bouddha. 佛像。

CL : pɔ:ɬ

**gɔ:ɬla:ɬ-zi:ɬ** NOM Ton : L.

Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间)。

gɔ:ɬla:ɬ-zi:ɬ-di:ɬ

même sens

同上

CL : ɬwɔ:ɬ

**gɔ:ɬqo:ɬ** NOM Ton : MH.

Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 主屋的高处：人吃饭的地方。

CL : ɬwɔ:ɬ

ADVERBE Ton : L.

Préfixe directionnel : vers le haut. 向上、往上。

Voir : gɔ:ɬ-qo:ɬ, gɔ:ɬ-tʰv:ɬ-qo:ɬ, gɔ:ɬ-ɬʂʰwɔ:ɬ-qo:ɬ

**gɣɿ** ADJECTIF Ton : L.

Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. 爱吵架。

**kʰvɿ gɣɿ**

signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux)

爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。

**kʰvɿ gɣɿ-hī**

personne d'une année batailleuse

属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。

**zi|hɿ̃, | laɿ : | kʰvɿ gɣɿ!**

Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs !

属猴和属虎的人很爱吵架！

**zi, | laɿ, | kʰvɿ gɣɿ!**

Même sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

同上

**gɣɿ**<sub>a</sub> 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

S'éteindre. 灭, 熄。

**mvɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)**

Le feu s'est éteint.

火灭了。

**gɣɿ**<sub>a</sub> 2 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Être satisfait, content (de son sort), heureux. 满意, 幸福, 甘心, 服气。

**hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!**

(il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait !

很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意!

**ʃɿɿwɿ | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!**

il est très content !

他很满意!

**noɿ-seɿ, | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿmvɿ hɿɿ-zoɿ!**

Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles !

你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功!

**mvɿ-gɣɿ**

être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

不满意、不甘心、不服气

**gɣɿ**<sub>a</sub> 3 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Avoir peur, être surpris. 害怕、吃惊, 惊。

**leɿ-gɣɿ-zeɿ**

ACCOMP \_ PFV

害怕了

**noɿ | hīɿ gɣɿ-kʰwɿ!**

Tu fais peur aux gens !

你让人害怕!

**gɣɿ**<sub>bvɿ</sub> VERBE Ton : LM.

Déborder. 溢出来。

**gɣɿ**<sub>bvɿ</sub>-zeɿ

PFV

溢出来了

**gɣɿ**<sub>dzɿ</sub> ADVERBE Ton : LM.

Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une tablee...) (symboliquement : "la tête"). 在上部分, 上座。

**gɣɿ**<sub>dzɿ</sub> dziɿ

être assis à une place d'honneur

坐上座

**noɿ | gɣɿ**<sub>dzɿ</sub> dziɿ!

Veillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur!

请您坐在上座!

Voir : gɣɿ-

**gɣɿ**<sub>qoɿ</sub> ADVERBE Ton : M.

Par là-bas tout en haut. 那上面 (指高处)。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-ʃɿɿwɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ,

**gɣɿ**<sub>qwɿ</sub> NOM Ton : LM.

Autel dans le buffet, en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等)。

CL : [wɿ]

**gɣɿ**<sub>kwɿ</sub>#ɿ NOM Ton : LM+#H.

Nom de village; en chinois : Gewa. 格瓦村: 永宁的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。

**gɣɿ**<sub>kwɿ</sub> NOM Ton : LM.

Cours supérieur (d'une rivière), amont. 上游。

**gɣɿ-tʰvɿ-gi#ɿ** ADVERBE Ton : L-#H.  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。  
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰwɿ-qoɿ

**gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ** ADVERBE Ton : L-#H.  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。  
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰwɿ-qoɿ

**gɣɿtʃʰæɿ** NOM Ton : LM+MH#.  
 Haut du corps, partie supérieure du corps. 上半 (身)。

**gɣɿtʃʰæɿ-hiɿ** NOM Ton : LM+MH#.  
 Les générations passées, les ancêtres. 祖先。

**gɣɿ-tʃʰwɿ-gi#ɿ** ADVERBE Ton : L-#H.  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。  
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰwɿ-qoɿ

**gɣɿ-tʃʰwɿ-qoɿ** ADVERBE Ton : L-#H.  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里 (指高处)。  
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ

**gɣɿ** VERBE Ton : MH.  
 Porter à l'épaule ; porter sur une planche. 扛, 担。

tʰiɿ-gɣɿ

DUR

DUR

tʰiɿ-gɣɿ-zeɿ

DUR \_ PFV

DUR \_ PFV

leɿ-gɣɿ-zeɿ

ACCOMP \_ PFV

扛了

tsoɿ~tsoɿ gɣɿ

porter quelque chose à l'épaule

扛东西

njɿɿ(-ɳwɿ) | gɣɿ-biɿ!

C'est moi qui porte !

我来扛吧!

**giɿ**<sub>1</sub> VERBE Ton : H.  
 Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. 下 (雨, 雪)。

biɿ giɿ. / biɿ giɿ-zeɿ.

Il neige. / Il a neigé.

下雪。 / 下雪了。

hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ.

Il pleut. / Il a plu.

下雨。 / 下雨了。

tʰiɿ-niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!

Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ; c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。)

**giɿ**<sub>2</sub> VERBE Ton : H.  
 Devoir de l'argent, avoir des dettes. 欠 (钱)。

qzeɿ | tʰiɿ-giɿ

devoir de l'argent

欠钱

**giɿ**<sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>. ① Une moitié, un demi.  
 量词: 一半。

qɿ-giɿ

une moitié

一半

tʰeɿzɿ-giɿ

quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2)

十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语)

tvɿ-tʰwɿ | qɿ-giɿ

la moitié du temps, la moitié de la durée

一半的时间

② Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction.  
 量词: 一面 (房屋的一面)。

qɿ-giɿ hōɿ

aller d'un certain côté, aller de son côté

往一个方向走、走自己的方向

qɿ-vɿ | qɿ-giɿ huɿ

aller chacun de son côté ; se séparer

分开: 每个人去自己的方向

**gi-dzɿ** NOM Ton : M.  
 Le fleuve Yangtze. 金沙江。

gi-dzɿ-kʰi#ɿ

le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai...

金沙江边: 奉科, 拉伯.....

gi-dzɿ-kʰiɿ-hiɿ#ɿ

les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人.....

**gi-t-na-t-mi#1** NOM Ton : #H.  
Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. 熊, 母熊。

**gi-t-na-t-mi-t t<sup>h</sup>v-t-p<sup>h</sup>o1**

N + DEM + CLF

这只熊

CL : p<sup>h</sup>o1

**gi-t-na-t-mi-t-p<sup>h</sup>v#1** NOM Ton : #H.  
Ours (mâle). 公熊。

**gi-t-na-t-mi-t-p<sup>h</sup>v-t t<sup>h</sup>v-t-p<sup>h</sup>o1**

N + DEM + CLF

这只公熊

CL : p<sup>h</sup>o1

**gi-t-na-t-mi-t-zo#1** NOM Ton : #H.  
Ourson (de sexe masculin). 小熊。

**gi-t-na-t-mi-t-zo-t t<sup>h</sup>v-t-1u#1**

N + DEM + CLF

这只小熊

CL : 1u1

**gi-t-zu#1** NOM Ton : #H.  
Petit frère (employé aussi entre cousins). 弟弟 (也可指更年轻的表弟)。

**gi-t-zu-t = ɣæ1**

ASSOCIATIF : les petits frères

联想复数: 弟弟们, 表弟们

CL : v1

**gi-t-zu-t-go-t-mi#1** NOM Ton : #H.  
Cadets : petits frères + petites sœurs. 弟弟妹妹。

**gi1** NOM Ton : L.  
Ours. 大熊。

**gi1** NOM Ton : L.  
Grenier à céréales ; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. 粮仓。

**gi-t-mi-t**

grand grenier

大粮仓

**gi1-zo1**

petit grenier

小粮仓

**njɣ1 | gi1 gv1-zo1-ho1**

il va falloir que je répare le grenier à céréales !

我应该修粮仓！

CL : 1u1

**gi1a** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>. De : /gu1a 2/ et /ji1/ Vrai, vraiment. 真, 真的。

**mv1-gi1!**

c'est pas vrai !

不是的! / 不是真的!

**ə1-gi1?**

c'est vrai ? / n'est-ce pas ?

对吧? / 对吗?

**ə1-gi1? - gi1!**

N'est-ce pas ? - Oui-da ! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos ; l'autre donne son assentiment.)

对吧? - 对的!

**gi1-hi1 ɣwɣ1**

dire vrai

说实话, 老实说

**gi1 | -gw1**

vraiment, véritablement

真的, 真正的

**gi1ku1** NOM Ton : L.

Musc (littéralement : 'bile d'ours'). 麝香 (直译: 大熊胆)。

**-gi1** POSTPOSITION Ton : MH.  
Derrière. 后面, (最)后。

**ə1-ma-t-gi1**

derrière maman

妈妈后面

**la-t-gi1**

derrière le tigre

老虎后面

**bo1-gi1**

derrière le cochon

猪后面

**mv1-gi1**

derrière la fille

女儿后面

**ɣwæ1-gi1**

derrière le cheval

马后面

**ʃ<sup>h</sup>u1-t-gi1 | t<sup>h</sup>i1-t<sup>h</sup>o1**

se cacher là-dérrière

藏那后面



**no-t-gi| njɣ| tswæ|!**

je te suis, je marche dans tes pas ; je t'imite  
我跟你走！ / 我都按你说的来走吧！

**ɖw-t-v-t-gi|, | ɖw-t-v-t hwæ|!**

en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane)

一个接着一个地买 (情景 : 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队)

**[F5] gi| ɖw-t-qa| gv|bi|!**

On va en faire une dernière botte ! (contexte : on travaille le lin, botte après botte ; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : "On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s'arrête!")

再做一捆吧！ (情景 : 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: "再做最后一捆 (就收工吧) ! ")

**gi-t-se|**

marcher derrière, suivre derrière  
在后面走, 在后面跟着

**go|bɣ|** NOM Ton : L#.

Temple, monastère. 庙, 寺。

Emprunt : tibétain dgonpa

CL : |w|

**go|mi|** NOM Ton : M.

Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). 妹妹。

**go|mi|=ɣæ|**

ASSOCIATIF : les petites sœurs, les jeunes cousines

联想复数 : 妹妹们, 表妹们

CL : v|

**go|a** VERBE Ton : La.

Souffrir, avoir mal ; être malade. 痛, 病 (生病)。

**njɣ| | go|!**

J'ai mal !

我痛！

**njɣ| | go| | zswæ|!**

J'ai très mal !

我好疼！

**go|hĩ|**

NMLZ : patient, malade

病人, 病的 (人)

**hĩ| | go|hĩ|**

patient, personne malade, malade

病人

**bi|mi| go|**

avoir mal au ventre

肚子疼

**go|bi|** NOM Ton : LM.

Lijiang (la ville). 丽江城。

**go|bi|-ɖzɣ-tqo|**

la ville de Lijiang

丽江城

**go|bo|** NOM Ton : LH.

Bétail, animaux domestiques. 牲畜。

CL : p<sup>h</sup>o|

**gw|a 1** VERBE Ton : La.

Croire. 相信。

**tʂ<sup>h</sup>w-t-ɳw-t zɣɣ|hĩ|, | njɣ| | mɣ-t-gw|!**

Je ne crois pas ce qu'il dit ! / Je ne le crois pas !  
/ Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte !

他说的话, 我不相信！

**gw|a 2** ADJECTIF Ton : La.

Vrai, authentique, véritable. 真, 真的。

**mɣ-t-gw|**

pas vrai

不是真的

**gw|hĩ|**

NMLZ

真的

**ə|gw|?**

c'est vrai ?

真的吗？

**gw| wɣ|ɣ|!**

C'est bien ça ! / C'est réellement ainsi !

就是真的啊！ / 的确是这样啊！

**gw|ji|?**

C'est vrai ? Vraiment ?

原来是这样吗？

**gw| ʂv|ɖv|**

croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement  
"penser que c'est vrai"

相信

**gw-t zɣɣ-t**

dire la vérité

说实话

**gwa|wa|** VERBE Ton : LM+MH#.

Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement).  
揉。

**gwa|wa|-ze|**

PFV

揉了

**le|-gwa|wa|+ze|**

ACCOMP \_ PFV

揉了

**le|-gwa|wa|~le|-gwa|wa|**

ACCOMP RED PFV

揉一揉

**-gv** SUFFIXE Ton : 0.

Nominalisateur pour adjectifs. 形容词名词化语素。

**tɕʰwa| | no| | ni|gv| | ɕwæ|-mɣ|-gv|!**

elle a le nez moins droit que toi ! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père)

她的鼻子没有你的直！ (关于一个鼻子比较扁的小女孩)

**gv|** NOM Ton : #H.

Auge, mangeoire. 马槽。

**zwæ|gv#|**

auge du cheval

马槽

CL : |wa|

**gv|** VERBE Ton : H.

Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). 过 (一条河、一个湖……)。

**dza| gv|**

traverser l'eau/traverser la rivière

过河

**gv|**<sub>1</sub> VERBE Ton : M' intrans.

S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). 过去 (时间)、过, 发生。

**le|-gv|-ze|**

ACCOMP \_ PFV

已经过去了

**qwa|-|wa| gv|**

une heure se passe

一个小时过去了

**tsʰe|-ni| gv|-ze|!**

Dix jours ont passé!

十天过去了

**mɣ|-gv|-ze|!**

(ah là là,) ça ne va plus!

不好了! / 不行了!

**tɕʰwa|-ne|-ji| | gv|, -tsu|-mv|!**

Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

据说是这样发生的!

**gv|**<sub>2</sub> ADJECTIF Ton : M.

Bon (bon cœur). 好 (心好)。

**qwa| | gv|!**

INTENSIF.très

很好!

**mɣ|-gv|!**

NEG

不好

**gv|**<sub>3</sub> NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).

9. 9。

**gv|-dv|** NOM Ton : M.

Dos. 脊背。

CL : |v|

**gv|-dv|-gv|-mi|** NOM Ton : M. De : gv|-dv| et

gv|-mi| Corps. 身体。

CL : |wa|

**gv|-kv|** NOM Ton : L#.

Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. 语调, 声调。

**gv|-kv|-gv|-li| | zwa|**

parler avec une élocution soignée/agréable

说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩

**gv|-ma|** NOM Ton : M.

Prénom masculin. 男性名字。

**hi| | tɕʰwa|-v|, | gv|-ma| mv|-tɕæ|!**

Cette personne s'appelle /gv|-ma|/!

这个人, 名叫/gv|-ma|/!

**gv|-mi|** NOM Ton : M.

Corps. 身体。

CL : |wa|

**gv|-su|-pv|** NOM Ton : H#-L.

Omoplate. 肩胛骨。

CL : kʰwa|

**gv|-tɕʰwa|** VERBE Ton : MH#.

Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 着凉。

**gv+ts<sup>hi</sup>]** NOMBRE Ton : L#.  
90. 90。

**gv<sup>ɔ</sup>]** 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ❶ Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). 做(饭)。

**ha+ gv]**  
faire la cuisine, cuisiner  
做饭

**le+gv]-ze]**  
ACCOMP \_ PFV  
做(饭)了

**njɤ+ | ha+ gv]-bi]**  
je vais faire la cuisine!  
我来做饭吧!

❷ Construire (une maison). 盖、建(房子)。

**zi+q<sup>h</sup>wɤ+ gv]**  
construire un bâtiment  
建房

❸ Fabriquer ou réparer (un outil). 修理、做出来(工具)。

**le+gv+~gv]**  
RED : réparer  
重叠: 修理

**le+gv] | le+th<sup>v</sup>+ze!**  
Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!  
修理好了! / 修理出来了!

**gv<sup>ɔ</sup>]** 2 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Ranger. 收拾。

**th<sup>i</sup>+gv+~gv]**  
DUR  
DUR

**ɖw+gv+~gv]-ɖ]**  
ranger un peu  
收拾一下

**le+gv+~gv] | th<sup>i</sup>+tɕw]**  
ranger et bien mettre à sa place  
收拾, 摆好

**gv<sup>ɔ</sup>]** 3 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Se coucher (le soleil se couche), décliner. 落下(太阳落山)。

**ni+mi+ gv]-se]**  
à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après  
le coucher du soleil  
在太阳落山之后, 在太阳落山了以后

**ni+mi+ | le+gv]-ze]**  
Le soleil s'est couché.  
太阳落山了。

**ni+mi+ | mɤ+gv]-su]**  
Le soleil ne s'est pas encore couché.  
太阳还没有落。

**gv]dzu]** ADJECTIF Ton : L.  
En colère, affligé. 生气。

**gv]hi]mi]** NOM Ton : L.  
9e mois. 九月。

**gv]p<sup>h</sup>æ]** NOM Ton : L.  
Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 相当薄的木板。  
CL : p<sup>h</sup>æ]

**gwɤ<sup>ɔ</sup>]** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Chanter. 唱、唱歌。

**njɤ+ | ɖw+ɖzo] | gwɤ]-ze!**  
j'ai chanté une chanson!  
我唱了一首歌!

**no+ | ɖw+ɖzo] gwɤ]!**  
chante-nous une chanson!  
你唱一首吧!

**ɖw+th<sup>h</sup>wɤ+ gwɤ]**  
chanter une chanson  
唱一下

**ɖw+th<sup>h</sup>wɤ+ gwɤ]-ɖ]**  
chanter une chanson  
唱一下

**na]-gwɤ]**  
les chansons des Na  
摩梭民歌

**ʈʂ<sup>h</sup>w+ | na]-gwɤ] F | kv! | hæ+gwɤ] F | kv!  
| ɤo+ɖzi]-gwɤ] F | kv+ji! |**

Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

他会唱很多风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱!

**gwxj~gwx1** VERBE Ton : L.

Se promener, se divertir, faire du tourisme. 逛, 玩, 游。

**le1-gwxj~gwxj | le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1!**

(tu) reviens de promenade !/ Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade !

你已经散步回来了！

**tʂ<sup>h</sup>u1 | gwxj~gwxj-hu1-ze1!**

Il/elle est parti(e) se promener !

他散步去了！

**æ1ʂæ1 gwxj; | qv1ɿ1 gwxj; | na1ts<sup>h</sup>i1 gwxj**

“faire le tour de la montagne /æ1ʂæ1/; faire le tour de la montagne /qv1ɿ1#/; faire le tour de la montagne /na1ts<sup>h</sup>i1/” : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

绕æ1ʂæ1山, 绕qv1ɿ1#山, 绕na1ts<sup>h</sup>i1山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等)

**gwxlji1** ADVERBE Ton : LM.

En ordre/rangé. 整齐。

**tso1~tso1 | gwxlji1 t<sup>h</sup>i1-tɕu1 |**

mettre des choses en ordre, ranger des choses

把东西摆整齐

## - y -

**ywu]** ADJECTIF Ton : H.  
Habile, compétent, bon. 能干、好（做事情做得好）。

**mx̣t-ywu]**

NEG

不能干

**tʂʰẉt-nẉt, | ba.la.la hwæ:t | ywu!**

Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

他很会买衣服！

**ywu]** NOM Ton : #H.  
Tissu. 布料。

**ywu-dzo, | ywu-ni, | ywu, | ḍẉt-zi.l ni-ze!**

Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”）

CL : bo]

**ywu-bo]** NOM Ton : MH#.

Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 纬线、纬纱。

CL : bo]

**ywu-dzo]** NOM Ton : L#.

Métier à tisser, appareil à tisser. 织布机。

CL : na]

**ywu-ni]** NOM Ton : MH#.

Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混。

CL : dze]

**ywu]kẉ]** NOM Ton : LM+MH#. ① Pelure de fruit ou de légume. 皮、鸡蛋壳、麦麸。

**pʰi.lko-t-ywu]kẉ]**

pelure de pomme

苹果皮

**j̣ẉ]jo-t-ywu]kẉ]**

pelure de pomme de terre

洋芋皮

② Fourrure, peau d'animal. 皮。

**se-t-ywu]kẉ]**

peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...)

肉皮：鸡皮、猪肉的皮……

③ Coquille (d'oeuf). 蛋壳。

④ Son (de céréale). 麸。

**dze-]ẉt-ywu]kẉ]**

son d'avoine

燕麦麸

CL : kʰẉ]

**ywu]-na]mi]** NOM Ton : LH-.

Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : “les peaux-noires”. 彝族（带偏见的说法）。

**ywu]-na]mi]-zo]**

homme yi

彝族男人

**ywu]-na]mi]-mv]**

femme yi

彝族女人

CL : v]

**ywu/** NOM Ton : LH.

Peau. 皮肤。

**ywu] dzwu/**

manger de la peau

吃皮

CL : tsʰi] cl des peaux d'animaux

## - h -

**ha]** NOM Ton : #H.  
Nourriture. 饭, 米饭。

**ha+tv+~tv]**

boule de céréale (riz ou autre)

饭坨坨、饭团

**ha+ dzw+]**

manger

吃饭

**ts<sup>h</sup>u+ | ha+ dzw+-dzo!**

Il/elle est en train de manger !

他在吃饭!

**ha+šw]**

céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼)

**ha+by]** NOM Ton : H#.  
Épi de maïs. 玉米棒子。

**q<sup>h</sup>a+dze+ha+by]**

maïs en épi; épi de maïs

玉米棒子

CL : by]

**ha+bv]~bv]-di]** NOM Ton : #H-.  
Étuve pour le riz. 甑。

CL : ]w+

**ha+gv]-di]** NOM Ton : H#-.  
Fourneau. 炉子、灶头。

**ha+ ]w#]** NOM Ton : #H.  
Céréales. 粮食。

**ha+mi]** NOM Ton : H#.  
Mendiant. 乞丐。

**ha+mi]-hī]**

\_ REL; même sens : [personne] qui mendie

要饭的、乞丐

CL : v+]

**ha+šw]** CONNECTEUR Ton : H#.  
Explétif, emprunté au chinois : “quand même/aussi...”.  
还是 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 还是

**ha+zwv]** ADJECTIF Ton : L#.  
Avoir faim. 饿 (饭)。  
Voir : zwv+]

**ha]a** VERBE Ton : La.

Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). 睁开 (眼睛)。

**t<sup>h</sup>i+ha]**

DUR

DUR

**njv] ]w | gv]-ha]**

ouvrir les yeux

睁开眼睛

**njv] ]w+ ha]**

ouvrir les yeux

睁开眼睛

**hã-mo]** ADJECTIF Ton : H#.

Âgé, vieux (personne humaine). 年老。

**hī+ ts<sup>h</sup>u+v+ | hã-mo] | zwæ!**

Cette personne est très âgée !

这个人, 年纪非常大!

**hã1** <sub>1</sub> VERBE Ton : MH.

Éteindre (par exemple le feu du foyer). 把火炉灭了。

**mv+ le+ hã1**

éteindre le feu

灭火

**hã1** <sub>2</sub> VERBE Ton : MH.

Passer la nuit. 过夜。

**q<sup>h</sup>u+ hã+ t<sup>h</sup>i]-hã]**

se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part)

过夜

**zi+q<sup>h</sup>wv+ q<sup>h</sup>u+ ]w+ qo+ hã1**

passer la nuit dans une maison

在一个人家过夜

**hã1a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours.  
量词: 夜。

**q<sup>h</sup>u+ hã1**

une nuit

一夜

**ts<sup>h</sup>e]-hã1**

dix soirées = 10 jours

十夜 (等于十天)

**q<sup>h</sup>u+ hã+ la]-dzo!**

Il ne reste qu'une soirée !

只有一个晚上!

[F5] **ɬwɪ˧-hǎi˧-nwɪ˧ | le˧-li˧-le˧-se˧-ze˧!**

(Il) a tout lu en deux jours ! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un ; en deux jours il a tout lu)

一个晚上就读完了！ / 一天之内都读完了！  
(情景：送一个人一本书，他马上全部读完)

**hæ˧** NOM Ton : M.

Chinois (Han). 汉人。

**hæ˧-mi˧#1**

une femme chinoise, une Chinoise (Han)

汉族女人

**hæ˧-mv˧ hæ˧-di˧**

le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...

汉族地区，包括成都、昆明等等

**hæ˧-di˧**

le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ; l'expression est employée pour désigner la direction du sud

汉族地区，包括成都、昆明等等，来代指南方

**hæ˧-zo˧-bæ˧**

homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')

汉男人 (带偏见的称呼)

CL : v˧

**hæ˧-di˧-ɬæ˧by˧** NOM Ton : L.

Bhiksu, moine mendiant. 比丘、游僧。

**hæ˧-ɬwɪ˧#1** NOM Ton : #H.

Sorgho, gaoliang ; céréale dont on se sert pour faire du vin. 高粱。

Voir : **ky˧-ɬjɪ˧**

**hæ˧-se˧** NOM Ton : M.

Agar (ressemble à une algue). 石花菜、海参。

Emprunt : chinois dialect 海参

**hæ˧-zwɪ˧** NOM Ton : L#.

La langue chinoise. 汉语。

**hæ˧**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). 祸害、害。

**hǐ˧ hæ˧**

causer du tort aux gens

害人

**hǐ˧ hæ˧-kv˧**

qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel

会害人的、残忍、凶狠

**hǐ˧ hæ˧-zo˧**

homme terrifiant

可怕的人

**hæ˧**<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : MH. ① Souple, mou (branche...). 软、柔软 (树枝……)。

**hæ˧-ɬnjæ˧ | -gv˧**

souple

软、柔软 (树枝……)

② Léger, clair, délayé (gruau, soupe...). 稀 (粥、汤)。

**hæ˧**<sub>2</sub> NOM Ton : MH.

Chaux. 石灰。

**hæ˧ hwæ˧**

acheter de la chaux

买石灰

**hæ˧ tɕʰi˧**

vendre de la chaux

卖石灰

**hæ˧ ki˧**

donner de la chaux

给石灰

**hæ˧ dv˧**

piocher de la chaux

挖石灰

**hæ˧ bæ˧**

balayer de la chaux

扫石灰

**hæ˧ gv˧**

porter de la chaux

扛石灰

**hǎi˧** NOM Ton : M.

Vent. 风。

**hǎi˧ tʰv˧ / hǎi˧ tʰv˧-ze˧!**

il y a du vent, le vent souffle

刮风了

**wɪ˧ | hǎi˧ tʰv˧-ho˧-ze˧!**

Le vent va se lever à nouveau ! / On dirait que le vent va se remettre à souffler !

风又要刮起来了！

CL : kʰwɪ˧

**hǎi<sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Vanner : verser doucement dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. 扬 (粮食)。

**ha<sub>1</sub> hǎi<sub>1</sub>**

vanner du grain

扬粮食

**tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub> hǎi<sub>1</sub>**

vanner des choses

扬东西

**hǎi<sub>1</sub>do<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Aire à battre le grain. 打场。

**hǎi<sub>1</sub>do<sub>1</sub> bæ<sub>1</sub>**

balayer l'aire à battre le grain

清扫打场

CL : [ɬɯ<sub>1</sub>]

**hǎi<sub>1</sub>k<sup>h</sup>ɯ<sub>1</sub>** NOM Ton : MH#.

Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, zɿ<sub>1</sub>[ɬɯ<sub>1</sub>]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. 椽子。

CL : [ɬɯ<sub>1</sub>]

**hǎi<sub>1</sub>k<sup>h</sup>o<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Demoiselle de la noblesse. 小姐、公主。

**hǎi<sub>1</sub>k<sup>h</sup>o<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>**

même sens : demoiselle, princesse

同上：小姐、公主

CL : v<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>py<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Tresse. 辫子。

CL : k<sup>h</sup>ɯ<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>v<sub>1</sub>l\$** ADVERBE Ton : H\$.

En pleine nuit, tard dans la nuit. 半夜。

NOM Ton : L#.

'précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : /ə<sub>1</sub>ma<sub>1</sub>/ 'mère', /a<sub>1</sub>ko<sub>1</sub>/ 'maison', etc.

**hǎi<sub>1</sub>ɬɯ<sub>1</sub>to<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>**

les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼

CL : na<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>ɬɯ<sub>1</sub>pa<sub>1</sub>p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>** NOM Ton : L#.

Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 粮架。

CL : p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>ɬv<sub>1</sub>py<sub>1</sub>** NOM Ton : H#.

Mari. 丈夫。

**hǎi<sub>1</sub>zy<sub>1</sub>** NOM Ton : H#.

Trace de découpe, marque de coupure. 切割的痕迹。

**hǎi<sub>1</sub>zy<sub>1</sub> t<sup>h</sup>v<sub>1</sub>k<sup>h</sup>wɯ<sub>1</sub>**

N + DEM + CLF : cette trace de découpe

这道割痕

CL : k<sup>h</sup>wɯ<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>** NOM Ton : L.

Or (métal). 金子。

CL : tɿ<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>ba<sub>1</sub>la<sub>1</sub>** NOM Ton : L-L#.

Soie. 丝绸。

CL : [ɬɯ<sub>1</sub>]

**hǎi<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>** VERBE Ton : L.

Effectuer une danse rituelle. 跳大神。

**hǎi<sub>1</sub>di<sub>1</sub>** NOM Ton : L.

Règle. 尺。

CL : na<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>wɯ<sub>1</sub>** NOM Ton : L.

Lavande. 薰衣草 (永宁的一种植物)。

CL : [ɬɯ<sub>1</sub>]

**hǎi<sub>1</sub>ɬɯ<sub>1</sub>** NOM Ton : L.

Pie. 喜鹊。

CL : mi<sub>1</sub>

**hǎi<sub>1</sub>** VERBE Ton : MH. ① Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée... ; ex. : tailler un vêtement. 切, 裁。

**le<sub>1</sub>hǎi<sub>1</sub>ze<sub>1</sub>**

ACCOMP \_ PFV

切了

**t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>hǎi<sub>1</sub>!**

PROHIB

别切!

**ba<sub>1</sub>la<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>hǎi<sub>1</sub>, | le<sub>1</sub>zy<sub>1</sub>**

tailler des vêtements et les coudre

裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服

② Castrer, châtrer. 阉割。



**hy˧** NOM Ton : M.  
Tout. 全部。

**ɖwɔ˧-hy˧ | mɔ˧-go˧**

n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien  
一点也没病、没有任何痛苦

**ɖwɔ˧-hy˧ | mɔ˧-su˧**

ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout  
什么也不知道

**tʂʰwɔ˧ | ɖwɔ˧-hy˧ hwæ˧**

(il/elle) achète (le) tout  
他全部都买。/他什么都买。

**hy˧**<sub>a</sub> 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Chauffer au feu, sécher au feu. 烘干。

**tʰi˧-hy˧**

DUR

DUR

**le˧-hy˧**

ACCOMP

ACCOMP

**ɖwɔ˧-hy˧-tʂ**

DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu  
烘干一下

**le˧-hy˧-ze˧, | le˧-pv˧-ze˧!**

on l'a chauffé au feu, ça a séché  
烘干了, (现在)干了!

**ɖwɔ˧-kʰwɔ˧ hy˧**

chauffer quelque chose  
烘干一个东西

**hy˧**<sub>a</sub> 2 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Partir, forme passée perfective. 去, 过去式, ° 整体体。

**hy˧**<sub>a</sub> 3 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Bon, approprié, bien ; capable (adjectif), habile à une technique. 好(技巧好), 好(表扬一个人的行为)。

**ɖwæ˧ | hy˧!**

INTENSIF.très : c'est très bien!  
很好!

**mɔ˧-hy˧**

NEG

不好

**hy˧-hi˧**

REL/NMLZ

好的

**hi˧** NOM Ton : #H.  
Dent. 牙齿。

**hi˧ go˧**

avoir mal aux dents  
牙疼

CL : [wɔ˧]

**\*hi˧** ADJECTIF Ton : H?. *Archaïque* [古语] Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). 快。

**hi˧-le˧ ji˧**

faire rapidement  
快速做

**hi˧-le˧ | le˧-jo˧!**

viens vite!  
快来!

**tʂʰwɔ˧ | ɖwæ˧ | hi˧-le˧ | ji˧-kv˧!**

Lui, il sait travailler vite!  
他做事很麻利!

**hi˧-dzi˧** NOM Ton : M.

Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). 蓑衣。

**hi˧ gi˧-ze˧, | hi˧-dzi˧ tʰi˧-mv˧.**

Il pleut, mets une cape de pluie.  
下雨了, 披蓑衣(雨衣)吧。

CL : [wɔ˧]

**hi˧-kʰwɔ˧#** NOM Ton : #H.

Gencive. 牙龈。

**hi˧-kʰwɔ˧ tʂʰæ˧**

se brosser les dents ; /hi˧-kʰwɔ˧/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents.

刷牙

**hi˧-kʰwɔ˧-tʂ**

racine des dents  
牙根

**hi˧-qʰwɔ˧** NOM Ton : L#.

Dent gâtée, dent cariée, carie. 蛀牙。

CL : [wɔ˧]

**hi˧-tʰa˧** ADJECTIF Ton : L#.

Aiguisé, qui coupe bien, affûté. 锋利。

**hi˧-tʰo˧** NOM Ton : MH#.

Dent. 牙齿。

CL : [wɔ˧]

**hi-tswɿ** NOM Ton : L#.

Incisives (dents). 门牙。

CL : ɿɿ

**hiɿ**<sub>1</sub> NOM Ton : L.

Lac (monosyllabe). 湖、海（单音节）。

CL : ɿɿ

**hiɿ**<sub>2</sub> VERBE Ton : L.

Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖。

**hiɿna-miɿ | tʰiɿ-hiɿ**

le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

有（泸沽）湖（在那儿）

**hiɿdzɿɿ** NOM Ton : L.

Charbon de bois. 炭。

CL : kʰɿɿ

**hiɿmiɿ** NOM Ton : L.

Langue. 舌头。

**hiɿmiɿ**, | ʃɿ mɿɿ-tziɿ! | ə-tsoɿ zɿɿɿ-biɿ, | ɔɿ-laɿ dʒɿɿ!

“La langue n’a pas d’os ! Ce qu’on dit, soi seul sait (si c’est la vérité) !”

“ 舌头没有骨头。讲的是什么（= 是否真的），只有自己才知道！ ”（谚语）

CL : ɿɿ

**hiɿna-miɿ#ɿ** NOM Ton : LM + #H.

Lac. 湖。

CL : ɿɿ

**hiɿniɿzoɿ** NOM Ton : L.

Salamandre. 娃娃鱼。

CL : miɿ

**hiɿqʰaɿ** NOM Ton : L.

Orage. 暴雨。

**hiɿqʰaɿ laɿ(-zeɿ)**

l’orage éclate, il y a de l’orage

下暴雨了

CL : ʃɿɿ cl des fois

**hiɿɿɿɿ-loɿ** NOM Ton : L-.

Un village de la plaine de Yongning. 永宁的一个村落。

**dzɿɿbv-tkɿɿ-saɿɿɿɿ**, | **hiɿɿɿɿ-loɿ**, | **æɿmiɿ-ɿɿɿ#ɿ**, | **laɿloɿ-ɿɿɿ**, | **laɿŋwɿɿ**, | **brɿtsʰoɿ-gvɿ**, | **ə-laɿ-ɿɿɿ#ɿ**, | **gæɿɿɿɿ**, | **qʰæɿ-tɕʰiɿ**, | **tʰoɿ-tɿɿ#ɿ**

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

**hiɿzæɿ** NOM Ton : LH. ① Lurette. 小舌。**qv-tʃæɿ-bvɿ | hiɿzæɿ**la lurette ; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /**hiɿzæɿ**/.

小舌

## ② Tendon de la langue. 舌头的筋。

**hiɿmiɿ-bvɿ | hiɿzæɿ**le tendon de la langue ; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lurette, elle aussi désignée comme /**hiɿzæɿ**/.

舌头的筋

CL : ɿɿ

**hiɿ** NOM Ton : LH.

Pluie. 雨。

**hiɿ giɿ / hiɿ giɿ-zeɿ**

il pleut

下雨了

CL : ʃɿɿ fois

**-hiɿ** CONJONCTION Ton : 0.

Relativisateur et nominalisateur. 关系从句 / 名词化。

**hiɿ** NOM Ton : #H.

Personne ; être humain ; homme (sans indication de genre). 人。

**hiɿ | dɿɿ-vɿ**

une personne

一个人

**hiɿ-ʃɿ | dɿɿ-loɿ**

une lignée, une famille

一个家族

CL : vɿ

**hĩ+bae#1** NOM Ton : #H.

Invité, visiteur, hôte. 客人。

**hĩ+bae+ji+**

participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation

做客

**hĩ+bae+ts<sup>h</sup>u+ze! |**

Un invité est arrivé!

客人来了!

CL : v+

**hĩ+hĩ#1** NOM Ton : #H.

Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : "les gens de la famille"). 外人。

CL : v+

**hĩ+la+kv+hi** NOM Ton : -L-.

Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : "personne susceptible de frapper les gens". 危险的人, 仇人, 敌人。

**hĩ+m<sup>x</sup>+g<sup>x</sup>** VERBE Ton : .

Envier, être jaloux de. 妒忌。

**hĩ+m<sup>x</sup>+g<sup>x</sup>ji**

envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

妒忌

**hĩ+mo** NOM Ton : H#.

Personne âgée, vieillard, vieillarde. 老人。

**hĩ+mo+hi**

\_ REL; même sens

老人、老的人

CL : v+

**hĩ+mo** NOM Ton : L#. ① Cadavre. 尸体。**hĩ+mo+k<sup>h</sup>u+di**

cercueil (périphrase : "objet (dans lequel) on met le cadavre")

棺材

② Tombe, tombeau. 坟墓。

CL : mo+

**hĩ+nv** VERBE Ton : .

Être désobéissant, être espiègle, désobéir. 不听话、调皮。

**hĩ+te<sup>h</sup>u#1** NOM Ton : #H.

Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹。

**hĩ+te<sup>h</sup>u+ - hĩ+ts<sup>x</sup>#1**

même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

**ts<sup>h</sup>u+ | nj<sup>x</sup>+ | hĩ+te<sup>h</sup>u+ji!**

C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie!

他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹)

**hĩ+te<sup>h</sup>u+m<sup>x</sup>+ji F | hĩ+te<sup>h</sup>u+ji+t<sup>h</sup>a+kv!**

"Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir!" Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial.

“不是亲戚,也可以变成亲戚!”这个俗语来形容朋友之间的深情,变成像家人之间的感情。

Syn : hĩ+ts<sup>x</sup>#1.**hĩ+ts<sup>x</sup>#1** NOM Ton : #H.

Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹。

**hĩ+te<sup>h</sup>u+ - hĩ+ts<sup>x</sup>#1**

même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

Syn : hĩ+te<sup>h</sup>u#1.**hĩ1** 1 VERBE Ton : MH.

Être debout, se tenir debout. 站(站立)。

**hĩ1** 2 VERBE Ton : MH.

Devoir, falloir. 应该。

**m<sup>x</sup>+hĩ+**

NEG

否定

**no+ | ji+hi!**c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses!  
你应该做!**nj<sup>x</sup>+ | ji+m<sup>x</sup>+hĩ+hi | (q<sup>w</sup>+pi+)ji+ze! |**

j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû!

我做了一件不应该做的事!

no̯ | lo̯ ji̯-hĩ̯!

Il faut que tu travailles !

你应该工作啊！

**ho̯ 1** NOM Ton : #H.

Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). 雉。

ho̯ tʰv̯-mi̯ / ho̯ tʰv̯-mi̯#

N + DEM + CLF

这只雉

CL : mi̯

**ho̯ 2** NOM Ton : #H.

Gruau. 粥。

ho̯ tʰw̯

boire du gruu

喝粥

**ho̯tʃjæ̯** NOM Ton : LM.

Mèche. 火绳, 导火索。Dialecte chinois local : 火线。

Emprunt : chinois 火线

**ho̯di̯** NOM Ton : M.

Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐边, 盐源 …… )。

**ho̯dz̥w̯-tʰr̯ŋ̯** NOM Ton : #H-.

Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 浆糊, 浆子。

Voir : ho̯dz̥w̯

**ho̯dz̥w̯** NOM Ton : MH#.

Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 浆糊, 浆子。

Voir : ho̯dz̥w̯-tʰr̯ŋ̯

**ho̯ko̯** NOM Ton : M.

Grand récipient pour faire la fondue mongole. 火锅 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 火锅

ã̯-tʰo̯ko̯

récipient pour fondue en cuivre

铜火锅

**ho̯mi̯#** NOM Ton : #H.

Faisan femelle. 母雉。

ho̯mi̯ tʰv̯-mi̯ / ho̯mi̯ tʰv̯-mi̯#

N + DEM + CLF

这个母雉

ho̯mi̯-tʰo̯pʰv̯ / ho̯mi̯-tʰo̯pʰv̯

faisan femelle et faisán mâle

母雉与公雉

CL : mi̯

**ho̯tʰv̯#** NOM Ton : #H.

Faisan mâle. 公雉。

ho̯tʰv̯ tʰv̯-mi̯ / ho̯tʰv̯ tʰv̯-mi̯#

N + DEM + CLF

这只公雉

CL : mi̯

**ho̯tʃsw̯** NOM Ton : M.

Armoise, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词 : 蒿枝)。Dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝。

Emprunt : chinois 蒿枝

Voir : tʃw̯-tʃa̯#

**ho̯zo̯#** NOM Ton : #H.

Bébé faisán. 小雉。

ho̯zo̯ tʰv̯-ŋ̯#

N + DEM + CLF

这只小雉

CL : ŋ̯

**-ho̯** SUFFIXE Ton : L.

Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望。

hi̯gi̯ ə̯-ho̯? - hi̯ gi̯ ho̯!

Va-t-il pleuvoir ? - Oui !

要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！

tʃw̯ | so̯ŋi̯ | le̯-jo̯ ho̯-hĩ̯ | ə̯-ŋi̯? - tʃw̯ | so̯ŋi̯ | le̯-jo̯-ho̯-ŋi̯-mæ̯.

Viendra-t-il demain ? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr)

他明天要来买？ - (是的，) 他明天会来的。

(回答表示：比较肯定。)

so̯ŋi̯ | le̯-tʰi̯ | m̯v̯-ho̯!

Demain, ils ne seront plus en vacances ! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants)

明天就不休息了！

tʃh̯i̯ ə̯-tʰo̯?

va(-t-il) vendre ?

要卖吗？ / 会卖吗？

hwæ̯ ə̯-tʰo̯?

va(-t-il) acheter ?

要买吗？ / 会买吗？

**ho<sub>1a</sub>** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.  
Exact, correct ; adapté, convenable. 准确, 合适。  
Emprunt : chinois ancien : 合?

**mx̣t-ho<sub>1</sub>**

NEG : faux, erroné, inapproprié  
不合适, 不准, 不对

**ho<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!**

PFV  
对了! / 准确!

**ho<sub>1</sub>-h̄i**

REL/NMLZ  
准确的

**ho<sub>1</sub>ɕjæ<sub>1</sub>** NOM Ton : LM.  
Hysope, *Elshotzia sp.*. 藿香。  
Emprunt : chinois 藿香

**ho<sub>1</sub>dʒu<sub>1</sub>** ADJECTIF Ton : L.  
Indigent. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏。

**ho<sub>1</sub>dʒu<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>**

PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné  
变穷苦了

**ho<sub>1</sub>lo<sub>1</sub>pv<sub>1</sub>** NOM Ton : LM+H#.  
Carotte. 胡萝卜。  
Emprunt : chinois 胡萝卜  
CL : [ɬẉ<sub>1</sub>]

**ho<sub>1</sub>**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Siroter, boire à petites gorgées. 小口地喝。

**ʒẉ<sub>1</sub> ho<sub>1</sub>**

siroter du vin  
小口地喝酒

**ʒẉ<sub>1</sub> ho<sub>1</sub>~ho<sub>1</sub>**

siroter du vin  
小口地喝酒

**ʒẉ<sub>1</sub> | dʒẉ<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>~ho<sub>1</sub>**

siroter du vin  
喝一小口酒

**h̄o<sub>1</sub>** VERBE Ton : M intrans. ① Partir (impératif). 走 (离开), 命令式。

**no<sub>1</sub> h̄o<sub>1</sub>!**

vas-y!  
你走吧!

**no<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>-h̄o<sub>1</sub>!**

Marche! / Vas-y!  
你走吧!

**ə<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>~ze<sub>1</sub> h̄o<sub>1</sub>! / ə<sub>1</sub>-dʒẉ<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>-h̄o<sub>1</sub>!**

salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin!

慢走!

**ɔ<sub>1</sub>p<sup>h</sup>o<sub>1</sub> h̄o<sub>1</sub>!**

Dehors! / Dégage!  
出去! 走开! 滚出去!

② Impératif. 命令式。

**no<sub>1</sub> | dʒẉ<sub>1</sub>-h̄o<sub>1</sub>!**

Mange!  
你吃吧!

**h̄o<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub>mi#<sub>1</sub>** NOM Ton : #H.  
8e mois. 八月。

**h̄o<sub>1</sub>ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>** NOMBRE Ton : LM+MH#.  
80. 80。

**h̄o<sub>1</sub>** NOMBRE Ton : MH.  
8. 8。

**hu<sub>1</sub>** VERBE Ton : H.  
Attendre. 等候。

**le<sub>1</sub>-hu<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>**

ACCOMP \_ PFV  
等了

**dʒẉ<sub>1</sub>-hu<sub>1</sub> / dʒẉ<sub>1</sub>-hu<sub>1</sub>-ɕ<sub>1</sub>**

attendre un peu / Attends un peu!  
等一下 / 请等一下!

**h̄i<sub>1</sub> hu<sub>1</sub>**

attendre quelqu'un  
等人

**hu<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>\$** NOM Ton : H\$.  
Estomac. 胃。  
CL : [ɬẉ<sub>1</sub>]

**hu<sub>1</sub>**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.  
Avoir la nostalgie de. 想念。

**ə<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub> hu<sub>1</sub>**

avoir la nostalgie de sa mère  
想念母亲

**hu<sub>1</sub>**<sub>3</sub> NOM Ton : MH.  
Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). 内脏: 胃、肠子等。  
CL : [ɬẉ<sub>1</sub>]



**hwæ˩a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Acheter. 买。

**le˩-hwæ˩**

ACCOMP

ACCOMP

**tso˩~tso˩ hwæ˩**

acheter des choses

买东西

**ɬwɪ˩-kʰwɪ˩ hwæ˩**

acheter un morceau

买一块

**hwæ˩~hwæ˩**

RED

重叠

**hwæ˩dʒæ˩** <sub>1</sub> NOM Ton : H#.  
Écureuil. 松鼠, 灰鼠。

**hwæ˩dʒæ˩-pʰv˩**

écureuil mâle

公松鼠

**hwæ˩dʒæ˩-mi˩**

écureuil femelle

母松鼠

CL : mi˩

**hwæ˩dʒæ˩** <sub>2</sub> NOM Ton : H#.  
Verrue. 痂子、肉赘。

**hwæ˩tʃæ˩ tʰv˩**

une verrue se forme ; attraper une verrue

长痂子

**hwæ˩tʃæ˩ | le˩-tʰv˩-ze˩!**

Une verrue s'est formée !

长痂子了 !

CL : mi˩

**hwæ˩pʰæ˩** NOM Ton : H#.  
Pièce de tissu. 一块布。  
CL : pʰæ˩

**hwæ˩pʰæ˩** NOM Ton : L#.

Grosse houe. 大锄。Dialecte chinois local : 挖锄。

**hwæ˩pʰæ˩ tʰv˩-na˩**

N + DEM + CLF

这把大锄

CL : na˩

**hwæ˩pʰæ˩-gv˩-di˩** NOM Ton : L#-.  
Métier à tisser. 织布机。

**hwæ˩pʰæ˩gv˩di˩-tʃi˩tʃi˩**

métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine')

工业织布机。直译：“织布机器”（在摩梭词后面加上汉语的“机器”）

CL : na˩

**hwæ˩tsu˩** NOM Ton : H#.

Rat. 老鼠（汉语借词）。Dialecte chinois local : 耗子。

Emprunt : chinois 耗子

**hwæ˩tsu˩-pʰv˩**

rat mâle

公老鼠

**hwæ˩tsu˩-mi˩**

rat femelle

母老鼠

CL : mi˩

**hwæ˩tsu˩-njɪ˩di˩** NOM Ton : H#-.

Chardon. 大蓟。

CL : dzi˩

NOM Ton : H#-.

Bardane : *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume. 牛蒡。Dialecte chinois local : 牛蒡子。

**hwæ˩a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Fermer (la porte). 关（出门，就关门）。

**kʰi˩ | tʰi˩-hwæ˩!**

Ferme la porte !

关门吧 !

**ʃe˩-bæ˩ | le˩-wo˩-hwæ˩**

mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou)

**kʰi˩-bi˩ di˩-hi˩ ʃe˩bæ˩**

Voir : tʃæ˩a

**hwæŋa 1** VERBE Ton : La.

Accrocher, suspendre ; être accroché, suspendu à ; se tenir à. 悬挂、挂在墙上。

**tso1~tso1 | gɥ1bi1 hwæŋ**

accrocher des choses en hauteur

挂东西在上面

**tso1~tso1 hwæŋ**

accrocher des choses

挂东西

**ʒe1 | tʰi1-hwæŋ**

accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer)

挂肉（在火塘上，为了熏肉）

**tso1~tso1 | tʰi1-hwæŋ**

accrocher des choses

挂东西

**ʒe1-hwæŋ-di1**

Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement “objet pour accrocher de la viande”

主屋里面的小梁（大梁下面），用来挂肉，熏肉。直译：“挂肉的东西”。

**tso1~tso1-hwæŋ-di1**

objet servant à suspendre des choses ; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

挂（东西）用的（东西），如：钩子、用来挂肉的小梁……

**hwɥŋa** ADJECTIF Ton : La.

En retard. 迟，晚。

**hwɥŋ-hi1**

REL/NMLZ

迟的

**ʒʰu1 zi1-ti1 hwɥŋ!**

il se lève tard

他起床起得晚！

**hwɥŋ** NOM Ton : #H.

Cadeau (souvent financier) qu'on offre à l'occasion des grands événements : décès, mariages. 在发生大事的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼。

**hwɥŋ | dʒu1-kʰwɥŋ**

un cadeau, une donation

一份大礼物

CL : kʰwɥŋ

**hwɥŋ** VERBE Ton : H.

Participer à une cérémonie funèbre ; littéralement “envoyer quelqu'un”, c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà. 执紼送丧。

**hwɥŋ** ADJECTIF Ton : M.

Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). 宽，辽阔，宽敞。

**qʰa1-hwɥŋ-gv1**

très vaste

非常宽敞

**hwɥŋ-kʰv1** NOM Ton : H#.

Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat). 鼠年（摩梭话称作“猫年”）。

**hwɥŋ-li1-bv1** NOM Ton : H#.

Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : “(la pièce) du chat”. On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。

CL : kv1 Syn : hwɥŋ-li1-se1-di1.

**hwɥŋ-li1-se1-di1** NOM Ton : MH#.

Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : “(la pièce) du chat”. On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。

CL : kv1 Syn : hwɥŋ-li1-bv1.

**hwɥŋ-li1-ʒu1-mo1** NOM Ton : H#.

Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 老猫（不分公、母）。

CL : mi1

**hwɥŋ-li1-zo1** NOM Ton : MH#.

Chaton. 小猫。

CL : ʒu1

**hwɥŋ-li1** NOM Ton : MH#.

Chat. 猫。

CL : mi1



**hwx-miŋ\$** NOM Ton : H\$.  
Chatte. 母猫。

**hwx-mi-t-hwx]p<sup>h</sup>v]** / **hwx-mi-t-hwx]p<sup>h</sup>v]**#  
chatte et matou  
母猫与公猫

CL : **mi]**

**hwx]p<sup>h</sup>v#]** NOM Ton : #H.  
Matou, chat mâle. 公猫。

**hwx]p<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v-t-mi]**  
N + DEM + CLF  
那个公猫

**hwx]p<sup>h</sup>v-t-hwx-mi]**  
matou et chatte  
公猫与母猫

CL : **mi]**

**hwx]se-t** NOM Ton : M.  
Cacahuètes. 花生。  
Emprunt : chinois 花生

**hwx]se-t-ŋo-tv]**  
même sens; littéralement “graines de cacahuètes”  
花生米

**hwx]tçei]** NOM Ton : H#.

Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草)。

**hwx]tçei]-bæ]bæ]**  
même sens  
同上

**hwx]tçei]-ko]bv]**  
pousses de parelle sauvage  
土大黄的嫩芽

CL : **po-t**

**hwx]zo#]** NOM Ton : #H.  
Chaton. 小猫。

**hwx]zo-t<sup>h</sup>v]-[u#]**  
N + DEM + CLF  
那个小猫

**hwx]zo-t-hwx-mi]**  
chats (toute la famille : chatons et parents)  
猫, 包括小猫、母猫和公猫

CL : **[u-t**

**hwx]** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. 捆 (捆成捆儿)。

**zu-t-wx] hwx]**

faire un ballot d'herbes  
将草捆成一垛、捆一垛草

**si-t-wx] hwx]**

faire un ballot de bois  
将木头捆成一堆、捆一堆木头

**ha-t-wx] hwx]**

faire un ballot de céréales  
将粮食捆成一包、捆一包粮食

**wx] hwx]**

préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter  
捆成一包

**wx] | t<sup>h</sup>i-t-hwx]**

et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble!  
然后, 捆成一包!

**wx] | d[u-t-wx] hwx]**

faire un ballot de plus  
又捆一包

② Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. 有困难、像把自己捆起来一样。

**hī-t, | wx] hwx] ji-t-ni]gv]!**

Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.)  
人家难受, 像被捆一样

**wx]hwx] ji-t-ni]gv]-ni]-ze]!**

(je me) suis mis des grosses complications sur les bras!  
我给自己找麻烦了!

**hwx]a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). 递过去。

**hī-t-ki-t | tso-t~tso-t hwx]**

envoyer des choses à quelqu'un  
给人家寄东西

**hwɤ|dzɯ|** NOM Ton : L.

Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).  
山上过夜的小木房。

CL : |ɯ|

**hwɤ|kæ|** NOM Ton : LM.

Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. 红桦树。

**hwɤ|kæ|-si|-dzi|**

même sens : bouleau rouge

同上：红桦树

**hwɤ|tʃi|** VERBE Ton : LH.

Rouiller. 生锈。

**hwɤ|tʃi|-ze|**

PFV : ça a rouillé

生锈了

**hwɤ|**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.

Reprendre, raccomoder (vêtement). 补。

**le|-hwɤ|**

ACCOMP

ACCOMP

**ba|la| hwɤ|**

réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

补衣服

**hwɤ|**<sub>2</sub> NOM Ton : MH.

Chat (monosyllabique). 猫 (单音节)。

CL : |mi|

**hwɤ|**<sub>3</sub> NOM Ton : MH.

Rouille (monosyllabe). 锈 (单音节)。

- ĩ -

ĩ INTERJECTION Ton : M.

Oui, d'accord. 是的, 好的。

tʂʰwɫ-nwɫ | “ĩ! ĩ!” | piɫ. |

il a dit : “Oui, oui!”

他说: “是的, 是的!”

## - j jæ jɣ jo je -

jɣ¹ 1 ADJECTIF Ton : M.

Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). 好 (只出现在否定词后面)。

mɣ¹-jɣ¹

NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

不好 (形容一个人的行为)

jɣ¹ 2 ADJECTIF Ton : M.

Plat. 平 (土地)。

mɣ¹-jɣ¹

NEG : pas plat ; inégal

不平

jɣ¹ 3 NOM Ton : M.

Tabac, cigarette. 烟。

Emprunt : chinois 烟?

jɣ¹ tʰu¹

fumer

抽烟

CL : ko¹

jɣ¹ɕu¹ NOM Ton : L#.

Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞 / 荞麦 / 花荞。

CL : kɣ¹ Voir : jɣ¹qʰa#1

jɣ¹ŋɣ¹ NOM Ton : M.

La ville de Chengdu, dans le Sichuan. 成都。

ho¹di¹-jɣ¹ŋɣ¹

même sens

同上

jɣ¹qʰa#1 NOM Ton : #H.

Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞。

CL : kɣ¹ Voir : jɣ¹ɕu¹

jɣ¹qʰa¹-pɣ¹jɣ¹-mo¹ NOM Ton : #H.

Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement "champignon-galette de sarrasin", du fait de sa texture. 牛肝菌。

Voir : njo¹kæ¹tɕi¹

jɣ¹wo¹ VERBE Ton : MH#.

Régresser (le contraire de : faire des progrès). 倒退、退步。

no¹ | jɣ¹wo¹ | su¹dɕæ¹! / no¹ | le¹-wo¹ | su¹dɕæ¹!

tu régresses ! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

你这是在退步！(情景：一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯，那天又把尿拉在裤头里)

jɣ¹ VERBE Ton : Lb.

Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. 没精神。

tʰi¹-jɣ¹-ho¹-ze¹!

(Il/elle) est à la masse !

他没精神了！

a¹ko¹ ɕv¹dɕv¹ | tʰi¹-jɣ¹-ho¹-tsu¹!

Quand on a la nostalgie, on est sans entrain !

想家的时候，没精神！

a¹ko¹ ɕv¹dɕv¹-zo¹, | tʰi¹-jɣ¹-ho¹!

Quand on a la nostalgie, on est sans entrain !

想家的时候，没精神！

ni¹mi¹ tsʰi¹-zo¹, | tʰi¹-jɣ¹-ho¹!

Quand il fait très chaud, on est sans entrain !

天气很热，没精神！

jɣ¹-mɣ¹-jɣ¹

\_ NEG \_

\_ NEG \_

jɣ¹a 1 VERBE Ton : La.

Enrouler (ex. : des fibres de lin). 盘、盘绕 (线)。

sa¹ jɣ¹

enrouler du fil de lin

盘麻线

sa¹ | le¹-jɣ¹

enrouler du fil de lin

盘麻线

Voir : tɕu¹-lu¹

jɣ¹a 2 ADJECTIF Ton : La.

Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. (煮) 烂。

le¹-tɕɣ¹ | le¹-jɣ¹-ze¹!

ça s'est décomposé à force de bouillir !

煮烂了！

jɣ¹-hi¹

REL/NMLZ

烂的

jɣ¹ɕjo¹-dza¹qʰwɣ¹ NOM Ton : LM-L#.

Sandale. 凉鞋。

CL : dzi¹ paire

**jɣlho˧** NOM Ton : LM.  
Allumette. 火柴 (洋火)。  
Emprunt : chinois 洋火  
CL : po˧

**jɣljo#˧** NOM Ton : LM+#H.  
Pomme de terre. 洋芋、土豆、马铃薯。  
Emprunt : chinois 洋芋  
CL : kv˧

**jɣljo˧-bv#˧** NOM Ton : LM+#H. De : jɣljo#˧ et  
bv˧ Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver  
qui mange les tubercules. 蛴螬。  
CL : mi˧

**jɣlpæ˧-su˧]** NOM Ton : LM+HS.  
Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expres-  
sion chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du  
terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérar-  
chie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre  
à une seule famille de Yongning. 杨把事. 这个姓, 由  
两部分组成的: ‘杨’姓 (汉语借词) 与封建社会  
最小领导层次: ‘把事’。

**jɣlpæ˧-su˧]=ɔ˧]**

\_ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef  
Yang

杨把事家族

**jɣlpæ˧-su˧] | tæ˧-su˧]**

nom propre d'une personne de la famille Pe-  
tit Chef Yang : 'Dashi de la famille Petit Chef  
Yang'.

杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石

Voir : pæ˧-su˧]

**jɣlpo˧** VERBE Ton : LM.  
Parier. 赌博、打赌。

**jɣlpo˧** VERBE Ton : LM.  
Parier. 赌。

**jɣltʰi˧-ɣæ˧]bæ˧]** NOM Ton : LM-L.  
Assiette en faïence/porcelaine. 瓷盘。  
CL : lu˧

**jɣl**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Lécher. 舔。

**tso˧~tso˧ jɣl**

lécher quelque chose

舔东西

**dzu˧-dɪ˧ jɣl**

lécher de la nourriture

舔食品

**[F5] tso˧-tso˧ dzu˧-kʰwɣ˧ jɣl-ze˧]**

(elle/il) a léché quelque chose

他舔了一个东西。

**jɣl**<sub>2</sub> NOM Ton : MH.

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme  
surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore  
de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans  
la plaine. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候,  
菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜  
菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。Dialecte chi-  
nois local : 野山菜, /ji˧-sæ˧-tʰɣ˧/。

**jɣl dzu˧ | qʰa˧-t-su˧]~su˧], | jɣl tʰɣ˧ ɣv˧-  
[u˧]~[u˧]!**

“Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le  
mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter !”  
(de : qʰa˧ 'amer' + expressif) / “récolter le radis  
sauvage, ça fait pleurer !” Non pas à cause de la  
plante elle-même, pas comme un oignon qui pi-  
querait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à  
aller le chercher en haute montagne.

“红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! /  
红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红  
萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子  
的农民觉得这比较苦。

Voir : ji˧-sæ˧-tʰɣ˧]

**jɣl**<sub>a</sub> 1 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des créatures femelles ; employé pour les  
personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque  
pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour cer-  
tains animaux domestiques. 量词: 母性、雌性 (人或  
动物) (一个 / 一只)。

**jɣl**<sub>a</sub> 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux  
œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classifica-  
teur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. 量  
词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和  
了一个鸡蛋的面团的量。)

**æ˧kv˧-pɣ˧]jɣl | dzu˧-jɣl**

une boule de pâte à pain à l'œuf

一个鸡蛋面团

**ji˧-jɣl**

une boule/galette

一个团 / 并

**jo˧** NOM Ton : #H.

Jade (matière, pierre). 玉石。

Emprunt : chinois 玉

CL : pʰo˧

**joɿ** VERBE Ton : M intrans.  
Venir, entrer. 来。

**leɿ-joɿ-zeɿ!**

ACCOMP \_ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e) !  
来了!

**joɿgvɿ** NOM Ton : M.  
Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante). 丽江 (包括丽江坝子)。

**joɿgvɿ-ŋvɿlvɿ** NOM Ton : M.  
La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.  
玉龙雪山。

**joɿmiɿ** NOM Ton : M.  
Brebis. 母绵羊。

**joɿmiɿ-poɿloɿ**  
brebis et bélier  
母绵羊与公羊

CL : p<sup>h</sup>oɿ

**joɿmiɿ-ɣwɿɿ** NOM Ton : M.  
Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /  
q<sup>h</sup>æɿtɕ<sup>h</sup>iɿ/ et /tsoɿɣwɿ#ɿ/. 有米瓦村。

**joɿ** NOM Ton : L.  
Mouton. 绵羊。

**joɿ-ɣwɿ**  
peau de mouton  
羊皮

CL : p<sup>h</sup>oɿ

**joɿb** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Unité de poids : once. 量词：两 (一两)。

**joɿgiɿ** NOM Ton : L.  
Droite (contraire de : gauche). 右边。

**joɿgiɿdzɿɿ**  
du côté droit, à droite  
右边

Voir : joɿ

**joɿk<sup>h</sup>vɿ** NOM Ton : L.  
Année du mouton. 羊年。

**joɿloɿ** NOM Ton : L.  
Droite (contraire de : gauche). 右边。  
Voir : joɿ

**joɿpvɿ** NOM Ton : LM / LM+MH#.  
Toile cirée. 油布。  
Emprunt : chinois 油布

**joɿpvɿ**  
toile cirée (variante tonale)  
油布 (声调变体)

CL : ts<sup>h</sup>iɿ

**joɿp<sup>h</sup>vɿ** NOM Ton : L.  
Bélier. 公绵羊。

**joɿp<sup>h</sup>vɿ t<sup>h</sup>vɿ-miɿ#**  
\_ DEM CLF : ce bélier  
这头公羊

CL : p<sup>h</sup>oɿ miɿ Voir : poɿloɿ

**joɿɣwæɿ** NOM Ton : L.  
Bélier châtré. 阉羊。  
CL : p<sup>h</sup>oɿ

**joɿzoɿ** NOM Ton : L.  
Agneau. 绵羊羔。  
CL : ɿwɿ

**joɿ** VERBE Ton : MH.  
Offrir. 赠给。

**joɿ** NOM Ton : LM.  
Droite (opposé de : gauche). 右边。  
Voir : joɿgiɿ

**jeɿp<sup>h</sup>iɿ-jɿ#ɿ** NOM Ton : #H. De : 鸦片 et jɿɿ  
Opium. 鸦片 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 鸦片

**jeɿzeɿ** NOM Ton : LM.  
Occidental. 西方人 ( “洋人” ) (汉语借词)。Dialecte chinois local : 洋人。  
Emprunt : chinois 洋人  
CL : vɿ

## - j -

**ji<sup>1</sup>** <sub>1</sub> VERBE Ton : H.  
Travailler, faire. 做, 工作。

**q̄wæ<sup>1</sup> | lo<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>**

travailleur, assidu, qui travaille beaucoup  
勤劳、努力

**q̄u<sup>+</sup>-sa<sup>1</sup> | m<sup>+</sup>v<sup>+</sup>-ji<sup>1</sup>**

ne rien faire du tout  
什么也不干

**ə<sup>+</sup>tso<sup>+</sup>-m<sup>+</sup>v<sup>+</sup>-ni<sup>1</sup> | ji<sup>+</sup>-bi<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>-ho<sup>1</sup>!**

Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout!

什么都要做! / 我什么都要干( / 管)!

**t̄s<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-ne<sup>-</sup>ji<sup>1</sup> | ji<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>-ho<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>!**

Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait!  
应该这样做的!

**a<sup>+</sup>ko<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>**

gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)  
管理家里的大小事情(如: 分配工作、家务等)

**ji<sup>1</sup>** <sub>1</sub> NOM Ton : #H.  
Vache, boeuf. 牛。

**ji<sup>+</sup>-y<sup>u</sup><sup>1</sup>**

peau de vache  
牛皮

**ji<sup>+</sup> t<sup>h</sup>v<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>**

N + DEM + CLF  
那头牛

CL : p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

**ji<sup>1</sup>** <sub>2</sub> NOM Ton : #H.  
Jarre en terre cuite. 坛子, 罐子(陶器)。  
CL : [u<sup>+</sup>

**ji<sup>1</sup>** <sub>2</sub> VERBE Ton : H.  
Dessiner, tracer. 画。

**m<sup>+</sup>v<sup>+</sup>-ji<sup>1</sup>**

NEG  
不画

**t<sup>h</sup>a<sup>+</sup>-ji<sup>1</sup>!**

PROHIB  
别画!

**t̄s<sup>h</sup>a<sup>+</sup>-ta<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>**

tracer un signe, dessiner un signe  
画一个符号

**ji<sup>1</sup>** <sub>3</sub> NOM Ton : #H. Archaïque [古语] Homme (vir).  
男人。

**ji<sup>1</sup>** <sub>3</sub> VERBE Ton : H.  
Informer. 通知、告诉。

**le<sup>+</sup>-ji<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>**

ACCOMP \_ PFV  
通知了

**q<sup>h</sup>wæ<sup>+</sup> mi<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>**

donner une nouvelle  
告诉(一个)消息

**nj<sup>+</sup>v<sup>+</sup> | hī<sup>+</sup>-ki<sup>+</sup> | q<sup>h</sup>wæ<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>-ze<sup>1</sup>**

j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un  
我告诉了人家(那个消息)。

**ji<sup>1</sup>** <sub>4</sub> VERBE Ton : H.  
Verbe d'existence : choses amovibles. 存在动词: 有(可移动物品)。

**ə<sup>+</sup>tso<sup>+</sup>-m<sup>+</sup>v<sup>+</sup>-ni<sup>1</sup>, | le<sup>+</sup>-s̄e<sup>+</sup>, | le<sup>+</sup>-ji<sup>1</sup>!**

(En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses ; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

所有(的东西都)找, (就)有了 = 所有的东西都准备好了

**ji<sup>1</sup>** <sub>1</sub> VERBE Ton : M' intrans.  
Venir. 来。

**la<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup>!**

Voilà le tigre! / Un tigre arrive!  
老虎来了!

**la<sup>+</sup> le<sup>+</sup>-ji<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup>!**

Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour!  
老虎又来了!

**m<sup>+</sup>v<sup>+</sup>-ji<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup>!**

Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!  
不好了! 不行了!

**ji<sup>1</sup>** <sub>2</sub> NOM Ton : M.  
Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /[u<sup>+</sup>]). 一。

**zo<sup>+</sup>-mv<sup>1</sup> | ji<sup>+</sup>-[u<sup>+</sup>] s<sup>v</sup>-**

s'occuper d'un enfant  
管一个孩子

**ji+b** CLASSIFICATEUR Ton : Mb.  
Classificateur des lieux. 量词：地方（一个）。

**ɖwɔt-ji+**  
un endroit ; qq part  
一个地方

**ɖwɔt-ji+ dzi**  
habiter quelque part ; emménager quelque part/  
déménager vers quelque part  
住在一个地方，搬家到一个地方

**ji+-bv1** NOM Ton : MH#.  
Étable (des vaches). 牛圈。  
CL : **ɭwɔt**

**ji+k<sup>h</sup>v7** PRONOM Ton : H#.  
Certains. 一些。

**hi+ ji+k<sup>h</sup>v7**  
certaines personnes, une partie des gens  
一些人

**ji+k<sup>h</sup>v7** NOM Ton : L#.  
Année du bœuf / année du boeuf. 牛年。

**ji+k<sup>h</sup>wɔ7\$** PRONOM Ton : H\$.  
Un peu. 一点。

**ji+lo#7** NOM Ton : #H.  
Traitement (d'autrui), attitude. 态度、对待的态度。

**ji+lo+ dzɔ7!**  
(Il / elle) a une attitude positive  
态度积极

**ɭʂ<sup>h</sup>wɔ+ | ji+lo+ | dzɔ7! | hi+-ki+ | dzɔ7-ji7!**  
Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes  
actions!  
他（对人）态度好！对人好 / 做好事！

**ji+lo+ dza+**  
(avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissi-  
pée...  
态度不好

**njɔt-ɳwɔt ha+ gv7, | ji+lo+ dza+!**  
Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien  
concentrée/je travaille n'importe comment!  
我做饭，集中不了精神 / 做的乱七八糟！

**ɭʂ<sup>h</sup>wɔ+ | ətso+ ji+lo+ ni7?**  
Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique  
adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)  
这是什么态度啊？（批评一个人的态度）

**ji+mi+** NOM Ton : M.  
Jarre. 坛子，罐子（陶器）。  
CL : **ɭwɔt**

**ji+p<sup>h</sup>v#7** NOM Ton : #H.  
Taureau. 公牛。

**ji+p<sup>h</sup>v+ t<sup>h</sup>v+-mi7#**  
N + DEM + CLF  
那头公牛

**ji+p<sup>h</sup>v+ t<sup>h</sup>v+-ɭwɔ7#**  
N + DEM + CLF. animaux  
那头公牛

CL : **ɭwɔt / mi7**

**ji+qv7** NOM Ton : H#.  
Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours,  
qui maintient le joug en place ; cette corde passe sous le  
cou de l'animal, et est fixée au joug. 轭的一个部分，将  
牛轭安在牛的脖子上。  
CL : **ɭwɔt**

**ji+kae7** NOM Ton : H#.  
Vache, boeuf. 黄牛。  
CL : **p<sup>h</sup>o1**

**ji+ko#7** ADJECTIF Ton : #H. De : ji7 1 et ko+ 2 Ca-  
pable ; littéralement “qui sait faire”. 能干、不缺劳力。

**ɭʂ<sup>h</sup>wɔ+ | ji+ko+-hi+ | ɖwɔt-v+ ni7**  
c'est quelqu'un d'habile/de capable  
他是一个能干 / 称职的人。

**ji+ko+-zo7**  
un homme capable/habile, un gaillard compétent  
一个能干的男人

**ji+ko+ ni7**  
COP  
COP

**ji+sa+** NOM Ton : M.  
Parapluie (emprunt). 雨伞。  
Emprunt : chinois 雨伞  
CL : **na+**

**ji+se+** NOM Ton : M.  
Médecin. 医生。  
Emprunt : chinois 医生

**ji+su7** NOM Ton : H#.  
Signification, sens. 意思（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 意思



**ji-tɕæ-tɕʰɿ** NOM Ton : L#.

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上来, 在永宁卖。Dialecte chinois local : 野山菜。

Emprunt : chinois 野山菜

Voir : jɿ<sup>2</sup>

**ji-tɕɿ** NOM Ton : H#.

Prénom masculin. 男性名字。

**ji-tɕi** NOM Ton : M.

Prénom féminin. 女性名字。

**ji-tɕi-tɕu-ma** NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

**ji-tɕi-tɕa-mv** NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

**ji-tɕɿ** NOM Ton : M.

Chaise (emprunt). 椅子。

Emprunt : chinois 椅子

CL : na

**ji-tɕʰe-mi** NOM Ton : H#.

Sud. 南方。

**ji-tɕʰe-mi-gi-dzɿ se**

marcher en direction du sud

往南方走

**ji-tɕo#** NOM Ton : #H.

Veau. 小牛。

**ji-tɕo tʰv-tɕo#**

N + DEM + CLF

那头小牛

CL : pʰo / tɕo

**ji-lbv**<sub>1</sub> NOM Ton : L.

Grêlé. 麻子。

**ji-lbv-ji-tɕv-tɕv**

même sens

同上

CL : v

**ji-lbv**<sub>2</sub> NOM Ton : L.

Taureau. 公牛。

CL : pʰo

**ji-di-mi** NOM Ton : L + H#.

Génisse ; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 小牝牛 (包括黄牛和小母犏牛)。

CL : tɕo pʰo

**ji-mi** NOM Ton : L.

Vache. 母牛。

**ji-mi-tɕo-tɕo**

vache et veau

母牛与小牛

CL : pʰo

**ji-lnæ-se** NOM Ton : L-M.

Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. 云南, 昆明……。

Emprunt : chinois 云南省

**su-tɕi | ji-lnæ-se-tɕo hu-tɕi!**

Le seigneur est parti à Kunming!

土司到昆明去了!

**ji-lɿ** VERBE Ton : LM + MH#.

Se courber vers l'arrière. 往后仰。

**ji-lɿ-ze**

PFV

往后仰了

**ji-lɿ | tʰi-dzi**

être assis en s'inclinant vers l'arrière

坐着往后仰

**ji-lqʰv** NOM Ton : L.

Manche. 袖子。

CL : tɕo

**ji-tɕæ** NOM Ton : LM + MH#.

Taille. 腰。

CL : tɕo

**ji** NOM Ton : LH.

Bouton. 痘痘。

**ji tʰv**

avoir des boutons

出痘痘

CL : tɕo

## - k -

**kæʈʂeʈ** NOM Ton : M.

Acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针)。Dialecte chinois local : 干针。

Emprunt : chinois 干针

**kæʈʂeʈ laʈ**

faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

扎针灸

**kæʈʂuʈ** NOM Ton : M.

Canne à sucre. 甘蔗。

Emprunt : chinois 甘蔗

**kʏʈʂiʈ** VERBE Ton : M.

Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). 坐下 (在饭桌)。

**aʈʂoʈ-hĩʈ | kʏʈʂiʈ-zeʈ.**

Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

家人入座了。

**kʏʈʂʏʈ** ADVERBE Ton : L#.

Proche de, à côté de. 挨着 (坐……)。

**(tsoʈ~tsoʈ) kʏʈʂʏʈ | tʰiʈ-tʂuʈ**

ranger des choses en bon ordre

摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着

**[Tiger2] kʏʈʂʏʈ | tʰiʈ-seʈ**

marcher en file indienne

并排走

**kʏʈʂʏʈ | tʰiʈ-dziʈ**

être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

挨着坐

**kʏʈʂʏʈ** NOM Ton : L#.

Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 高粱 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 高粱

Voir : hæʈʂuʈ#1

**kʏʈʂmiʈ** 1 NOM Ton : M.

Faucon femelle. 母隼。

**kʏʈʂmiʈ-kʏʈpʰvʈ**

faucon femelle et faucon mâle

母隼与公隼

CL : miʈ

**kʏʈʂmiʈ** 2 NOM Ton : M.

Grande jarre; grande bouteille. 大坛子, 大瓶。

CL : ʂuʈ

**kʏʈʂmvʈ** NOM Ton : MH#.

La montagne Gemu (Yongning). 格母山。

**ĩʈdiʈ-kʏʈmvʈ**

la montagne Gemu de Yongning

永宁格母山

**kʏʈʂmvʈ-hæʈkʰoʈ**

“la princesse Gemu”; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine

格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神)

**kʏʈʂmvʈ, | æʈʂæʈ, | ŋwʏʈ-hãʈ, | ʂwæʈgvʈ#, | naʈtsʰiʈ | -tʂʰʏʈpʏʈmiʈ#, | qvʈʂʰ-tʂʰaʈnaʈ |**

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它山, 没有重要的象征意义, 因此也没有固定名称。

**kʏʈʂuʈ** 1 VERBE Ton : L#.

Parler, raconter. 讲。

**hĩʈ-kiʈ | tʰaʈ-kʏʈʂuʈ!**

il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret!

不要告诉人家!

**kʏʈ-tʰaʈ-ʂuʈ!**

il ne faut pas le dire! / c'est secret!

不要告诉人家!

**ŋjʏʈ-ŋuʈ | kʏʈʂuʈ-biʈ!**

je vais intervenir/je vais dire quelque chose!

我要说一点事情!

**noʈ | kʏʈʂuʈ dzoʈ-ŋiʈ!**

il faut que tu dises quelque chose!

你得说话啊!

**tʂʰuʈ | kʏʈʂuʈ | dzʏʈ | mʏʈ-mvʈ-suʈ! / tʂʰuʈ | kʏʈʂuʈ dzʏʈ | mʏʈ-mvʈ~mvʈ-suʈ!**

elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore)

她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩)

**tʰaʈ-kʏʈʂuʈ! | hĩʈ ŋvʈ tʰaʈ-kʰuʈ!**

N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent!

不要告诉(人家)! 别让人家知道!

**hĩʈ-kiʈ | kʏʈ-mʏʈ-ʂuʈ**

(faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne

不跟人家说(自己做什么事)

**ky-[ʃu] ni1**

sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit)

听话, 乖 (来形容一个孩子)

Voir : ky-[ʃu] 2

**ky-[ʃu] 2 NOM** Ton : L#.

Parole. 话。

**ky-[ʃu] ji1**

promettre ; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère) ; ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable).

答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。

**[ʃu] | ky-[ʃu]-ji1**

il/elle promet

他答应

**[ʃu] | ky-[ʃu] | mɔ1-ji1!**

il n'a pas promis !

他没有答应!

CL : k<sup>h</sup>wɔ1 Voir : ky-[ʃu] 1

**ky-tv#1 NOM** Ton : #H.

Amulette. 护符, 护身符。

CL : [u1

**ky-twɔ#1 NOM** Ton : #H.

Destinée, affinité prédestinée. 缘分、共同命运。

**ky-twɔ1-lɔ1**

avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

有缘分、有共同命运

**ky-to#1 NOM** Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

**ky-to1-tshu1.t1 NOM** Ton : L.

Prénom masculin. 男性名字。

**ky1 NOM** Ton : L.

Bouteille. 瓶子。

**zu1-ky1**

bouteille d'alcool

酒瓶

**zu1 dzu1-ky1**

une bouteille d'alcool

一瓶酒

CL : [u1

**ky1a CLASSIFICATEUR** Ton : La.

Classificateur des bouteilles. 量词: 瓶。

**ky1zo1**

petite bouteille

一小瓶

**[ʃu]~ky1**

DEM \_ (tone : H# / H\$)

指示代词 \_

**ky1~ky1 VERBE** Ton : MH.

Tapoter. 敲、拍。

**k<sup>h</sup>i1 ky1~ky1**

frapper à la porte

敲门

**nɔ1-tɔ1 | no1 | ky1~ky1-bi1!**

Je vais te donner une tape/une fessée ! (Menace d'un adulte à un enfant)

我要打你屁股了! (大人对孩子说)

**[ʃo1-tsu1 ky1~ky1] (-ze1/-bi1)**

heurter la table, taper sur la table

拍拍桌子

**gv1-dv1 ky1~ky1**

tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)

敲敲背

Voir : ky1

**ky.lo1 NOM** Ton : LM+MH#.

Branche. 树枝。

**si1-dzi1-ky.lo1**

branche d'arbre

树枝

**si1-ky.lo1**

idem

同上

CL : ky1

**ky]-na+mi]** NOM Ton : L-.

Aigle. 老鹰。

CL : mi]

**ky]p<sup>h</sup>v]** NOM Ton : L.

Faucon mâle. 公隼。

**ky]p<sup>h</sup>v]-ky]mi]**

faucon mâle et faucon femelle

公隼与母隼

CL : mi]

**ky]-tjɿ-ljɿ#]** NOM Ton : L-#H.

Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 铃铛。

CL : [w]

**ky]zo]** <sub>1</sub> NOM Ton : L.

Bébé faucon. 小隼。

**ky]zo]** <sub>2</sub> NOM Ton : L.

Petite bouteille. 小瓶子。

**ky]** VERBE Ton : MH.

Frapper à la porte, heurter à la porte. 敲门。

**t<sup>h</sup>i+ky]**

DUR

DUR

Voir : ky]ky]

**ky]** <sub>a</sub> <sub>1</sub> CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des bâtons. 量词：棍子、树枝（一根）。

**si+ky] | d<sup>h</sup>u+ky]**

une branche (d'arbre)

一根树枝

**ky]** <sub>a</sub> <sub>2</sub> CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Une étendue de terre. 量词：地（一片）。

**ky]t<sup>h</sup>a]** NOM Ton : MH+L.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

**ky]t<sup>h</sup>a]=ɿ]**

le clan /ky]t<sup>h</sup>a]/

/ky]t<sup>h</sup>a]/家族

**ky]** NOM Ton : LM.

Buse, faucon. 隼、“小鹰”。

**ky] hwæ+ze]**

...a acheté (un) faucon

买了隼

**ky] dzw+ze]**

...a mangé (un) faucon

吃了隼

CL : mi]

**ki]a** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.

En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. 量词：加上数词“一”，这个量词表示“一起”。

**d<sup>h</sup>u+ki]**

ensemble

一起（共事）

**d<sup>h</sup>u+ki+ t<sup>h</sup>v]**

arriver ensemble/en même temps

同时到达

**d<sup>h</sup>u+ji+ŋu+ ts<sup>h</sup>u<sup>h</sup>ɿ, | d<sup>h</sup>u+ki+ t<sup>h</sup>v+!**

Venant du même endroit, (on) arrive ensemble !

从一个地方，一起到！

**d<sup>h</sup>u+ki+ dzi]**

habiter ensemble

住在一起

**-ki+]** SUFFIXE Ton : M.

Datif/allatif. 对与格/向格。

**t<sup>h</sup>ɿ+u+ki+ zyɿ]**

lui dire, lui parler

给他讲

**t<sup>h</sup>ɿ+u+ki+ zyɿ+bi]**

idem + futur immédiat

要给他讲

**ə+ma+ŋu+ | nɿɿ+ki+ | na]-zyɿ+ so]!**

Ama m'enseigne la langue na !

阿妈教我摩梭话！

**ki]a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Donner, passer, transmettre. 给、传、献给、发（工资），嫁给。

**ki+~ki]**

RED

重叠

**tsoŋ~tsoŋ-kiŋ**

donner des choses  
给东西

**tsoŋ~tsoŋ kiŋ~kiŋ**

donner des choses  
给东西

**hiŋ-kiŋ kiŋ**

1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)  
1. 许配给人家。2. 嫁给人

**hiŋ-kiŋ | qwæŋ | tʰiŋ-kiŋ**

être généreux  
大方

**hiŋ-kiŋ kiŋ fv**

qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens  
爱送礼, 爱给别人送东西

**pʰɣ-ɣɣ-kiŋ (-biŋ)**

donner des cadeaux  
送礼物

**haŋ kiŋ**

nourrir, donner à manger  
喂饭

**ki-liŋ** ADVERBE Ton : H#-LM + #H.

En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique). 乱七八糟。

**ki-zo#ŋ** NOM Ton : #H.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

**ki-zoŋ-ɬaŋmaŋ** NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

**ki-zoŋ-ɬaŋmvŋ** NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

**kiŋ<sub>a</sub>** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子)。

**ɬiŋqʰwɣŋ | qwŋ-ŋwŋ kiŋ**

enfiler un pantalon  
穿上裤子

**dzaŋqʰwɣŋ | qwŋ-dziŋ kiŋ**

enfiler une paire de chaussures  
穿上一双鞋

**tʰæŋ kiŋ**

porter la jupe ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles  
“穿裙”：这是成年礼的名称 (穿裙礼：女孩满13岁, 即为成人)

**ɬiŋ kiŋ**

porter le pantalon ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens  
“穿裤”：这是成年礼的名称 (穿裤礼：男孩满了13岁, 即为成人)

**kiŋmiŋ** NOM Ton : LM.

Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 绿头苍蝇。  
CL : miŋ

**kiŋta#ŋ** NOM Ton : LM + #H.

Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。

**æŋ-tseŋpʰæŋ | qwŋ-kiŋtaŋ**

un sac de pièces de cuivre  
一袋铜币

**kiŋti#ŋ** NOM Ton : LM + #H.

Ceinture en cuir. 皮腰带。  
CL : kʰwŋ

**koŋ** NOM Ton : #H.

Colline, petite montagne. 小山。  
CL : ŋwŋ

**koŋ<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.

Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只)。

**koŋdæ#ŋ** NOM Ton : #H.

Statue de bouddha. 佛像。  
Emprunt : tibétain sku-vdra(sku-'dra)

**koŋdæŋ-zoŋ**

statuette du Bouddha  
小佛像

CL : ŋwŋ

**ko-li#ŋ** NOM Ton : #H.

Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 吹火筒, 用来吹火的小管子。  
CL : ŋwŋ

**ko-no-ɬ-ɬo#7** NOM Ton : #H.  
Crête, ligne de faîte (en montagne). 山梁。  
CL : k<sup>h</sup>wɣ7

**ko-su#7** NOM Ton : #H.  
Boutique. 商店、小卖部（汉语借词：公司）。  
Emprunt : chinois 公司

**ko]a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil. 烤火取暖，晒太阳。

**mv-ɬ ko]**

se chauffer au feu

烤火取暖

**le-ɬ-ko]-ze]**

ACCOMP \_ PFV

烤火了

**ni-ɬmi-ɬ ko]**

se réchauffer au soleil

晒太阳

**ni-ɬmi-ɬ qwa-ɬ-ko]-ɬ]**

se réchauffer un moment au soleil

晒晒太阳

**ni-ɬmi-ɬ qwa-ɬ-ko]-~ko]-ɬ]**

se réchauffer un moment au soleil

晒晒太阳

**ko]dze-ɬ** NOM Ton : LM.  
Sorte de colombe. 一种鸽子。  
CL : mi]

**ko]dzo]** NOM Ton : .  
Paon. 孔雀。

**ko]dzo]** NOM Ton : L.  
Fléau pour battre le grain. 连枷。  
CL : na-ɬ

**ko]1** ADVERBE Ton : MH.  
Trop, excessivement. 过于，太（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 过

**ko]2** VERBE Ton : MH.  
Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/des années). 过（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 过

**ku]** NOM Ton : #H. ① Vésicule biliaire. 胆。  
② Bile. 胆汁。  
CL : ]wa-ɬ

**ku]** ADJECTIF Ton : H.  
Serré, tendu. 紧。

**le-ɬ-tsu]** | **le-ɬ-ku]-k<sup>h</sup>wa]**

attacher très serré

绑紧

**le-ɬ-ku]-se]**

ACCOMP \_ PFV

紧了

**ku]-ɬ** NOM Ton : M.

Étoile. 星星。

**mv-ɬso]** | **ku]-ɬ**

le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel

天上有星星、天上看得见星星

**na]-tʂ<sup>h</sup>wa]**, | **ku]-ɬ mɣ-ɬ-li-ɬ!** | **di-ɬmi-ɬ-la-ɬ li]**!

Les Na, ils ne regardent pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine (= leur plaine : la plaine de Yongning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)

摩梭呢，不看星星，只看平坝（= 永宁坝子）！（合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字：摩梭人本来对天文不太感兴趣。）

CL : ]wa-ɬ, ku]-ɬ objets ronds

**ku]-ɬ** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub>.

Auto-classificateur des étoiles ; classificateur des jours propices. 量词：星星（一个）。

**ku]-ɬwa-ɬ** NOM Ton : M.

Esprit bienfaisant. 神。

**ku]-ɬwa-ɬ | qwa-ɬ-dze]**

deux esprits bienfaisants

两个（好）神

CL : dze]

**ku]-q<sup>h</sup>æ-tse1** NOM Ton : MH#.

Comète (littéralement “les étoiles défèquent”). 流星。

CL : ]su]

**kw<sub>1</sub>a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. 不理需要帮忙的人：知道一个人需要帮助，自己也有能力帮忙，但假装没看见、什么事没有。

**hī<sub>1</sub> kw<sub>1</sub>**

même sens

同上

**hī<sub>1</sub>-ŋw<sub>1</sub> | kw<sub>1</sub>-kv<sub>1</sub>!**

Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin !

人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（如果处不好关系，人家对你没有什么好感，到时候你需要帮忙他们就不理你了。）

**kw<sub>1</sub>-m<sub>1</sub>-kv<sub>1</sub>!**

(ils/elles) n(e t)'aideront pas !

人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！

**hī<sub>1</sub>-ŋw<sub>1</sub> | kw<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>!**

Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide) ! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.)

别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！

**nj<sub>1</sub> | no<sub>1</sub> kw<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub> m<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>! | nj<sub>1</sub> | no<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub> | dz<sub>1</sub>-so<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>!**

Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。）

**kw<sub>1</sub>t<sub>1</sub>** NOM Ton : LM.

Violon à deux cordes, erhu. 胡琴，二胡。

**kw<sub>1</sub>t<sub>1</sub> t<sub>1</sub>**

jouer du erhu

拉二胡

CL : na<sub>1</sub>

**kv<sub>1</sub>** NOM Ton : #H.

Ail, *Allium sativum*. 大蒜。

CL : [w<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>w<sub>1</sub>] gousse ; tête

**kv<sub>1</sub>-dzw<sub>1</sub>** NOM Ton : MH.

Tente. 帐篷。

**kv<sub>1</sub>-dzw<sub>1</sub> la<sub>1</sub>**

déplier une tente, installer une tente

安装帐篷、搭建帐篷

CL : na<sub>1</sub>

**kv<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>\$** NOM Ton : H\$.

Vie, existence. 生命。

**kv<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>** ADVERBE Ton : H#.

Pour de vrai, réellement. 真的、的确、确实。

**kv<sub>1</sub>-lv<sub>1</sub>-lv<sub>1</sub>** NOM Ton : H#.

Tresse d'ail, ail tressé. 蒜瓣。

CL : [w<sub>1</sub>

**kv<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>** ADJECTIF Ton : H#.

Vide, sans rien. 空手，空。

**bi<sub>1</sub>ko<sub>1</sub> | kv<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>**

vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent)

（把一个人的）钱包弄空

**te<sup>h</sup>w<sub>1</sub> di<sub>1</sub>-hw<sub>1</sub>, | m<sub>1</sub>-d<sub>1</sub>-w<sub>1</sub>, | kv<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>-ts<sup>h</sup>w<sub>1</sub>!**

Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille !

他去狩猎，没得（任何猎物），空手回来！

**kv<sub>1</sub>-ko<sub>1</sub>-bv<sub>1</sub>** NOM Ton : H#.

Pousses d'ail (aliment). 蒜苗。

CL : kv<sub>1</sub>

**kv<sub>1</sub>-se<sub>1</sub>\$** NOM Ton : H\$.

Puce. 跳蚤。

CL : mi<sub>1</sub>

**kv-tsh'aŋ\$** NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. 一个姓（木里土司，普米族，的姓）。

**kv-tsh'aŋ\$=ɬŋ\$**

le clan /**kv-tsh'aŋ\$**/, la famille /**kv-tsh'aŋ\$**/  
/kv-tsh'aŋ\$/家族

**kv-tsh'aŋ\$=ɬŋ piŋ-zoŋ!**

On les appelait “les /**kv-tsh'aŋ\$**/”!

人家把他们称作 “/**kv-tsh'aŋ\$**/家族”！

**kv-tsh'ɣŋ** NOM Ton : L#.

Tête d'ail. 蒜头。

CL : ts'h'ɣŋ

**kv-tʃuŋ** NOM Ton : MH#.

Ongle. 指甲。

CL : tʃuŋ

**kvŋa** 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① Ramasser ; cueillir (des

baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). 捡起来, 拾。

**kvŋ~kvŋ**

RED

重叠

**gɣŋ-kvŋ~kvŋ**

ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre)  
捡起来（地上的东西）

**leŋ-kvŋ~kvŋ**

ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre)  
捡起来（地上的东西）

② Pêcher. 钓鱼。

**niŋzoŋ kvŋ**

pêcher du poisson

钓鱼

**kvŋa** 2 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Traverser. 过。

**tʃ'hwæŋ kvŋ**

traverser en bateau

坐船过（河）

**kvŋkvŋ** NOM Ton : L.

Pommettes. 颧骨。

CL : tʃuŋ Voir : njɣŋ-kvŋ

**kvŋnaŋ** NOM Ton : LM+MH#.

Soie. 丝绸。

**kvŋnaŋ-baŋlaŋ**

vêtement en soie

丝绸衣服

CL : ts'h'iŋ

**kvŋtaŋ** VERBE Ton : L.

Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abat-tage). 集中在一起（如：砍木材后，把木材堆在一起）。

**-kvŋ** SUFFIXE Ton : MH.

ABILITATIVE ; a aussi des emplois de futur. 能。

**kvŋ** VERBE Ton : MH.

Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique). 会、有能力做。

**kvŋb** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>b</sub>.

Classificateur des personnes (à partir de 2). 量词：人（两个以上）。

**kwaŋfæŋ** NOM Ton : L#.

Nom d'un hôtel. 官房（汉语借词），酒店名称。

Emprunt : chinois 官房

**kwaŋfæŋ**

le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

丽江官房大酒店的简称。注：发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。

**kwaŋts'h'aŋ** NOM Ton : M.

Cercueil. 棺材（汉语借词）。

Emprunt : chinois 棺材

**kwaŋts'h'aŋ, | h'iŋ-moŋ-k'h'uŋ-diŋ niŋ!**

Le cercueil, c'est là où on met le cadavre ! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre !

棺材，是装尸体的！ / 棺材，是用来装尸体的！

CL : tʃuŋ

**kwæŋfæŋ** NOM Ton : H#.

Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zyŋtʃuŋ/. 中等大小的梁。

CL : p'hæŋ

**kwæŋpæŋ** NOM Ton : H#.

Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois ; terme emprunté : pas identifié avec certitude). 耙（可能是汉语借词。原来借来的词：刮板?? 刮耙??）。

CL : naŋ



**kwæʔtsuʔ** NOM Ton : M.

Graine de tournesol. 葵花瓜子 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 瓜子

**-kwɿ** CONJONCTION Ton : 0.

Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɿ-tɕu-la/. …… 的时候。

**kwɿ-ʔuʔ** NOM Ton : L#.

Jarre ; trésor, objet de grande valeur. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝。

**ʔsʰuʔ | njɿ kwɿ-ʔuʔ ni!**

C'est mon petit trésor ! (dit au sujet d'un enfant)  
他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝)

CL : ʔuʔ

**kwɿ-pxʔ** NOM Ton : M.

Explication, enseignement. 解释, 教导、教诲。

**kwɿ-pxʔ ɕuʔ-kʰwɿ la**

enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
解释一个道理、教一件事

**kwɿ-pxʔ ɕuʔ-kʰwɿ | tʰi-la-ɕ**

comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
同上: 解释一个道理、教一件事

**[M23] kwɿ-pxʔ la**

enseigner  
教、解释

CL : kʰwɿ

**-kwɿ-tɕuʔ** CONJONCTION Ton : H#.

Comme ; après ; puisque. 因为, 由于, 既然。

**-kwɿ-tɕuʔ-la**

même sens  
同上

**ʔsʰuʔ | goʔ-kwɿ-tɕuʔ-la, | haʔ mɿ-dzuʔ.**

Comme il est malade, il ne mange pas.  
他病了, 吃不下饭。

**[M18] ʔsʰuʔ-neʔ-jiʔ | piʔ-kwɿ-tɕuʔ-la, | wɿ | la-haʔ | ɕuʔ-kʰwɿ zɿwɿʔ.**

ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!)  
他这样说完后, 又讲了些什么的。

**[M18] ʔsʰuʔ | tʰi-dziʔ-kwɿ-tɕuʔ, | ɕuʔ-kʰwɿ zɿwɿ-ɕ : | "sɿ-sɿʔ | zɿwæʔ!"**

après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : "quel confort!"  
他坐下后, 说了这么一句: "真舒服!"

**kwɿ]a** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.

Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble.  
量词: 串。

**kvʔ | ɕuʔ-kwɿ]**

une tresse d'aïl  
一辫大蒜

**laʔtsuʔ | ɕuʔ-kwɿ]**

une ligature de piments  
一辫辣椒

**ʔsʰuʔ-kwɿ]**

DEM \_ (ton : H# / H\$)  
指示代词 \_

**kwɿ]a** 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Jeter. 扔掉。

**mv]tɕoʔ kwɿ]**

jeter (détritus); littéralement : "mettre en bas"  
扔掉 (垃圾)

**tsoʔ~tsoʔ kwɿ]**

jeter des choses  
扔东西

**kwɿ]a** 2 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

S'occuper de, gérer, superviser. 管 (汉语借词)。

**ɕuʔ-kʰwɿ kwɿ]**

s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)  
管一些

**kwɿ]-tjɿ-ljɿ#]** NOM Ton : L-#H.

Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 铃铛。

CL : ʔuʔ

**kwɿ]toʔ** NOM Ton : LH.

Mandibule, mâchoire inférieure. 颌骨。

CL : ʔuʔ

- k<sup>h</sup> -

**k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t** VERBE Ton : .  
Dépenser. 花掉。

**k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t-ze-t**!

PFV

花掉了!

**le-t-k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t | le-t-se-t-k<sup>h</sup>u-t**

tout dépenser (argent)

全部都花完

**mɣ-t-dzo-t, | ɖwæ-t-mɣ-t-zo-t! | t<sup>h</sup>i-t-ɕe-t t<sup>h</sup>i-t-k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t-tsæ-t-ni-t!**

Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement "chercher") puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花!  
(这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。)

**k<sup>h</sup>ɣ-tmi-t** \$ NOM Ton : \$H.  
Grande hotte. 大背篓。  
CL : k<sup>h</sup>ɣ-t

**k<sup>h</sup>ɣ-tɕu-t** VERBE Ton : M.  
Commencer. 开始 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 开始

**k<sup>h</sup>ɣ-tzo-t** \$ NOM Ton : \$H.  
Petite hotte. 小背篓。  
CL : k<sup>h</sup>ɣ-t

**k<sup>h</sup>ɣ-t-njɣ-t~k<sup>h</sup>ɣ-t-njɣ-t** ADJECTIF Ton : L-.  
Souple (mouvement). 柔软 (动作)。

**k<sup>h</sup>ɣ-t** <sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Éteindre le foyer. 灭 (火)。  
Voir : hā-t <sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>ɣ-t** <sub>2</sub> NOM Ton : MH.  
Hotte. 背篓。  
CL : k<sup>h</sup>ɣ-t

**k<sup>h</sup>ɣ-t** <sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Classificateur des cageots. 量词: 筐。

**k<sup>h</sup>i-t** VERBE Ton : H.  
Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil). 拆开、分离 (几根线)。

**sa-t | le-t-k<sup>h</sup>i-t**

défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)  
拆开粗麻 (为了纺出细麻线)

**k<sup>h</sup>i-t** <sub>1</sub> NOM Ton : #H.  
Porte. 门。

**k<sup>h</sup>i-t-zo-t**

petite porte

小门

CL : pɣ-t

**k<sup>h</sup>i-t** <sub>2</sub> NOM Ton : #H.  
Bord (monosyllabe). 边 (单音节)。

**k<sup>h</sup>i-t-by-t** #1 NOM Ton : #H.  
Seuil. 门槛。  
CL : lu-t

**k<sup>h</sup>i-t-bv-t-lv-t** NOM Ton : L#.  
Gonds (d'une porte). (门的) 合页。  
CL : lu-t Voir : k<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wɣ-t

**-k<sup>h</sup>i-t~k<sup>h</sup>i-t** POSTPOSITION Ton : #H.  
Aux alentours de, au bord de, auprès de. 周围、左右、旁边。

**zi-t-q<sup>h</sup>wɣ-t-k<sup>h</sup>i-t~k<sup>h</sup>i-t**

aux alentours de la maison

房子周围

**[F5] njɣ-t-bv-t | k<sup>h</sup>i-t~k<sup>h</sup>i-t**

à côté de moi, autour de moi

我的周围

**[M21] zɣ-t-mi-t-k<sup>h</sup>i-t~k<sup>h</sup>i-t se-t**

marcher au bord de la route

走在马路边

**k<sup>h</sup>i-t-mi-t** NOM Ton : M.  
Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 大门。  
CL : pɣ-t

**k<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wɣ-t** NOM Ton : L#.  
Gonds (d'une porte). 门的合页。  
CL : lu-t Syn : k<sup>h</sup>i-t-bv-t-lv-t.

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>u-t-mo-t** NOM Ton : L#-.  
Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子。

**tsæ-t-mo-t-k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>u-t-mo-t**

même sens

同上

Syn : tsæ-t-mo-t.

**k<sup>h</sup>i1** VERBE Ton : MH.

Forme passée du verbe 'partir'. 走 (过去式)。

[ʃ<sup>h</sup>u1 | zo1qo1 k<sup>h</sup>i1?

Elle/il est parti où ?

他到哪里去了?

[M23] no1 | ts<sup>h</sup>i1pi1 | a1p<sup>h</sup>o1 | ə1-k<sup>h</sup>i1?

tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ?/tu es sorti, aujourd'hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

你今天出去了吗?

**k<sup>h</sup>o1** VERBE Ton : H.

Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……)。

k<sup>h</sup>wæ1ɣæ1 k<sup>h</sup>o1

étendre une natte

铺垫子

**k<sup>h</sup>o1lo1** NOM Ton : M.

Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 转经筒。Dialecte chinois local : 祈祷轱辘。

CL : [u1

**k<sup>h</sup>u1di1** NOM Ton : MH#.

Récipient (terme générique). 容器。

CL : [u1

**k<sup>h</sup>u1dv#1** NOM Ton : #H.

Boiteux. 跛。

k<sup>h</sup>u1dv1-hi1

boiteux

跛

k<sup>h</sup>u1dv1-ts<sup>h</sup>o1q<sup>h</sup>wɣ1

démon boiteux

跛鬼

CL : v1

**k<sup>h</sup>u1dzɹu1** NOM Ton : MH#.

Bande molletière. 裹腿。

CL : dzi1 paire

**k<sup>h</sup>u1pi1** VERBE Ton : .

Trébucher. 绊。

njɣ1 k<sup>h</sup>u1pi1-ze1!

j'ai trébuché!

我绊了一跤!

**k<sup>h</sup>u1p<sup>h</sup>v1** NOM Ton : L#. Archaïque [古语] Chinois.

汉族。

CL : v1

**k<sup>h</sup>u1t<sup>h</sup>o1** NOM Ton : H#.

Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. 脚链。

k<sup>h</sup>u1t<sup>h</sup>o1 k<sup>h</sup>u1

mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

戴上脚链 (在一个人的脚上)

**k<sup>h</sup>u1t<sup>h</sup>v#1** NOM Ton : #H.

Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 织布机的脚踏子 = 踏板。

CL : dze1

**k<sup>h</sup>u1tsu1bæ1** NOM Ton : H#.

Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的)。

**k<sup>h</sup>u1ts<sup>h</sup>ɣ1** NOM Ton : MH#.

Jambe. 腿, 脚。

CL : p<sup>h</sup>o1

**k<sup>h</sup>u1tʃæ1** NOM Ton : MH#.

Chevilles. 踝关节。

CL : tʃæ1

**k<sup>h</sup>u1tʃɣ#1** NOM Ton : #H.

Griffes de poulet. 鸡爪。

k<sup>h</sup>u1tʃɣ1 t<sup>h</sup>v1-[u#1

N + DEM + CLF

这只鸡爪

k<sup>h</sup>u1tʃɣ1 t<sup>h</sup>v1-[v]#

N + DEM + CLF

这只鸡爪

CL : [v] / [u1

**k<sup>h</sup>u1zɹu1\$** NOM Ton : H\$.

Vin de riz (faiblement alcoolisé). 黄酒。

CL : q<sup>h</sup>wɣ1 bol

**k<sup>h</sup>u1** NOM Ton : L.

Fil. 线。

CL : k<sup>h</sup>u1 objets longs

**k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>6</sub>.

Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). 量词: 线 (一根、一条)。

**k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub> | d<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>**

un brin de fil

一根线

**zwa<sub>1</sub> | d<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>**

un brin d'herbe

一根草

**bæ<sub>1</sub> d<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>**

un brin de corde, un bout de corde

一条绳子

**k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>**

ce brin (note : schéma tonal irrégulier)

这根线

**k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>pv<sub>1</sub>** NOM Ton : L.

Navette du métier à tisser ; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 梭, 梭子。

CL : [wa<sub>1</sub> Voir : pv<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>]**k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>wa<sub>1</sub>** NOM Ton : L.

Racine. 根。

**si<sub>1</sub>-d<sup>h</sup>zi<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>wa<sub>1</sub>**

racines d'arbre

树根

CL : [v<sub>1</sub>]**k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH. ① Mettre, mettre dans (ex. :

mettre de la farine dans une casserole) ; libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes) ; semer en enfonçant les graines ; ranger, remettre à sa place. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下。

**k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>~k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>**

RED

RED

**qwa<sub>6</sub>-qo<sub>1</sub> | si<sub>1</sub> t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>**

mettre/ajouter du bois dans le feu

放木头在火中

② Autoriser ; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe “mettre” paraît avoir un sens plus proche de “laisser” : par exemple “laisser sécher au soleil” plutôt que “faire sécher au soleil”. 让, 使动。

**k<sup>h</sup>v<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-zwa<sub>6</sub>~zwa<sub>1</sub>, | le<sub>1</sub>-d<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>! | hī<sub>1</sub>-zwa<sub>6</sub>~zwa<sub>1</sub>, | le<sub>1</sub>-s<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>!**

La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en

quelques mots du récit “Le chien échange sa longévité avec l'homme”)

够的寿命, 变短了 / 使得变短! (而) 人的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要)

**hwæ<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub> ə<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>? | - hwæ<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>-bi<sub>1</sub>!**

Tu es d'accord pour acheter? - Oui!

(你) 让买吗? - 让买!

**t<sup>h</sup>i<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub> ə<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>?**

Tu es d'accord pour vendre?

(你) 让卖吗?

**dza<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub> ə<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>?**

Tu es d'accord pour manger?

(你) 让吃吗?

**t<sup>h</sup>i<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub> ə<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>?**

Tu es d'accord pour écrire?

(你) 让写吗?

**t<sup>h</sup>wa<sub>6</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub> ə<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>?**

Tu es d'accord pour boire?

(你) 让喝吗?

**zy<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub> ə<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>?**

Tu es d'accord pour coudre?

(你) 让缝吗?

**k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.

Lancer, jeter. 甩、扔 (石头)。

**le<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>-ze<sub>1</sub>**

ACCOMP \_ PFV

甩了

**lv<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>**

jeter une pierre

扔石头

**k<sup>h</sup>wa<sub>1</sub>**<sub>3</sub> VERBE Ton : MH.

Porter (un bracelet). 戴 (手镯)。

**le<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>-ze<sub>1</sub>**

ACCOMP \_ PFV

戴了

**lo<sub>1</sub>dzo<sub>1</sub> k<sup>h</sup>wa<sub>6</sub>**

porter un bracelet

戴手镯

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 1** VERBE Ton : H.

Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. 割 (草)。

**le<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>**

ACCOMP \_ PFV

割了

**zu<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>**

couper de l'herbe

割草

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 1** NOM Ton : #H.

Nid (monosyllabe). (鸟) 巢。

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> [ʂ<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-[u#]**

N + DEM + CLF

这只鸟巢

CL : [u<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 2** VERBE Ton : H.

Voler. 偷。

**hī<sup>l</sup>-bv<sup>l</sup> tso<sup>l</sup>~tso<sup>l</sup> k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>**

voler les affaires de quelqu'un

偷别人的东西

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 2** NOM Ton : #H.

Chien (monosyllabe). 狗。

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-ʂe<sup>l</sup> dzu<sup>l</sup>**

manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme)

吃狗肉

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-zu<sup>l</sup>~zu<sup>l</sup>**

l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende)

狗的生命 (传说狗与人交换了生命)

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> t<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup>#**

N + DEM + CLF

那条狗

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-gʷ<sup>l</sup>ljɿ<sup>l</sup>**

chien errant

流浪狗

CL : mi<sup>l</sup> v<sup>l</sup> jɿ<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-bv<sup>l</sup>** NOM Ton : MH#.

Chenil. 狗窝。

CL : [u<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-kwæ<sup>l</sup>** NOM Ton : M.

Concombre amer. 苦瓜。

Emprunt : chinois 苦瓜

CL : [u<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>** NOM Ton : L#.

Année du chien. 狗年。

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup>** NOM Ton : M.

Voleur, bandit. 强盗。

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup> ji<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup>**

personne qui est un bandit, bandit

当强盗的人 = 强盗

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup>-ni<sup>l</sup>-zo<sup>l</sup>! | hī<sup>l</sup> la<sup>l</sup>-ho<sup>l</sup>!**

Ca doit être un voleur ! Il se pourrait qu'il frappe les gens !

他像强盗似的！会打人的！

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup>-zi<sup>l</sup>**

prison : littéralement "maison des voleurs"

监狱。直译：“贼家”

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup>-ji<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup>, | lo<sup>l</sup>-zi<sup>l</sup>lv<sup>l</sup>-qo<sup>l</sup> [æ<sup>l</sup>!**

les voleurs, on les met en prison !

贼，被关在监狱！

**no<sup>l</sup> | k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup>-ne<sup>l</sup>-ji<sup>l</sup>-zo<sup>l</sup>!**

Toi, tu m'as une tête de voleur ! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

你有一张贼脸！（控告一个人）

CL : v<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mv<sup>l</sup>** NOM Ton : H#.

Chiennette, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩)。

CL : v<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-na<sup>l</sup>** NOM Ton : H#.

Chien. 狗。

CL : mi<sup>l</sup>

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>** NOM Ton : M.

Âge. 年龄。

**k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> tei<sup>l</sup>**

jeune

年轻

k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> | tɕi-|hĩ<sup>l</sup>

jeune

年轻的

k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> NOM Ton : H#.

Une demi-année. 半年。

dʒw-|k<sup>h</sup>v-|k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>

un an et demi

一年半

k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v#<sup>l</sup> NOM Ton : #H.

Chien mâle (forme élicitée). 公狗。

k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-|tʂ<sup>h</sup>w-|w#<sup>l</sup>

N + DEM + CLF

这只公狗

k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-|t<sup>h</sup>v-|mi<sup>l</sup>

N + DEM + CLF

这只公狗

k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-|t<sup>h</sup>v-|v#<sup>l</sup>

N + DEM + CLF

这个公狗

CL : v<sup>l</sup> / mi<sup>l</sup> / w<sup>l</sup>k<sup>h</sup>v-|q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup> NOM Ton : MH#.

Mauvaise année, année de disette. 庄稼收成不好的(一)年。

k<sup>h</sup>v-|q<sup>h</sup>wɣ-|t<sup>h</sup>v<sup>l</sup>

une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

今年, 收成不好。

k<sup>h</sup>v-|su-|su<sup>l</sup> NOM Ton : L#.Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : “oreille de souris”, du fait de la forme de la feuille). 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔。Dialecte chinois local : 耗子耳朵。CL : kɣ<sup>l</sup>k<sup>h</sup>v-|sæ<sup>l</sup> VERBE Ton : MH.

Chasser; mener un chien de chasse. 打猎、赶走、驱逐。

k<sup>h</sup>v-|sæ-|hu<sup>l</sup>

(Elle/il) est parti(e) chasser

狩猎去了

k<sup>h</sup>v-|su<sup>l</sup> VERBE Ton : .

Fêter le Nouvel An. 过年。

k<sup>h</sup>v-|tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>\$ NOM Ton : H\$.

Solution, méthode. 办法。

k<sup>h</sup>v-|tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | mɣ-|dzo-|ze<sup>l</sup>! | t̃<sup>l</sup>-|t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>!

Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

没有办法了! 糟糕了!

k<sup>h</sup>v-|ts<sup>h</sup>i-|bo<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup> NOM Ton : #H-.

Taupe. 鼯鼠。

CL : p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> v<sup>l</sup>k<sup>h</sup>v-|zo#<sup>l</sup> NOM Ton : #H.

Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩)。

k<sup>h</sup>v-|zo-|tʂ<sup>h</sup>w-|w#<sup>l</sup>

N + DEM + CLF

这只公狗

k<sup>h</sup>v-|zo-|t<sup>h</sup>v-|mi<sup>l</sup>

N + DEM + CLF

这只公狗

k<sup>h</sup>v-|zo-|t<sup>h</sup>v-|v#<sup>l</sup>

N + DEM + CLF

这只公狗

k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>-|k<sup>h</sup>v-|mv<sup>l</sup>

chien et chienne

小狗与母狗

CL : v<sup>l</sup> / mi<sup>l</sup> / w<sup>l</sup>k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>\$ NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有两家。

k<sup>h</sup>v-|zo-|=t̃<sup>l</sup>\$La famille /k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>\$/, les /k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>\$//k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>\$/家族k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>-|ts<sup>h</sup>u-|t̃<sup>l</sup>nom d'une personne, comportant un nom de famille (/k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>\$/) et un prénom (/ts<sup>h</sup>u-|t̃<sup>l</sup>/)一个人的名字: 姓为 /k<sup>h</sup>v-|zo<sup>l</sup>\$/, 名为 /ts<sup>h</sup>u-|t̃<sup>l</sup>/

**NOM** Ton : LM + #H.

Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子。

CL : v1

**k<sup>h</sup>v1-k<sup>h</sup>ɣ1** **NOM** Ton : L.

Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 鸡窝。

CL : |w1

**k<sup>h</sup>v1mi1** **NOM** Ton : L.

Chien (sans spécifier le sexe). 狗。

**k<sup>h</sup>v1mi1 t<sup>h</sup>u1-jɣ1**

N + DEM + CLF

这条狗

**di1qo1-k<sup>h</sup>v1mi1**

les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage)

平坝的狗

**k<sup>h</sup>v1mi1-gɣ1ljɣ1**

chien errant

流浪的狗

CL : v1, **terme respectueux (le même que pour les humains) on peut aussi dire : jɣ1**

**k<sup>h</sup>v1tsɣ1mi1** **NOM** Ton : L + H#.

Chienne. 母狗。

CL : v1

**k<sup>h</sup>v1** **NOM** Ton : MH. ① Année, an. 年、岁。

**k<sup>h</sup>v1-mæ1**

fin de l'année

年尾

**k<sup>h</sup>v1-mæ1 ɣæ1**

année longue, de 13 mois ; cela a lieu tous les 4 ans environ

闰年 (有 13 个月)

**k<sup>h</sup>v1-mæ1 dæ1**

année normale, à douze mois

正常的年份, 普通年: 一年十二个月

② Signe astrologique. 生肖。

**no1 | ə1tso1 k<sup>h</sup>v1 ni1?**

De quel signe es-tu ?

你是属什么的 ?

**k<sup>h</sup>v1a** **CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub>.

Année. 量词: 年、岁。

**qɣ1-k<sup>h</sup>v1**

une année

一年

**k<sup>h</sup>wæ1hwæ1** **VERBE** Ton : .

Se draper de, endosser, mettre sur son dos. 披上。

**k<sup>h</sup>wæ1jæ#1** **NOM** Ton : #H.

Feutre ; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin.... 毡子。也用来指席子, 垫子等。

**k<sup>h</sup>wæ1jæ1 t<sup>h</sup>i1-k<sup>h</sup>o1**

étendre la natte

铺席子

CL : ts<sup>h</sup>i1

**k<sup>h</sup>wɣ1a** **CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub>.

Classificateur des morceaux/bouchées. 量词: 块。一块肉、一口饭。

**qɣ1-k<sup>h</sup>wɣ1~qɣ1-k<sup>h</sup>wɣ1**

par petites bouchées, par petits morceaux

一块一块地

**k<sup>h</sup>wɣ1 | qɣ1-ɣe1-tɰ1!**

Décidez ! / Il faut vous décider !

你们得要做出决定 !

**qɣ1-k<sup>h</sup>wɣ1 so1, | qɣ1-k<sup>h</sup>wɣ1 fv1!**

Chaque mot appris représente une joie de plus ! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque "morceau" de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。)

**k<sup>h</sup>wɣ1p<sup>h</sup>v1** **NOM** Ton : M.

Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage). 草坪、草地。

**k<sup>h</sup>wɣ1p<sup>h</sup>v1-mo1** **NOM** Ton : MH#.

Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée). 可以吃的一种菌子。

## - 1 | -

**-la<sub>1</sub>** ADVERBE Ton : 0.  
Seulement. 只, 才。

**tʃʰwɿ-la<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>-mæ<sub>1</sub>!**

C'est tout ! / Voilà tout !

就这些了！ / 就这些而已！ / 就这样！

**-la<sub>2</sub>** CONJUNCTION Ton : 0.

Conjonction de coordination : et, aussi. 和、与、跟。

**ɬwɿ-kʰvɿ-la<sub>1</sub> | so<sub>1</sub>-ɦi<sub>1</sub>**

un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant)

一岁三个月

**tʃʰwɿ-la<sub>1</sub> | mɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>, | nɿ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> mɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>!**

s'il n'y va pas, moi non plus !

他不去（的话），我也不去！

**ɦi<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | dzɿ<sub>1</sub>, | mɿ<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | dzɿ<sub>1</sub>! / ɦi<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | dzɿ<sub>1</sub>, | lvɿ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | dzɿ<sub>1</sub>!**

les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage)

人也好，田也好！（习语：将女孩嫁出去前，一家人打听对方家如何，推荐的人保证：“他们家，人也好，田也好！”）

**ɦi<sub>1</sub> F | dzɿ<sub>1</sub>, | mɿ<sub>1</sub>-di<sub>1</sub> F | dzɿ<sub>1</sub>!**

même sens

同上

**mɿ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> dzɿ<sub>1</sub>!**

la graisse aussi (y) est bonne ! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent)

猪油也好！（按照上面例子的变体）

**qæ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | dzɿ<sub>1</sub>!**

l'huile aussi (y) est bonne ! (variation à partir de l'exemple qui précède)

油也好！

**tʃʰwɿ-la<sub>1</sub> | mɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>, | nɿ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | mɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! / tʰwɿ mɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>-dzɔ<sub>1</sub>, | nɿ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | mɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!**

s'il n'y va pas, moi non plus !

他如果不去，我也不去！

**la<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Tigre. 老虎。

CL : p<sup>h</sup>o<sub>1</sub>

**la<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>#** NOM Ton : #H.

Escarpement, pente raide, terrain escarpé. 陡坡、土坡、斜坡。

**la<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-tsɿ<sub>1</sub>**

raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement')

‘像陡坡’，等于：很陡

**la<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-tsɿ<sub>1</sub> | zɿwæ<sub>1</sub>!**

C'est très pentu ! (Littéralement : 'Ca ressemble vraiment à une pente raide !')

陡得很！

**la<sub>1</sub>-do#** NOM Ton : #H.

Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane). 马夫（参加马帮）。

**la<sub>1</sub>-hwɿ** NOM Ton : L#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/。村落名。

**la<sub>1</sub>-kɿ** NOM Ton : L#.

Petite cruche, petit pot pour l'alcool ; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 小坛子，用来存酒。

CL : [wɿ]

**la<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>vɿ** NOM Ton : MH#.

Année du Tigre. 虎年。

**la<sub>1</sub>~la<sub>1</sub>** ADJECTIF Ton : M.

Ballant, flasque. 松弛。

**la<sub>1</sub>~la<sub>1</sub>b** VERBE Ton : Mb.

Diluer (dans l'eau). 掺水。

**(dzɿ<sub>1</sub>-qo<sub>1</sub>) le<sub>1</sub>-la<sub>1</sub>~la<sub>1</sub>**

diluer dans de l'eau

掺水

**la<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub>-ɣwɿ** NOM Ton : H#.

Un village de Yongning ; prononciation chinoise : Laluo-wa. 拉洛瓦村（永宁的一个村落）。

**dzɿ<sub>1</sub>bv<sub>1</sub>-kɿ<sub>1</sub>-sa<sub>1</sub>ɣwɿ<sub>1</sub>, | ɦi<sub>1</sub>ɣwɿ<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub>, | æ<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-ɣwɿ<sub>1</sub>#, | la<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub>-ɣwɿ<sub>1</sub>, | la<sub>1</sub>-ŋwɿ<sub>1</sub>, | bɿ<sub>1</sub>-ts<sup>h</sup>o<sub>1</sub>-gv<sub>1</sub>, | ə<sub>1</sub>-la<sub>1</sub>-ɣwɿ<sub>1</sub>#, | gæ<sub>1</sub>-tɿæ<sub>1</sub>, | q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-tɿ<sup>h</sup>i<sub>1</sub>, | t<sup>h</sup>o<sub>1</sub>-tɿw<sub>1</sub>#**

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落



**la-ɦa1** CONJUNCTION Ton : MH#.

À part, en dehors de. 这以外。

**tsa-ɬɣ1 mɣ1-pʰv1dɥ1!** | **la-ɦa1**, | **ətso1-mɣ1-ni1** | **pʰv1dɥ1!**

La farine n'est pas chère ; à part ça, tout est cher ! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

面粉不贵。其它的呢，什么都贵！（题目：讲今日永宁食品物价）

**la-ɦa1** 1 PRONOM Ton : MH#.

Autre, autres. 别的。

**la-ɦa1** | **dɥ1-tɕi1**

quelques autres

其它一些

**la-ɦa1** | **tʂʰw1-tɕi1**

ces quelques autres, ceux qui restent

其它的那些

**la-ɦa1** | **dɥ1-ko1 ni1!**

C'est autre chose ! / Ca, c'est différent !

是另一回事！ / 是另一码事！

Voir : **la-ɦa1** 2**la-ɦa1** 2 ADJECTIF Ton : MH#.

Autre. 别的。

**la-ɦa1 hi1**

les autres gens

其它人

**dɥ1-bæ1 | le1-se1**, | **dɥ1-bæ1 ji1!** / **dɥ1-bæ1 | le1-se1**, | **wɣ1 | la-ɦa1 | dɥ1-bæ1 ji1!**

Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre !

做完一件事情，就轮到另一个！

Voir : **la-ɦa1** 1**la-ma1** NOM Ton : M.

Lama. 喇嘛。

Emprunt : tibétain bla-ma

**ɦæ1-la1ma1**

lama chinois

汉族喇嘛

CL : v1

**la-mi#1** NOM Ton : #H.

Tigresse. 母老虎。

**la-mi1 tʰv1-mi1** / **la-mi1 tʰv1-mi1#**

N + DEM + CLF

那只老虎

CL : pʰo1 / mi1

**la-ŋwɣ1** NOM Ton : M.

Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao ; est aussi le nom qui désigne les hameaux qui se trouvent sur cette montagne. 一座山的名字。

**dɥ1ɬv1kɣ1-sa1kɣwɣ1**, | **hi1kɣwɣ1-lo1**, | **æ1mi1-kɣwɣ1#1**, | **la1lo1-kɣwɣ1**, | **la-ŋwɣ1**, | **ɬɣ1tsʰo1gɣ1**, | **ətla1-kɣwɣ1#1**, | **gæ1tɕæ1**, | **qʰæ1tɕʰi1**, | **tʰo1-tɥ1#1**

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

**la-pʰv#1** NOM Ton : #H.

Tigre (mâle). 公老虎。

**la-pʰv1 tʰv1-tɥ1#1**

N + DEM + CLF

那只老虎

CL : pʰo1 / tɥ1

**la-tʰa1-di1** NOM Ton : MH#.

La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等。

**ɦi1ki1**, | **ni1-se1**, | **ta1dɥ1**, | **mv1qʰwæ1**, | **la-tʰa1-di1**Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /**la-tʰa1-di1**/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

**la-tʰa1-mi1\$** NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪。

**la-tʰa1-mi1-tɥ1\$**le clan /**la-tʰa1-mi1\$**/, la famille /**la-tʰa1-mi1\$**/  
/**la-tʰa1-mi1\$**/家族

NOM Ton : H#-M-L.

Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4). 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人。

**la˩zi˩** NOM Ton : H#. Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). 画家。

**tʂʰu˩-v˩, | la˩zi˩ ni˩!**  
elle/il est peintre ! / elle/il sait peindre !  
他是画家！

**la˩zo#˩** NOM Ton : #H. Petit tigre. 小老虎。

**la˩zo˩ tʰv˩-ɬu#˩**  
N + DEM + CLF  
那只小老虎

CL : **ɬu˩**

**la˩gv˩** ADJECTIF Ton : LM. Recourbé, tordu, courbe. 弯 (树... )。

**si˩-dzi˩ | la˩-gv˩-ze˩**  
L'arbre est devenu courbé.  
树弯了。

**la˩gv˩-la˩ji˩** ADJECTIF Ton : LM-L. De : la˩gv˩ Tout tordu, tout recourbé. 弯 (路, 植物, 人的四肢)。

**la˩jv˩-tʰi˩** NOM Ton : LM-. 12e mois. 十二月。

**la˩~la˩** VERBE Ton : MH. Se disputer, se battre. 打架、吵架。

**la˩la˩-tʰi˩ | tʂʰu˩-tʂi˩**  
ces (gens) qui se disputent  
打架的这些 (人)

Voir : **la˩**

**la˩ma˩** NOM Ton : L. Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有四个家。

**la˩ma˩ = ɣ̣ɿ\$**  
le clan /la˩ma˩/, la famille /la˩ma˩/  
/la˩ma˩/ 家族

**la˩ma˩-gv˩ma˩**  
nom d'une personne, comportant un nom de famille (/la˩ma˩/) et un prénom (/gv˩ma˩/)  
一个人的名字：姓为 /la˩ma˩/, 名为 /gv˩ma˩/

**la˩ta˩** ADJECTIF Ton : LM. De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers). 歪, 偏 (帽子戴得歪)。

**-la˩ta˩** POSTPOSITION Ton : L. À proximité de.

**a˩zo˩ | -la˩ta˩**

le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison  
家的面积

**la˩tʂv˩** NOM Ton : L. Bougie. 蜡烛。

Emprunt : chinois 蜡烛  
CL : **kv˩**

**la˩** 1 VERBE Ton : MH.

Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux ; donner (une injonction...). 打 (打人, 钉钉子... )。

**hi˩ la˩**

frapper quelqu'un  
打人

**ha˩ la˩**

battre le grain  
打粮食

**nv˩ɬu˩ la˩**

battre les cosses de soja  
打大豆

**su˩tʰi˩-po˩-ŋu˩ | la˩**

casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)  
用刀子来砍 (沱茶、茶饼)

**a˩-tʂi˩-ʂu˩-tʂi˩, | tʰi˩-di˩-dzo˩, | a˩-tʂi˩-tʂi˩ F | dzo˩!  
| ʂe˩-tʂi˩-tʂi˩ F | dzo˩! | hã˩-tʂi˩-tʂi˩ F | dzo˩!  
| ŋv˩-tʂi˩-tʂi˩ F | dzo˩!**

Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre ! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent !

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。

**a˩-tʂi˩-ʂu˩-tʂi˩, | tʰi˩-di˩-dzo˩, | a˩-tʂi˩-tʂi˩ dzo˩, | ʂe˩-tʂi˩-tʂi˩ dzo˩, | hã˩-tʂi˩-tʂi˩ dzo˩, | ŋv˩-tʂi˩-tʂi˩ dzo˩.**

Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。

Voir : **la˩ la˩**

**la<sub>1</sub> 2** VERBE Ton : MH.

Apparaître, y avoir (de la rosée). 有, 结 (露水)。

**ɖzɿ<sup>v</sup> la<sub>1</sub>**Il y a de la rosée ; de la rosée s'est formée  
结露水了。**ɖzɿ<sup>v</sup> q<sup>h</sup>a<sup>v</sup> la<sub>1</sub>**Il y a de la rosée ; de la rosée s'est formée  
结露水了。**-læ<sup>v</sup>** SUFFIXE Ton : M.

Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. 主题: ……的话、关于……。

**ɖwɿ<sup>v</sup> ma<sup>v</sup> | -læ<sup>v</sup>...**pour ce qui est de ma petite-fille **ɖwɿ<sup>v</sup> ma<sup>v</sup>**, eh bien...

关于独妈呢, ……

**la<sup>v</sup> mv<sup>v</sup> | -læ<sup>v</sup>...**pour ce qui est de **la<sup>v</sup> mv<sup>v</sup>** [nom propre], ...

关于拉姆呢, ……

**ti<sup>v</sup> dɔ<sup>v</sup> | -læ<sup>v</sup>...**pour ce qui est de **ti<sup>v</sup> dɔ<sup>v</sup>** [nom propre], ...关于**ti<sup>v</sup> dɔ<sup>v</sup>**[人的名字]呢, ……**læ<sup>v</sup> dæ<sup>v</sup> qæ<sup>v</sup>** NOM Ton : H#.

Aisselle. 腋下。Dialecte chinois local : 膈肢窝。

CL : **ɿ<sup>v</sup>****læ<sup>v</sup> bæ<sup>v</sup> ʃ** NOM Ton : H\$.

Corbeau. 乌鸦。

CL : **mi<sup>v</sup>****læ<sup>v</sup> bæ<sup>v</sup> mi<sup>v</sup> ʃ** NOM Ton : H\$.

Corbeau femelle. 母乌鸦。

CL : **mi<sup>v</sup>****læ<sup>v</sup> bæ<sup>v</sup> p<sup>h</sup>v<sup>v</sup> #** NOM Ton : #H.

Corbeau mâle. 公乌鸦。

**læ<sup>v</sup> bæ<sup>v</sup> p<sup>h</sup>v<sup>v</sup> t<sup>h</sup>v<sup>v</sup> mi<sup>v</sup> ʃ**

N + DEM + CLF

那只公乌鸦

CL : **mi<sup>v</sup>****læ<sup>v</sup> tsu<sup>v</sup>** NOM Ton : H#.

Piment. 辣椒 (汉语借词: 辣子)。Dialecte chinois local : 辣子。

Emprunt : chinois 辣子

**læ<sup>v</sup> tsu<sup>v</sup> h<sup>v</sup> ʃ ~ h<sup>v</sup> ʃ**

frir des piments

炒辣椒

CL : **ɿ<sup>v</sup>**

PRÉFIXE Ton : M/0.

ACCOMP. 实施。

**le<sup>v</sup>-ta<sup>v</sup>** CONJONCTION Ton : MH.

Jusqu'à ; même. 到……为止、一直到……、连……。

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup>** ADVERBE Ton : H#.

À nouveau, de nouveau. 再、又、重新。

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup>** ADVERBE Ton : M.

À nouveau. 又, ……回去。

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup> jo<sup>v</sup>**

revenir

回

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup> le<sup>v</sup>-gv<sup>v</sup>**

recommencer

从头开始

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup> le<sup>v</sup>-gv<sup>v</sup> ~ gv<sup>v</sup>**

refaire, réinstaller, reconstruire

重新做、重新建

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup> le<sup>v</sup>-tɕo<sup>v</sup> ʒw<sup>v</sup> ʃ**

répéter sans arrêt

重复讲说过的话

**le<sup>v</sup>-wo<sup>v</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>v</sup>-tɕo<sup>v</sup>** ADVERBE Ton : .

Ensuite ; vient d'un sens littéral "se retourner". 后来 (原意: 翻篇)。

**-le<sup>v</sup>** PARTICULE DE DISCOURS Ton : L ?.

Particule finale exclamative. 句尾助词: 感叹。

**ɖzɿ<sup>v</sup>-le<sup>v</sup>!**

Bravo !

好了! / 太好了!

**li<sub>1a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>. ① Regarder. 看。**t<sup>h</sup>i<sup>v</sup>-li<sup>v</sup>-dzo<sup>v</sup>**

DUR \_ PROG

正在看

**tso<sup>v</sup> ~ tso<sup>v</sup> li<sup>v</sup>**

regarder des choses

看东西

② S'occuper de. 管理。

**a<sup>v</sup> ʒo<sup>v</sup> li<sup>v</sup>**

s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison ; surveiller la maison

管家、管家里的事情, 看守家

③ Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). 访问。

**pʰæ-tʂei]-zo]-ŋw]** | **mv]-zo] li]**

Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交)

**li-hzy]** NOM Ton : L#.  
Filet-mignon. 里脊肉。

**li]-pi]** NOM Ton : LH.  
Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 已经泡了太久的茶叶。  
CL : **kʰwɣ]**

**li]** NOM Ton : LH.  
Thé. 茶。

**li]-qʰa]**

'thé amer' : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales.

'苦茶' : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。

CL : **qʰwɣ]** bol

**ljɣ]-a]** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.  
Auto-classificateur des vies/destins. 量词: 命、命运。

**tʂʰw]-ljɣ]**

DEM \_ (tone : H# / H\$)

指示代词 \_

**ljɣ]-mi]** NOM Ton : LH.  
Poutre importante. 大梁。  
CL : **pʰæ]**

**ljɣ]-mi]-tʂæ]-qo]** NOM Ton : LH-.  
Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 大梁的装饰: 大梁的 '耳朵'。  
CL : **pʰæ]**

**ljɣ]-ʂw]** NOM Ton : L.  
Céréales. 粮食 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 粮食

**ljɣ]** <sub>1</sub> NOM Ton : LH.  
Poutre. 梁。  
CL : **pʰæ]**

**ljɣ]** <sub>2</sub> NOM Ton : LM?LH?.

Sort, lot, existence, vie, destinée. 命、生命、命运。

**no] | ljɣ] tʂʰw]-ljɣ]-dzo], | qʰæ] | zwæ]!**

Tu as une belle vie ! Tu as la vie belle !

你命好！

**hi]-ljɣ]**

l'existence humaine

人命、人类的命运

CL : **ljɣ]**

**lje]-fe]** NOM Ton : LM.

Liangfen : spécialité de Dali et des environs. 凉粉。

Emprunt : chinois 凉粉

**lo]** NOM Ton : M. ① Occupation, travail, tâche. 事情。

**lo] dzo]**

avoir du travail, être occupé

忙, 有活要干

**njɣ] | lo] mɣ]-dzo]**

Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible.

我不忙。

② Utilité. 用处。

**lo] mɣ]-dzo]**

C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

没有用！ (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物)

CL : **lo]**

**lo]-b]** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub>.

Auto-classificateur des travaux/occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个)。

**lo]-bæ]** NOM Ton : MH#.

Pont suspendu ; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie. 索桥, 溜索。

**lo]-bv]-tʂʰw]** NOM Ton : L#-.

Éléphant. 象、大象。

Emprunt : tibétain

CL : **pʰo] v]**

**lo˩dzy˩** NOM Ton : L#.

Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. 三齿耙。

**lo˩dzy˩** | **ʈʂʰu˩-na˩**

N + DEM + CLF

这把三齿耙

CL : **na˩**

**lo˩fv˩** ADJECTIF Ton : .

Facile à faire. 容易, 容易做。

**lo˩fv˩** | **zɥwæ˩**

très facile

很容易

**lo˩gv˩** NOM Ton : L#.

Ninglang ; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. 宁蒍。

**lo˩gv˩**-**di˩mi˩**

la plaine de Ninglang

宁蒍坝子

**lo˩ha˩** ADJECTIF Ton : .

Difficile, dur à faire. 难做。

**ji˩ lo˩ha˩**

difficile à faire

难做

**ji˩ lo˩ha˩** | **zɥwæ˩**

très difficile à faire

非常难做

**lo˩ji˩** VERBE Ton : .

Travailler. 劳动。

Voir : **lo˩** ; **ji˩**

**lo˩ji˩-hĩ˩-hĩ˩#** NOM Ton : #H.

Travailleur (paysan, ouvrier...). 劳动人民, 农民。

CL : **v˩**

**lo˩lo˩** NOM Ton : M.

Yi (groupe ethnique). 彝族。

CL : **v˩**

**lo˩na˩-bv˩** NOM Ton : .

Prison. 监狱。

**lo˩na˩-bv˩**-**qo˩** | **tʂæ˩**

enfermer en prison, mettre en prison

放在监狱、关在监狱里

Voir : **tʂv˩jo˩**

**lo˩ni˩** NOM Ton : H#.

Doigt. 手指。

CL : **ʈʂu˩**

**lo˩ni˩** | **ɕu˩-ʈʂu˩** NOM Ton : H# | M.

Index. 食指。

**lo˩ni˩** | **ni˩-ʈʂu˩** NOM Ton : H# | M.

Majeur. 中指。

**lo˩ni˩** | **so˩-ʈʂu˩** NOM Ton : .

Annulaire. 第四根手指。

**lo˩ʂv˩** NOM Ton : L#.

Luoshui : village du bord du Lac. 洛水村。

NOM Ton : L# | L-.

Lac Lugu. 泸沽湖。

**lo˩ta˩-lo˩tʂi˩#** NOM Ton : #H.

Drapeau de prières. 经幡、风马旗（挂在山上）。

Emprunt : tibétain *rlungrta*

**lo˩ta˩-lo˩tʂi˩** | **le˩-la˩**

imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)

直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前）

CL : **px˩** | **pʰæ˩**

**lo˩** 1 VERBE Ton : L.

Passer, franchir (un col). 过（垭口）。

**mv˩tʂo˩-lo˩**

descendre (après avoir passé un col)

往下过去（过了垭口以后）

**lo˩** 2 NOM Ton : L.

Vallée de montagne. 山谷。

**lo˩-qo˩**

dans la vallée

山谷里

CL : **lo˩**

**lo<sub>b</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Classificateur des vallées. 量词：谷。

**hĩ-t-ĩ-t | d̪w-t-lo**

tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée'

住在一座山谷里的所有人（直译：‘一山谷的人’）

**si-dzi | d̪w-t-lo**

une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

一山谷的树，一片森林（直译：‘一山谷的树’）

**lo<sub>b</sub>v<sub>l</sub>** NOM Ton : L.  
Paume. 手掌。  
CL : **ɽ**

**lo<sub>b</sub>v-t-ɽ** NOM Ton : LM-L.  
Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 肘。  
CL : **ɽ**

**lo<sub>d</sub>v#l** NOM Ton : LM+#H.  
Manchot. 独臂人：缺一只胳膊（手）的人。  
CL : **v**

**lo<sub>d</sub>zi** CLASSIFICATEUR Ton : L.  
Classificateur des poignées (à deux mains). 量词：捧（用两只手）。

**lo<sub>d</sub>zo** NOM Ton : LH.  
Bracelet. 手镯。

**ŋv-lo<sub>d</sub>zo (+ni)**

bracelet en argent

银手镯

**hã-lo<sub>d</sub>zo (+ni)**

bracelet en or

金手镯

**jo-t-lo<sub>d</sub>zo**

bracelet en jade

玉手镯

**lo<sub>d</sub>zo k<sup>h</sup>w**

mettre un bracelet

戴上手镯

CL : **pho**

**lo<sub>d</sub>q** ADJECTIF Ton : LM.  
Généreux. 大方。

**lo<sub>g</sub>-gv-dv** NOM Ton : L-.  
Dos de la main. 手背。  
CL : **k<sup>h</sup>w**

**lo<sub>j</sub>v** NOM Ton : LM.  
Pièce d'argent. 银元。

**lo<sub>j</sub>v | d̪w-t-ph<sup>h</sup>æ**

une pièce d'argent

一块银元

**lo<sub>k</sub>o** NOM Ton : LM.

Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. 煮饭或煮汤的镓锅。在过去，镓锅一般是铜做的。

Emprunt : chinois 镓锅

**lo<sub>k</sub>o : | ha-t tɕv-di ! | æ-t-v, | dzw-k<sup>h</sup>w-di ! | t<sup>h</sup>v-ho, | dzw tɕv-di ! |**

La casserole (/lo<sub>k</sub>o/), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (/æ-t-v/), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (/t<sup>h</sup>v-ho/), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)

镓锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是用来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅）

CL : **ɽ**

**lo<sub>m</sub>i** NOM Ton : LM.

Pouce. 大拇指。

CL : **ɽ**

**lo<sub>m</sub>i-t-qa** NOM Ton : LM-L.

Espace entre le pouce et l'index. 虎口。

CL : **ɽ**

**lo<sub>p</sub>v** NOM Ton : LM + MH#.

Anneau. 戒指。

**ŋv-lo<sub>p</sub>v**

anneau en argent

银戒指

**hã-lo<sub>p</sub>v**

anneau en or

金戒指

CL : **ɽ**

**lo<sub>q</sub><sup>h</sup>v** NOM Ton : L.

Vallée, gorge, ravin. 山沟。

CL : **lo**

**lo|q<sup>h</sup>wɣ-|** NOM Ton : LM. ① Bras. 胳膊。

**lo|q<sup>h</sup>wɣ-| li-|**  
regarder le bras  
看胳膊

② Main. 手。

**lo|q<sup>h</sup>wɣ-| tʂ<sup>h</sup>æ-|**  
se laver les mains  
洗手

CL : p<sup>h</sup>o|

**lo|q<sup>h</sup>wɣ-| k<sup>h</sup>u-|zi|** NOM Ton : LM+MH#.  
Gant. 手套。

**lo|ɣwæ#|** NOM Ton : LM+#H.  
Gaucher. 左撇子。

**lo|t<sup>h</sup>o-|** NOM Ton : LM.  
Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. 手铐。

**lo|t<sup>h</sup>o-| k<sup>h</sup>u-|**  
passer les menottes à quelqu'un  
戴上手铐

**lo|ts<sup>h</sup>u-|sa|** NOM Ton : LH-.  
Viande des membres antérieurs. 牲畜前腿的肉。

**lo|tɣ-|** NOM Ton : LM.  
Poing. 拳。  
CL : tɣ-|

**lo|t<sup>h</sup>u-|** NOM Ton : LM.  
Coude. 肘。  
CL : tɣ-|

**lo|tʂæ-|** NOM Ton : LM+MH#.  
Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. 手臂的关节（手腕、肘弯）。  
CL : tʂæ-|

**lo|**<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : MH.  
Épais. 厚。

**tʂ<sup>h</sup>u-| | lo-|pæ-|tʂæ-|gv-|!**  
c'est très épais!  
很厚啊!

**lo|**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.  
Joindre les mains en signe de soumission. 拱手作揖。

**ts<sup>h</sup>ɣ-|ts<sup>h</sup>ɣ-| lo|**  
rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect  
拱手作揖

**ts<sup>h</sup>ɣ-|ts<sup>h</sup>ɣ-| | le-|lo-|ze-|**  
ACCOMP \_ PFV  
ACCOMP \_ PFV

**\*lo|** NOM Ton : LM.  
Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe). 大拇指（单音节，按照双音节词构拟出来的）。

**lv-|** VERBE Ton : H.  
Enrouler (du fil); emballer. 缠（线……）、裹（毡子……）。

**le-|qo-|lv-|**  
enrouler  
裹起来

**k<sup>h</sup>u-| qo-|lv-|**  
enrouler du fil  
缠线

**qo-|lv-|**  
même sens : enrouler  
裹

**lv-|**<sub>1</sub> NOM Ton : M.  
Champs. 田地。  
CL : kɣ-|

**lv-|**<sub>2</sub> NOM Ton : M.  
Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. 喂给马或牛的粮食。

**zɣæ-|lv-|**  
grain pour pour cheval, picotin ; même sens que : /zɣæ-|u-|#-|/  
喂给马的粮食

Voir : zɣæ-|u-|#-|

**lv-|dzu-|** NOM Ton : H#.  
Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire “sable”). 零碎的石头块。  
CL : tʂwɣ-|

**lv-mi+** NOM Ton : M.  
Pierre. 石头。

**k<sup>h</sup>v+p<sup>h</sup>æ+tcɿ**, | **lv-mi+ dzu+bi+xo+ho**!

'Quand on est jeune, on mangerait des pierres !'  
(Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide ; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture "trop dure".)

‘年轻人，石头都能吃！’（意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。）

CL : **ɬu+**

**lv-mi+-bo#** NOM Ton : #H.  
Mur en pierre. 石墙。  
CL : **ɬu+**

**lv-mi+-dzu+dzu** NOM Ton : L#.  
Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire "sable"). 零碎的石块。  
CL : **k<sup>h</sup>wɣ**

**lv-p<sup>h</sup>v** 1 VERBE Ton : .  
Défricher. 开荒。

**lv-p<sup>h</sup>v-hu**

(il/elle) est parti(e) défricher  
他开荒去了。

**lv-p<sup>h</sup>v-bi-tso-ni**

Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.  
应该去开荒了。

**lv-p<sup>h</sup>v** 2 NOM Ton : L#.  
Champs inondés. 水田。  
CL : **p<sup>h</sup>v**

**lv-qæ#** NOM Ton : #l.  
Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette. 地界：不同家庭田地之间的界限。

**lv-su** NOM Ton : H#.  
Lisu (groupe ethnique). 傣傣族。  
CL : **v+**

**lv-tsu** NOM Ton : H#.  
Four. 炉子（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 炉子  
CL : **na+**

**lvJa 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Aboyer. 狗吠。

**k<sup>h</sup>vJmi** lv |

le chien aboie  
狗吠

**k<sup>h</sup>vJ lv-dzo** |

le chien est en train d'aboyer  
狗在叫

**ɬu+lv+lv-ɣ**

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF  
叫一叫

**lvJa 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Enrouler (un tissu). 把布卷起来。

**le+qæ-lv**

enrouler  
卷起来

**le+lv+lv**

ACCOMP RED

**tso+~tso+lv+lv**

enrouler des choses  
卷东西

**ɬu+k<sup>h</sup>wɣ lv**

enrouler quelque chose  
卷一块（东西）

**lvJa 3** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Labourer. 耕种。

**le+lv-ze**

ACCOMP \_ PFV  
耕种了

**ji+lv**

labourer  
耕种

**dzi+mi+lv / dzi+mi+lv-ze**

labourer avec un buffle  
用水牛耕田

**ji+ɬu+lv+lv-ɣ**

labourer un peu  
耕一耕

**lvJa 4** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Suffire. 足够。

**əJ-lv? / əJ-lv-ze?**

est-ce que ça (te) suffit ?  
够了吗？



**lvji** VERBE Ton : LM.  
Enregistrer. 录音 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 录音

**ha le-dzu-se, | lvji-bi !**

Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了!

**lv~lv** VERBE Ton : MH.  
Bouger, faire des mouvements. 动 (虫、桌子、小孩子动)。

**lv~lv-ze**

PFV

动了

**t<sup>h</sup>i-lv~lv(-ze)**

DUR RED

DUR RED

**t<sup>h</sup>i-lv~lv | se**

marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant

歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难

**k<sup>h</sup>u-ts<sup>h</sup>u lv~lv**

bouger la jambe, remuer la jambe

活动一下 (自己的) 腿

**lv]t<sup>h</sup>u** NOM Ton : LM.  
Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. 六区, 今奉科乡 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 六区

**lv]t<sup>h</sup>u-hi#** NOM Ton : LM+#H.  
Gens de Fengke (Fv-kho). 奉科的人。  
Emprunt : chinois 六区

**lv** NOM Ton : MH.  
Larve. 蛆。

**lv**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Garder les animaux, mener paître les animaux. 放牧。

**go]bo] lv**

mener paître le bétail, garder le bétail

放牧牲畜

**zwa] lv**

mener paître les chevaux

放马

**ji] lv**

mener paître les vaches

放牛

**bo] lv**  
garder les cochons  
放猪

**ts<sup>h</sup>u] lv**  
mener paître les chèvres  
放山羊

**q<sup>h</sup>u-hu] m<sup>h</sup>u-lv~lv**  
paresseux, qui ne s'occupe de rien  
懒, 什么也不管

**lv**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.  
S'enfuir. 逃跑, 逃掉。

**lwæ]p<sup>h</sup>v]** NOM Ton : L.  
Cendres. 灰。

**[F5] lwæ]p<sup>h</sup>v]-ni]gv]**

de couleur grise; littéralement “comme de la cendre”

灰色的 (直译: “像白灰”)

**lw<sup>h</sup>u]** NOM Ton : LH.  
Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories.  
灰, 灰烬 (包括草木灰等等)。

**lw<sup>h</sup>u]-p<sup>h</sup>æ]di]**  
comme de la cendre  
像灰烬, 灰色

CL : ]sw<sup>h</sup>u]

**lvb** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub>.  
Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. 最常用的量词, 相当于汉语中“个”的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……)。

**ei] q<sup>h</sup>u-lv |**  
un grain de riz  
一粒米

**hō] ]lv]**  
huit grains  
八粒

**q<sup>h</sup>u-lv] hwæ] ]m<sup>h</sup>u] ]q<sup>h</sup>o] ! | le] ]q<sup>h</sup>wæ] ]kv]**  
N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser!  
(Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...)  
不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。)

[ʂ<sup>h</sup>wɪ | zo-hṽ | dzɻ- [w] dzo ]!

Elle a un bien bel enfant ! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant ; elle me dit ensuite : "Elle a un bien bel enfant !" Littéralement : "elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien !")

她有个很漂亮的孩子！

**[w]a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des vêtements. 量词：衣服（一件）。

[<sup>h</sup>æ- q<sup>h</sup>wɻ- [w]a ]

une jupe

一件裙子

ba ] la ] | [w]a ] |

un vêtement

一件衣服

\*dʒi-hṽ ] \$ + [w]a ]

Ce classificateur ne se combine pas avec /dʒi-hṽ ] \$/, qui prend pour classificateur : / [w]a ]-dʒi ]/.

(这个量词不能与 /d i hṽ \$/ 结合。)



**fi-ki#1** NOM Ton : #H.

Village na, hors de la plaine, proche du Lac. 泸沽湖附近的一个村落。

fi-ki1, | ni1se1, | ta1dzi1, | mv1qhwæ1, | la1t1a1di1

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la1t1a1di1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地(拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等)

**fi-ki1** NOM Ton : H#.

Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement “porter/enfiler/mettre le pantalon”. Après cette cérémonie, l'adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/t1æ1 ki1/, “porter/enfiler/mettre la jupe”, pour les jeunes filles.). 男性成年礼: 直译“穿裤”。

**fi-mi1** 1 NOM Ton : M. ① Lune (disyllabe). 月亮 (双音节)。

② Mois. 月 (双音节)。

fi-mi1 qw1-gi1

une quinzaine, la moitié d'un mois

半个月

fi-mi1 le1-gv1

le mois décroît ; expression qui peut désigner la seconde période du mois

下半月份

CL : [w1

**fi-mi1** 2 NOM Ton : M.

Chevrotain femelle. 母獐子。

CL : v1

**fi-mi1da1dzw1#1** NOM Ton : #H.

Éclipse de lune. 月蚀。

fi-mi1da1dzw1 t1v1

il y a une éclipse de lune

有月蚀

[s1w1 | fi-mi1da1dzw1 ni1!

c'est une éclipse de lune ! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')

这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’)

CL : [sw1 fois

**fi-næ1** NOM Ton : L#.

Menstrues. 月经。

[s1w1 | fi-næ1-ze1

Elle est en train d'avoir ses règles.

她来了月经。

fi-næ1 go1

avoir des menstrues douloureuses

来了月经, 疼

CL : fi1 mois

**fi-pæ1** NOM Ton : H#.

Boucle d'oreille. 耳环。

ŋv1-fi1pæ1 (+ni1)

boucle d'oreille en argent

银耳环

hæ1-fi1pæ1 (+ni1)

boucle d'oreille en or

金耳环

CL : dze1 paire

**fi-pi1** NOM Ton : L#.

Oreille. 耳朵。

CL : p1o1

**fi-pv1lv1** NOM Ton : H#.

Excroissance pathologique de l'oreille. 耳朵瘤。

CL : [w1

**fi-p1v1#1** NOM Ton : #H.

Chevrotain mâle. 公獐子。

fi-p1v1 t1v1-mi1# / fi-p1v1 t1v1-mi1

N + DEM + CLF

那只公獐子

CL : v1 [w1 mi1

**fi-qhæ#1** NOM Ton : #H.

Cérumen. 耳垢。

CL : k1hw1

**fi-q1v1#1** NOM Ton : #H.

Conduit auditif. 耳孔。

[s1w1 | fi-q1v1 | qw1-pi1 | t1a1!

Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。)

CL : [w1

**ɬi-ɬvɿ** NOM Ton : H#.  
Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). 车前草。  
CL : poɿ

**ɬi**<sub>1</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度。  
**ɬi-ɬseɿ (-zeɿ)**  
\_ ACHEV (PFV)  
量完 (了)

**ɬi**<sub>2</sub> NOM Ton : L.  
Chevrotain. 獐子。  
CL : p<sup>h</sup>oɿ miɿ

**ɬi**<sub>b</sub> CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). 量词: 度。  
**ts<sup>h</sup>e-ɬiɿ**  
10 toises  
十度

**ɬi|bi** NOM Ton : L.  
Navet, gros radis. 萝卜。  
CL : ɬwɿ

**ɬi|q<sup>h</sup>wɿ** NOM Ton : L.  
Pantalon. 裤子。  
CL : ɬwɿ

**ɬi|ka** ADJECTIF Ton : L.  
Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présumptueuse). 大发雷霆。  
**ɬi|ka** jiɿ  
se livrer au courroux  
大发雷霆

**ɬi|ɬwɿ|mæɿ** NOM Ton : L + H#.  
Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头)。  
**wɔɿ=ɿ, | k<sup>h</sup>vɿ|miɿ | ɬ<sup>h</sup>wɿ|-jɿɿ | ɬwɿ-njɿɿ-zoɿ | ɬi|ɬwɿ|mæɿ hɿɿ dzoɿ.**  
Nous (= dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.  
我们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。  
CL : k<sup>h</sup>wɿɿ

**ɬi|zoɿ** NOM Ton : L.  
Bébé chevrotain. 小獐子。

**ɬi** VERBE Ton : MH.  
Faire sécher au soleil. 晒干。

**le-ɬpvɿ t<sup>h</sup>i-ɬiɿ**  
exposer au soleil afin de faire sécher  
晒干

**ɬoɿ** NOM Ton : #H.  
Côte. 肋骨。

**bo|ɬoɿ**  
côtes de porc  
猪肋骨

CL : ɬwɿ

**ɬo-ɬk<sup>h</sup>vɿ** NOM Ton : M.  
Hanche. 胯。  
CL : ɬwɿ Syn : ɬo|ts<sup>h</sup>eɿ|mæɿ.

**ɬo-ɬpɿɿ** NOM Ton : H#.  
Ampoule. 水泡。

**ɬo-ɬpɿɿ q<sup>h</sup>wæɿ-zeɿ!**  
(Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule !  
起了水泡!

**ɬo-ɬpɿɿ | ɬwɿ-ɬwɿ | q<sup>h</sup>wæɿ-zeɿ!**  
(Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule !  
起了一个水泡!

**ɬo-ɬpɿɿ | koɿ-poɿ-nwɿ | ɬseɿ**  
percer une ampoule à l'aide d'une aiguille  
用针来扎水泡

CL : ɬwɿ

**ɬo-ɬpvɿ** NOM Ton : H#.  
Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). 跪下磕头 (叩头)。

**ɬo-ɬpvɿ tiɿ**  
se prosterner  
跪下磕头

**ɬo-ɬpvɿ | le-ɬiɿ**  
se prosterner  
跪下磕头

Voir : ɬoɿ

**fo-taɪ** PRÉPOSITION Ton : M.  
À côté de, sur le côté de. 旁边。

**fo-taɪ ɬɪ**

se tourner vers le côté, se tourner de côté  
向侧面转

**ɬo-tq<sup>h</sup>wɪ | fo-taɪ | goɪ**

avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes  
qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur  
les côtés de la tête')  
头疼, 太阳穴阵痛

**fo-taɪ-foɪni** ADVERBE Ton : L.

À droite et à gauche, aux alentours ; autour de. 周围, 附近。

**foɪkɪ** NOM Ton : L.

Côte (partie du corps). 肋骨。  
CL : kɪ

**foɪts<sup>h</sup>eɪmæɪ** NOM Ton : L + H#. *Archaïque* [古语]

Hanche. 胯。  
CL : ɬwɪ Syn : foɪk<sup>h</sup>vɪ.

**foɪ** ADJECTIF Ton : MH.

Profond (eau). 深 (水深)。

**ɬvɪgv#ɪ** NOM Ton : #H.

Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours  
après sa crémation. 火葬后第七天的送食物仪式。

**ɬvɪmiɪmæɪdvɪmi#ɪ** NOM Ton : #H.

Mante religieuse. 螳螂。

**ɬvɪmiɪmæɪdvɪmiɪt<sup>h</sup>vɪ-miɪ / ɬvɪmiɪmæɪdvɪmiɪt<sup>h</sup>vɪ-miɪ#**

N + DEM + CLF

那只螳螂

CL : miɪ

**ɬvɪɬwɪ#ɪ** NOM Ton : #H.

Village en aval de Qiansuo ; leur langue serait relative-  
ment proche de celle de la vallée de Yongning. 村落名。

**ɬvɪa 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. 含  
在嘴里、在嘴巴里溶化。

**tsoɪ~tsoɪ ɬvɪ**

mettre des choses dans sa bouche (contexte : un  
petit enfant qui ne fait pas encore la différence  
entre nourriture et choses non comestibles met  
des choses dans sa bouche)

含在嘴里 (情景：一个小孩把不能吃的东西含  
在嘴巴里)

**ɬvɪa 2** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). 温暖, 暖  
和。

**dɬɪ | ɬvɪ**

très tiède, bien tiède  
温暖

**ɬwæɪ | ɬvɪ**

INTENSIF.très : très tiède  
很暖和

**ɬvɪ-hɪɪ**

REL/NMLZ

温暖的

**ɬvɪa 3** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. De : ɬvɪa 2 Réchauffer de la  
nourriture. 热饭。

**haɪ ɬvɪ**

réchauffer du riz / de la nourriture  
热饭

**haɪ | leɪ-ɬvɪ**

réchauffer du riz / de la nourriture  
热饭

**haɪ | ɬwɪ-ɬvɪ~ɬvɪ-ɬɪ**

réchauffer un peu la nourriture  
饭热一热

**ɬvɪp<sup>h</sup>æɪ** ADJECTIF Ton : .

Bien tiède. 温暖, 暖和。

**ɬvɪ** NOM Ton : MH. ① Cerveau, cervelle. 脑子、脑  
髓。

② Moëlle (des os). 骨髓。

CL : ɬvɪ

- m -

**ma+p<sup>h</sup>v]** NOM Ton : M.

Beurre (pour la préparation du thé au beurre). 酥油。

**ma+tsa]** NOM Ton : H#.

Origine, cause (lointaine). 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络。

**ma+tsa]** | [s<sup>h</sup>u+qo+ le+ts<sup>h</sup>u+ji]!

(Au sujet d'un événement) Ca vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard!

这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)!

**ma+tsa]** [s<sup>h</sup>u+<sup>h</sup>wy]

N+DEM+CLF : cette cause, cette origine

这个来历

CL : k<sup>h</sup>wy]**ma]dza]** NOM Ton : L.

Encre (solide). 墨。

CL : q<sup>h</sup>wy] bol**ma]ŋu+do]bv]** NOM Ton : LM+ #H-.

Chörten ; il s'agit parfois de simples empilages de grosses pierres (à la surface non lissée et non peinte), mais en forme de chörten. 佛塔。

**mæ** PARTICULE DE DISCOURS Ton : ?.

Particule finale exprimant l'évidence. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 喂! ”。

**ho+mi+ts<sup>h</sup>æ+γu+ | le+ts<sup>h</sup>u+ | le+q<sup>h</sup>wy+ze+ mæ+!**

On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit! (extrait du récit “Healing”)

吃了胃药, 就好了喂!

**-mæ.mæ** POSTPOSITION Ton : .

À la fin de, vers la fin de. …… 末 / 底。

**ŋi+hi+mi+ mæ+ mæ+ | q<sup>h</sup>α+ dze+ tv+!**

vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs!

二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的!

**gv]hi]mi+ mæ+ mæ+]**

vers la fin du neuvième mois

九月底

**mæ+** VERBE Ton : M.

Parvenir à, réussir à. …… 成、…… 成功。

**ŋjv+ dzy+ | t<sup>h</sup>i+ mæ+ mæ+!**

je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子)

**mæ+** 1 VERBE Ton : M.

Avoir le temps de, être libre. (有)空。

**ŋjv+ | mæ+ mæ+.**

je suis occupé, je n'ai pas le temps

我忙、我没有空

**ŋjv+ | mæ+ mæ+ ho+.**

Je ne vais pas avoir le temps.

我不会有时间。

**mæ+** 2 VERBE Ton : M.

Parvenir à. 能够(做)。

**[ɥu+hi] q<sup>h</sup>α+ mæ+~mæ+! | tɕi+hi] lə+ mæ+ mæ+! / [ɥu+hi] | q<sup>h</sup>α+ mæ+~mæ+! | tɕi+hi] | le+ mæ+ mæ+!**

“Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables!” Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

“大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事!

**mæ+<sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>. ① Attraper (un objet en hauteur). 钩住(东西)。**t<sup>h</sup>i+ mæ+ ze+**

DUR \_ PFV

钩住了

② Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route). 跟上。

**mæ+pæ+** NOM Ton : M.

Vannerie. 大筛子。

CL : na+

**-mæ+qo]** POSTPOSITION Ton : L#.

Derrière, sous. 下面, 后面。

Voir : mæ+qo]

**mæ+qo]** ADVERBE Ton : L#.

En bas, au fond ; à l'arrière, derrière. 在尽头、在极点, 在下面、在后面。

Voir : -mæ+qo]

**mæ+qv]** NOM Ton : L#.

Queue. 尾巴。

**ji+ mæ+ qv]**

queue de la vache

牛尾巴

CL : [u+

**mæ˧˥jæ˨˩** NOM Ton : L#.   
Huile végétale. 植物油。

**mæ˧˥j̃#˧** NOM Ton : #H.   
Coccyx. 尾椎骨。Dialecte chinois local : 尾结骨。   
CL : [ʍ˧˥]

**mæ˧˥** VERBE Ton : L.   
Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranches). 灌溉。

**dʒu˧˥ mæ˧˥**

irriguer, arroser, mettre de l'eau   
浇灌

**dʒu˧˥ | le˧˥-mæ˧˥**

ACCOMP : irriguer, arroser   
浇灌

**mæ˧˥**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.   
Viser ; pointer, montrer du doigt. 瞄准, 指。

**tʰi˧˥-mæ˧˥-ze˧˥, | qʰæ˧˥-bi˧˥-ze˧˥.**

(Il) a visé, (il) va tirer.   
瞄准了, 要开枪了。

**lo˧˥ni˧˥ mæ˧˥**

montrer du doigt   
用手指出

**tso˧˥~tso˧˥ mæ˧˥**

pointer des choses du doigt   
指东西

**mæ˧˥**<sub>a</sub> 1 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.   
Unité monétaire : un yuan. 量词: 钱 (一元)。

**[ʂʰu˧˥-mæ˧˥]**

DEM \_ (tone : H# / H\$)   
指示代词 \_

**mæ˧˥**<sub>a</sub> 2 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.   
10.000. 万 (数词充当量词)。   
Emprunt : chinois 元, MC\*mjonH(Baxter2000)

**dʒu˧˥-mæ˧˥**

10.000   
一万

**tsʰe˧˥-tv˧˥ mæ˧˥**

dix mille fois 10.000, soit cent millions   
十千万, 等于一亿

**dʒu˧˥-çi˧˥ mæ˧˥**

cent fois 10.000, soit un million   
一百万

**mæ˧˥dʒo˧˥** NOM Ton : LH.   
Fouet. 鞭子。

**zɥwæ˧˥-mæ˧˥dʒo˧˥**

fouet de cheval   
马鞭

CL : kʰu˧˥

**mæ˧˥ko˧˥** NOM Ton : LH.   
Harnais. 挽具, 后鞅。

**zɥwæ˧˥-mæ˧˥ko˧˥**

harnais de cheval   
马后鞅

CL : [ʍ˧˥]

**mæ˧˥** VERBE Ton : MH. ① Fermer (la bouche). 闭 (嘴)。

**ni˧˥to˧˥ | tʰi˧˥-mæ˧˥**

fermer la bouche   
闭嘴

**mæ˧˥~mæ˧˥**

RED   
重叠

**ni˧˥to˧˥ | tʰi˧˥-mæ˧˥~mæ˧˥**

fermer la bouche   
闭嘴

② Pincer (les lèvres). 抿 (嘴巴)。

PRÉFIXE Ton : M.

Negation. 否定: 不, 没。

**mɤ˧˥˩-da˧˥** INTERJECTION Ton : L.

Hélas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气)。

**mɤ˧˥˩-da˧˥mi˧˥** INTERJECTION Ton : L.

Hélas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气)。

**mɤ˧˥˩-da˧˥qʰwɥ˧˥** INTERJECTION Ton : L.

Hélas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气)。

**mɤ˧˥˩-ni˧˥~ni˧˥** ADJECTIF Ton : . ① Différent, pas identique. 不一样、有区别。

**mɤ˧˥˩-ni˧˥~ni˧˥-hi˧˥-la˧˥ ni˧˥-ze˧˥!**

Ce n'est pas pareil!   
不是一样的! 不是一回事!

② Incroyable, extraordinaire, merveilleux. 难以相信、了不起、很特别。



**mɔ̃-t-ni]~ni]~hi]~la] ni]~ze]!**

C'est absolument extraordinaire !

这非常特别！

**tʃʰɔ̃-t | mɔ̃-t-ni]~ni]~hi] | dɔ̃-t-v] ni]!**

C'est quelqu'un d'exceptionnel/ d'extraordinaire !

这是很利害的一个人！

**mɔ̃-tʃʰɔ̃** NOM Ton : M.

Charrette. 马车 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 马车

**mɔ̃]** NOM Ton : L.

Huile animale, graisse. 动物油。

**njɔ̃-t | mɔ̃] mɔ̃] dzɔ̃-t!**

Je ne mange pas de graisse/de saindoux ! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

我不吃猪油！ (这是调查者的特点之一)

**mɔ̃]a** CLASSIFICATEUR Ton : La.

Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. 量词：一些、一点。

**ei]t]ɔ̃-t-ɔ̃æ] | dɔ̃-t-mɔ̃]**

quelques graines de riz

一些稻谷种子

**ɔ̃æ] | dɔ̃-t-mɔ̃]**

quelques graines

一些种子

**tɔ̃-t-bɔ̃-t | dɔ̃-t-mɔ̃], | tɔ̃-t-bɔ̃-t | ni]~mɔ̃]**

un peu de farine ; deux poignées/petites quantités de farine ; etc.

一小捧面粉、两小捧面粉……

**tʃʰɔ̃-t-mɔ̃]**

DEM \_ (tone : H# / H\$)

指示代词 \_

**mɔ̃]b** VERBE Ton : Lb.

Prendre dans la bouche un aliment en poudre. 将粉状的食品放在嘴里 (如：干糍粑)。

**tɔ̃-t-bɔ̃-t mɔ̃]**

manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive

吃干糍粑

**tɔ̃-t-bɔ̃-t | dɔ̃-t-mɔ̃-t~mɔ̃-t-ɔ̃]**

savourer un peu de tsamba

品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑

**mɔ̃]ki]** NOM Ton : L.

Thé au beurre. 酥油茶。

CL : q<sup>h</sup>wɔ̃-t

**mɔ̃]mv]** NOM Ton : L.

Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. 烛台。

CL : q<sup>h</sup>wɔ̃-t

**mɔ̃]t<sup>h</sup>a]** NOM Ton : LM.

Confiserie au sésame. 麻糖 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 麻糖

**mi]** NOM Ton : M.

Blessure, plaie. 伤口。

CL : k<sup>h</sup>wɔ̃-t

**mi]k<sup>h</sup>wɔ̃#]** NOM Ton : #H. ① Blessure, plaie. 伤口。

② Ulcère. 疮。

CL : k<sup>h</sup>wɔ̃-t

**mi]to#]** NOM Ton : #H.

Prière. 祈祷。

**mi]to] la]**

prier

祈祷

CL : k<sup>h</sup>wɔ̃-t Voir : to]

**mi]mi]** NOM Ton : M.

Amande (d'un noyau). 核, 仁。

Emprunt : chinois (dialectal) 米米

**mi]pɔ̃#]** NOM Ton : #H.

Cicatrice. 疤。

CL : k<sup>h</sup>wɔ̃-t

**mi]t<sup>h</sup>v#]** NOM Ton : #H.

Bâton, canne pour marcher. 拐棍。

CL : kɔ̃-t

**mi]a** VERBE Ton : La.

Demander, quémander. 请求、要, 讨饭。

**ha] mi]**

mendier (littéralement : 'demander à manger')

讨饭

**ha] | dɔ̃-t-mi]~mi]-ɔ̃]**

mendier un peu

讨点饭

**mi<sub>b</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Classificateur des petits animaux (poules...). 量词：小动物（一只）。

**tʃ<sup>h</sup>u-<sup>+</sup>mi<sup>1</sup>**

cet animal

这只

**mi<sub>b</sub>hwa<sup>+</sup>** NOM Ton : LM.

Coton. 棉花（汉语借词）。

Emprunt : 棉花

**mi<sub>b</sub>hwa<sup>+</sup>ba<sup>+</sup>la<sup>+</sup>**

vêtement de coton

棉布衣服

**mi<sub>b</sub>hi<sup>+</sup>** NOM Ton : L.

Grand bambou. 大竹子。

**mi<sub>b</sub>hi<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>tʃo<sup>+</sup>**

balai en petites tiges de bambou

竹扫帚

**mi<sub>b</sub>hi<sup>+</sup>tʃæ<sup>+</sup>do<sup>+</sup>**

seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)

竹桶，用来背水

CL : **dzi<sup>+</sup>**

**mi<sub>b</sub>hi<sup>+</sup>bo<sup>+</sup>bv<sup>+</sup>** NOM Ton : L+H#.

Pousse de bambou. 竹笋。

CL : **ky<sup>+</sup>**

**mi<sub>b</sub>mo<sup>+</sup>** NOM Ton : L.

Petit crible. 小筛子。

CL : **na<sup>+</sup>**

**mi<sub>b</sub>p<sup>h</sup>v<sup>+</sup>** NOM Ton : L.

Ortie. 荨麻。

CL : **dzi<sup>+</sup>**

**mi<sub>b</sub>zu<sup>+</sup>** NOM Ton : L.

Femme ; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。

CL : **v<sup>+</sup>**

**mi<sup>+</sup>** VERBE Ton : MH.

Pousser. 推、拥挤。

**le<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>ze<sup>+</sup>**

ACCOMP \_ PFV

推开了

**le<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>**

ACCOMP

推

**t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>**

DUR

推

**tso<sup>+</sup>~tso<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>**

pousser quelque chose

推开一个东西

**mi<sup>+</sup>~mi<sup>+</sup>**

RED

重叠：推、拥挤

**mi<sup>+</sup>~mi<sup>+</sup>ɿ<sup>+</sup>**

RED INCHOATIF

重叠：推、拥挤

**-mi<sup>+</sup>** SUFFIXE Ton : LM. ① Suffixe féminin. 阴性后缀。

② Suffixe augmentatif. 指大词。

CL : **v<sup>+</sup>v<sup>+</sup>**

**mi<sup>+</sup>** NOM Ton : LM.

Femelle (animal femelle). 母的（动物）。

**tʃ<sup>h</sup>u-<sup>+</sup> | mi<sup>+</sup>! / tʃ<sup>h</sup>u-<sup>+</sup> | mi<sup>+</sup>ji<sup>+</sup>!**

C'est une femelle !

是母的！

CL : **v<sup>+</sup>**

**mje<sup>+</sup>** NOM Ton : .

Nouilles, pâtes alimentaires. 面条。

Emprunt : chinois 面

**mjæ<sup>+</sup> | dzu<sup>+</sup>-bi<sup>+</sup>! ~ mjæ<sup>+</sup> dzu<sup>+</sup>-bi<sup>+</sup>! ~ mjæ<sup>+</sup> dzu<sup>+</sup>-bi<sup>+</sup>!**

On va manger des nouilles !

吃面吧！

**mjæ<sup>+</sup> | qu<sup>+</sup>-q<sup>h</sup>wy<sup>+</sup> tɕy<sup>+</sup>**

faire cuire un bol de nouilles

煮一碗面

**mjæ<sup>+</sup> hwæ<sup>+</sup>-bi<sup>+</sup>**

(on) va acheter des nouilles

要买面

**mo<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.

Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare. 量词：地（一亩地）（汉语借词）。

Emprunt : chinois 亩

**mo˧** ADJECTIF Ton : .

Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟。

**ha˧ mo˧**

avide de nourriture

贪吃

**ha˧ mo˧ | zɥwæ˧**

très avide de nourriture

很贪吃

**mɥ˧-ha˧mo˧!**

NEG : pas avide

不贪吃

**ha˧ | mɥ˧-mo˧!**

NEG : pas avide

不贪吃

**mo˧a** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.

Classificateur des cadavres et tombeaux. 量词：尸体。

**mo˧dzy˧** NOM Ton : H#.

Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. 羊肚菌。Dialecte chinois local : 羊菌。

**su˧r-ɬi˧mi˧, | mo˧dzy˧!**

Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.)

七月份, 是羊肚菌的季节!

**su˧r-ɬi˧mi˧ | mo˧dzy˧-ne˧-ji˧-zo˧!**

“Il vous en vient comme des morilles au septième mois!” Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : “Ca prolifère comme les morilles au septième mois!”

(你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样!  
(来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。  
在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。)

**mo˧jo˧-mi˧** NOM Ton : L#-.

Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 猫头鹰。

CL : mi˧

**mo˧jo˧mi˧-p˥v˧** NOM Ton : L#-.

Hibou mâle. 公猫头鹰。

CL : mi˧

**mo˧jo˧mi˧-zo˧** NOM Ton : L#-.

Bébé hibou. 小的猫头鹰。

CL : [ɥ˧]

**mo˧kɥ˧** NOM Ton : L#.

Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse ; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃。Dialecte chinois local : 杨花木。

**mo˧kɥ˧-bæ˧bæ˧**

fleurs d'azalée

杜鹃花

**mo˧ɬa˧** NOM Ton : H#.

Médisance, calomnie. 诬蔑、坏话。

**mo˧ɬa˧ zɥwɥ˧**

médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

说人的坏话

**mo˧mo˧** NOM Ton : H#.

Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs ; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 馒头、包子。

CL : [ɥ˧]

**mo˧na˧** NOM Ton : H#.

Médisance, ragot. 闲话。

**mo˧na˧ zɥwɥ˧**

ragoter, médire

八卦、讲别人的坏话

**ɬʂ˥w˥ | dɥ˧-ni˧ | mo˧na˧ zɥwɥ˧-dzo˧!**

Il/elle ragote toute la journée !

他一天到晚都在八卦!

**mo˧na˧-ɕi˧mi˧**

même sens : ragot, médisance

同上：八卦、坏话

**mo˧na˧-ɕi˧mi˧ zɥwɥ˧**

ragoter, médire

八卦、讲别人的坏话

**hĩ˧ | ɬʂ˥w˥-v˥, | mo˧na˧-ɕi˧mi˧ | dɥ˧-v˥ ni˧!**

C'est un ragoteur, il est médisant

他爱八卦、爱说别人坏话

**mo˧q˥wɥ˧** NOM Ton : H#.

Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 溜索上往返移动的木头梭。

CL : [ɥ˧]

**mo˧q˥wɥ˧** ADJECTIF Ton : MH.

Qui a bon appétit, qui a un solide appétit ; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif). 胃口好, 或：贪吃。

**mo]** PARTICULE DE DISCOURS Ton : L.

Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. 句尾助词：请……。

**no | dʷa-tʰuʷ-ɬ mo!**

Bois donc un peu!

请你喝一点!

**mo]a** 1 ADJECTIF Ton : La.

Vieux, âgé. 年老。

**mo] hĩ**

vieille personne

老人

**si+ mo]**

vieux bois; bois mort

老干柴、老木头

**le-t-mo]-ze]**

ACCOMP \_ PFV : (il/elle) a vieilli

ACCOMP \_ PFV

**le-t-mo]-hĩ]**

vieille personne, personne qui a vieilli

老了的人

**hĩ+ mo], | õ-t-di+ fv] | zʷæ+ mo], | to]do] dʷæ!]**

“Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes!” (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.)

老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人）

**lv+ mo] F | dzu+ | le-t-qv]; | si+ mo] F | le-t-dze]-kv]! | no] F | ə-tse+ | le-t-ɣu+ -mʷ-tʰa+ -di]!**

Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁；过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。）

**mo]a** 2 VERBE Ton : La.

Mourir. 死、去世。

**mʷ-t-mo]-su]!**

(Il n'est) pas encore mort!

还没死!

**si+ mo]**

bois mort

老干柴（直译：死了的木头）

**mo]kv#]** NOM Ton : LM+#H.

Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). 蘑菇：长在倒在地上的树（如青冈等树木）上的菌子（汉语借词）。

Emprunt : chinois 蘑菇

**mo]kv], | si+dzil-mo]!**

/mo]kv#]/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : “les champignons d'arbres”, par opposition aux “champignons de terre”)

/mo]kv#]/, 指的是长在（倒在地上的）树上的菌子!

**mo]q#]** NOM Ton : LM+#H.

Champignon noir. 木耳（汉语借词）。

Emprunt : chinois 木耳

**mo]zo#]** NOM Ton : LM+#H.

Militaire, soldat. 士兵。

**mo]zo+ ji+hu+ ni]!**

Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat!

当兵去了!

CL : v]

**mo]** NOM Ton : MH.

Champignon. 菌子、蘑菇。

CL : [u+ mo] Voir : mo]a

**mo]a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Auto-classificateur des champignons. 量词：蘑菇（一只）。

Voir : mo]

**mv]** VERBE Ton : H. ① Entendre. 懂，听见。

**njʷ+ | le-t-mv]-ze]**

j'ai entendu

我听见了

② Comprendre. 懂。

**njʷ+ | le-t-mv]-ze]**

j'ai compris

我懂了

**mv]** 1 NOM Ton : #H.

Ciel. 天。

**mv-tʰv+(-ze)]**

il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair

天晴，天色亮

**hĩ-t-ŋu] mɣ]-do], | mv-t-ŋu] | do!]**

“Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit!” (Sens : une bonne action n’est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d’en haut.)

“人看不见的，老天能看见！”

CL : ]w]

**mv]** 2 NOM Ton : #H.

Feu. 火。

**mv] kʰu]**

allumer un feu, faire un feu

点火

CL : æ]

**-mv]** PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.

Particule finale affirmative. 句尾助词，表示肯定：“嘛”。

PRÉFIXE Ton : M.

Aspect/mode : l’événement est imminent : sur le point de se produire. 即将、快要、马上会、立即。

**ʃʰu] | mv-t-dzu-t-kwɣ]-tɕu]!**

Mange-le donc ! / Finis donc ça ! (Contexte : à table, quelqu’un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.)

你吃完吧！

**tʰi-t-mv-t-dzu-t-kwɣ]-tɕu]!**

Comme l’exemple précédent, avec le DURATIF  
同上

**[M18] ʃʰu] mv-t-ʃu] bi]-ni]gv]! n]ɣ] | gv]dzua] | z]wæ]! |**

Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir !

他要死了！我很伤心！

**hĩ] ʃʰu]-v] tʰv] mv-t-ʃu]-kwɣ]-tɕu]-la]...**

du fait que cette personne va mourir très bientôt...

因为这个人快要去世……

**mv-t-dzu-t-bi]-ze]!**

[On] va manger tout de suite !

马上就要吃了！

**mv-t-hwæ]**

sur le point d’acheter

即将买

**mv-t-tɕʰi]**

sur le point de vendre

即将卖

**mv-t-dzu-t-kwɣ]-tɕu]-la]...**

puisqu’elle/il est sur le point de manger...

因为马上要吃……

**mv-t-la]-kwɣ]-tɕu]-la]...**

puisqu’elle/il est sur le point de frapper...

因为要打……

**mv]** NOM Ton : M.

Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). 姓名。

**a]go]-bv] | mv] (+]ni]**

c’est le nom de la famille / c’est mon nom de famille !

这是家里的姓！ / 这是我家的姓！

**n]ɣ] | mv] ɕu]-kʰwɣ] | ʃe]-zo]-ho]!**

Il va falloir que j’aie chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名）

**mv]-a]** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste) ; se vêtir d’un habit. 穿（衣服、上衣）。

**ba]la] mv]**

mettre une chemise/veste

穿衣服

**ba]la] | tʰi]-mv]**

mettre une chemise/veste

穿衣服

**d]zi]-h]v] mv]**

enfiler un habit

穿衣服

Voir : ki]a]

**mv]-b]ɣ]#]** NOM Ton : #H.

Plante du pied. 脚底。

CL : kʰwɣ]

**mv]-bv]-z]y]** NOM Ton : H#.

Dragon. 龙。

CL : mi]

**mv]-çei]** NOM Ton : H#.

Étincelle. 火花。

CL : æ]

**mv]-çei]dzua]tʰu]** NOM Ton : H#-L.

Arc-en-ciel. 彩虹。

CL : kʰu] on peut également dire simplement : mv]-çei]

**mv-di1** NOM Ton : MH#. ① Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 田地。

② La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel). 天下。

CL : kv1

**mv-dze1** NOM Ton : M.

Orge, *Hordeum vulgare* L. 大麦。

CL : kv1

**mv-dze1-tɕʰi#1** NOM Ton : #H.

Barbe d'orge. 青稞芒。

**mv-gɣ1gɣ1** NOM Ton : .

Les descendants, la descendance. 下一代、后裔、后人。

**mv-gɣ1la1** NOM Ton : H#.

Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 天宫菩萨。

CL : v1

**mv-gv#1** NOM Ton : #H.

Tonnerre. 雷、雷声。

**mv-gv1 | gv1-ze1**

le tonnerre gronde

打雷了

**mv-gv1 la1**

il y a un coup de tonnerre

打雷了

CL : ʎw1

**mv-gv1dv1** NOM Ton : M.

Partie supérieure du pied. 脚背。

CL : ʎw1

**mv-gv1-kʰv1** NOM Ton : L#.

Année du dragon. 龙年。

**mv-kʰv1** NOM Ton : MH#.

Fumée. 烟。

**mv-kʰv1 lv1**

ça enfume tout le monde

烟很多

CL : æ1

**mv-ʎw1** NOM Ton : L#.

Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning). 木里。

**mv-mi1** NOM Ton : M.

Femme. 女人。

**mv-mi1 so1tsʰi1-kʰv1, | qʰo1mo1 gi1 le1-tɣ1! | ji1=ɣæ1 qʰv1tsʰi1-kʰv1, | bɣ1di1 la1 hɣ1 dɕæ1!**

“A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu’il faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans, une femme, c’est déjà une vieille); à soixante, l’homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi!” (= pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l’attirance qu’ils exercent sur l’autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l’égard d’un homme âgé)

“女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。

CL : v1

**mv1~mv#1** ADJECTIF Ton : . De : mv1 Clair (parole, événement...). 清楚 (话、事情)。

**ɕwɣ1 mv1~mv1**

parler clairement

讲清楚

**le1-mv1~mv1-kʰu1**

éclaircir, tirer au clair, expliquer

弄明白、讲清楚

**mv1~mv1-di1** NOM Ton : H#-.

Soufflet. 风箱。

CL : ʎw1

**mv-ɣi1** NOM Ton : M.

Orteil. 脚趾。

CL : ʎw1

**mv-qo1** NOM Ton : L#.

Papaye. 木瓜。

**mv-qo1-dzu1**

un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。

CL : ʎw1

**mv-|q<sup>h</sup>wæ|** NOM Ton : L#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. 木垮: 村落名。

li-|ki|, | ni-tse|, | ta-|dzi|, | mv-|q<sup>h</sup>wæ|, | la-t<sup>h</sup>a-|di|

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t<sup>h</sup>a-|di|/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地(拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等)

**mv-|xo|s** NOM Ton : H\$.

Le ciel, les cieux. 天空。

CL : |w|

**mv-|t<sup>h</sup>v|** NOM Ton : MH#.

Torche. 火把。

CL : qa|

**mv-|tsu|** NOM Ton : MH#.

Barbe. 胡子。

mv-|tsu-|zi|

avoir de la barbe

有胡子

CL : k<sup>h</sup>wy|

**mv-|ts<sup>h</sup>i#|** NOM Ton : #H.

Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月)。

mv-|ts<sup>h</sup>i-|qo|

durant la saison sèche

旱季的时候

**mv-|t<sup>h</sup>æ#|** ADVERBE Ton : #H.

Dessous, en bas. 下面。

ts<sup>h</sup>u-| | mv-|t<sup>h</sup>æ-|la| li! | g<sup>y</sup>-|bi-| m<sup>y</sup>-|li|!

Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de mots de tête)

他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头)

**mv-|t<sup>h</sup>u|** NOM Ton : M.

Talon. 脚跟。

CL : k<sup>h</sup>wy|

**mv-|t<sup>s</sup>æ|** VERBE Ton : MH#.

S'appeler, avoir... pour nom. 叫做、称作、名叫。

(ts<sup>h</sup>u-| | ) ə-|tso-| mv-|t<sup>s</sup>æ|?

comment il s'appelle? Quel est son nom?

他叫什么名字?

nj<sup>y</sup>-| | ... mv-|t<sup>s</sup>æ|

Je m'appelle...

我名字叫.....

**mv-|t<sup>s</sup>o-|ti-|bv|** NOM Ton : .

Araignée d'eau, *Gerridae*. 水黾。

**mv-|t<sup>s</sup>v|** 1 ADJECTIF Ton : H#. ① Plissé, froissé. 皱 (衣服)。

② Ridé. (脸) 有皱纹。

to-|k<sup>y</sup>-| | mv-|t<sup>s</sup>v| ze|.

(Son) front s'est ridé / son front a pris des rides.

他的前额有了皱纹。

to-|k<sup>y</sup>-| | le-|mv-|t<sup>s</sup>v|

(Son) front est ridé.

他的前额有皱纹。

[F5] æ-|se-| | le-|mv-|t<sup>s</sup>v|

La peau est ridée (littéralement : "la chair est ridée")

皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹")

③ Fané. 谢 (花谢了)。

bæ-|bæ-| | le-|mv-|t<sup>s</sup>v|-ze|

La fleur s'est fanée.

花谢了。

Voir : mv-|t<sup>s</sup>v| 2

**mv-|t<sup>s</sup>v|** 2 NOM Ton : H#.

Rides. 皱纹。

CL : k<sup>h</sup>u| Voir : mv-|t<sup>s</sup>v| 1

**mv-|t<sup>s</sup>v|** NOM Ton : L#.

Mortier. 臼。

CL : na-|

**mv-|t<sup>s</sup>v-|nv-|mi|** NOM Ton : L#-. De : mv-|t<sup>s</sup>v| et nv-|mi| Petit pilon. 杵。

CL : na-|

**mv-|t<sup>s</sup>h<sup>y</sup>|** NOM Ton : L#.

Menton. 下巴。

CL : k<sup>h</sup>wy|

**mv-lze#|** 2 NOM Ton : #H.

Arme à feu, fusil ; arquebuse. 枪, 明火枪。

CL : k<sup>h</sup>u|

**mv|ze|t|tʂʰæ|yʉ#|** NOM Ton : #H.

Poudre à canon. 火药。

CL : po|

**mv|ze|** 1 NOM Ton : MH#.

Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份)。

**mv|ze|qo|**

pendant la saison des pluies

雨季的时候

**mv|zi|** NOM Ton : L.

Nouvelle, ragot, information, histoire. 消息、闲话、八卦。

**mv|zi| | dʉ|t|kʰwʉ|**

une nouvelle, un ragot, une information

一个八卦

CL : kʰwʉ|

**mv|a|** 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu ; souffler dans un instrument à vent). 吹 (灰, 乐器)。

**mv|~mv|(-ze|)**

RED

重叠: 吹吹

**ji|qʰv| mv|**

souffler dans une corne

吹号角

**mv|a|** 2 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau). 冲 (走)。

**mv|a|** 3 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>. ① Mûr (produit agricole). 熟、成熟 (植物、水果)。**mv|hī|**

REL

熟的

② Cuit (aliment). 熟 (食物)。

**mv|a|** 4 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher). 燃烧。

**mv|bæ|mi|** NOM Ton : L-L#.

Imbécile, idiot. 傻女人、笨女人。

CL : v|

**mv|do|** VERBE Ton : L.

Demander. 问。

**le|t|mv|do|**

ACCOMP

ACCOMP

**mv|do|ze|**

PFV

问了

**ə|tso| mv|do|bi|?** |

qu'est-ce que (tu) vas demander?

要问什么呢?

**mv|dzʉ|** NOM Ton : LM.

Bas, partie inférieure (symboliquement : “la queue”). 下面部分。

**mv|dzʉ| dzi|**

être assis au fond de la salle

坐在 (房间的) 下面部分

**no| | mv|dzʉ| dzi|!**

Assieds-toi en bas!

你到下面去坐!

**mv|dæ|** NOM Ton : LM.

Le bas du corps. 下半身。

**mv|dʉ|** NOM Ton : L.

Fille aînée. 大女儿。

**zo|dʉ|mv|dʉ|**

fils aîné et fille aînée : les aînés

大儿子与大女儿

**mv|kʰv|** NOM Ton : LM + MH#.

Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit). 晚上。

**mv|hi|** NOM Ton : LH.

Cadette, puînée (fille deuxième née). 二女儿。

**mv|pʰæ|** NOM Ton : LM.

Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭。

CL : |ʉ|



**mv|p<sup>h</sup>æ|** VERBE Ton : .  
Oublier. 忘记、落下。

**mv|p<sup>h</sup>æ|-ze|**  
(j'ai) oublié!  
忘记了

**le|-mv|p<sup>h</sup>æ|(-ze|)**  
ACCOMP \_ PFV  
忘记了

**ə|tso|-la| ɣv|dɣv|, | mɣ|-do|! | tso|-tso|**  
**mv|p<sup>h</sup>æ|!**

Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！ / 他一直在丢三落四

**mv|ɣwɣ|**<sub>1</sub> NOM Ton : LM.  
Cours inférieur, aval. 下游。

**mv|ɣwɣ|**<sub>2</sub> NOM Ton : LM.  
“le village du bas” : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo. 下村, 比如者波下村（永宁的一个村落）。

**mv|si|-njɣ|** ADVERBE Ton : LM+MH#.  
Tôt le matin. 一大早。

**mv|si|** NOM Ton : LM+MH#.  
Matin. 早晨。

**mv|ta#|** VERBE Ton : LM+#H.  
Louer, faire l'éloge de. 表扬。

**mv|ta| ji|**  
louer, faire l'éloge de  
表扬

**hī|-ŋw| | mv|ta| F | ji| le|-hu|(-ze|)**  
(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges  
(他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。

**mv|tv|** NOM Ton : L.  
Fille unique. 独生女。

**mv|tv| | dɣv|-v|-la| dzo|!**  
(elle) n'a qu'une fille unique!  
她只有一个独生女!

**mv|t<sup>h</sup>i|** ADJECTIF Ton : L. De : mv| et t<sup>h</sup>i| Intelligente (d'une femme). 聪明。

**tɣ<sup>h</sup>w| | mv|t<sup>h</sup>i| | zɯæ|!**  
elle est très intelligente!  
她很聪明!

**mv|tɕi|** NOM Ton : LH.  
Benjamine, plus jeune fille. 最小的女儿。

**mv|tɕo|** ADVERBE Ton : LM.  
Vers le bas. 往下。

**mv|tɕo| kwɣ|**  
jeter vers le bas  
往下扔

**mv|tɕo| se|!**  
Descends ! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)  
下去！ (命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面)

**mv|ts<sup>h</sup>o|** NOM Ton : L.  
Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 含很多树脂的木头, 用来引火。  
CL : kɣ|

**mv|tɕæ|** NOM Ton : LM+MH#.  
Bas du corps, partie inférieure du corps. 下半(身)。

**mv|zo|** NOM Ton : L.  
Jeune fille. 姑娘。

**mv|zo|=ɣæ|**  
les jeunes filles  
姑娘们

CL : [ɣv| v|

**mv|zo|-ə|mi|** NOM Ton : L+H#.  
(une) jeune fille et (sa) mère. 姑娘与母亲。

**mv|zɯ|**<sub>1</sub> NOM Ton : L.  
Frères (aînés ou cadets). 兄弟 (哥哥们与弟弟们)。

**tɣ<sup>h</sup>w| | na|-dɕi|-bv| | mv|zɯ|-ji|-hī| ni|!**  
il est frère de na|-dɕi-|/  
他是na|-dɕi-|的兄弟!

CL : v|

**mv|zɯ|**<sub>2</sub> NOM Ton : L.  
Avoine. 燕麦。  
CL : kɣ|

**mv|zu|ni|mi|** NOM Ton : L + #H-

Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins). 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹。

**mv|zy|** NOM Ton : L.

Fille adoptive. 义女。

**mv|** NOM Ton : LH.

Fille. 女儿。

CL : v|

## - n -

**na]** ADJECTIF Ton : H.

Grave, sérieux (ex. : une blessure). 严重, 重要。

**mɣ-t-na]**

bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

不严重

**na]a** CLASSIFICATEUR Ton : Ma.

Classificateur des outils. 量词：工具（一把）。

**na]dzi#]** NOM Ton : #H.

Prénom féminin. 女性名字。

**na]mi#]** NOM Ton : #H.

Épuisement, misère, difficultés. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦。

**na]mi-t<sup>h</sup>v]**

Misère ! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile

现在是艰苦的时候！ / 现在很贫困！

CL : k<sup>h</sup>wɣ]**na]~na]** ADVERBE Ton : . De : na] En cachette, furtivement. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里。**na]na] | le-t-li-t le-t-do-t |**apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette  
偷偷地看见**na]~na] se] |**

marcher furtivement

贼头贼脑地走

**na]tʂ<sup>h</sup>õ-t-õ]di]-pɣ]** NOM Ton : .

Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上）。

CL : p<sup>h</sup>æ]**na]b** ADJECTIF Ton : L<sub>b</sub>.

Noir, sombre. 黑, 暗（颜色, 天色）。

**na]-hi]**

REL

黑的

**mɣ-t-na]**

NEG

不黑

**na]ba-t-xa-]w#]** NOM Ton : LM + #H.

Nom d'une montagne de Yongning. 一座山的名字。

**na]dzi]** ADVERBE Ton : LM.

Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). 暗（黄昏 / 暮的时候, 天变暗）。

**na]dzi-t-ze]**

le crépuscule est venu ! / c'est le crépuscule !

天变暗了！ / 黄昏到了！

**na]dzi-t-ho]-ze]**

Il va faire sombre ! La nuit va commencer à tomber !

(天) 要变暗了！

**na]hĩ#]** NOM Ton : LM + #H.

Naxi (groupe ethnique). 纳西族。

**na]hĩ-t-mi-t-ji]**

c'est une femme naxi !

她是纳西族女人！

**na]hĩ-t-ba]-la]**

vêtements naxi, costume naxi

纳西族服装

**na]hĩ-t-zwɣ-t so]**

apprendre la langue naxi

学纳西语

**na]hĩ-t-t<sup>h</sup>æ-t-æ]**

livres naxi

纳西族的书

CL : v]

**na]kwɣ-t** NOM Ton : LM.

Potiron. 南瓜。

CL : ]w]

**na]mi#]** NOM Ton : LM + #H.

Une femme Na. 摩梭女人。

**na]mv]-na]dzi]dzi]** ADJECTIF Ton : .

Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire). 很暗（天变得很暗）。

**na]pv-t-q<sup>h</sup>wɣ-t** NOM Ton : LM-.

Empereur (emprunt au mongole ?). 皇帝。

**tʂ<sup>h</sup>w-t | na]p<sup>h</sup>v-t-q<sup>h</sup>wɣ-t-ni]gɣ]**

Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

他摆出做皇帝的样子！ / 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人）

**na|ts<sup>h</sup>i|** NOM Ton : L.

Nom d'une montagne de Yongning. 一座山的名字。

kʷ|mv|, | æ|sæ|, | ŋwʷ|hã|, | sʷæ|gv#|, |  
na|ts<sup>h</sup>i| | -tɕ<sup>h</sup>ʷ|px|mi#|, | qv|t|t|s<sup>h</sup>a|na|

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

**na|zo#|** NOM Ton : LM + #H.

Un homme Na. 摩梭男人。

**na|zʷʷ|** NOM Ton : LH.

Langue na : endonyme de la langue na. 本语言：摩梭话（纳语）。

**na|** VERBE Ton : MH.

Trembler. 发抖，颤抖。

na|~na|ze|

RED PFV

发抖了

le|na|~na|

ACCOMP RED

ACCOMP RED

lo|q<sup>h</sup>wʷ| | na|~na|

la main tremble

手抖

**na|** NOM Ton : LM.

Endonyme : les Na. 自称：摩梭族。

na|mv| na|di| |

le territoire des Na

摩梭人地区

ə|ji|sʷ|ji|, | na|zo|ta|mv|ŋw| | dzo|ni|tsw|!

Autrefois, notre tradition, elle en parlait ! / Notre tradition, elle en parle ! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

过去，摩梭人的传统（里）有（关于这些问题的说法）嘛！

CL : v|

**na|q<sup>h</sup>æ|ts<sup>h</sup>e|** ADJECTIF Ton : .

Noir, sombre. 黑乎乎、很黑。

**-ne** SUFFIXE Ton : .

Comme. 像。

[M18] no|ŋw| hwæ|ne|ji| | zo|!

c'est toi qui achètes !

就像你来买一样！

[M18] no|ŋw| la| | -ne|ji| | zo|!

c'est toi qui frappes !

就像你来打一样！

[M18] no|ŋw| pi|ne|ji| | zo|!

c'est comme tu dis/c'est toi qui décides !

就像你来说一样！

ts<sup>h</sup>ʷ|ne|ji|

ainsi, de la sorte

这样

**ni|** NOM Ton : #H.

Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 苋米。

CL : po|

**ni|fv|** NOM Ton : H#.

Très grand sac/très grande poche ; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances ; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）。

jʷ|ŋʷ|ni|fv|

grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

成都大包。（据说这类的包一般是成都地区生产的。）

CL : |w|

**-ni|gv|** ADVERBE Ton : MH#.

Comme. 如、像。

zʷ|hʷ|ni|gv|

comme de l'herbe

像草

æ|qæ|ni|gv|

bleu-vert ; littéralement “comme un perroquet”, c'est-à-dire “couleur perroquet”

像鹦鹉 = 青色

sw|pv|ni|gv|

comme une vessie

像膀胱

**(nv)mi#1 | ) dɯ+ɱ+ni.lgv1**

comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson  
一条心, 想得一致

**dzi.lbi.l-ni.lgv1**

s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes  
(dans un environnement)  
习惯 (一个环境)

**lwæ.lpʰv.l-ni.lgv1**

comme de la cendre = de couleur grise  
灰色

**tʂʰw+ | ʂw+bi+ni.lgv1!**

On dirait qu'il/elle va mourir!  
他好像要死了!

**ni-mi#1** NOM Ton : #H.

Soeurs (aînées ou cadettes). 姐妹。

**tʂʰw+ | tæ+ʂw+ɱ+ni-mi+ni.l**

Elle est soeur de /tæ+ʂw+/.  
她是达石的姐姐 (或妹妹)

CL : v1

**njæ.l-qv1** VERBE Ton : H#-.

Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. 看别  
的方向 (蔑视态度)。

**hi+ njæ.lqv1**

se détourner de quelqu'un, détourner la tête face  
à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...)  
看别的方向, 不直接看 (蔑视态度)

**mɣ+njæ.lqv1**

NEG : ne pas détourner le regard (face à quel-  
qu'un)

NEG

**njæ.l-bæ1** NOM Ton : H#.

Larme. 眼泪。

CL : tʰɣ1

**njæ.l-su.lkv1** PRONOM Ton : L.

le personne du pluriel, exclusive. 我们。

**njæ.l-su.l-kv1 | mɣ+su.l!**

Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au  
courant!  
我们不知道!

**tʂʰw+su.l-kv1, | njæ.l-su.l-kv1-bv1 | mɣ+su.l!**

Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au su-  
jet de gens venant d'autres régions, qui ne com-  
prennent pas les us et coutumes locales)  
他们不了解我们!

**njæ.l-tsu1** NOM Ton : L#. ① Sourcil. 眉毛。**njæ.l-tsu1-djæ1**

sourcil (formulation permettant de lever l'ambi-  
guïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi  
bien que 'cil')

眉毛

**njæ.l-tsu1 | mv.l-tɕo+ kʰw1**

froncer les sourcils (littéralement "abaisser les  
sourcils")

皱眉毛

## ② Cil. 睫毛、眼睫毛、眼毛。

**njæ.l-tsu1-ʂæ1**

cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté  
du terme, qui peut signifier "sourcil" aussi bien  
que "cil")

CL : kʰwɣ1

**njæ.l-zw1** PRONOM Ton : L#.

Pronom de première personne duelle. 我们两个。

**ɑ.lɕo+(-hi+)| njæ.l-zw1 ho.l-dzo1!**

(On ne peut pas rester car) les gens de la famille  
nous attendent!

(我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们!

**njæ.lpʰv1** NOM Ton : LM.

Blanc des yeux. 白眼球。

CL : lw1

**njæ.lqwæ1** ADJECTIF Ton : LM+MH#.

Aveugle. 眼睛瞎了。

**tʂʰw+ | njæ.lqwæ+ze1**

Elle/il est devenu(e) aveugle.

他眼睛瞎了。

**tʂʰw+ | njæ.lqwæ+ni.l**

Elle/il est aveugle.

他是瞎子。

**njæ.lqwæ+mi#1**

femme aveugle  
眼睛瞎了的女人

**njæ.lqwæ+zo#1**

homme aveugle  
眼睛瞎了的男人

**njæ.lqwæ+hi#1**

personne aveugle  
瞎子

CL : v1

**njæŋqʰæ#ŋ** NOM Ton : LM+ #H.

Chassie. 眼屎。

CL : kʰwɤŋ

**njɤŋ-diŋ** NOM Ton : MH#.

Colle. 胶。

CL : kʰwɤŋ

**njɤŋ-kvŋ** NOM Ton : L#.

Pommettes. 颧骨。

CL : [wɤŋ Voir : kvŋkvŋ]

**njɤŋ-kvŋ-njɤŋtsʰɤŋ** ADJECTIF Ton : L#-.

Belle ; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. 美丽、面貌美。

əŋmiŋ! | mvŋzoŋ [sʰwɤŋ-[wɤŋ | njɤŋ-kvŋ-njɤŋtsʰɤŋ! | dʒwæŋ | əŋvŋ!

Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie !

啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！

**njɤŋ-kvŋ-njɤŋtsʰɤŋ** | zɤwæŋ

particulièrement belle

非常美

Voir : njɤŋ-kvŋ, tsʰɤŋla

**njɤŋ-laŋ** ADVERBE Ton : .

Tôt. 早、黎明的时候。

**njɤŋ-laŋ** | gɤŋ-tiŋ

se lever tôt

起得早

**njɤŋ-leŋgv#ŋ** NOM Ton : #H.

Journée, plein jour. 白天、大白天。

**niŋmiŋ-njɤŋleŋgvŋ**

même sens

白天

**njɤŋ-mvŋ** NOM Ton : H#.

Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*.

(Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.)

灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草。Dialecte chinois local : 灰凋。

CL : qaŋ

**njɤŋ-mvŋ-miŋ** NOM Ton : H#-L.

Chameau. 骆驼。

**njɤŋ-mvŋmiŋ-zoŋ**

enfant du chameau, petit chameau

小骆驼

**njɤŋ-mvŋmiŋ-pʰvŋ**

chameau mâle

公骆驼

CL : miŋ

**njɤŋ-naŋ** NOM Ton : L#.

Prunelle. 眼珠。

CL : [wɤŋ

**njɤŋ-tɕɤŋ** NOM Ton : H#.

Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa L.* : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités. 鬼针草。

**njɤŋ** PRONOM Ton : L.

Pronom de 1e personne du singulier. 我。

**njɤŋniŋ!**

C'est moi ! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : "C'est moi!")

是我！(情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我！”)

**njɤŋnoŋlaŋ**

je te frappe

我打你

**njɤŋb** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Décortiquer le riz. 舂米。

**leŋ-njɤŋ-zeŋ**

ACCOMP \_ PFV

舂了

**haŋnjɤŋ**

décortiquer du riz

舂米

**haŋ | leŋ-njɤŋ**

décortiquer du riz

舂米

**haŋ | dʒwɤŋ-njɤŋ~njɤŋ-ɕŋ**

riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

把米舂一舂

**njɤŋbiŋ** NOM Ton : LH.

Paupière supérieure. 上眼皮。

CL : [wɤŋ

**njɤŋ-gɤŋ-laŋ** NOM Ton : L-L#.

Prunelle. 眼珠。

CL : [wɤŋ

**njɣŋkʰi#ŋ** NOM Ton : LM + #H.  
Paupière inférieure. 下眼皮。  
CL : kʰwɣŋ

**njɣŋlɿ** NOM Ton : LM.  
Œil. 眼睛。  
CL : lɿ

**njɣŋqʰwɣŋ** NOM Ton : LM + MH#.  
Orbite (de l'œil). 眼眶。  
CL : lɿ

**njɣŋ-tseŋ~tseŋ** NOM Ton : L-L#.  
Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum*  
*Desf.* Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 节节草。Dialecte chinois local : 节节高。  
CL : poŋ

**njɣŋtʂvŋ** NOM Ton : LM + MH#.  
Loche (poisson). 泥鳅。  
CL : miŋ

**njɣŋ**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Coller (2 objets ensemble). 贴。

**leŋ-njɣŋ-zeŋ!**

C'est recollé ! / Ca y est, c'est collé !

粘在一起了！

**tsoŋ~tsoŋ leŋ-qzɣŋ, | leŋ-njɣŋ!**

(pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle !

东西撕破了，粘在一起（就好了）

Voir : njɣŋ<sub>2</sub>

**njɣŋ**<sub>2</sub> ADJECTIF Ton : MH.  
Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 黏（胶，树脂）。  
Voir : njɣŋ<sub>1</sub>

**njɣŋ**<sub>3</sub> ADJECTIF Ton : MH.  
Tôt. 早。

**njɣŋ** NOM Ton : LH.  
Œil (monosyllabe). 眼睛（单音节）。  
CL : lɿ

**njoŋ** NOM Ton : #H.  
Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre.  
葫芦丝、葫芦箫。

**njoŋ mvŋ**

jouer de la flûte à calebasse

吹响葫芦丝

**njoŋ** NOM Ton : M.  
Épi (de blé, d'orge, de riz...). 谷穗。

**haŋ-njoŋ**

épi de céréales

谷穗

**mvŋdzeŋ-njoŋ (+niŋ)**

épi d'orge

大麦穗

**tsʰi-ziŋ-haŋ-njoŋ (+niŋ)**

épi d'orge d'altitude

青稞穗

**njoŋbiŋliŋ** NOM Ton : H#.  
Lèvres. 嘴唇。  
CL : lɿ

**njoŋbiŋ** NOM Ton : LH.  
Sein, mamelle. 乳房。

**jiŋ-njoŋbiŋ**

mamelle de la vache

牛的奶头

**[F5] njoŋbiŋ-koŋqʰwɣŋ**

téton

乳头

CL : lɿ

**njoŋkæŋtʂiŋ** NOM Ton : LM + LH.  
Bolet, cèpe, *Boletus edulis* ; littéralement “champignon-galette de sarrasin”, du fait de sa texture. 牛肝菌（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 牛肝菌  
Voir : jɣŋqʰaŋ-pɣŋjɣŋ-moŋ

**njoŋpɣŋlvŋ** NOM Ton : L + H#.  
Pis de la vache. 牛的奶头。  
CL : lɿ

**njoŋ** NOM Ton : LH.  
Lait. 奶汁。

**njoŋ kiŋ**

donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson) ; littéralement “donner du lait”

给（喂）奶

**njoŋ tʰwŋ**

boire du lait

喝奶

**noŋnoŋ** NOM Ton : M.  
Prénom féminin. 女性名字。

**no-no-t-dw]ma]** NOM Ton : L.  
Prénom féminin. 女性名字。

**no-t=ɹ]** PRONOM Ton : L#.  
2e personne du pluriel. 你们。  
Voir : **no-t-su]kv]**

**no-t-su]kv]** PRONOM Ton : L.  
Pronom de 2e personne du pluriel. 你们。

**no-t-su]kv] | mɣ-t-su]!**

vous ne savez pas !

你们不知道！

**njɣ-t | no-t-su]kv] | mɣ-t-su]!**

je ne vous connais pas !

我不认识你们！ / 我不熟悉你们！

**njɣ-t | no-t-su]kv] la] / njɣ-t | no-t-su]kv] la]-bi]**

je vous frappe / je vais vous frapper

我打你们 / 我要打你们

**no-t-su]kv] la]-bi]**

vous allez frapper

你们要打了

**no-t-su]kv] | su-t!**

vous savez, vous êtes au courant

你们知道

**no-t-su]kv] | le-t-li-t**

vous regardez

你们在看

**no-t-su]kv] | li-t-bi-t!**

vous allez regarder

你们去看吧！

**no-zw]** PRONOM Ton : L#.  
Pronom personnel de 2e personne duel : vous deux. 你们俩。  
Voir : **no]zw]**

**no]** PRONOM Ton : L.  
Pronom de 2e personne du singulier. 你。

**no]ni/**

c'est toi !

是你！

**no]bv-t** NOM Ton : LM.  
Prénom masculin. 男性名字。

**no]qo]** ADVERBE Ton : LH.  
À proximité de, à côté de. …… 附近。

**no]zw]** PRONOM Ton : LM+MH#.  
Pronom personnel de 2e personne duel : vous deux. 你们俩。  
Voir : **no-t-zw]**

**-no]** PARTICULE DE DISCOURS Ton : MH.  
Topique contrastif. Gloses possibles : …, en revanche, … ; …, pour sa part, … ; quant à …. 主题：对于、关于。

**qæ-t-do-t | -no]**

en ce qui concerne le bois de construction, …

关于木材, ……

**zi-t-q<sup>h</sup>-wɣ-t | -no]**

en ce qui concerne la pièce principale, …

关于主屋 ……

**nv]**<sub>1</sub> VERBE Ton : H.  
Suivre à la trace, pister. 追赶。

**le-t-nv]**

ACCOMP

ACCOMP

**[ɣɣ]nv]**

suivre à la trace, pister

追赶

**le-t-[ɣɣ]nv]**

suivre à la trace, pister

追赶

**le-t-[ɣɣ]nv] | le-t-hw]**

Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

追赶去了

**nv]**<sub>2</sub> VERBE Ton : H.  
Enterrer. 埋。

**nv-hṽ]** NOM Ton : L#.  
Haricot : terme générique. 豆子, 四季豆, 花腰豆。  
CL : **v]**

**nv-hṽ]-bi]bi]** NOM Ton : L#-.  
Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆。  
CL : **k<sup>h</sup>ɣ]** panier

**nv-px]** NOM Ton : L#.  
Fèves. 蚕豆。

**nv-tv]** NOM Ton : H#.  
Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子。  
CL : **[w-t]**



**nv|dzu1** NOM Ton : LH.

Tofu. 豆腐。

CL : v1 casseroles

**nv|ho#1** NOM Ton : LM + #H.

Tofu léger, longuement bouilli. 豆花。

CL : v1

**nv|w1** NOM Ton : LM.

Soja. 黄豆。

CL : w1 une charge

**nv|mi1** NOM Ton : L. ① Cœur. 心脏。**hī1 tʂh1w1-v1, | nv|mi1 tʂi1 |**

Celui-là, il manque de courage! (littéralement “(a) un petit cœur”, “son cœur est petit”)

这个人, 胆小! (直译: “心小”)

**nv|mi1 | dʒw1-w1 tʂv1 |**

être en sympathie, à l'unisson

情投意合

**nv|mi1 | tʰi1-tʂw1 | so1**

enseigner patiemment/apprendre patiemment

耐心地学习 / 耐心地教

**nv|mi1-qo1 | tʰi1-zi1**

se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit

记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”)

**nv|mi1-qo1 | tʰi1-kʰw1**

faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire

记住 (直译: “放在心里”)

② État d'esprit. 心情。

**nv|mi1 dzu1~dzu1-ɣ1**

ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

经常吵架、过不到一起去

CL : w1

**nv|mi1-dʒw1** ADJECTIF Ton : L. De : nv|mi1 et dʒw1a Courageux, audacieux. 勇敢、有勇气的。**tʂh1w1 | nv|mi1 | dʒwæ1 | dʒw1! | hī1 | mɣ1-dʒwæ1!**

il est très courageux! il n'a peur de personne!

他很勇敢! 谁也不怕!

**py1mi1 | nv|mi1 dʒw1, | ji1-ŋw1 tʰv1; | mi1zɯ1 nv|mi1 dʒw1 (-dzo1), | hī1-ŋw1 la1!**

“La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper!” (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

“勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。)

**nv|mi1-ki1ki1** ADJECTIF Ton : . De : nv|mi1 et ki1a En harmonie, à l'unisson. 心意相通。**nv|mi1-tʰi1** ADJECTIF Ton : L. De : nv|mi1 et tʰi1a Découragé, nostalgique, mélancolique. 累得没精神了。**nv|pi1** NOM Ton : LM.

Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour les porcs. 豆粕。

**nv|tʂh1#1** NOM Ton : LM + #H.

Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 豆类的细糠秕, 来喂牛。

CL : kʰɣ1 panier

**nv|tʂa1** NOM Ton : LM + MH#.

Balle grossière de légumineuses. 粗的豆糠。

CL : mɣ1, etc

**nv|ze1** NOM Ton : LM.Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆。Dialecte chinois local : 鸡豆。

- η -

**ηæ]** VERBE Ton : H.  
Se cacher. 躲藏。

**t<sup>h</sup>i+ηæ]**

DUR

DUR \_

**ηæ]=ɹ]** PRONOM Ton : L#.  
2e pers. pl. : vous autres. Variante de /no+=ɹ]/; la forme /no+=ɹ]/ est jugée plus correcte. 你们。这是/ no+=ɹ]/的一个变体。/no+=ɹ]/被认为是更标准的。  
Voir : ηæ]=ɹæ], no+=ɹ]

**ηæ]=ɹæ]** PRONOM Ton : LM.  
2e personne, pluriel associatif : vous autres. 你们家、你们家族。  
Voir : ηæ]=ɹ], no+=ɹ]

**ηæ]** VERBE Ton : MH. ① Aplatis ; appuyer, peser sur ; presser. 按（用手）、压扁、挤压。

**mv]tɕo+ηæ]**

appuyer vers le bas, peser sur  
往下按

**le+ηæ]~ηæ]**

ACCOMP RED

② Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. 压迫。

**hī] k<sup>h</sup>v+]** | **hī] ηæ]**

voler et opprimer (description du comportement d'un despote)  
偷和迫（描述专制统治者的行为）

**-ηω** 1 POSTPOSITION Ton : .  
Ablatif, agent, et marqueur de topique. 离格, 施动者, 主题。接近汉语的‘由’。

**-ηω** 2 CONJUNCTION Ton : .  
Ou, ou alors. 或者、还是。

**ηω]** ADJECTIF Ton : H.  
Peu, peu nombreux (dénombrable). 少。

**hī] ηω]**

les gens sont peu nombreux  
好的, 不多! 不好的, 就很多了!

**tso+~tso+ | ηω]-ze]**

il y a moins de choses, la quantité a diminué  
东西（变）少了

**dzɣ]-hī], | le+ηω]! | mɣ+dzɣ]-hī], | le+dzω]!**

Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y en a en quantité ! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿)

**ηω+ɕi]** VERBE Ton : .  
Mignon, joli. 可爱。

**ηω+go]** ADJECTIF Ton : .  
Pitoyable, qui suscite la pitié. 可怜。

**no+ | t<sup>h</sup>ω+ki+ | dɥwæ] | ηω+go]! / ...dɥwæ] | ηω+go] ji]!**

Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui !

你真的很可怜他。

**ηω]** VERBE Ton : MH.  
Serrer. 拧。

**le+ηω]-ze]**

ACCOMP \_ PFV

拧了

**ɣo+qɑ] | t<sup>h</sup>ω+]-[ω+ | le+ηω]-qɑ]-jo]!**

Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

(你) 拧一下盖子吧!

**ην]** VERBE Ton : H. ① Sentir, renifler. 闻嗅。  
② Apprendre une nouvelle ; être au courant de. 听到（消息）、风闻。

**mɣ+ην]**

NEG : je ne suis pas au courant !

(我) 不知道这个消息!

**no+ ə]tso+ ην]?**

Quelle nouvelle as-tu apprise ?

你听到了什么消息呢?

**ην]** NOM Ton : LM.

Mite (insecte qui mange les vêtements). 蛀虫。

CL : **mi]**

## - ɲ -

**niŋ** 1 VERBE Ton : H.  
Écouter. 听。

tʰi-t-niŋ

DUR

DUR

tso-t~tso-t niŋ

écouter des choses

听东西

le-t-niŋ-zeŋ

ACCOMP \_ PFV

听了

**niŋ** 2 VERBE Ton : H.  
Emprunter (un objet). 向别人借。

hi-t-ki-t | tso-t~tso-t niŋ |

emprunter des choses à quelqu'un

向别人借东西

**niŋ** 3 VERBE Ton : H.  
Échouer, perdre. 败、输。

**niŋ** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub>.  
Un jour. 日、天。

ɬw-t-niŋ

un jour

一天

**ni-t** ADJECTIF Ton : M.  
Rassasié, repu. 饱。

le-t-ni-t-zeŋ

ACCOMP \_ PFV

饱了

ha-t-ni-t(-zeŋ)

(je) suis rassasié

吃饱了。 / 吃饱饭了。

njw-t | le-t-ni-t-zeŋ!

je suis rassasié

我饱了。

**ni-t**<sub>a</sub> VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Avoir besoin de, vouloir. 需要。

no-t | əŋ-ni-t? | mw-t-ni-t!

Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

你要吗? - 不要!

**ni-t-dzwa-t** NOM Ton : H#.

Pénis, organe sexuel masculin. 男生殖器。

CL : [w-ɿ]

**ni-t-gv-#ŋ** NOM Ton : #H.

Nez. 鼻子。

CL : [w-ɿ]

**ni-t-gv-t-bæŋ** NOM Ton : MH#.

Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。

CL : kʰw-ɿ

**ni-t-gv-t-dzwa-t** NOM Ton : MH.

Mucus, morve. 鼻涕。

**ni-t-ti-mi-t** NOM Ton : M.

2e mois. 二月。

**ni-t-mi-t** NOM Ton : M. ① Soleil. 太阳。

ni-t-mi-t tʰv-t

le soleil se lève

太阳出来、日出

② La journée; le temps. 日、时间。

CL : [w-ɿ]

**ni-t-mi-t-da-t-dzwa-#ŋ** NOM Ton : #H.

Éclipse solaire. 日蚀。

ni-t-mi-t-da-t-dzwa-t tʰv-t

il y a une éclipse de soleil

有日蚀

ni-t-mi-t-da-t-dzwa-t niŋ!

Oui, c'est bien une éclipse de soleil!

是的, 是日蚀!

CL : ʃw-ɿ

**ni-t-mi-t-gv-ɿ** NOM Ton : L.

Ouest; "[la direction dans laquelle] le soleil se couche". 西方。

ni-t-mi-t-gv-ɿ-gi-t-dzɣ-ɿ seŋ

marcher vers l'ouest

往西边走

**ni-t-mi-t-kʰw-ʃw-ɿ** NOM Ton : M.

Rayons du soleil. 太阳的光线。

CL : kʰw-ɿ

**ni-mi-t<sup>h</sup>v#1** NOM Ton : #H.

Est, orient. 东方。

**ni-mi-t<sup>h</sup>v-t-gi-t**la direction de l'est  
东方方向**ni-mi-t<sup>h</sup>v-t-gi-t | se-t**marcher vers l'est  
向东面走**ni-mi-t<sup>h</sup>v-t-gi-t | dzo-t**

se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : “elle habite en Orient”).

住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：‘她住在东方’。）

**ni-mi-t-tæ]sɯ-t** NOM Ton : M.

Tournesol. 葵花。

CL : dzi]

**ni-na]** NOM Ton : L#.

Liane, rattan, vigne vierge, lierre. 藤子。

**ni-p<sup>h</sup>v]** NOM Ton : L#.

Givre. 霜。

**ni-p<sup>h</sup>v] la]-ze]**il y a du givre  
有霜**ni-q<sup>h</sup>v-t** NOM Ton : M. ① Narine. 鼻孔。

② Mucus, morve. 鼻涕。

CL : ]ɯ-t

**ni-se]** NOM Ton : L#.

Un village du bord du Lac. 小落水（村落名）。

**ni-se], | na]-la-t-ni]**

Nhissei, c'est un village entièrement Na !

小落水，是纯摩梭的一个村落！

**fi-ki-t, | ni-se], | ta]-dzi], | mv-tq<sup>h</sup>wæ], | la-t<sup>h</sup>a-t-di]**Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t<sup>h</sup>a-t-di]/, désigne toute la région au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

**ni-to]** NOM Ton : M.

Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). 嘴巴，包括嘴周围的部位：颚等。

**ni-to-t]s<sup>h</sup>wæ]**bavard (littéralement “bouche rapide”)  
多嘴、拉不断扯不断（直译：“嘴快”）CL : k<sup>h</sup>wɣ]**ni-tsi-t** NOMBRE Ton : .

20. 20。

**ni-tsi-t-dɯ-t** NOMBRE Ton : MH#.

21. 21。

**ni-tsi-t-gv-t** NOMBRE Ton : .

29. 29。

**ni-tsi-t-hō-t** NOMBRE Ton : MH#.

28. 28。

**ni-tsi-t-ni-t** NOMBRE Ton : MH#.

22. 22。

**ni-tsi-t-ŋwɣ-t** NOMBRE Ton : .

25. 25。

**ni-tsi-t-q<sup>h</sup>v-t** NOMBRE Ton : MH#.

26. 26。

**ni-tsi-t-so]** NOMBRE Ton : L.

23. 23。

**ni-tsi-t-sɯ-t** NOMBRE Ton : .

27. 27。

**ni-tsi-t-zv-t** NOMBRE Ton : .

24. 24。

**ni-t-tsæ-t-zi-t** NOM Ton : MH#.

Bâtiment d'habitation ; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. 二层房：农场里面的一栋楼，正对着农场大门。

**ni-t-tsæ-t-zi-t-di]**même sens  
同上

CL : ]ɯ-t

**ni-ze-t-hæ]ze]** NOM Ton : L.

Hirondelle. 雨燕。

CL : mi]

**ni+zo#1** NOM Ton : #H.  
Poisson. 鱼。

**ni+zo+ t<sup>h</sup>v+mi1# / ni+zo+ t<sup>h</sup>v+mi1**

N + DEM + CLF

那条鱼

**ni+zo+ta+pv1**

poisson séché

干鱼

CL : mi1

**-ni1** PARTICULE DE DISCOURS Ton : L.  
Particule indiquant la certitude ; dérivée du verbe copule.  
肯定 (° 系词)。

**ni1** 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). 夹、夹持。

**qwa+ni+~ni1-ɣ1**

serrer un peu

夹一点

**ni1** 2 PRONOM Ton : L.  
Pronom interrogatif : qui ? 谁。

**ni1 ni+?**

C'est qui ?

是谁？

**no+ | ni1 ni+?**

Qui êtes-vous ?

你是谁？

**ʃ<sup>h</sup>wa+ | ni1 ni+?**

Qui est-ce ?

他是谁？

**no+ | ni1 | -ki1 bi1-pi1, | qwa+bæ+ la+ ni1!**

Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout !

无论你去谁 (家), 都一样!

**no+ | ni1-ki1 bi1-pi1, | qwa+bæ+ la+ ni1!**

Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

同上, 声调段界不同

**ni1<sub>a</sub> 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). 捻, 缠线。

**le+ni1**

ACCOMP

ACCOMP

**sa+ ni1**

tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil)

捻麻

**qwa+ni+~ni1-ɣ1**

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

捻一捻

**ni1<sub>a</sub> 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
S'abîmer, se casser ; tomber en panne (ex. : appareil photo). 设备坏了。

**le+ni1-ze1**

ACCOMP \_ PFV : c'est cassé!

坏了! / 破了!

**tso+~tso+ ni1**

casser des choses

东西坏了

**ni1<sub>a</sub> 3** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Verbe copule. 是系词。

**ni1bv1** NOM Ton : L.

Criquet. 蟋蟀。

CL : mi1

**ni1bv1-ʃe1sa+** NOM Ton : LM.

Libellule. 蜻蜓。

CL : mi1

**ni1ma#1** NOM Ton : LM + #H.  
Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier). 男性名字, 起给双胞胎中的老大。

**ni1p<sup>h</sup>v1** NOM Ton : L.

Menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds.. 水薄荷。

**ni1p<sup>h</sup>v1-bæ1bæ1**

fleurs de menthe aquatique

水薄荷花

**ni1=ɣ1** PRONOM Ton : LM + H#.

Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……)。

**ni1tsu#1** NOM Ton : LM + #H.

Hmông (groupe ethnique). 苗族。

CL : v1

**ni˩tɕe˩** NOM Ton : L.

Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. 门闩。

**ni˩tɕe˩ tʰi˩-kʰu˩, | tʰi˩-tɕe˩!**

On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !

放门闩，（好好）锁（门）！

**ni˩** NOMBRE Ton : MH.

2. 2。

- ḡ -

**ḡæ-ji]** ADJECTIF Ton : L#.  
À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. 安逸 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 安逸

**ḡɿḡɿ]** NOM Ton : L.  
Palais. 上腭。  
CL : k<sup>h</sup>wɿ]

**ḡv]** NOM Ton : L. ① Argent (métal). 银子。  
② Argent (argent-papier et pièces de monnaie). 钱。

**ḡv]**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Pleurer. 哭。

(t<sup>h</sup>i-)-ḡv-~ḡv]  
DUR RED  
哭一场

**ḡwæ-ḡ<sup>h</sup>v-]** NOM Ton : M.  
Four où on cuit les tuiles. 烧瓦的烤炉。

**ḡwæ-ḡ<sup>h</sup>v-]** ḡwɿ-zi]  
'les sept familles du Four à tuiles' : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles  
'瓦炉七家' : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住

ə-ḡa-ḡwɿ | ḡwæ-ḡ<sup>h</sup>v- | ts<sup>h</sup>e-ḡni- zi]  
"les douze familles de Alawa" : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.  
'阿拉瓦瓦炉十二家' : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家

CL : [wɿ]

**ḡwɿ]** NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).  
5. 5。

**ḡwɿ-thã]** NOM Ton : L#.  
Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. 位于永宁西南的一座山。

kɿ-ḡmv], | æ-ḡsæ- | ḡwɿ-thã], | ḡwæ-ḡgv#], | na]ts<sup>h</sup>i] | -tɕ<sup>h</sup>ɿ-ḡpɿ-ḡmi#], | qv-ḡt-ḡs<sup>h</sup>a-ḡna] |  
Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.  
永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。

**ḡwɿ-p<sup>h</sup>æ]** NOM Ton : MH#.  
Tuile. 瓦 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 瓦  
CL : p<sup>h</sup>æ]

**ḡwɿ-ḡo]** NOM Ton : H#.  
Genou. 膝盖。  
CL : [wɿ] Voir : ḡwɿ-ḡv]

**ḡwɿ-tsh<sup>i</sup>]** NOMBRE Ton : L#.  
50. 50。

**ḡwɿ-[wɿ-tse]p<sup>h</sup>æ]** NOM Ton : LM+#H-.  
Os du genou. 膝盖骨。  
CL : [wɿ]

**ḡwɿ-ḡi]mi]** NOM Ton : L.  
5e mois. 五月。

**ḡwɿ-ḡv]** NOM Ton : LM+MH#.  
Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement "moëlle du genou". L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. 膝盖 (直译: "膝盖髓")。这个说法强调膝盖的脆弱。

[M23] ḡwɿ-ḡv-ko-ḡlo] go].  
avoir mal dans le genou  
膝盖疼。

CL : [wɿ] Voir : ḡwɿ-ḡo]

**ḡwɿ]** VERBE Ton : MH.  
Percer, piquer. 刺痛。

tɕ<sup>h</sup>i- ḡwɿ-ze]  
(Elle/il) a pris une écharde  
(他) 被刺扎疼了。

- ǒ -

**ō-dv-tɕ** NOM Ton : M.  
Fondement/fondamentalement. 根本。

ō-dv-tɕ-t-ŋw-t, | hī-t tɕ<sup>h</sup>w-t-v-t | tɕ<sup>h</sup>w-t-ne-t gv<sup>1</sup> | -  
ni!

Voilà comment il se comporte en réalité/au fond !  
(Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

他原来是这样做事的！ / 他原来这么不懂事！

**ō-t<sup>h</sup>v-tɕi** NOM Ton : .  
Ce jour-là (il y a longtemps). (早以前的) 那天。

**ō-tɕsw-t** NOM Ton : M.  
Moustique. 蚊子。

ō-tɕsw-t le-t<sup>h</sup>v-t-ze!

voilà un moustique ! / un moustique est entré  
(dans la pièce, sous la moustiquaire...)

有一只蚊子！

ɕw-t-ti-t-mi-t, | ō-tɕsw-t ! |

Le septième mois, c'est un mois à moustiques !  
七月份, 蚊子多！ / 七月份, 是蚊子多的一个月！

CL : mi

**ō-tɕsw-t-kv-dzɔw<sup>1</sup>** NOM Ton : MH#.  
Moustiquaire. 蚊帐。  
CL : tɕw-t

**ō-tɕ<sup>h</sup>w-t-ne-t-ji** ADVERBE Ton : MH#.  
De cette façon-là. 那样。

**ō-dv-t-k<sup>h</sup>v-mi** NOM Ton : LM + MH#-.  
Chien-loup. 狼狗。  
CL : mi

**ō-dv-t-mi** NOM Ton : LM + H#.  
Louve. 母狼。  
CL : mi

**ō-dv-t-p<sup>h</sup>v-#** NOM Ton : LM + #H.  
Loup mâle. 公狼。  
CL : mi

**ō-dv-t-zo-#** NOM Ton : LM + #H-.  
Louveau. 小狼。

**ō-dv<sup>1</sup>** NOM Ton : LM + MH#.  
Loup. 狼。  
CL : mi

**ō<sup>1</sup>** PRONOM Ton : MH.  
Soi-même, propre. 自己。

**ō-t-ɑ<sup>1</sup>ɔ**  
sa propre maison  
自己家

**ō-t-dzɔw<sup>1</sup>, ō<sup>1</sup> t<sup>h</sup>w<sup>1</sup> ! |**  
Chacun boit sa propre boisson ! (Contexte : un  
petit enfant s'empare du biberon d'un autre et  
s'apprête à boire ; on l'en empêche.)  
自己喝自己的！ (情景：一个婴儿抓另一个婴儿  
的奶瓶。)

**ō-t-ɕe<sup>1</sup>, ō<sup>1</sup> t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> ! |**  
chacun mange son propre morceau de viande !  
(Description des manières de table : dans le  
temps, on donnait un bout de viande à chacun  
et chacun mangeait son morceau, pas comme la  
coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée  
par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/as-  
siettes posés sur la table.)

自己吃自己的 (那块) 肉！ (关于饮食习惯：  
吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当  
地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。)

**ō-t-bv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> ji-t-ŋw<sup>1</sup> | sw-t-kv<sup>1</sup> !**  
c'est en faisant soi-même qu'on apprend !  
自己做, 就能学会！ / 要学会, 就得自己熟  
练！

**ō-t-bv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> + N |**  
son propre N (soi-même + POSS + soi-même)  
自己的 (+ 名词)

**ō-t-bv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> zɔwæ<sup>1</sup>**  
son propre cheval  
自己的马

**ō-t-bv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> ji**  
sa propre vache  
自己的牛

**ō-t-bv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> lv<sup>1</sup>**  
son propre champ  
自己的田地

**ō-t-bv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> dze<sup>1</sup>**  
son propre argent  
自己的钱

**ō-t-mv<sup>1</sup>-ō<sup>1</sup> di**  
lieu de naissance, lieu d'origine  
出生的地方、老家、故乡

**ō-t-ə-tmv<sup>1</sup> / ō<sup>1</sup>-ə-tmv<sup>1</sup> / ō<sup>1</sup>-ə-tmv<sup>1</sup>**  
son propre aîné (frère ou soeur)  
自家姐姐 (或哥哥)



õ1-ə1v1 / õ1-ə1v1

son propre oncle

自家舅舅（母亲的兄弟）

## - p -

**pa-tɕɤt** NOM Ton : M.  
Bananier plantain. 芭蕉 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 芭蕉

**pæ¹** VERBE Ton : H.  
Déménager. 搬 (家)。  
Emprunt : chinois 搬?

**pæ¹a** CLASSIFICATEUR Ton : Ha.  
Troupe (de chevaux, de soldats...). 量词：马、军人  
…… (一队)。

**pæ-kʰwɤ#¹** NOM Ton : #H.  
Pièce d'argent de l'époque impériale. 民国之前的银币。

ə-tmi! | pæ-kʰwɤt so-t-[wɪ ki]-mæ! |

Waouuu ! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent ! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)

哇！ (他) 给三块银币！ (在一个孩子成年时，亲戚会给银币。给一块，不合适，因为礼物不能只给一个，要给两个。给两块银币，是合适的，也是够的。给三块银币，超出期望，是大礼物了。按现在的标准 / 说法，三个银币等于半个月的工资左右。)

pæ-kʰwɤt dʷɪ-t-[wɪ]#; pæ-kʰwɤt ni-t-[wɪ]#;  
pæ-kʰwɤt so-t-[wɪ]#

une pièce d'argent ; deux pièces d'argent ; trois pièces d'argent

一块银币，两块银币，三块银币

pæ-kʰwɤt dʷɪ-t-ki-ta¹

un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré

一包银币 (埋在地里，为了藏)

CL : [wɪ]

**pæ-li¹** NOM Ton : L#.  
Châtaigne. 板栗。  
Emprunt : chinois 板栗

pæ-li¹-si¹dzi

châtaignier

板栗树

pæ-li¹-dzi¹

châtaignier

板栗树

**pæ-ljæ¹-tʂʰo¹** NOM Ton : L#-.

Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). 红桥。

no¹ | pæ-ljæ¹-tʂʰo¹-hi¹-ni¹-zo¹ !

“Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao !” Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

解放前用的侮辱语句：“你像红桥人！” = “你很丑！” 摩梭民间文化中，红桥（马帮路过的一个乡）的人被认为难看，面貌不“眉清目秀”，比如有扁鼻子。

**pæ-tsu¹** NOM Ton : M.

Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词)。

Emprunt : chinois 把事

**pæ-te¹** NOM Ton : L#.

Banc, tabouret. 板凳。

Emprunt : chinois 板凳

CL : [wɪ]

**pæ¹a** VERBE Ton : Ma.

Mettre (la table), servir. 摆桌子、供应饭菜。

Emprunt : chinois 摆?

ha¹ tʰi¹-pæ¹ tsæ¹-ni¹-ze¹ ! | ha¹ dzw¹-bi¹-ze¹ !

C'est servi ! A table !

饭摆好了！吃饭了！

**pæ¹pʰæ¹** 1 NOM Ton : LM + MH#. ① Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 厚的木板、木板子。

② Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie “planche”. 耙。

CL : pʰæ¹

**pæ¹pʰæ¹** 2 NOM Ton : LM + MH#.

Prénom masculin. 男性名字。

**pæ¹** 1 VERBE Ton : MH.

Cultiver (une terre). 种 (地)。

**pæ1** 2 VERBE Ton : MH.

Dépasser, outrepasser ; laisser passer (une occasion). 超过, 错过。

**pæ1 | -kʰu1-pi1, | mɣ1-tɕɣ1!**

Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)!

错过 (一个吉日), 不好!

**pæ1 | -tʰɑ1-kʰu1**

Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/ un moment propice)!

不要错过 (机会)!

**le1-pæ1-ze1!**

(On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

错过了!

**pæ1hwɣ1** NOM Ton : MH.M.

Solution, méthode (emprunt chinois ancien). 办法 (早期汉语借词)。

Emprunt : chinois 办法

**ʃɣ1u1 | pæ1hwɣ1 | ɕɣ1 ɣu1 (+ | zɣwæ1)!**

Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!

他很会想办法的!

CL : **kʰwɣ1**

**pe1ʃe1** ADVERBE Ton : M.

En soi. 本身 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 本身

**pɣ1** NOM Ton : #H.

Dessin, peinture. 画。

CL : **pɣ1 pʰæ1**

**pɣ1** VERBE Ton : H.

S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. 蜷曲、蜷缩。

**æ1 ʃɣ1u1-mi1 | si1-dzi1-tʰæ1qo1 | tʰi1-pɣ1-dzo1!**

La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre!

那只鸡, 在树下蜷缩着!

**ʃɣ1u1-qo1 dɣ1-pɣ1 ɕɣ1-tɕ1!**

Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

过来这边躺一下!

**pɣ1b** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub>.

Classificateur des images, peintures.... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊)。

**pɣ1a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Porter sur son dos (le bois, ...). 背 (水、柴、孩子.....)。

**pɣ1~pɣ1**

RED

重叠: 背一背

**tʰi1-pɣ1~pɣ1**

DUR RED

背一背

**qʰæ1 pɣ1~pɣ1**

porter des engrais/ du fumier

背肥料

**kʰɣ1 pɣ1~pɣ1**

porter un panier dorsal

背背篓

**zu1 pɣ1~pɣ1**

porter de l'herbe

背草

**tso1~tso1 pɣ1~pɣ1**

porter des choses

背东西

**\*tso1~tso1 pɣ1**

porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée)

背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。)

**nɣ1-tɣu1 pɣ1~pɣ1 (+ bi1)!**

c'est moi qui porte!

我来背!

**dzu1 pɣ1~pɣ1**

porter de l'eau

背水

**zo1mv1 pɣ1~pɣ1**

porter un enfant sur le dos

背孩子

**pɣ1dzɣ1-di1** NOM Ton : L#-.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

**ə1go1-ɣwɣ1, | ɣwɣ1-lɑ1-bi1, | bæ1ɣwɣ1, | tʰo1tsʰe#1, | pi1tsʰe1-di1, | pɣ1dzɣ1-di1, | ɣwɣ1-tv1**

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。

**pɣ-la]** NOM Ton : L#.

Photo, photographie (néologisme). 相片, 照片。  
CL : p<sup>h</sup>æ1

**pɣ-ka]** CLASSIFICATEUR Ton : M.

Un grand pas. 量词: 一大步。

**ɖwɪ-pɣ-ka]** ~ **ɖwɪ-pɣ-ka]**

à grands pas

大步流星地

**niɪ-pɣ-ka]**

deux grandes enjambées

两大步

**-pɣ-to]** CONJONCTION Ton : L#.

Même. 连。

**ʈʂwɪ | liɪ-pɣ-to]** | **ʈʂwɪ-ni]**!

Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)

她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯)

**ʈʂwɪ | pɣ-ʈʂɪ-pɣ-to]** | **dzɔ-ni]**!

Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)

她连面包都吃!

**hæɪ | k<sup>h</sup>vɪmiɪ-ʂeɪ-pɣ-to]** **dzɔ-kv]**!

les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.)

汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉)

**hæɪ | k<sup>h</sup>vɪmiɪ-ʂeɪ F dzɔ-kv]**!

même sens

同上

**boɪ-pɣ-to]**; **laɪ-pɣ-to]**; **mvɪ-pɣ-to]**; **zɔwæɪ-pɣ-to]**; **ʈiɪmiɪ-pɣ-to]**; **niɪmiɪ-pɣ-to]**; **hwɪliɪ-pɣ-to]**; **hwɪmiɪ-pɣ-to]**; **k<sup>h</sup>vɪmiɪ-pɣ-to]**; **ɣoɪdziɪ-pɣ-to]**; **ʈiɪʂæɪ-pɣ-to]**; **naɪhɪɪ-pɣ-to]**; **boɪmiɪ-pɣ-to]**; **boɪkaɪ-pɣ-to]**; **ɣæɪvɪ-pɣ-to]**

en association avec des noms des diverses catégories tonales

与不同声调类的名词结合

**pɣ-tv]** NOM Ton : H#.

Panier de vannerie. 篮子、竹篮。

**ɖzɔ-ʂwɪ-pɣ-tv]**

panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

筷子篮

**pɣ-t<sup>h</sup>i]** NOM Ton : L#.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有两家。

**pɣ-t<sup>h</sup>i]** = ɖ]

le clan /**pɣ-t<sup>h</sup>i]**/, la famille /**pɣ-t<sup>h</sup>i]**/

/**pɣ-t<sup>h</sup>i]**/ 家族

**pɣ-ʈʂ<sup>h</sup>wæ]** ADJECTIF Ton : .

Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去。

**niɪgɣɪ pɣ-ʈʂ<sup>h</sup>wæ]**

nez aplati/camus; littéralement “nez écrasé”

扁鼻子

**leɪ-pɣ-ʈʂ<sup>h</sup>wæɪ-ze]**

ACCOMP \_ PFV

被压扁

**ʈʂwɪɪ-vɪ leɪ-ʈ<sup>h</sup>iɪ-zo]**, | **ɖɣɪ-qoɪ** | **t<sup>h</sup>iɪ-pɣ-ʈʂ<sup>h</sup>wæɪ-ze]**!

il s'est effondré là-bas, recru de fatigue!

那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了!

**hæɪmiɪ-pɣ-ʈʂ<sup>h</sup>wæɪ**

Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

(脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼)

**pɣ]a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Sortir, émerger, apparaître. 出现、出来、浮现。

**dzɔ] pɣ]**

de l'eau sort

涌出水来

**dzɔ-ɖ<sup>h</sup>vɪ-qoɪ** | **dzɔ] pɣ]-ze]**

De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source

水泉里面, 涌出水来。

**t<sup>h</sup>iɪ-pɣ]-dzo]**

DUR \_ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source)

正在涌出水来

**gɣ]-pɣ]**

émerger, se lever : le soleil se lève

出现、上来: 太阳出来

**pɣ]b** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes.... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子)。

**pɣ]dzɔ]** NOM Ton : L.

Eau de source. 泉水。

**px̣|họ|~họ|** ADJECTIF Ton : L + H#.  
Mou. 柔软。

**px̣|họ|~họ|gṿ|**  
mou  
柔软

**kọ|q̣<sup>h</sup>ẉx̣| px̣|họ|~họ|gṿ|ḥị | ṭ<sup>h</sup>ṿ|ḳ<sup>h</sup>ẉx̣|**  
l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle,  
chez les bébés  
头上软软的那块 = 囟门

**px̣|jṿ|bṿ|dị|** NOM Ton : LM + #H-.

Étuve pour cuire la pâte/le pain. 用来蒸面团（馒头等等）的蒸笼。  
CL : [ẉ|

**px̣|jṿ|** NOM Ton : LM + MH#. ① Pâte à pain (à cuire à la vapeur, pour obtenir des petits pains blancs). 做面包的面团（可以蒸成馒头）。  
② Galette. 饼。

**lị|px̣|jṿ| | q̣ẉ|-[ẉ|**  
une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette)  
一块茶饼

CL : jṿ| jṿ|

**px̣|lṿ|** NOM Ton : LM.

Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (/zị|mị|/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée. 仓库：主屋对面的房子，只有一层。用来收藏大工具，例如犁，或者腊肉。

**px̣|lṿ|** NOM Ton : L.  
Nuque. 项背、项、脖颈儿。  
CL : [ẉ|

**px̣|mị|** NOM Ton : L.  
Grenouille. 青蛙。

**px̣|mị|px̣|p̣<sup>h</sup>ṿ|**  
grenouille femelle et grenouille mâle  
母青蛙与公青蛙

**px̣|mị|jị|p̣<sup>h</sup>ṿ|**  
grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille).  
一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。

**ḥæ̣|ʃẉ|px̣|mị|**

Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice.

一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。

**dẓẉ|px̣|mị|**

Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois.

一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。

**nạ|ḥị| | px̣|ʃẹ| dẓẉ| ; | px̣|γẉ| | ʃạ|tạ| mṿ| ! | px̣|mạ| , | bæ̣|ʃsọ| jị| !**

“Les Naxi mangent de la viande de grenouille ; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille ; ils se font des balais avec la queue des grenouilles !”

谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”

CL : mị|

**px̣|p̣<sup>h</sup>ṿ|** NOM Ton : L.  
Grenouille mâle. 公青蛙。  
CL : mị|

**px̣|tị|#|** NOM Ton : LM + #H.  
Tabouret, petit banc. 凳子。  
CL : [ẉ|

**px̣|ṭɕẉ|px̣|mị|** NOM Ton : LM + #H-.  
Têtard. 蝌蚪。  
CL : mị| Voir : px̣|ṭɕẉ| , px̣|ṭɕẉ|kọ|q̣ẉ|

**px̣|ṭɕẉ|kọ|q̣ẉ|** NOM Ton : LM + MH#.  
Têtard. 蝌蚪。  
CL : mị| Voir : px̣|ṭɕẉ| , px̣|ṭɕẉ|px̣|mị|

**px̣|ṭɕẉ|** NOM Ton : LM + MH#.  
Têtard. 蝌蚪。  
CL : mị| Voir : px̣|ṭɕẉ|kọ|q̣ẉ| , px̣|ṭɕẉ|px̣|mị|

**px̣|** VERBE Ton : MH.  
Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). 耙地。

**jị| px̣|**  
passer la herse  
耙地

**ci+tv+dzot, | ji+le+px!**

Quand on plante du riz (= avant de planter le riz),  
il faut passer la herse !

种稻谷，要（先）耙地！

**pxʌzv]** NOM Ton : LM-L.

Matelas. 褥子（汉语借词：被褥）。Dialecte chinois  
local : 被褥。

Emprunt : chinois 被褥

CL : ts<sup>h</sup>i]

**pi]** VERBE Ton : H.

Dire. 说。

**t<sup>h</sup>a+pi]**

Il ne faut pas (le) dire !

别说！

**ə+tsot pi+?**

Que dis-tu ? (employé pour demander à quel-  
qu'un de répéter)

（你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

**ə+tsot pi+pi]**

Que dis-tu ? (employé pour demander à quel-  
qu'un de répéter)

（你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

**pi-k<sup>h</sup>v+** NOM Ton : M.

Pelle à poussière. 畚箕。

CL : na+

**pi-lv#]** NOM Ton : #H.

Déchets de la distillation : ce qui reste après la production  
de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. 酒糟：煮  
酒剩下的渣滓（一般给猪吃）。Dialecte chinois local :  
酒糟。

**pi-lv+, | hī+ | dzu+mv+kv!**

Les grains après distillation, ça ne se mange pas !  
/ ce n'est pas propre à la consommation humaine !

酒糟，人不能吃！

**pi-ma+** NOM Ton : M.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男  
女通用名。

**pi-ma+la]mv]** NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

**pi-ma+la]ts<sup>h</sup>o]** NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

**pi-mv]s** NOM Ton : Hs.

Dicton, parole du temps jadis, adage. 成语、俗语。

**pi-ts<sup>h</sup>e]-di]** NOM Ton : L#.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个  
村落。

**ə+got-ɣwɣ+, | ɣwɣ+la]-bi], | bæ+ɣwɣ+, |  
t<sup>h</sup>o+ts<sup>h</sup>e#], | pi-ts<sup>h</sup>e]-di], | px+dzɣ]-di], |  
ɣwɣ+tv+**

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les  
deux premiers comportent une population na ; le  
troisième est un village na ; les suivants sont es-  
sentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落  
拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩  
梭村，最后一个普米村。

**pi-ts<sup>h</sup>e] : bɣ! |**

/pi-ts<sup>h</sup>e]/, c'est un village pumi !

fv : /pi ts e / 是一个普米族村落！

**pi]ɣ]** NOM Ton : LH.

Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 双下  
巴。

CL : ]w+

**pi]ti#]** NOM Ton : LM+#H.

Pépîte d'argent. 银块。

CL : ]w+

**pi<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Peu (indénombrable), un peu ; souvent employé comme  
hypocoristique. 量词：少。

**q<sup>h</sup>w+pi<sub>a</sub>**

un peu

一点

**q<sup>h</sup>æ+pi]**

un peu de crottin (ramassé comme engrais)

一点粪肥

**ɣv+pi+**

un peu d'argent

一点钱

**ɣv+ | q<sup>h</sup>w+pi<sub>a</sub>**

un peu d'argent

一点钱

**lwɣ+ | q<sup>h</sup>w+pi<sub>a</sub>**

un peu de cendre ; on ne peut dire : \*lwɣ+pi],  
non plus que : \*ts<sup>h</sup>e+pi] (pour “un peu de sel”)

一点灰

**ts<sup>h</sup>w+ | dze+ q<sup>h</sup>w+pi+ dzot!**

il a un peu d'argent !

他有一些钱！

**piʌ** NOM Ton : LH.  
Pinceau (emprunt ancien). 笔。  
Emprunt : chinois 笔

**tʰæʌʒæʌ tɕwʌ-diʌ | piʌ!**

Le truc pour écrire, ça s'appelle "pinceau" !  
用来写字的那个东西, (叫做) "笔" !

**pjɣʌ** ADJECTIF Ton : H.  
Carré/anguleux (visage, pilier...). 方形的。

**taʌ-pjɣʌ~pjɣʌ (-zoʌ)**

un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

(脸、物品) 太方, 不圆滑

**poʌ** VERBE Ton : .  
Emballer. 包 (量词) (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 包

**leʌ-poʌ**

ACCOMP

ACCOMP

**poʌ<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.  
Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件)。

**poʌ-dzɣwʌ#ʌ** NOM Ton : #H.  
Artisan. 工匠。

**poʌ-dzɣwʌʌ jiʌ-hĩʌ-hĩʌ**

personne qui travaille comme artisan  
当工匠的人

CL : vʌ

**poʌ-loʌ** NOM Ton : M.  
Bélier; bouc. 公绵羊。

**poʌ-loʌ laʌ**

frapper un bélier  
打公绵羊

CL : pʰoʌ

**poʌ-poʌ** NOM Ton : M.  
Ballon. 球。

**[F5] poʌ-poʌ laʌ**

jouer au ballon  
打球

CL : ʌwʌ

**poʌ-poʌ-tʰɣʌʌ** NOM Ton : MH#.  
Chou. 圆白菜。Dialecte chinois local : 包包菜。  
Emprunt : chinois 包包菜  
CL : ʌwʌ

**poʌ<sub>b</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Classificateur des paquets. 量词: 包 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 包

**poʌ<sub>1</sub>** VERBE Ton : MH.  
Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. 寄信、服送、带过来、拿、送。

**qʰwæʌ poʌ**

amener une lettre/un message  
带来一封信 / 一个消息

**tsoʌ~tsoʌ tʰiʌ-poʌ**

amener quelque chose  
带来一个东西

**hĩʌ dʒwʌ-vʌ | tsoʌ~tsoʌ dʒwʌ-kʰwɣʌʌ | tʰiʌ-poʌ**

quelqu'un prend/amène quelque chose  
有人带东西过来

**tʂʰwæʌ | poʌ-joʌ!**

amène vite!  
快拿过来吧! / 快带过来吧!

**poʌ<sub>2</sub>** VERBE Ton : MH.  
Être enceinte. 怀孕。

**tʂʰwʌʌ | zoʌ-mvʌ poʌ.**

Elle est enceinte.  
她怀孕了。

**pvʌ<sub>1</sub>** VERBE Ton : M' intrans.  
Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. 祭。

**kʰvʌ pvʌ**

faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An  
做过年的祭礼

**tʂʰiʌ-jiʌ, | kʰvʌ pvʌ-tsoʌ-jiʌ!**

ce soir, on va fêter le Nouvel An!  
今天就要过年了!

**pvʌ<sub>2</sub>** ADJECTIF Ton : M.  
Sec. 干燥。

**leʌ-pvʌ-zeʌ**

ACCOMP \_ PFV  
干了

**le-l-pv-l** **le-l-zwæ-l-ze-l**

ça a complètement séché/c'est entièrement sec/  
c'est parfaitement sec

干透了

**pv-l-kæ-l-ɣæ-l-gv-l**

tout sec

全干、完全干

**pv-lv-l** NOM Ton : M.

Champ sec/pluvial. 旱地。

CL : p<sup>h</sup>v-l

**pv-l-lw-l** VERBE Ton : .

Rouler (une pierre roule). 滚动 (石头滚动)。

**pv-l-lw-l-ze-l**

PFV

滚动了

**le-l-pv-l-lw-l**

ACCOMP

ACCOMP

**pv-l-q<sup>h</sup>wɣ-l** NOM Ton : H#.

Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois  
(n'est plus en usage actuellement, remplacée par une na-  
vette plus simple). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的)。

**ɣw-l-dzo-l-bv-l | pv-l-q<sup>h</sup>wɣ-l**

la navette du métier à tisser

织布机的梭子

CL : lw-l Voir : k<sup>h</sup>w-lpv-l

**pv-l-ɣ#-l** NOM Ton : #H.

Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 氍毹。

CL : ts<sup>h</sup>i-l

**pv-l-ɣw-l** NOM Ton : L#.

Ambre. 琥珀。

CL : lw-l

**pv-l-tɣw-l** VERBE Ton : L#.

Presser, serrer. 挤、挤压。

**njɣ-l-ŋw-l | pv-l-tɣw-l-bi-l!**

Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/  
presser ça!

我来压吧!

**le-l-pv-l-tɣw-l**

ACCOMP

ACCOMP

**pv-l** VERBE Ton : L.

Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. 过、  
过去 (时间过去、日子过去)。

**ni-l-mi-l pv-l**

le temps passe, la journée passe

时间过去。直译：(一)天(慢慢)过(去)

**ni-l-mi-l | le-l-pv-l-ze-l**

le temps a passé, la journée a passé

时间过去了, (一)天过去了

**dzɣ-l-dzw-l q<sup>h</sup>wɣ-l-dzw-l, | bi-l-mi-l ɣv-l-q<sup>h</sup>wɣ-l-ɣ-l; | dzɣ-l-zwɣ-l q<sup>h</sup>wɣ-l-zwɣ-l, | ni-l-mi-l ɣæ-l pv-l-di-l!**

Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (= des éloges d'autrui) ou des mauvaises (= des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.)

“吃好吃坏, (都)能填满肚子 / (都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。)

**dzɣ-l-dzw-l q<sup>h</sup>wɣ-l-dzw-l, | bi-l-mi-l ɣv-l; | dzɣ-l-zwɣ-l q<sup>h</sup>wɣ-l-zwɣ-l, | ni-l-mi-l ɣæ-l-pv-l-di-l!**

Variante du proverbe ci-dessus.

上述谚语的变体

**pvJa 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). 送  
行。

**hi-l-bæ-l pv-l**

raccompagner un invité

送客

**pvJa 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de  
faire quelque chose), faire faire; commanditer, être com-  
manditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). 让, 安  
排, 投资, 要求。

**sw-l-p<sup>h</sup>i-l-ŋw-l | pv-l-k<sup>h</sup>w-l-ni-l!**

c'est le seigneur qui était le commanditaire!

(马帮)是土司来投资的!

**tɣ<sup>h</sup>w-l | dze-l ɣe-l pv-l-k<sup>h</sup>w-l-tso-l-ni-l!**

c'est elle/lui qui apporte le capital/qui comman-  
dite! (ex. : pour une caravane)

是他来投资的! (如: 马帮)

**hi-l-ŋw-l | pv-l-mɣ-l-k<sup>h</sup>w-l!**

On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : dis-  
cussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur



d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : "On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé !")

人家不让去！

**pv<sub>a</sub> 3** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Peigner. 梳。

**ko-|q<sup>h</sup>wɿ | pv<sub>a</sub> |**

se peigner

梳头

**ko- | pv<sub>a</sub> |**

se peigner

梳头

**pv<sub>a</sub> | w<sub>a</sub> |** NOM Ton : LH.  
Bouton (sur un vêtement). 扣子。  
CL : | w<sub>a</sub> |

**pv<sub>a</sub> | mi<sub>a</sub> |** NOM Ton : L.  
Peigne grossier, à dents relativement écartées. 粗齿梳子。  
CL : na<sub>a</sub> |

**pv<sub>a</sub> | pv<sub>a</sub> |** NOM Ton : LM.  
Poche. 衣兜。

**ba | la<sub>a</sub> | pv<sub>a</sub> | pv<sub>a</sub> |**

poche intérieure de chemise ; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...

上衣兜子

Syn : ta<sub>a</sub> | dv<sub>a</sub> |.

**pv<sub>a</sub> | ta<sub>a</sub> |** NOM Ton : L.  
Seau. 桶。  
CL : | w<sub>a</sub> |

**pv<sub>a</sub> | tsw<sub>a</sub> | - pv<sub>a</sub> | mi<sub>a</sub> |** NOM Ton : LM + #H-.  
Peignes. 梳子 (总称)。

**pv<sub>a</sub> | tsw<sub>a</sub> |** NOM Ton : LM + MH#. ① Peigne fin (utilisé pour épouiller). 篦子 (用来梳虱子)。  
② Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝。  
CL : na<sub>a</sub> |

**pv<sub>a</sub> | t<sup>h</sup> w<sub>a</sub> |** NOM Ton : LM.  
Prénom féminin. 女性名字。

**pv<sub>1</sub> 1** VERBE Ton : MH.  
Enlever, arracher (les mauvaises herbes) ; couper du fourrage pour les animaux domestiques. 拔、扯 (草)。

**zw<sub>a</sub> | pv<sub>1</sub> |**

arracher les mauvaises herbes ; couper du fourrage pour les animaux domestiques

拔草

**zw<sub>a</sub> | | le<sub>a</sub> | - pv<sub>1</sub> |**

arracher les mauvaises herbes ; couper du fourrage pour les animaux domestiques

拔草

**pv<sub>1</sub> 2** VERBE Ton : MH.  
Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. 拉出 (剑……)。

**kwæ<sub>a</sub> | mi<sub>a</sub> | | t<sup>h</sup>i<sub>a</sub> | - pv<sub>1</sub> |**

dégainer une épée

拉出剑

**gæ<sub>a</sub> | - pv<sub>1</sub> |**

dégainer, sortir une arme de son fourreau

拉出 (剑……)

**kwæ<sub>a</sub> | mi<sub>a</sub> | | gæ<sub>a</sub> | - pv<sub>1</sub> |**

dégainer une épée

拉出剑

**pv<sub>1</sub> 3** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Classificateur des pas/enjambées ; emprunt au chinois. 量词：步。  
Emprunt : chinois 步

- p<sup>h</sup> -**-p<sup>h</sup>æ̃di]** ADVERBE Ton : .

Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. 像、好像。

**mɣ̃|-p<sup>h</sup>æ̃di]**

différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了）

**p<sup>h</sup>æ̃|b** VERBE Ton : Mb. ① Attacher (un animal). 拴 (牛……)。**t<sup>h</sup>i|-p<sup>h</sup>æ̃|+ze|**

DUR \_ PFV

DUR \_ PFV

**p<sup>h</sup>æ̃|~p<sup>h</sup>æ̃|**

RED

重叠

② Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. 有联系, 有缘分, 有深的关系。

**p<sup>h</sup>æ̃|~p<sup>h</sup>æ̃|=ɣæ̃|ni!**

[Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

他们有联系了 / 他们成了一俩了！ (关于两个年轻人)

**p<sup>h</sup>æ̃|q<sup>h</sup>wɣ̃]** NOM Ton : L#.

Visage. 脸。

CL : |wɣ̃|

**p<sup>h</sup>æ̃|ɣv|-di]** NOM Ton : .

Foulard (périphrase) ; autrefois, on utilisait un fichu, / q<sup>h</sup>wæ̃|tɣ̃|. 围巾。

**p<sup>h</sup>æ̃|tɕi]** NOM Ton : H#. ① Jeune homme, petit gars. 小伙子、青年男子。**p<sup>h</sup>æ̃|tɕi]-zo]**

jeune homme

小伙子

**p<sup>h</sup>æ̃|tɕi]=ɣæ̃]**

jeunes hommes ; les jeunes hommes

小伙子们

② Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, "le jeune homme", le second étant féminin, "la jeune femme". 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子)。

CL : v|v|

**p<sup>h</sup>æ̃|tɕ<sup>h</sup>æ̃|lo#]** NOM Ton : #H.

Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 脸盆, 木盆。

CL : |wɣ̃|

**p<sup>h</sup>æ̃|** VERBE Ton : MH.

Écarter, pousser, jouer des coudes. 推搡。

**ɕwɣ̃|-tɕo|-p<sup>h</sup>æ̃|, |tɕ<sup>h</sup>wɣ̃|-tɕo|-p<sup>h</sup>æ̃|**

pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train)

东推西挤

**p<sup>h</sup>æ̃|a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des objets plats : feuilles de papier.... 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片）。

**p<sup>h</sup>e|** INTERJECTION Ton : M.

Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. 呸！ (表示唾弃的感叹词)。

**p<sup>h</sup>ɣ̃|-bɣ̃|** NOM Ton : M.

Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). 礼物。

**p<sup>h</sup>ɣ̃|-bɣ̃|po|-ts<sup>h</sup>wɣ̃|**

amener des cadeaux

带礼物

**tɕ<sup>h</sup>wɣ̃| |tæ̃|ɕwɣ̃|ki|-hĩ|p<sup>h</sup>ɣ̃|-bɣ̃|ni|.**

C'est un cadeau que m'a donné Dashi !

这是达石给的礼物！

**tɕ<sup>h</sup>wɣ̃| |tæ̃|ɕwɣ̃|t<sup>h</sup>i|-ki|-hĩ|p<sup>h</sup>ɣ̃|-bɣ̃|ni|.**

C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi !

这是达石送你的礼物！

CL : k<sup>h</sup>wɣ̃|**p<sup>h</sup>ɣ̃|-fv]** NOM Ton : L#.

Théière. 茶壶。

Emprunt : chinois 壶？

**p<sup>h</sup>ɣ̃|-p<sup>h</sup>v#]** NOM Ton : #H.

Chacal mâle. 公豺。

CL : mi]

**p<sup>h</sup>ɿ|mi]** NOM Ton : L.  
Femelle chacal. 母豺。  
CL : mi]

**p<sup>h</sup>ɿ|-so]**~so] ADJECTIF Ton : .  
Meuble : la terre est meuble. 松(土)。

[tʂe| | p<sup>h</sup>ɿ|-so]~so]-gv]

la terre est meuble, la terre a été ameublie  
土是松的

**p<sup>h</sup>ɿ|zo]** NOM Ton : L.  
Petit chacal. 豺崽子。  
CL : [w-]

**p<sup>h</sup>ɿ|** NOM Ton : LM.  
Hyène, chacal. 豺。

**p<sup>h</sup>ɿ| hwæ|-ze]**

...a acheté (une) hyène  
买了豺

**p<sup>h</sup>ɿ| dzw|-ze]**

...a mangé (une) hyène  
吃了豺

CL : mi]

**p<sup>h</sup>i-** NOM Ton : M.  
Tissu de lin ; anciennement le tissu dont étaient faits ts les vêtements (cf récit “travaux”). 麻布, 亚麻布。

**p<sup>h</sup>i| da]**

tisser le lin, faire du tissu de lin  
织麻布

CL : k<sup>h</sup>wɿ]

**p<sup>h</sup>i-ɿ** VERBE Ton : M<sub>b</sub>.  
Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait “sauter” le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. 簸。

**ha- p<sup>h</sup>i-**

vanner du grain  
簸粮食

**p<sup>h</sup>i-~p<sup>h</sup>i-**

RED

重叠: 簸一簸

**le- p<sup>h</sup>i-(-ze-)**

ACCOMP \_ (PFV)  
簸了

**p<sup>h</sup>i-|k<sup>h</sup>v-** NOM Ton : M.  
Coquillage. 贝壳。

**p<sup>h</sup>i-|li]** NOM Ton : L#.  
Papillon. 蝴蝶。  
CL : mi]

**p<sup>h</sup>i-|mo]** <sub>1</sub> NOM Ton : L#.  
Vanneuse. 簸箕(用来簸粮食等)。  
CL : na- Voir : p<sup>h</sup>i-|mo] <sub>2</sub>

**p<sup>h</sup>i-|mo]** <sub>2</sub> NOM Ton : L#.  
Piège pour attraper des oiseaux. 抓鸟的圈套。

**v|dze] qo]-di], | p<sup>h</sup>i-|mo]!**

Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça “piège pour oiseaux”!

抓鸟的东西, (叫做) 圈套!

Voir : p<sup>h</sup>i-|mo] <sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>i-|ts<sup>h</sup>o#]** NOM Ton : #H.  
Prénom masculin. 男性名字。

**p<sup>h</sup>i-|ts<sup>h</sup>o-|dwa|dzwa]** NOM Ton : L.  
Prénom masculin. 男性名字。

**p<sup>h</sup>i-|tʂæ-** VERBE Ton : M.  
Se draper d'un feutre. 披毡(汉语借词)。  
Emprunt : chinois 披毡

**p<sup>h</sup>i-|hæ]** NOM Ton : L.  
Sandale. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/tʂæ-|hæ]/。  
Emprunt : chinois 皮 (2ndsyllable :notidentified)  
CL : dzi] paire

**p<sup>h</sup>i-|ko-** NOM Ton : LM.  
Pomme. 苹果。  
Emprunt : chinois 苹果  
CL : [w-]

**p<sup>h</sup>i-|t<sup>h</sup>a]** NOM Ton : L.  
Amadou. 火草。  
CL : po-

**p<sup>h</sup>i-** VERBE Ton : MH.  
Vomir. 呕吐。

**le- p<sup>h</sup>i-|ze]**

ACCOMP \_ PFV

呕吐了

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>** VERBE Ton : H.

Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. 披上（不系扣子）。

**mɣ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**

NEG

不披

**ba<sup>l</sup>la<sup>l</sup> qa<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**

endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

披上衣服（不系扣子）

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>b** VERBE Ton : Mb.

Ouvrir (ex. : porte). 打开（例如：开门）。

**gɣ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> (-ze<sup>l</sup>)**

ouvrir

打开

**k<sup>h</sup>i<sup>l</sup> p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**

ouvrir la porte

开门

**k<sup>h</sup>i<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**

ouvrir la porte

开门

**tso<sup>l</sup>~tso<sup>l</sup> p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**

ouvrir quelque chose

打开东西

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>a** VERBE Ton : La.

S'échapper, s'enfuir ; détalé. 逃, 逃跑, 逃掉。

**le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>**

ACCOMP \_ PFV

逃跑了

**le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-hu<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>!**

(Elle/il) s'est enfui(e)!

(他)逃跑了!

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup>** VERBE Ton : LM + MH#.

Faire la guerre. 战争、打仗。

**mɣ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup>**

NEG

不打仗

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup> | dɥ<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>**

une année de guerre

打仗的一年

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>** VERBE Ton : MH.

Semer à la volée. 撒（撒种子）、播（种子）。

**ɶæ<sup>l</sup> p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>**

semmer des graines à la volée

撒种子

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles.... 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……）。

**p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>ʈʂ<sup>h</sup>e<sup>l</sup>** VERBE Ton : HL.

Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). 分开、区分、区别开来。

**le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>ʈʂ<sup>h</sup>e<sup>l</sup>**

distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

分开、区分、区别开来

**dɥ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>ʈʂ<sup>h</sup>e<sup>l</sup> = ɶ<sup>l</sup>**

DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

试着区分

**mɣ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>ʈʂ<sup>h</sup>e<sup>l</sup>**

ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

不分开, 不分, 不区分

**p<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 1** NOM Ton : M.

Mâle. 公的。

**ʈʂ<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>, | p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>ni<sup>l</sup>!**

C'est un mâle!

这（只动物）是公的!

**ʈʂ<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>, | p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>!**

C'est un mâle!

这（只动物）是公的!

CL : v<sup>l</sup>**p<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 2** NOM Ton : M.

Prix. 价格。

**p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>#<sup>l</sup>** NOM Ton : #H.

Village de Labai. 拉伯。

**p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>dz<sup>o</sup> dzi<sup>l</sup>**

habiter à Labai

在拉柏住

**p<sup>h</sup>v<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>-hĩ#<sup>l</sup>** NOM Ton : #H.

Personne de Labai, gens de Labai. 拉伯的人。

**p<sup>h</sup>v+ɬwɿ** ADJECTIF Ton : MH#. De : p<sup>h</sup>vɿ 2 et ɬwɿ  
Coûteux, cher. 贵。

**p<sup>h</sup>v+ɬwɿ ʝiɿ**  
prêter attention à  
关心

**p<sup>h</sup>v+ɬkɿ** NOM Ton : M.  
Couverture. 被子。  
CL : ɬwɿ

**p<sup>h</sup>v+ɬwɿ#ɿ** NOM Ton : #H.  
Tissu de laine tibétain. 氆氇。  
CL : ɬwɿ

**p<sup>h</sup>v+ɬwɿ+ɬhæ+q<sup>h</sup>wɿ** NOM Ton : H#.  
Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-  
gning.). 羊毛裙子。  
CL : ɬwɿ

**p<sup>h</sup>v+ɬtvɿ** NOM Ton : H#.  
Buffle mâle. 公水牛。

**dzi+mi+ɬp<sup>h</sup>v+ɬtvɿ**  
même sens : buffle mâle  
同上：公水牛

**dzi+mi+ɬʂwɿ+ɬp<sup>h</sup>oɿ dzoɿ, | p<sup>h</sup>v+ɬtvɿ ʝiɿ!**  
ce buffle, c'est un mâle!  
这头水牛是公的 / 是公水牛!

CL : p<sup>h</sup>oɿ

**p<sup>h</sup>v+ɬzoɿ** ADJECTIF Ton : MH#. De : p<sup>h</sup>vɿ 2 et zoɿ  
Bon marché. 便宜。  
Voir : p<sup>h</sup>v+ɬ2; zoɿa2

**p<sup>h</sup>vɿa** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Classificateur des parcelles de terre, des champs. 量词：  
田地（一块）。

**ɿvɿ | ɬwɿ+ɬp<sup>h</sup>vɿ**  
un champ ; une parcelle  
一块田

**p<sup>h</sup>vɿa** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.  
Blanc (visage, habits, cheveux...). 白色（脸、衣服）。

**p<sup>h</sup>vɿ-hĩ**  
REL  
白的

**p<sup>h</sup>vɿb 1** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.  
S'agiter. 摇动、翻滚。

**boɿ | ɬi+ɬp<sup>h</sup>vɿ-dzoɿ**  
le cochon s'agite dans son box  
猪在翻滚

**boɿ-ɿwɿ | p<sup>h</sup>vɿ~p<sup>h</sup>vɿ**  
même sens  
猪在翻滚

**p<sup>h</sup>vɿb 2** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.  
Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. 扩散、  
发展。

**zo+ɿmvɿ | ɬi+ɬp<sup>h</sup>vɿ**  
les enfants se répandent, la famille essaime  
孩子们扩散（到新的地方）

**p<sup>h</sup>vɿ-tɕæɿɕæɿ** ADJECTIF Ton : L + H#. De : p<sup>h</sup>vɿa  
Blanc (visage, habits, cheveux...). 很白（脸、衣服、头  
发）。

**p<sup>h</sup>vɿ-tɕæɿɕæɿ-gvɿ**  
tout blanc  
很白

**p<sup>h</sup>vɿ+ɿtɕæɿɕæɿ-gvɿ**  
tout blanc  
很白

**p<sup>h</sup>æ+q<sup>h</sup>wɿ | p<sup>h</sup>vɿ-tɕæɿɕæɿ-gvɿ**  
le visage est très blanc  
脸很白

**p<sup>h</sup>vɿ** VERBE Ton : MH.  
Ôter, retirer (un vêtement). 脱（衣服）。

**p<sup>h</sup>vɿ 1** VERBE Ton : MH.  
Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). 煮（鸡  
蛋、洋芋……）。

**ʝɿɿjoɿ F | p<sup>h</sup>vɿ! | æɿkɿvɿ F | p<sup>h</sup>vɿ!**  
Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau ! Les œufs,  
ça se cuit à l'eau !  
洋芋，是（可以）煮的！鸡蛋，是（可以）煮  
的！

**æɿkɿvɿ p<sup>h</sup>vɿ**  
cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs  
煮鸡蛋

**ʝɿɿjoɿ p<sup>h</sup>vɿ**  
cuire des pommes de terre à l'eau  
煮洋芋

**ɿe+ɬp<sup>h</sup>vɿ | ɿe+ɿmvɿ-zeɿ!**  
C'est cuit (à l'eau) ! Résultatif : ça a été suffisam-  
ment bouilli pour que ce soit maintenant cuit  
煮熟了！

**p<sup>h</sup>v1** 2 VERBE Ton : MH.

Verser ; renverser ; répandre ; jeter. 倒 (酒 ……), 倒出来。

**zɯ-ɿ p<sup>h</sup>v1**

verser du vin, servir du vin

倒酒

**dzɯɿ p<sup>h</sup>v1**

verser de l'eau

倒水

**mvɿtɕo-ɿ p<sup>h</sup>v1**

renverser, verser à terre, jeter à terre

往外倒

**[F5] dɕæɿ | mvɿtɕo-ɿ p<sup>h</sup>v1**

jeter des ordures

倒垃圾

**p<sup>h</sup>v1** 3 VERBE Ton : MH.

Retourner ; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). 翻身、翻来翻去。

**le-ɿ-wo-ɿ tsɿ-ɿ p<sup>h</sup>v1 |**

se retourner

翻身

**dɯ-ɿ-tɕoɿ tsɿ-ɿ p<sup>h</sup>v1, | [ɕ<sup>h</sup>ɯ-ɿ-tɕoɿ tsɿ-ɿ p<sup>h</sup>v1**

se retourner par-ci, se retourner par-là

翻来翻去

## - q -

**qaɿc** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>c</sub>. ① Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). 量词：抱。

**tʃʰwɿt-qaɿ**  
cette brassée  
这一抱

② Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. 量词：粮食垛、干草垛。

**dzeɿ[wɿt dʒwɿt-qaɿ]**  
une botte de blé (lors de la récolte)  
一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛)

**qaɿa** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. 盖、覆盖。

**leɿ-qaɿ-zeɿ**  
ACCOMP \_ PFV  
盖了

**tʰiɿ-qaɿ-zeɿ**  
DUR \_ PFV  
DUR \_ PFV

**dʒwɿt-kʰwɿt | tʰiɿ-qaɿ**  
couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu)  
(pour le préserver de la poussière)  
用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰)

**hæɿ-qʰvɿ | tʰiɿ-qaɿ!**  
le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! /  
(on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en)  
recouvre (le téléviseur) le soir!  
晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)!

**tsoɿ~tsoɿ qaɿ**  
recouvrir quelque chose  
覆盖东西

② Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. 遮 (云遮月)、遮挡。

**-qaɿ** POSTPOSITION Ton : MH.  
À (datif); avec (comitatif). 给、对。

**qaɿ** VERBE Ton : MH.  
Aider. 帮助。

**tʰiɿ-qaɿ**  
DUR  
DUR

**qaɿ~qaɿ**  
RED  
重叠: 帮帮忙

**hɿɿ qaɿ~qaɿ**  
aider des gens; aller travailler chez autrui (par  
ex. pendant les récoltes)  
帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候)

**njɿɿ noɿ qaɿ~qaɿ**  
je t'aide  
我帮你

**qæɿ** 1 VERBE Ton : H.  
Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). 搬。Dialecte chinois local : 盘。

**leɿ-qæɿ**  
ACCOMP  
ACCOMP

**qæɿ** 2 VERBE Ton : H.  
Échanger. 换。

**leɿ-qæɿ-zeɿ**  
ACCOMP \_ PFV  
换了

**dʒiɿ-hvɿ qæɿ**  
changer de vêtements  
换衣服

**baɿlaɿ | tʰiɿ-qæɿ**  
changer de vêtements  
换衣服

**qæɿ~qæɿ**  
RED  
重叠: 交换

**qæɿ~qæɿ-ɿ]**  
RED INCHOATIF  
RED INCEPTIVE

**qæɿ~qæɿ-ɿ]-zeɿ**  
RED INCHOATIF PFV  
RED INCEPTIVE PFV

**tsoɿ~tsoɿ qæɿ~qæɿ**  
échanger des choses  
交换东西

**le1-qæ1~qæ1(-ze1)**

ACCOMP RED (PFV)

ACCOMP RED (PFV)

**qæ1 3** VERBE Ton : H.

Sculpter. 雕。

**le1-qæ1-ze1**

ACCOMP \_ PFV

雕了

**bæ1bæ1 qæ1**

sculpter une fleur

雕花

**qæ1do1** NOM Ton : M.

Bois de charpente, tronc coupé. 木材、木料。

**zi1mi1-qæ1do1**

bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal

建主房的木材

**zi1q1w1-qæ1do1#1**

bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment

建房子的木材

CL : kv1 Syn : qæ1t1.

**qæ1dzau1** NOM Ton : L#.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

**qæ1dzau1-t1**

le clan /qæ1dzau1/, la famille /qæ1dzau1/

/qæ1dzau1/家族

**qæ1dzau1 | -ts1u1-t1**

nom d'une personne, comportant un nom de famille (/qæ1dzau1/) et un prénom (/ts1u1-t1#1/)

一个人的名字：姓为/qæ1dzau1/, 名为/ts1u1-t1#1/

**qæ1t1** NOM Ton : M.

Bois de charpente, tronc coupé. 木材、木料。

CL : kv1 Syn : qæ1do1.

**qæ1a** VERBE Ton : La.

Cajoler un enfant. 哄(孩子)。

**zo1 qæ1**

cajoler un enfant

哄孩子

**le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k1u1**

endormir (un enfant) en le cajolant

哄睡着

**qæ1b** VERBE Ton : Lb.

Tromper. 欺骗。

**hi1 qæ1-kv1**

rusé, qui sait tromper son monde

狡猾、很能骗人的

**hi1 qæ1 | zwa1**

qui trompe magistralement son monde

狡猾、很能骗人的

**hi1 qæ1 mv1-d1!**

il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)

不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的)

**qæ1-mv1-d1!**

il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)

不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的)

**mv1-qæ1**

NEG

不骗

**hi1 qæ1-tso1~tso1!**

C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好)

**qæ1di1** VERBE Ton : L.

Donner une chiquenaude. 弹(弹脸)。

**qæ1 1** VERBE Ton : MH.

Brûler quelque chose; par exemple: incinérer un corps.

燃烧, 如: 烧尸体(进行火葬时)。

**mv1 qæ1-ze1**

le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti

火烧着了 / 着火了

**mv1 le1-qæ1 / mv1 le1-qæ1-ze1**

ça brûle; il y a un incendie

火在烧 / 着火了

**mv1 qæ1-t1**

ça brûle; il y a un incendie

火在烧 / 火烧着了

**mv1 qæ1-t1 k1u1**

lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel)

(有人)放火



**mv+qæ1-ɹɹ-huɹ**  
un incendie est parti  
(有人) 放火了!

**qæ1** 2 VERBE Ton : MH.  
Souffrir, avoir mal. 疼。

**bi+mi+ qæ1**  
avoir mal au ventre  
肚子疼

**fo-kʰv+ qæ1**  
avoir mal à la hanche  
腰疼

**ko+qʰwɹɹ qæ1**  
avoir mal à la tête  
头疼

**qæ1** 1 NOM Ton : LH.  
Huile (terme générique ; huile de friture). 油, 食用油。

**qæ1** 2 NOM Ton : LH.  
Colle. 胶。  
CL : kʰwɹɹ1

**qi+qi+1** ADVERBE Ton : M.  
À l'origine. 原来、一开始。

**-qo** POSTPOSITION Ton : 0.  
Dans. 里、里面。

**qo1** 1 VERBE Ton : H.  
S'agenouiller (les mains au sol). 跪下。

**qo1** 2 VERBE Ton : H.  
Aimer d'amour. 爱, 关心。

**mv+qo+**  
NEG  
不爱

**zo+mv1zo1 qo1**  
aimer (ses) enfants  
爱孩子

**õ+hi1 qo1**  
aimer sa famille  
爱自己家人

**-qo+** POSTPOSITION Ton : M.  
Dans. 里。  
Voir : -qo-lo1

**qo-lo+sv1** ADJECTIF Ton : .  
Obéissant, sage (enfant). 乖、听话。

**-qo-lo1** POSTPOSITION Ton : L#.  
Dans. 里面。

**tsʰw+ | a1ko+qo-lo1 dzo1**  
Il/elle est à la maison/dans la maison.  
他/她在家里。

Voir : qo-lo1

**qo-lo1** ADVERBE Ton : L#.  
Dedans, à l'intérieur de, dans. 里面。  
Voir : -qo-lo1

**qo+pv+** ADJECTIF Ton : .  
Assoiffé, ayant soif. 渴。

**qo+pv+ze+**  
PFV  
渴了

**qo+pv+ mv+tʰa+ze1**  
avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif  
渴得不行

**qo+pv1** NOM Ton : L#.  
Cocou. 布谷鸟。

**qo+pv1-ɹwæ1 | qw+ni1**  
Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois.  
Littéralement : "le jour où chante le cocou".  
清明节. 直译: "布谷鸟叫的那天"

CL : mi1

**qo+pv1-zwæ1dqæ1** NOM Ton : LM-.  
Geai, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦。

**qo+tv1** NOM Ton : L#/LM.  
Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). 果核。

**dzi+ko1-qo+tv1**  
noyau de pêche  
桃子果核

CL : [w+]

**qo1a** VERBE Ton : La.  
Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches). 放、储存。

**qoJho1** NOM Ton : LM+MH#.  
Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir ; est formée de deux parties qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ ..... □□). 礼盒。  
CL : [w+]

**qoŋqaŋ** NOM Ton : L.  
Col (de montagne). 垭口。  
CL : 𠵹

**qoŋtvŋ-lvŋ** NOM Ton : L + H#.  
Boule. 团。

**liŋ-qoŋtvŋ-lvŋ**  
thé comprimé en boule  
沱茶

**liŋ-qoŋtvŋ-lvŋ | dʷaŋ-qʰwɣŋ tɕɣŋ**  
préparer un bol de thé avec du thé comprimé en  
boule  
煮一碗沱茶

CL : 𠵹

**qvŋdziŋ** NOM Ton : L#.  
*Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille  
des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les  
poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont  
vénéneuses. 马尾松。Dialecte chinois local : 马松树。

**qvŋdziŋ-lvŋ~lvŋ, | dzwaŋ mɣŋ-dʰoŋ!**  
Il ne faut pas manger les pignes du pin de Mas-  
son ! (Elles sont vénéneuses.)  
马松树的果子, 不要吃! (有毒)

CL : dziŋ, jiŋ

**qvŋtʃ#ŋ** NOM Ton : #H.  
Une montagne de Yongning. 永宁的一座山。

**qvŋtʃŋ-ɣoŋ-qʰwɣŋ**  
le sommet de la montagne /qvŋtʃŋ/  
/qvŋtʃŋ/ 山的山顶

**qvŋtɕiŋ** NOM Ton : H#.  
Crachat, mucus. 痰。

**qvŋtʃsæŋ** NOM Ton : MH#. ① Gorge. 喉咙。  
② Voix. 声音。

**tʃʰwɣŋ | qvŋtʃsæŋ dzɣŋ!**  
Elle/il a une belle voix.  
他嗓子好。

**tʃʰwɣŋ | qvŋtʃsæŋ | dʷwæŋ | dzɣŋ!**  
Elle/il a une très belle voix.  
他嗓子很好。

CL : 𠵹

**qvŋa** VERBE Ton : La.  
Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par  
exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant  
au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets lé-  
gers, par exemple des feuilles). 冲走。

**leŋ-qvŋ | leŋ-poŋ-tsʰwɣŋ**

charrier, amener en faisant rouler : un torrent en  
crue charrie des cailloux jusque dans la plaine  
冲到某个地方

**lvŋmiŋ | ʃiŋdzwaŋ-ŋwɣŋ | qvŋ.**

les pierres sont amenées par (le courant de) la  
rivière de Yongning  
石头被永宁河水冲 (到坝子)

**dzwaŋ-ŋwɣŋ | leŋ-qvŋ | leŋ-poŋ-tsʰwɣŋ-hiŋ | lvŋmiŋ**  
pierres amenées par la rivière, pierres charriées  
(jusqu'ici) par la rivière  
水流冲下来的石头

**qvŋ** VERBE Ton : MH.  
Faire peur, effrayer. 吓 (吓唬)。

**hiŋ qvŋ**  
faire peur aux gens  
吓人

**noŋ | hiŋ qvŋ-zoŋ! / tʃʰwɣŋ-ŋwɣŋ | hiŋ qvŋ-zoŋ!**  
tu fais peur aux gens ! Il fait peur aux gens !  
你吓人! / 他吓人!

**tʃʰwɣŋ | njæŋ qvŋ-tsʰwɣŋ!**  
il fait peur !  
他吓人!

**njɣŋŋwɣŋ | tʃʰwɣŋ qvŋ-biŋ!**  
Je vais lui faire peur !  
我要吓唬他一下!

**tʰaŋ-qvŋ!**  
PROHIB  
别吓唬 (人家) !

**qvŋ** NOM Ton : LH.  
Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos,  
d'une louche...). 把手。  
CL : kʰwɣŋ

**qwaŋmæ#ŋ** NOM Ton : #H.  
Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais  
“côté cuisine”, pas la partie la plus noble de l'espace où  
on prend les repas. 主屋的中庭：在主屋上半部分与门  
之间的空间。  
CL : kʰwɣŋ

**qwæ¹** NOM Ton : M.  
Sommier (de lit); banc large. 床垫子。

**qwæ¹mi#¹**  
grand sommier  
大床垫子

CL : na¹

**qwæ¹lo¹** NOM Ton : MH#.  
Petit passage, petit sentier. 过道、小道。

**qwæ¹lo¹-qo¹ | gɣ¹tɕo¹ le¹-jo¹**  
venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs)  
抄小道

CL : kʰu¹

**qwæ¹bo#¹** NOM Ton : #H.  
Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方。

CL : [w¹

**qwæ¹ʃe#¹** NOM Ton : #H.  
Punaise. 臭虫。

CL : mi¹

**qwæ¹ʃe¹la¹bv¹** NOM Ton : H#.  
Sorte de ver. 一种蠕虫。

CL : mi¹

**qwæ¹zo¹zo¹** NOM Ton : L#.  
Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。

CL : pɣ¹

**qwæ¹dzæ¹** NOM Ton : L.  
Mâchoire; bouche. 颚、嘴、嘴巴、口。

**qwæ¹dzæ¹-qo¹-ŋu¹ | tʰæ¹**  
mastiquer, ronger  
咬在嘴里

CL : [w¹

**qwæ¹~qwæ¹** VERBE Ton : .  
Se gratter; gratter, gratouiller. 抠痒。

**le¹-qwæ¹~qwæ¹-ze¹**  
ACCOMP \_ RED PFV  
ACCOMP \_ RED PFV

**qwæ¹ʃv¹** NOM Ton : LM + MH#.  
Mors. 马嚼子。

**zɰæ¹-kwæ¹ʃv¹**  
mors de cheval  
马嚼子

CL : na¹

**qwæ¹** 1 VERBE Ton : MH. ① Creuser, piocher (dans la terre meuble). 挖(土)。

**tv¹qʰv¹ qwæ¹**  
creuser un trou  
挖洞

**[ʃe¹ qwæ¹**  
creuser la terre  
挖土

**qʰæ¹lo¹ qwæ¹**  
dégager une rigole  
挖水沟

**jɣ¹jo¹ qwæ¹**  
déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre  
挖洋芋

② Puiser (de l'eau). 舀(水)。

**dzɰ¹ qwæ¹**  
puiser de l'eau  
舀水

**qwæ¹** 2 VERBE Ton : MH.  
Graver. 雕刻。

**bæ¹bæ¹ qwæ¹**  
graver une fleur  
刻花

**qwæ¹~qwæ¹**  
RED  
重叠

**bæ¹bæ¹ qwæ¹~qwæ¹**  
graver des fleurs  
刻一朵花

**qwæ¹** NOM Ton : LH.  
Mâchoire (monosyllabe). 嘴巴(单音节)。

CL : [w¹

**qwr¹** NOM Ton : M.  
Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. 火塘。

**qwr¹, | mv¹ kʰu¹-di¹!**  
Le foyer, c'est là où on allume le feu!  
火塘，就是升火的地方!

CL : [w¹

**qwxɿa** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Accuser. 告状。

**mɿɿ-qwxɿɿ**

NEG

不告状

**hɿɿ qwxɿɿ**

dénoncer quelqu'un

告一个人

**njɿɿ-ŋwɿɿ | qwxɿɿ-biɿ!**

je vais (te) dénoncer !

我要告状！

**noɿ | leɿ-qwxɿɿ-hōɿ!**

va (le) dénoncer !

你去告状吧！

**qwxɿɿ~qwxɿɿ**

RED

重叠

**qwxɿɿ[ɿ#]** NOM Ton : #H.

Feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. 营火、篝火。

**qwxɿɿ[ɿɿ-p<sup>h</sup>ɿɿ-bɿɿ]**

les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。

**qwxɿɿa** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Pousser, grandir. 生长、长。

**gɿɿ-qwxɿɿ**

grandir, pousser

长大，生长

**tɿ<sup>h</sup>wɿɿ | gɿɿ-qwxɿɿ-zeɿ!**

Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

他长大了！（关于一个小孩）

**qwxɿɿpiɿ** NOM Ton : L.

Bouche. 嘴巴。

**qwxɿɿpiɿ-qoɿloɿ**

à l'intérieur de la bouche

嘴巴里

**[F5] koɿpiɿ-koɿloɿ**

dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

嘴巴里

CL : [ɿɿ]

- q<sup>h</sup> -

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>** ADJECTIF Ton : H.  
Amer. 苦。

ADVERBE Ton : .  
Particulièrement, très. 多么、非常。

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>wa<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup>**  
extrêmement gros  
非常大

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>wa<sup>l</sup>-gv<sup>l</sup>**  
particulièrement grand  
非常大

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-ḡwæ<sup>l</sup>-gv<sup>l</sup>**  
particulièrement grand, de très grande taille  
很高、非常高

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-ḡwæ<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup>-zo<sup>l</sup>**  
très grand, de très haute taille  
很高

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>wa<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup>-zo<sup>l</sup>**  
très gros, de très grande envergure  
很大

Voir : q<sup>h</sup>a<sup>l</sup> 1

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup> 1** PRONOM Ton : M.  
Combien. 几、多少。

**hī<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-kv<sup>l</sup>?**  
combien de gens ?  
几个人？

**bæ<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-bæ<sup>l</sup>?**  
combien de fleurs ?  
几朵花？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-zi<sup>l</sup>?**  
combien de familles ?  
几家？

**ha<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>?**  
combien de repas ?  
几顿饭？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-ni<sup>l</sup>?**  
combien de jours ?  
几天？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> gv<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>?**  
quel âge avez-(vous) ?  
几岁了？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>?**  
combien d'années ?  
几年？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>l</sup>?**  
combien de morceaux ?  
几块？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-na<sup>l</sup>?**  
combien (d'outils...)?  
几把？

**sw<sup>l</sup>t<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-na<sup>l</sup> dzo<sup>l</sup>?**  
Combien y a-t-il de couteaux ?  
有几把刀？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>l</sup>**  
combien (d'objets longs)  
几条

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>l</sup> dzo<sup>l</sup>?**  
Combien y a-t-il (d'objets longs) ?  
有几条？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup> dzo<sup>l</sup>?**  
Combien (tu) as d'argent ?  
有几块(钱)？

**si<sup>l</sup>dz<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-dz<sup>l</sup>?**  
combien d'arbres ?  
几棵树？

**si<sup>l</sup>kv<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-kv<sup>l</sup>?**  
combien de branches ?  
几枝树枝？

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>?**  
combien de cageots ?  
几筐？

Voir : q<sup>h</sup>a<sup>l</sup> 2

**q<sup>h</sup>a<sup>l</sup> 2** ADVERBE Ton : M.  
Quelques, plusieurs. 几(如：十几个)。

**ts<sup>h</sup>e<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>**  
dix et plus (entre dix et vingt)  
十几个、十来个

**ts<sup>h</sup>e<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-kv<sup>l</sup>**  
dix et plus (entre dix et vingt)  
十几个、十来个

Voir : q<sup>h</sup>a<sup>l</sup> 1

**q<sup>h</sup>a-dze** NOM Ton : M.

Maïs. 玉米、包谷。

**q<sup>h</sup>a-dze-k<sup>h</sup>u-tu**

racines des plants de maïs

玉米的根

**q<sup>h</sup>a-dze q<sup>h</sup>æ**

cueillir le maïs : arracher les épis de maïs

采玉米：折断玉米棒子

**q<sup>h</sup>a-dze dze**

cueillir le maïs

采玉米

**q<sup>h</sup>a-dze-tsa-bv | d<sup>h</sup>u-mv**

un peu de farine de maïs

一点玉米粉

**q<sup>h</sup>a-dze-ha-bv, | q<sup>h</sup>a-dze-ha-tu#, | q<sup>h</sup>a-dze-tsa-bv**

le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

玉米的三种形态：玉米棒子，玉米粒，玉米粉

CL : kv

**q<sup>h</sup>a-dze-hwæ-di** NOM Ton : L.

Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 粮架的横梁。

CL : kv

**q<sup>h</sup>a-dze-lv** NOM Ton : M.

Champ de maïs. 包谷田、玉米田。

CL : p<sup>h</sup>v**q<sup>h</sup>a-ta** PRONOM Ton : M.

Quand. 什么时候。

**q<sup>h</sup>a-ta bi?**

quand (y) vas(-tu)?

你什么时候去？

**q<sup>h</sup>a-t[ʂ<sup>h</sup>]-[ʂ<sup>h</sup>]** ADJECTIF Ton : .

Tout sec. 充分干燥。

**q<sup>h</sup>a-t[ʂ<sup>h</sup>]-[ʂ<sup>h</sup>]-gv**

complètement sec

充分干燥

**le-pv-zo, | q<sup>h</sup>a-t[ʂ<sup>h</sup>]-[ʂ<sup>h</sup>]-gv-ze!**

c'est maintenant sec, et complètement sec!

现在，干了：全干了！

**q<sup>h</sup>a-jv** PRONOM Ton : L.

Combien. 多少。

**q<sup>h</sup>a-jv t<sup>h</sup>i-kil?**

combien donner ? / c'est combien ?

要给多少？ = 多少钱？

**q<sup>h</sup>a-jv ni?**

combien (t'en) faut-il ?

要多少？

**dze | q<sup>h</sup>a-jv ni?**

Combien d'argent ça coûte ?

要多少钱？

**q<sup>h</sup>a-je** PRONOM Ton : L.

Pronom interrogatif : comment ? 怎么样。

**q<sup>h</sup>a-je ji?**

comment faire ?

怎么做？

**q<sup>h</sup>a-je ji-tso-ni?**

comment faut-il faire ?

要怎么做？

**q<sup>h</sup>a-je gv?**

comment faire ?

怎么做？

**q<sup>h</sup>a-je gv-ho-ze?**

que s'est-il passé ?

怎么样了？发展到什么程度？

**q<sup>h</sup>æ** NOM Ton : #H. ① Excréments, fèces. 屎、垃圾、肥料。**q<sup>h</sup>æ d<sup>h</sup>u-pv se**

faire une crotte

拉一泡屎

**q<sup>h</sup>æ kv**

ramasser du crottin

捡（马……）屎

**q<sup>h</sup>æ-pi kv**

ramasser un peu de crottin

捡一点（马……）屎

**q<sup>h</sup>æ d<sup>h</sup>u-pi kv**

même sens : ramasser un peu de crottin

同上：捡一点（马……）屎

② Pet. 屁。

**q<sup>h</sup>æ k<sup>h</sup>u**

péter

放屁

q<sup>h</sup>æŋ | q<sup>h</sup>uŋ-p<sup>h</sup>ŋ k<sup>h</sup>uŋ

faire un pet  
放一个屁

③ Ordure, détritus. 垃圾。  
CL : p<sup>h</sup>ŋ p<sup>h</sup>ŋ

q<sup>h</sup>æŋ<sub>1</sub> VERBE Ton : H.  
Ronger. 啃 (啃骨头)。

q<sup>h</sup>æŋ<sub>2</sub> ADJECTIF Ton : H.  
Froide (eau). 冷 (水)。

d<sup>h</sup>z<sup>h</sup>uŋ q<sup>h</sup>æŋ

eau froide  
凉水

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ-g<sup>h</sup>vŋ

très froid  
冷得很

q<sup>h</sup>æŋ<sub>3</sub> NOM Ton : #H.  
Canal, rigole. 水沟 (单音节)。  
CL : k<sup>h</sup>uŋ objets longs

q<sup>h</sup>æŋ VERBE Ton : .  
Péter. 放屁。

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋ VERBE Ton : M<sub>b</sub>.  
(se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). 断, 破 (棍子, 竹竿)。

leŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ-zeŋ

ACCOMP \_ PFV  
断了

siŋ q<sup>h</sup>æŋ

briser du bois  
砸木头

q<sup>h</sup>æŋ-k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de hou. 小水坝, 来堵塞田地里的小水渠。

q<sup>h</sup>æŋ-k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ q<sup>h</sup>uŋ-l<sup>h</sup>uŋ

un petit canal  
一个小水坝

CL : l<sup>h</sup>uŋ

q<sup>h</sup>æŋ-l<sup>h</sup>oŋ NOM Ton : MH#.  
Petite rigole, petit canal. 小水渠。  
CL : k<sup>h</sup>uŋ Voir : q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋ#ŋ

q<sup>h</sup>æŋ-miŋ NOM Ton : M.  
Grand canal. 大水渠。  
CL : k<sup>h</sup>uŋ objets longs

q<sup>h</sup>æŋ-moŋ NOM Ton : L#.  
Un champignon vénéneux. 有毒的一种菌子。

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>vŋ NOM Ton : M.  
Anus. 肛门。  
CL : l<sup>h</sup>uŋ

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋ-iŋ NOM Ton : M.  
Un village de Yongning ; nom chinois : Kaiji. 开基 (永宁的一个村落)。

t<sup>h</sup>ŋŋ-t<sup>h</sup>ŋ | q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋ-iŋ-hiŋ niŋ!

c'est quelqu'un de Kaiji!  
他是开基村人!

d<sup>h</sup>z<sup>h</sup>ŋ b<sup>h</sup>vŋ-k<sup>h</sup>ŋ-t<sup>h</sup>ŋ-saŋ k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ, | hiŋ k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ-l<sup>h</sup>oŋ, |  
æŋ miŋ-t<sup>h</sup>ŋ k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ#ŋ, | laŋ-l<sup>h</sup>oŋ-t<sup>h</sup>ŋ k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ, | laŋ-t<sup>h</sup>ŋ k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ-t<sup>h</sup>ŋ,  
| b<sup>h</sup>ŋ-t<sup>h</sup>ŋ oŋ-t<sup>h</sup>ŋ g<sup>h</sup>vŋ, | əŋ-l<sup>h</sup>oŋ-t<sup>h</sup>ŋ k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>ŋ#ŋ, | g<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ, |  
q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋ-iŋ, | t<sup>h</sup>ŋ oŋ-t<sup>h</sup>ŋ l<sup>h</sup>uŋ#ŋ

les dix villages comptant traditionnellement  
comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落之一

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋ-iŋ-t<sup>h</sup>ŋ-d<sup>h</sup>z<sup>h</sup>uŋ NOM Ton : L#.

Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning. 永宁坝的河流。

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ ADJECTIF Ton : MH#. De : q<sup>h</sup>æŋ-laŋ 1 Paisible,  
tranquille (personnalité, trait de caractère). 安静。

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ | t<sup>h</sup>iŋ-d<sup>h</sup>ziŋ

être assis tranquillement, être tranquille, avoir  
l'esprit libre  
安静地坐着

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ | t<sup>h</sup>iŋ-t<sup>h</sup>ŋ-iŋ

travailler paisiblement  
安静地工作

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋoŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Petit canal. 小水渠。

CL : k<sup>h</sup>uŋ objets longs Voir : q<sup>h</sup>æŋ-l<sup>h</sup>oŋ

q<sup>h</sup>æŋ VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Cueillir (du maïs). 采 (玉米)。

q<sup>h</sup>æŋ-t<sup>h</sup>ŋæŋ q<sup>h</sup>æŋ

cueillir du maïs  
采玉米

q<sup>h</sup>ɑ<sup>h</sup>-dze<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

le maïs est cueilli

玉米收好了。

q<sup>h</sup>ɑ<sup>h</sup>-dze<sup>h</sup> | dʷɑ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-~q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ɣ<sup>h</sup>

cueillir un peu de maïs

去采些玉米

q<sup>h</sup>æ<sub>a</sub> 1 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Faux, mensonger. 假。

q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-hĩ<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>ɑ<sup>h</sup>-zɣɣ<sup>h</sup>!

ne dis pas de mensonges !

假话，不要说！ = 不要撒谎！

q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup> zɣɣ<sup>h</sup>

dire des mensonges

撒谎、说谎

q<sup>h</sup>æ<sub>a</sub> 2 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>. ① En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). 平静、安静, 安乐、(身体) 健康。

hĩ<sup>h</sup> | ə<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>?

est-ce que ça va bien ? / tu vas bien ? (Formule équivalente du /ə<sup>h</sup>-la<sup>h</sup> la<sup>h</sup>/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə<sup>h</sup>-la<sup>h</sup> la<sup>h</sup>/ 'est-ce que [vous] vous disputez?')

你好吗？ / 一切好吗？

njɣ<sup>h</sup> | mɣ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>.

je ne me sens pas bien.

我不舒服。

② Léger, peu fatigant (travail). 轻松。

q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-hĩ<sup>h</sup>

REL

轻松的

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub> NOM Ton : L.

Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 调羹。

CL : nɑ<sup>h</sup>

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : L + H#.

Serein. 安宁。

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub> | dʷɑ<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>-ɣ<sup>h</sup>

être assis tranquille, dans le calme

安静地坐一会

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>ɣ<sub>1</sub>-gɣ<sup>h</sup>

tranquillement

安宁地

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 1 VERBE Ton : MH.

Paraître, se lever (lune, soleil). 出来 (月亮, 太阳)。

t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

DUR \_ PFV

DUR \_ PFV

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 2 VERBE Ton : MH.

Démolir. 拆。

zi<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>

démolir une maison

拆房子

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 3 VERBE Ton : MH.

Partager, répartir. 分东西、(大家) 平分东西。

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 4 VERBE Ton : MH.

Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). 开枪。

le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

ACCOMP \_ PFV

开枪了

mv<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>(-ze<sup>h</sup>)

tirer avec une arme à feu

开枪

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 5 ADJECTIF Ton : MH.

Heureux. 幸福, 安逸, 平安。

le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

lo<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>

travailler de façon tranquille, détendue, paisible

轻松工作

q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 6 VERBE Ton : MH.

Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了)。

le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

mɣ<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température.

油焦了!

hɑ<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>

Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit.

饭糊了。



v<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ʌ<sup>1</sup> | h<sup>h</sup>~h<sup>h</sup> F | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!

Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés ! /  
les voilà trop cuits !

菜都炒糊了！

se<sup>1</sup> | h<sup>h</sup>~h<sup>h</sup> F | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!

La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la  
voilà trop cuite !

肉都炒焦了！

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Empiler (par exemple des pierres). 堆起来。

lv<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

empiler des pierres

石头堆起来

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>lo<sup>1</sup></sub>** NOM Ton : M.

Roue. 轮子。

CL : [w<sup>1</sup>]

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>mo<sup>1</sup></sub>** NOM Ton : H#.

Vieille vache (qui n'a plus de lait). 老牛（不产奶了）。

CL : p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>b</sub>** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Inviter. 邀请、请。

h<sup>h</sup>i<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

inviter quelqu'un

邀请人

h<sup>h</sup>i<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

inviter un hôte, convier un invité

邀请客人

h<sup>h</sup>i<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>

Il va falloir inviter des hôtes !

需要请一下客人！

h<sup>h</sup>i<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>

Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée.

‘待客的东西’（老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药，老鼠会知道，就不会吃的。）

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>~q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-ɣ<sup>1</sup>

DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF

DELIMITATIVE RED INCEPTIVE: 请一下

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-m<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

inviter ou ne pas inviter

请不请

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-m<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>

... ne vais pas inviter

不请了 / 不要请了

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>dv<sup>1</sup></sub>** NOM Ton : LM+MH#.

Masse, marteau de grande taille ; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. 大锤子。

se<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>dv<sup>1</sup></sub>

masse en fer

铁锤子

CL : [w<sup>1</sup>]

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>mv<sup>1</sup></sub>** NOM Ton : L.

Chapeau de paille. 斗笠。

CL : [w<sup>1</sup>]

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>tv<sup>1</sup></sub>** NOM Ton : LM+MH#.

Souche. 树墩、树桩。

CL : [w<sup>1</sup>]

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>1</sub>** VERBE Ton : MH.

Picorer. 啄。

ha<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>(-ze<sup>1</sup>)

picorer des céréales

啄粮食

ha<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>~q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> (-dzo<sup>1</sup>)

picorer des céréales

啄粮食

æ<sup>1</sup>-ŋw<sup>1</sup> | ha<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

la poule picore

鸡在啄粮食

**q<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>2</sub>** VERBE Ton : MH.

Tuer ; abattre un animal. 杀，宰牲畜。

bo<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> / bo<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>

tuer le cochon

杀猪

bo<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>

le cochon a été abattu

杀了猪

æ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

tuer un poulet

杀鸡

ji<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

tuer une vache

杀牛

**q<sup>h</sup>v]** NOM Ton : #H.  
Son, bruit. 声音。

**tʂ<sup>h</sup>u<sup>h</sup> | ə<sup>h</sup>tso<sup>h</sup> q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> ni<sup>h</sup>?**  
c'est quoi ce bruit ?  
这是什么声音 ?

CL : **k<sup>h</sup>wɿ**

**q<sup>h</sup>v]**<sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.  
Classificateur des hameaux. 量词: 村落。

**ŋwɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> | ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-ni<sup>h</sup>-zi<sup>h</sup>**  
Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə<sup>h</sup>lɑ<sup>h</sup>-ɬwɿ<sup>h</sup>/)  
五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况)

**q<sup>h</sup>v]**<sub>1</sub> NOM Ton : M. ① Trou. 洞。  
② Terrier. 野兽的洞穴、野兽的窝。

**ɬɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> (ton M)**  
terrier de renard  
狐狸的窝

**ʂwæ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> (ton M)**  
terrier de loutre  
水獭的窝

CL : **ɬɿ<sup>h</sup>**

**q<sup>h</sup>v]**<sub>2</sub> NOM Ton : M.  
Corne. 犄角 (锯下来的)。

**ji<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>#]**  
Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons.  
牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器)

**tʂ<sup>h</sup>æ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>]**  
corne de cerf  
鹿角

CL : **ɬɿ<sup>h</sup> dze]** paire

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>dzɿ<sup>h</sup> \$ NOM Ton : H\$.  
Cavité, trou (ex. : trou de souris ; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). 窟窿。

**hwæ<sup>h</sup>-tsɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> dzɿ<sup>h</sup>**  
trou de souris  
耗子洞

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>dzɿ<sup>h</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>h</sup> (-ze)]  
percer un trou  
挖一个洞

CL : **ɬɿ<sup>h</sup>**

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>fi<sup>h</sup>mi#] NOM Ton : #H.  
6e mois. 六月。

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>t<sup>h</sup>v#] CLASSIFICATEUR Ton : #H.  
Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient un corne de vache. 量词: 一个牛角的容量。

**ɬɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | ni<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | so<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> t<sup>h</sup>v<sup>h</sup> /,**  
**| zɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | ŋwɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-**  
**q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | ʂɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | hō<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], |**  
**gv<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>v#], | ts<sup>h</sup>e<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v<sup>h</sup> t<sup>h</sup>v<sup>h</sup> /**  
association avec des numéraux, de 1 à 10  
与数词结合, 一至十

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>ɬɿ<sup>h</sup> NOM Ton : L.  
Attachement ; observé seulement dans l'expression "être attaché à, faire cas de, attacher du prix à". 关心。

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>ɬɿ<sup>h</sup> p<sup>h</sup>v]

attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)  
关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母)

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>ɬɿ<sup>h</sup>zæ] NOM Ton : L.  
Cordelette, ficelle. 小绳子, 细的绳子。

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>ɬɿ<sup>h</sup>zæ] tʂ<sup>h</sup>u<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>h</sup>]

N + DEM + CLF  
一条细的绳子

CL : **k<sup>h</sup>u<sup>h</sup>]**

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>~q<sup>h</sup>v]

 VERBE Ton : MH.  
Plier (vêtements). 折叠、裹起来。

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>~q<sup>h</sup>v<sup>h</sup>-ze]

PFV  
折起来了

**le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>~q<sup>h</sup>v]

ACCOMP  
ACCOMP

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>ts<sup>h</sup>i<sup>h</sup>1 NOMBRE Ton : LM + MH#.  
60. 60。

**q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>1 VERBE Ton : MH.  
Se recroqueviller. 蜷缩。

**ni<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub> | t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-dzi]

être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses  
坐着身体缩成一团

**[M23] ni<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>v]**<sub>h</sub>-ji] | t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-dzi]

être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses  
坐着身体缩成一团

**q<sup>h</sup>v1 2** NOMBRE Ton : MH.  
6. 6。

**q<sup>h</sup>wæ1** NOM Ton : M.  
Lettre, message, parole/récit. 信息, 信。

**q<sup>h</sup>wæ1 po1**  
envoyer une lettre  
带信息、传信息, 传一封信

**q<sup>h</sup>wæ1 k<sup>h</sup>wx1**  
être en contact, être en correspondance ; être en relation  
互相通信息、有联系 (两个人互相通信息)

**da1px1-q<sup>h</sup>wæ#1**  
les récits des prêtres /da1px1/  
达巴的故事

CL : k<sup>h</sup>wx1

**q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wx#1** NOM Ton : #H.  
Récit, raconter, ragot, histoire. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦。

**qur1-zur1 q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wx1**  
raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot  
讲一点八卦

CL : k<sup>h</sup>wx1

**q<sup>h</sup>wæ1[ur1** NOM Ton : M.  
Potager. 菜园。  
CL : k<sup>h</sup>v1

**q<sup>h</sup>wæ1mi#1** NOM Ton : #H.  
Message, information (d'où : lettre). 口信, 信息。

**q<sup>h</sup>wæ1mi1 ji1**  
porter un message  
带一个口信

CL : k<sup>h</sup>wx1

**q<sup>h</sup>wæ1[ur1** NOM Ton : H#.  
Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 头帕。  
CL : b<sup>h</sup>v1

**q<sup>h</sup>wæ1** NOM Ton : L.  
Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 篱笆。  
CL : k<sup>h</sup>v1

**q<sup>h</sup>wæ1a** VERBE Ton : La.  
Bloquer. 挡住。

**q<sup>h</sup>wæ1 1** VERBE Ton : MH.  
Briser (verre, vaisselle...), faire éclater ; casser (des noix). 弄碎。

**so1do1 q<sup>h</sup>wæ1**  
casser des noix  
敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开)

**q<sup>h</sup>wæ1 2** VERBE Ton : MH.  
Gifler. 掴、打。

**le1-q<sup>h</sup>wæ1-ze1**  
ACCOMP \_ PFV  
掴了

**zur1-q1 q<sup>h</sup>wæ1**  
gifler  
打嘴巴

**zur1-q1 | qur1-[ur1 | t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>wæ1-bi1!**  
Je vais te gifler ! / Je vais te flanquer une gifle !  
(A un enfant)  
我要打嘴巴了! (对孩子说)

**q<sup>h</sup>wæ1a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Classificateur des filaments de chanvre avant filage. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根)。

**q<sup>h</sup>wx1** NOM Ton : M.  
Traces, piste (d'un animal ; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 痕迹。  
CL : p<sup>h</sup>o1

**q<sup>h</sup>wx1a** VERBE Ton : Ma.  
Se guérir (blessure, maladie) ; se rétablir (une fracture).  
治好 (骨折、病)。

**le1-q<sup>h</sup>wx1-ji1!**  
C'est guéri ! / La fracture est rétablie !  
治好了!

**q<sup>h</sup>wx1-bi1** NOM Ton : L#. ① Sabot, patte. 马蹄、马脚。

**z<sup>h</sup>wæ1-q<sup>h</sup>wx1-bi1#**  
sabot de cheval  
马蹄、(马、狗……的)脚

**k<sup>h</sup>v1-q<sup>h</sup>wx1-bi1#**  
patte de chien  
狗脚

② Traces, piste (d'un animal). 动物脚的痕迹、行径。  
CL : bi1 t<sup>h</sup>v1

**q<sup>h</sup>wx1mi1\$** NOM Ton : H\$.  
Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 大碗 (以前碗是用木头做的)。  
Voir : q<sup>h</sup>wx1px1\$

q<sup>h</sup>wɣ+pxɿŋ\$ NOM Ton : H\$.

Grand bol. 大碗。

Voir : q<sup>h</sup>wɣ+miŋ\$q<sup>h</sup>wɣ+ŋeŋ NOM Ton : L#.

Fer à cheval. 马蹄铁。

zɰæ+q<sup>h</sup>wɣ+ŋeŋ (+niŋ)

fer à cheval

马蹄铁

CL : na+ p<sup>h</sup>oŋq<sup>h</sup>wɣ+toŋ NOM Ton : L#.

Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). 肩膀的末端。

hīŋ tʂ<sup>h</sup>u+ɿ+ɿ, | q<sup>h</sup>wɣ+toŋ | dɰ+piŋ | ʂɰæ+ h̄v̄+diŋ!

Ce type, il a les épaules un peu de travers ! / Il a une épaule plus haute que l'autre !

这个人的肩膀不正，一高一低！

CL : ɰ+ɿ

q<sup>h</sup>wɣ+t<sup>h</sup>v#ŋ NOM Ton : #H.

Hotte en bambou pour porter de l'eau. 竹篓。

CL : ɰ+ɿ

q<sup>h</sup>wɣ+ts<sup>h</sup>iŋ NOM Ton : L#.

Épaule. 肩膀。

q<sup>h</sup>wɣ+ts<sup>h</sup>iŋ-koŋ | hwæ+p<sup>h</sup>æŋ | dɰ+na+ŋ+ts<sup>h</sup>u+gɣŋ

porter une houe à l'épaule

肩上扛一把锄头

CL : ɰ+ɿ

q<sup>h</sup>wɣ+zoŋ\$ NOM Ton : H\$.

Petit bol. 小碗。

q<sup>h</sup>wɣ]a 1 ADJECTIF Ton : La.

Intelligent. 聪明。

q<sup>h</sup>wɣ]-hīŋ

REL/NMLZ

聪明的

q<sup>h</sup>wɣ]-leŋ!

(il est/tu es) intelligent ! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux)

很聪明！ / 太聪明了！

dɰæŋ | q<sup>h</sup>wɣ]!

INTENSIF.très \_ : très intelligent

很聪明！

q<sup>h</sup>wɣ]a 2 ADJECTIF Ton : La.

Mauvais. 坏。

k<sup>h</sup>v+ | q<sup>h</sup>wɣ]-hīŋ

une mauvaise année

(收成)不好的一年

k<sup>h</sup>v+ q<sup>h</sup>wɣ]

une mauvaise année

(收成)不好的一年

ts<sup>h</sup>i+ji+ŋ, | k<sup>h</sup>v+q<sup>h</sup>wɣ] t<sup>h</sup>vŋ!

cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)!

今年，年景不好！（收成不好）

tʂ<sup>h</sup>u+ŋ | nv]miŋ | dɰæŋ | q<sup>h</sup>wɣ]!

Il a l'âme bien noire !

他心很坏！

q<sup>h</sup>wɣ]-jiŋ

faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens...

干坏事：损坏东西，干扰人家……

tʂ<sup>h</sup>u+ŋ-nɰ+ŋ | nɰ+ɿ+ɿ+tsɔ+ŋ~tsɔ+ŋ | le+q<sup>h</sup>wɣ]-ji+zeŋ!

Il a abîmé mes affaires !

他弄坏了我的东西！

hīŋ q<sup>h</sup>wɣ]-jiŋ

embêter les gens, faire des misères aux gens

干扰人家、麻烦人

tʂ<sup>h</sup>u+ŋ | to]to+miŋ hīŋ q<sup>h</sup>wɣ]-jiŋ!

Il/elle fait exprès d'embêter les gens !

他故意麻烦人！

q<sup>h</sup>wɣ]dɰ] NOM Ton : L.

Membres de la famille (étendue). 亲戚。

ə+zuŋ | q<sup>h</sup>wɣ]dɰ] niŋ

Tous deux, on est de la même famille

咱们两个是一家人。

q<sup>h</sup>wɣ]dɰ], | v]dzeŋ

famille et amis, cercle familial élargi

亲人：泛指亲戚与亲密朋友们

q<sup>h</sup>wɣ]dɰ] toŋ

établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)

建立起两个家庭之间的联系（通过婚姻）

CL : v+ŋ

q<sup>h</sup>wɣ] 1 NOM Ton : MH.

Bol. 碗。

CL : ɰ+ɿ

q<sup>h</sup>wɿ1 2 NOM Ton : MH.

Histoire, récit. 故事。

æɿsæɿ-q<sup>h</sup>wɿ1

récit d'autrefois, conte

老故事

CL : k<sup>h</sup>wɿ1

q<sup>h</sup>wɿ1 a CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable). 量词：碗。

- ɬ -

**ɬwæɫ** VERBE Ton : H. ❶ Crier, hurler ; miauler ; braire ; hennir ; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……)。

**mɣɪ-ɬwæɫ**

NEG

不叫

**ɬwæɫ~ɬwæɫ**

RED

重叠

**hĩɪ ɬwæɫ-dzoɫ**

Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier

有人在叫。

**ɬwɪ-ɬwæɫ-ɬɪ**

appeler, lancer un appel

叫一声

**hwɣɪ-liɪ ɬwæɫ-dzoɫ**

le chat miaule

猫在叫

**æɫ ɬwæɫ**

la poule caquette

鸡在叫

**zɰwæɫpʰæɫdiɪ | tʰiɪ-ɬwæɫ-dzoɫ**

l'âne braie

驴在叫

**[F5] zɰwæɫ | tʰiɪ-ɬwæɫ-dzoɫ**

le cheval est en train de hennir

马在嘶

**zɰwæɫ ɬwæɫ-dzoɫ!**

le cheval est en train de hennir

马在嘶

❷ Inviter, faire venir. 请、叫 (来)。

**ɬwɪ-ɬwæɫ-ɬɪ**

DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

请来一下

**tʰɑɪ-ɬwæɫ!**

PROHIB

不要请!

**ɬwæɫ-mɣɪ-biɪ!**

(on) ne l'invite pas!

不请他!

**ɬwæɫb** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub>.

Classificateur des lieux, des endroits. 量词：地方 (一处)。

**tʰvɪ-ɬwæɫ-qoɫ | mɣɪ-tʰvɪ-swɫ!**

...n'est jamais allé dans ces lieux-là

还没到这些地方

**ɬɪbɣɪ** NOM Ton : M.

La vérité ; le vrai et le faux ; les faits authentiques. 实情, 真理。

**njɣɪ-ɲwɪ | ɬɪbɣɪ | zɰwɣɪ-biɪ!**

je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière!

我要把实情说出来!

CL : **kʰwɣɪ**

**ɬɪqʰvɪ** NOM Ton : M.

Source chaude. 温泉。

**ɬɪqʰvɪ-dzɰɫ**

eau de source chaude (non potable)

温泉水 (不可饮用)

CL : **ɬwɪ**

**ɬɪtaɪ** NOM Ton : M.

Ganglions. 淋巴结。

CL : **ɬwɪ**

**=ɬæɫ** CLITIQUE Ton : L.

Pluriel. 多数。

**ɬʂwɪ-ɬæɫ\$**

ces choses-ci, cette sorte de choses

这类的东西, …… 之类

**=ɬɪ** CLITIQUE Ton : L.

Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... 联想复数：一家人、一族人、一辈人……。

**ɬʂwɪ-zɪɪ=ɬɪ**

les gens de cette famille ; cette maisonnée-ci

这家人

**-ɬɪ** SUFFIXE Ton : L.

INCHOATIF. 发端。

**ɬɪ** NOM Ton : L.

Direction, côté. 面 (一个四方形物品的四面)。

**["Housebuilding"] zɰvɪ-ɬɪ**

les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

四面

**ɹæɹ\_a** ADJECTIF Ton : L\_a.  
Plat, de forme plate, aplati. 瘳。

**ɹæɹ-hĩ**

REL/NMLZ

瘳的

**ɹæɹtiɹæɹ (-gvɹ)**

raplapla, ratatiné

瘳瘳的

**ɹɹ\_b** VERBE Ton : L\_b.

Regarder, se tourner vers, faire face à. 对着。

**mɹɹ-ɹɹ**

NEG

NEG

**ɹɹɹ-ɹɹ~ɹɹ**

DÉLIMITATIF \_ RED

DELIMITATIVE \_ RED

**zeɹgiɹ ɹɹ?**

dans quelle direction regarder ?

(我要) 往哪边转?

**noɹ | ɹɹʰɹɹ-tɹoɹ ɹɹ!**

Tourne-toi par ici ! / Regarde par ici !

你往这里转 / 往这里看!

**gvɹ-ɹɹ mɹɹ-ɹɹ, | ə-tsoɹ liɹ?**

Qu'as-tu à regarder de toutes parts ? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu ?

你左转右转, (到底) 在看什么?

**ɹɹɹ-ɹoɹ** NOM Ton : LM-L.

Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan. 马帮中的第二匹马。

**ɹɹɹʰe#ɹ** NOM Ton : LM+#H.

Prénom masculin. 男性名字。

**ɹɹɹʰeɹ-tɹʰɹɹɹɹ** NOM Ton : LM-L.

Prénom masculin. 男性名字。

**ɹæɹ\_1** NOM Ton : LH.

Graine. 种子。

CL : ɹɹɹ objets ronds

**ɹæɹ\_2** NOM Ton : LH.

Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).

牛轭 (单行或双行)。

**jiɹ-ɹæɹ**

même sens que la forme monosyllabique : joug ; littéralement 'joug de bœuf/buffle'

牛轭

**ɹæɹ ɹɹʰɹɹ-ɹɹɹ / ɹæɹ ɹɹʰɹɹ-ɹɹɹ**

N + DEM + CLF ; cette expression possède deux variantes tonales

这个牛轭

CL : ɹɹɹ

- Ꞩ -

**Ꞩ** NOM Ton : #H.  
Os, ossement. 骨头。  
CL : kv¹

**Ꞩ** ADJECTIF Ton : H.  
Démuni, en mauvaise passe. 困难、贫穷。

**le-Ꞩ-ze!**  
(il) est en mauvaise passe !/il est à la rue !  
(他)真的很穷苦!

**le-Ꞩ-bi+**  
ACCOMP \_ FUT\_imm  
ACCOMP \_ FUT\_imm

**mv-Ꞩ**  
NEG  
NEG

**le-Ꞩ-zo], | Ꞩ-la bi-mv-dzu!**  
“Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert!” Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un.  
很困难，也还没有到饿死的程度啊！ / 再困难，也还没饿死！（直译：“再困难，也没有露出骨头！”这个成语，来安慰认为自己太可怜的人。）

**Ꞩ-zw¹**  
se plaindre  
诉苦、抱怨

**Ꞩ-zw¹ | da-zw¹-Ꞩ**  
raconter ses malheurs ; se plaindre  
诉苦、讲自己的不幸

**tʂʰw¹ | ma-da-qʰw¹, | Ꞩ-zw¹ | da-zw¹-Ꞩ!**  
Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !  
他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！

**Ꞩ** NOM Ton : M.  
Clan : ensemble de familles. 家族。

**Ꞩ dɰ-Ꞩ**  
un clan  
一个家族

CL : Ꞩ

**Ꞩᵇ** CLASSIFICATEUR Ton : Mᵇ.  
Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).  
量词：家族。

**Ꞩ-hæ]** NOM Ton : L#.  
Cartilage. 软骨。  
CL : [w¹ kv¹

**Ꞩ-kv]** NOM Ton : L#.  
Colonne vertébrale. 脊椎骨。  
CL : kv¹

**Ꞩ-ko]** NOM Ton : L#.  
Tibia. 胫骨。

**hí-dza+ | dze-tʰa-ji], | Ꞩ-ko mi tʰa-tʰv]. |**  
“Le pauvre ne doit pas emprunter d’argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure !” (Ce proverbe enseigne qu’il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)  
“穷人莫借钱，胫骨莫受伤！”

CL : kv¹

**Ꞩ-mi+** NOM Ton : M.  
Tronc. 树干。

**si-dzi-Ꞩmi]**  
tronc d’arbre  
树干

CL : kv¹

**ꞨꞨꞨ** NOM Ton : L#.  
Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). 关节部位，关节。  
CL : tʂæ¹





**no̯ | kɑ̃ zɥɣ-tʰɑ̃-t̃]**

Ne provoque pas les gens !

你不要欺负人！

**kɑ̃mi̯** VERBE Ton : LH.

Demander pardon ; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de “merci” : de “crier merci” (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. 道歉。

**kɑ̃mi̯-ze̯]**

Merci !

谢谢！

**kɑ̃ʂɑ̃** ADVERBE Ton : LM.

En fait, en réalité. 其实、事实上。

**kæ̃** NOM Ton : #H.

Cou (monosyllabe ; moins usité que le disyllabe). 脖子 (单音节)。

CL : [ʁ] Voir : **kæ̃-t̃v]**

**kæ̃**<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : M.

Riche. 富。

**kæ̃-bæ̃** NOM Ton : M.

Assiette. 盘子。

CL : [ʁ]

**kæ̃-ʁ]** NOM Ton : H#.

Carcan (était en bois) ; littéralement “[objet dans lequel] on met le cou”. 枷锁。

**kæ̃-ʁ | dʁ-t̃-ʁ kʰʁ**

mettre un joug (à quelqu'un)

套上一个枷锁 (在一个人的脖子上)

**kæ̃-ʁ kʰʁ]**

mettre le joug (à quelqu'un)

套上枷锁 (在一个人的脖子上)

**kæ̃-mi̯** NOM Ton : M.

Épée. 剑。

CL : nã

**kæ̃-t̃v]** NOM Ton : H#.

Col (précieux, avec des fils d'argent). 衣领。

CL : [ʁ]

**kæ̃-t̃]** NOM Ton : H#.

Cou. 脖子。

CL : [ʁ] Voir : **kæ̃-t̃v]**

**kæ̃-tã** NOM Ton : L#.

Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. 肩隆。

**ji-t̃-kæ̃-tã**

garrot de vache

牛肩隆

**kæ̃-tã tʰv]-[ʁ]**

N + DEM + CLF

这只肩隆

CL : [ʁ]

**kæ̃-t̃v]** NOM Ton : H#.

Cou. 脖子。

CL : [ʁ] Voir : **kæ̃-t̃]**

**kæ̃-zõ#]** NOM Ton : #H.

Petite épée. 短剑。

**kæ̃-t̃zi̯** VERBE Ton : M.

S'occuper de ; se mêler de ; prendre en considération. 考虑。

**hi̯ | qʰɑ̃-kv̯ dzõ | mɣ-t̃-kæ̃-t̃zi̯, | njɣ-t̃-ŋʁ | qʰæ̃! |**

Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement “de gens”) ! (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles)

无论有多少个人,我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙,不考虑活多么累,只考虑怎么能给予帮助)

**no̯ | mɣ-t̃-kæ̃-t̃zi̯!**

Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! / Mêle-toi de tes affaires !

别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了!

**kæ̃**<sub>a</sub> 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开)。

**le-t̃-kæ̃-ze̯]**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**le-t̃-kæ̃~kæ̃ (-ze̯] / -bi̯)**

RED

重叠

**ɤuɪ-t-kʰwɤ-t ɤæ]**

un morceau (de terre) se défait

一块 (土) 散开

**ʈʂe-ʈv] | le-t-ɤæ]-ze]**

les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里)

**ɤæ]a 2** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Ivre, saoul. 醉。

**ɤuɪ ɤæ](-ze)]**

ivre d'alcool

醉酒

**ɤæ]a 3** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Approprié ; propice, favorable. 合适, 吉利。

**ɤæ-t mɤ-t-zi-t**

ce n'est pas propice/favorable

不吉利、不合适

**ɤæ-t mɤ-t-zi-t, | ʈi-t mɤ-t-tʰa]! / ʈi-t-mɤ-t-ɤo-t!**

les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire ! (Mise en garde)

不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告)

**ɤæ-t mɤ-t-zi-t, | ɤwɤ] mɤ-t-tʰa]! / ɤæ-t mɤ-t-zi-t, | ɤwɤ] mɤ-t-ɤo-t!**

Ca ne convient pas ; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit ! (Mise en garde)

不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告)

**ɤæ-t-mɤ-t-zi-t, | tɕi-t-mɤ-t-ɤo-t!**

Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons ! Il ne faut pas écrire n'importe quoi ! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égalité qualité, et accepte de bonne grâce

l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.)

乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。)

**ʈʂʰu-t | lo-t | ɤæ-t-mɤ-t-zi-t ʈi-t!**

Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

他工作做得乱七八糟!

**ɤæ]a 4** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Laid, vilain. 丑陋。

Voir : **ɤzy]a 1**

**ɤæ]bæ]** CLASSIFICATEUR Ton : .

Assiettée, contenue d'une assiette. 量词: 盘。

**ɤuɪ-t-ɤæ]bæ], | ʈi-t-ɤæ]bæ], | so]-ɤæ]bæ], | ɤv-t-ɤæ]bæ], | ɤwɤ-t-ɤæ]bæ], | ɤhɤ-t-ɤæ]bæ], | ʈʂu-t-ɤæ]bæ], | hō-t-ɤæ]bæ], | gv-t-ɤæ]bæ], | tsʰe]-ɤæ]bæ]**

association avec des numéraux, de 1 à 10

与数词结合, 一至十

**ɤæ]ɤzy-t** VERBE Ton : .

Laid, vilain. 丑陋。

**ɤæ]** ADJECTIF Ton : MH.

Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie). 不好吃, 恶心。

**ɤæ]** NOM Ton : LH.

Sève, résine. 树液。

**tʰo]ɤæ]**

même sens

同上

**-ɤo]** POSTPOSITION Ton : .

Sur. 上面。

**ɤo]** NOM Ton : #H. ① Tête (monosyllabique). 头 (单音节)。

② Début. 开头。

**ʈi-t-ɤo#]**

le début du mois

月初

**kʰv-t-ɤo]ʂ**

le début de l'année

年初

\*niʌ-koʌ

\*le début de la journée

\*天初

CL : ʌʌʌ

**koʌpvʌ** VERBE Ton : . ① Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). 遇见 (如：在路上遇见一个人)。

tʰiʌ-koʌpvʌ

DUR

DUR

② Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane). 阻截、在路上攻击。

**koʌ-zvʌ** VERBE Ton : .  
Bénir et protéger. 保佑。

mʌʌ-koʌzvʌ

NEG

NEG

gʌʌʌʌʌ | dʌʌʌ-koʌzvʌʌ-ʌʌʌ!

Que les esprits [te/nous] bénissent !

菩萨保佑！

**koʌ** 1 VERBE Ton : M intrans.  
Pondre. 下蛋。

æʌ koʌ

pondre des œufs

下蛋

æʌmiʌ tʰiʌ-koʌ-dzoʌʌ!

la poule est en train de pondre !

母鸡在下蛋！

æʌmiʌ | æʌ koʌ-zeʌʌ!

la poule a pondu !

母鸡下蛋了！

**koʌ** 2 VERBE Ton : M intrans.  
Arriver à, parvenir à. 能……、有能力做。

nʌʌʌ | tʰeiʌ-mʌʌ-koʌʌ!

je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire !

我写不出来！ / 我不会写！

nʌʌʌ | tʰeiʌ-koʌʌ!

je parviens à écrire/je sais écrire !

我会写！ / 我写得出来！

**koʌbvʌ** NOM Ton : M.  
Pousse d'arbre. 树的萌芽、新发出来的叶子。  
CL : kʰwʌʌ

**koʌdaʌ** ADVERBE Ton : M.  
Devant, avant, auparavant. 前面，之前。

gʌʌʌ-kʰvʌʌ-koʌdaʌ

il y a sept ans

七年前

koʌdaʌ dʌʌʌ-soʌ niʌ

ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

前几天

**koʌdoʌ** 1 NOM Ton : M.  
Noix. 核桃。

koʌdoʌ qʰwæʌ

casser des noix

开核桃

koʌdoʌ zʌwæʌ

peser des noix

称核桃

CL : ʌʌʌ

**koʌdoʌ** 2 NOM Ton : M.  
Intérêts. 利息。

CL : kʰwʌʌ

**koʌdziʌ** VERBE Ton : H#.  
Heurter. 碰撞。

leʌ-koʌdziʌ

ACCOMP

ACCOMP

hiʌ | tʰiʌ-koʌdziʌʌ tsʰuʌʌ(-zeʌ)

deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

人们（互相）碰撞

**koʌdziʌ** NOM Ton : L#.  
Tibétain. 藏族。

CL : vʌʌ

**koʌdziʌ-diʌ** NOM Ton : .  
Nord (littéralement 'les contrées tibétaines'). 北方 (直译：'藏族地区')。

**koʌdziʌ-diʌ** NOM Ton : L#-.  
Le Tibet (littéralement : 'la contrée des Tibétains'). 西藏。

**koʌdziʌ-tʰæʌʒæʌ** NOM Ton : L#-.  
Drapeau, fanion (littéralement "'écritures tibétaines"). 旗子。  
CL : pʰæʌ

**ko-dzɿ** NOM Ton : M.  
Œillères. 马笼头。

zɿwæ-t-ko-dzɿ [ʧʰɿ | zɿwæ-t-ko-dzɿ ni]  
œillères de cheval  
马笼头

CL : na | pɿ]

**ko-dɿɿ** NOM Ton : MH#.  
Têtard. 蝌蚪。

**ko-gv#]** NOM Ton : #H.  
Oreiller. 枕头。  
CL : [ɿ]

**ko-hṽ]** NOM Ton : MH#.  
Cheveux. 头发。  
CL : kʰɿ]

**ko-ji]** ADVERBE Ton : M.  
Dans deux ans. 后年。

ko-ji] dɿ-kʰṽ]  
l'année dans deux ans  
后年

**ko-ky]** NOM Ton : L#.  
Coiffe en fils tressés ; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ko-ni]/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作/ko-ni]/。  
CL : ky]

**ko-lv]** VERBE Ton : M.  
Se perdre, perdre son chemin. 迷路。

le-t-ko-lv]  
ACCOMP  
ACCOMP

**ko-ti]** NOM Ton : H#.  
Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie ; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. 大粗针，用来缝琵琶肉。

ko-ti], | bo-ʧʰæ-t zɿ-di] ni].  
La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée "pipa").  
大针，是用来缝琵琶肉的。

CL : [ɿ]

**ko-mæ]** VERBE Ton : .  
S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人）。

ko-mæ-t-ze]

PFV  
管好了

h̃-t ko-mæ]  
s'occuper des gens  
照顾人

[F5] no | njɿ ko-mæ]!  
Tu t'occupes de moi ! / tu es aux petits soins pour moi ! (Commentaire satisfait/élogieux)  
你很关心我啊！（老人满意地说）

ʧʰɿ | dɿwæ] | h̃-t ko-mæ-t-kṽ]!  
Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens ! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)  
她很会管家！（对女主人的表扬）

**ko-mi]** NOM Ton : H\$.  
Grosse aiguille. 大针。  
CL : [ɿ]

**ko-mi]** NOM Ton : M.  
Roi ; haut dignitaire, grand mandarin ; chef. 国王、大臣、头领。

ko-mi] ji-t-h̃-t h̃-t  
personne qui a fonction de dignitaire/chef  
当国王、土司、大臣、头领……的人

kʰṽ-t-mæ-t-ko-mi]  
chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands  
土匪的头领

CL : ṽ]

**ko-ni]** NOM Ton : H#.  
Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ko-ky]/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作/ko-ky]/。  
CL : bo]

**ko-ph̃]-ko-dṽ]** NOM Ton : L#.  
Eugeron breviscapus. 短葶飞蓬。

**ko-qa]** NOM Ton : H#.  
Couvercle. 锅盖、盖子。  
CL : [ɿ]

**ko:q<sup>h</sup>wɿ]** NOM Ton : L#. ① Tête. 头, 上面部分。

**ko:q<sup>h</sup>wɿ] dzi]**

être assis à une place d'honneur

坐在贵宾的位置上

**ō-ko:q<sup>h</sup>wɿ]**

sa propre tête

自己的头

**ō-ko:q<sup>h</sup>wɿ] la]**

se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette)

打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头)

② Partie supérieure de. 上面部分。

CL : [ɰ]

**ko:so]** ADVERBE Ton : L#.

Après-demain. 后天。

**ko:so] | -ɖa:ni]**

la journée d'après-demain

后天

**ko:ʃv]** VERBE Ton : M.

Conduire, guider. 带头、带路。

**zɿ:mi] ko:ʃv]**

montrer le chemin

带路

**ɖa:-zi-ŋa] | ko:ʃv]**

une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple

有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。

**ko:ʃv]-ze]**

PFV

带了路

**ŋɿ:-ɰ-ŋa] | ko:ʃv!]**

C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。)

**-ko:to]** POSTPOSITION Ton : L#. ① Sur. …… 之上。

**qo:la]-ko:to]**

en haut du col

垭口上

**ko:q<sup>h</sup>wɿ]-ko:to]**

sur la tête, sur le sommet du crâne

头上

**zi:q<sup>h</sup>wɿ]-ko:to]**

sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison

房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上

② Pendant, au moment de. …… 的时候。

**ha:dzɰ]-ko:to], | tɕ<sup>h</sup>ɰ-ŋa] | mɿ:-fv-ji].**

Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste.

吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。

③ À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. 向、往。

④ En comparaison de. 跟 …… 相比。

**-ko:t<sup>h</sup>o]** POSTPOSITION Ton : L#.

Derrière; depuis. 后面, 自从。

**zi:t<sup>h</sup>o]**

l'arrière de la maison (où il y a le potager)

家后院 (= 菜园的地方)

**zi:-ko:t<sup>h</sup>o]**

idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

同上: 家后院

**zi:q<sup>h</sup>wɿ]-ko:t<sup>h</sup>o]**

idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

同上: 家后院

**ko:tɕ<sup>h</sup>ɿ#]** ADJECTIF Ton : #H.

Pointu. 尖。

**[F5] ko:tɕ<sup>h</sup>ɿ]-tɕ<sup>h</sup>ɿ]-gv]**

pointu

尖

**ko:ts<sup>h</sup>e-ko#]** NOM Ton : #H.

Sommet de, en haut de. 顶上, 如: 山顶。

**kwɿ:-bv] | ko:ts<sup>h</sup>e-ko]**

le sommet de la montagne

山的顶, 山顶

**ko:q<sup>h</sup>wɿ]-ko:ts<sup>h</sup>e]**

le sommet de la tête

头顶

**ko-tv-tv]** NOM Ton : H#.

Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : “les hirsutes”, “les ébouriffés”. 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发” )。

CL : v]

**ko-tse]** NOM Ton : L#.

Teigne. 癣。

**[M23] ku-tsw] qwæ¹ tʰi¹ di]!**

(il) a vraiment la teigne à la tête!

他长了很多癣!

CL : pʰæ¹

**ko-zo#]** NOM Ton : #H.

Petite aiguille. 小针。

CL : [w]

**ko-tzi¹** ADVERBE Ton : MH#.

À partir de. 从……开始。

**qwa-tʰi¹mi¹-ko-tzi¹**

à partir du premier mois

一月份开始

**tsʰi¹ni¹-ko-tzi¹**

à partir d'aujourd'hui

今天开始

**tsʰi¹ji¹ qwa-t-kʰv¹-ko-tzi¹**

à partir de cette année

今年开始

**gv]hi]mi]¹-ko]zi]**

à partir du 9e mois

九月份开始

**ze-tʰæ]hi]¹-ko]zi]**

à partir du 11e mois

十一月份开始

**ko]** VERBE Ton : L.

Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). 掉入、沉下去。

**mv]tʰo] ko]**

s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

掉入

**ko]b** CLASSIFICATEUR Ton : Lb.

Classificateur des variétés/sortes de choses. 量词: 种。

**qwa-t-ko]**

une sorte (de vêtement, de nourriture...)

一种 (衣服、食物……)

**tsʰw¹-t-ko]**

cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

这种 (衣服、食物……)

**ko]b** VERBE Ton : Lb.

Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. 出现、形成 (如: 出了茧子)。

**sw-tv] ko]-ze]!** |

Un durillon s'est formé!

磨出了茧子!

**ko]-mv]-ho]**

\_ NEG DESIDERATIVE

不会出 (茧子)

**ko]di]** NOM Ton : LH.

Fou, aliéné. 疯子。

CL : v]

**ko]qwa]so]** ADVERBE Ton : .

Dans trois jours. 大后天。

**ko]hi]** NOM Ton : L.

Molaires et prémolaires. 白齿 + 后白齿。

CL : [w]

**ko]kʰv]** NOM Ton : L.

Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. 香木。Dialecte chinois local : 柏香。

**ko]kʰv]-si]**

même sens

同上

**ko]** NOM Ton : MH.

Aiguille. 针。

CL : [w] Voir : tse]

**kv]** VERBE Ton : H.

Avaler, déglutir. 吞, 咽。

**le-t-kv]**

ACCOMP

ACCOMP

**kv-t-bv]** NOM Ton : .Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement “le légume de la grue”. 蔊菜。

CL : po]

**kv-mi]S** NOM Ton : H\$.

Grue femelle. 母鹤。

CL : mi]

**ɤv|p<sup>h</sup>v#|** NOM Ton : #H.  
Grue mâle. 公鹤。

**ɤv|p<sup>h</sup>v|ɤv|mi#|**  
grue mâle et grue femelle  
公鹤与母鹤

CL : mi|

**ɤv|zo#|** NOM Ton : #H.  
Enfant grue. 小鹤。  
CL : |w|

**ɤv|** NOM Ton : MH.  
Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires.  
Il s'agit d'un oiseau migrateur. 黑颈鹤 (候鸟)。

**ɤv|na|mi|**  
même sens : grue  
同上：黑颈鹤

**ɤv|dzw|ze|**  
...a mangé une grue  
吃了黑颈鹤

**ɤv|hwæ|ze|**  
...a acheté une grue  
买了黑颈鹤

CL : mi|

**ɤwæ|** NOM Ton : #H.  
Gauche (monosyllabe). 左边 (单音节)。

**ɤwæ|gi#|** NOM Ton : #H.  
Gauche, côté gauche. 左边。

**ɤwæ|gi|dzɤ#|** NOM Ton : #H.  
Gauche, côté gauche, direction de gauche. 左、左边。

**ɤwæ|lo|** NOM Ton : H#.  
Gauche ; direction de gauche. 左边, 左手。

**ɤwæ|tsu|** NOM Ton : H#.  
Chaussettes. 袜子。  
Emprunt : chinois 袜子

**ɤwæ|tʃ<sup>h</sup>e|** VERBE Ton : L#.  
Achever, mener à terme. 完成 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 完成

**le|ɤwæ|tʃ<sup>h</sup>e|ze|!**  
C'est achevé!  
完成了!

**ɤwɤ|**<sub>1</sub> NOM Ton : M.  
Montagne. 山。

**ɤo|ɤwæ|**  
haute montagne  
高山

CL : |w| objets ronds

**ɤwɤ|**<sub>2</sub> NOM Ton : M.  
Village, hameau. 村寨, 村落。

**ɤwɤ|qo|**  
dans le village  
村子里

[M23] **ɤwɤ|ɤwɤ| mɤ|ni|** : | tʃ<sup>h</sup>wɤ|ɤwɤ|... | tʃ<sup>h</sup>wɤ|ɤwɤ|...

Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)...

它们不属于一个村落：这边，是……村，而那边，是……村。

CL : ɤwɤ|

**ɤwɤ|**<sub>3</sub> NOM Ton : M.  
Argent (non pas le métal, mais la monnaie). 钱。

**ɤze|ɤwɤ|**  
argent  
钱

**ɤwɤ|<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.  
Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'. 量词：堆 (一堆粮食、一堆柴……)。

**ɤwɤ|<sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Amasser, entasser. 堆 (例如：堆积泥土)。

**ɤwɤ|ɤwɤ| t<sup>h</sup>i|ɤwɤ|**  
faire un tas, amasser en tas  
堆在一起

**ɤwɤ|ɤwɤ| t<sup>h</sup>i|tɤw|**  
ranger en tas  
收拾成一堆

**tso|~tso| | gɤ|ɤwɤ| lv|**  
entasser des objets  
东西堆起来

**ɤwɤ|ɤwɤ|lv|**  
rassembler en un tas (ex. : des piments éparés, des noix, des fruits...)  
收拾成一堆 (如：有果子散在地上，把它们堆在一起)

**tso|~tso| ɤwɤ|**  
entasser des choses  
东西堆在一起



**ɣwɣ-lɑ-l-bi** NOM Ton : L#.

Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. 瓦拉别 (永宁的一个村落)。

ə-ɡo-t-ɣwɣ-t, | ɣwɣ-lɑ-l-bi, | bæ-t-ɣwɣ-t, |  
tʰo-tʰe#ɿ, | pi-tʰe-l-di, | pɣ-t-dzɣ-l-di, |  
ɣwɣ-tv-t

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

**ɣwɣ-tqʰ-v-t** NOM Ton : M.

Grotte, caverne. 山洞。

CL : [w-t Voir : ɣwɣ-tqʰ-v-t-dzɣ#ɿ]

**ɣwɣ-tqʰ-v-t-dzɣ#ɿ** NOM Ton : #H.

Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). 山洞。

CL : [w-t Voir : ɣwɣ-tqʰ-v-t]

**ɣwɣ-t~ɣwɣ-l**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Discuter, négocier. 商量。

ɬw-t-ɣwɣ-t~ɣwɣ-l-t

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

商量商量

**ɣwɣ-tv-t** NOM Ton : M.

Un village proche de Wenquan. 温泉乡的一个村落。

ɣwɣ-tv-t-ɣwɣ-t

même sens

同上

ə-ɡo-t-ɣwɣ-t, | ɣwɣ-lɑ-l-bi, | bæ-t-ɣwɣ-t, |  
tʰo-tʰe#ɿ, | pi-tʰe-l-di, | pɣ-t-dzɣ-l-di, |  
ɣwɣ-tv-t

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

ɣwɣ-tv-t : | bɣ-t!

/ɣwɣ-tv-t/, c'est un village pumi !

fv : / w tv / 是一个普米族村落！

**ɣwɣ-tzɣ#ɿ** NOM Ton : #H.

Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). 前所。

**ɣwɣ-tzɣ-l-ɔ-l-mæ**

même sens

同上

ɣwɣ-tzɣ-t, | jɣ-tqʰ-ɑ-t dzɣ-t; | hwɣ-tli-t-ɦɑ-t mɣ-t-dzo-t!

dicton ancien : “A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n’y ont rien à manger !” Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin.

俗语：“前所，苦荞（庄稼）很好。猫，没得吃！”（说明：猫不吃苦荞。）

**\*ɣwɣ-l**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Discuter, négocier (racine extraite de la forme reduplicquée). 商量 (单音节)。

**ɣwɣ-lɔ** NOM Ton : L.

Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). 山坡。

ɣwɣ-lɔ dzɣ-lbv-t ə-lbi-t?

tu viens te détendre sur la montagne ?

去山上玩，好吗？

CL : ɣwɣ-t

- s -

**sa1** NOM Ton : #H. ① Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 亚麻。

② Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 火麻、胡麻。

CL : q<sup>h</sup>wæ1 q<sup>h</sup>wæ1 filaments avant le filage

**sa1** CLASSIFICATEUR Ton : H\*.

Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoique ce soit'. 量词：样，如：‘一样都没有’。

q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-sa1 | m<sup>h</sup>-dzo1!

Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés)

一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛)

Voir : so1 2

**sa1bo#1** NOM Ton : #H.

Quenouille : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. 卷线杆、拉线棒。

sa1bo1-di1

même sens

同上

CL : na1

**sa1p<sup>h</sup>v1** NOM Ton : MH#.

Fil de lin, *Cannabis sativa*. 麻线。

sa1p<sup>h</sup>v1-sa1j<sup>h</sup>1

fil de lin

麻线

CL : [w<sup>h</sup>1

**sa1tɕw1** NOM Ton : M.

Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 女生殖器。

CL : [w<sup>h</sup>1

**sa1ts<sup>h</sup>v1** NOM Ton : L#.

Vinaigre. 醋酸 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 醋酸

Voir : ts<sup>h</sup>v1

NOM Ton : M-LH-.

Univers. 宇宙。

**sa1mi1** NOM Ton : L.

Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l'huile). 大麻。

sa1mi1-mæ1ɕæ1, | dzw1-kv1!

L'huile de lin, c'est comestible/ça se mange!

大麻油, 是可以吃的!

CL : kv1

**sa1ts<sup>h</sup>i1** 1 NOM Ton : L.

Rame. 桨。

CL : na1 Voir : sa1ts<sup>h</sup>i1 2

**sa1ts<sup>h</sup>i1** 2 NOM Ton : L.

Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons ; ressemble à une rame : l'ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食。

Voir : sa1ts<sup>h</sup>i1 1

**sa1** 1 VERBE Ton : MH.

Livrer (à destination). 运送 (货到目的地)。

le1-sa1-t<sup>h</sup>i1-ki1

même sens : livrer (un objet, une marchandise)

送 (东西到人家里)

**sa1a** 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des pattes de cochon conservées. 量词：腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只)。

se1sa1 | q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-sa1

une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l'os)

一只腊猪脚

**-se** PARTICULE DE DISCOURS Ton : .

Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. 主题。

**se1** VERBE Ton : H.

Marcher. 走、走路。

le1-se1-ze1

ACCOMP \_ PFV

走了

se1-ho1-ze1!

[Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher!

(婴儿) 很快就学会走路了!

**zɣ˧mi˧-qo˧ | so˧-hã˧ se˧**

passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

走在路上三天时间、走三天

**se˧** NOM Ton : M.

Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin. 岩羊。

CL : p<sup>h</sup>o˧

**se˧gi˧#˧** NOM Ton : #H.

Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɣ˧-mv˧/ (nom chinois : Gemu). 格姆山的藏语名字。

se˧gi˧+kɣ˧mv˧

même sens

同上

**se˧k<sup>h</sup>u˧** NOM Ton : L#.

Satin. 缎子。

CL : k<sup>h</sup>u˧

**se˧mi˧#˧** NOM Ton : #H.

Naemorhedus goral femelle. 母岩羊。

CL : mi˧

**se˧na˧#˧** ADJECTIF Ton : #H.

Avare. 吝啬。

tʃ<sup>h</sup>u˧ | se˧na˧-hĩ˧ dʷa˧-v˧ ni˧!

C'est quelqu'un d'avare!

他是一个吝啬的人!

tʃ<sup>h</sup>u˧ | ə˧-se˧na˧? - se˧na˧ | zɣwæ˧!

Est-il avare? - Oui, très avare!

他吝啬吗? - 非常吝啬!

**se˧p<sup>h</sup>ɣ˧** NOM Ton : M.

Complications. 大惊小怪, 麻烦。

se˧p<sup>h</sup>ɣ˧ ji˧

se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur

小事大作

CL : k<sup>h</sup>wɣ˧

**se˧p<sup>h</sup>v˧#˧** NOM Ton : #H.

Naemorhedus goral mâle. 公岩羊。

CL : mi˧

**se˧ʃu˧** VERBE Ton : L#.

Gaspiller. 浪费。

dʷæ˧ | se˧ʃu˧!

C'est du gaspillage!

很浪费! / 太浪费了!

**se˧zo˧#˧** NOM Ton : #H.

Petit naemorhedus goral. 小岩羊。

CL : ʃu˧

**-se˧** SUFFIXE Ton : L.

Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. 完成。

se˧-ze˧!

C'est fini!

完了!

no˧ | t<sup>h</sup>i˧-dzi˧-k<sup>h</sup>u˧-se˧-dzo˧, | dzu˧-tʃi˧  
dʷa˧-q<sup>h</sup>wɣ˧ p<sup>h</sup>v˧ | t<sup>h</sup>i˧-ki˧!

Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

让(你)坐下以后, (我)给你倒一杯开水。

**se˧<sub>a</sub>** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Achever. 完成。

le˧-ji˧ | le˧-se˧-ze˧!

(je) l'ai fait, j'ai fini!

做完了! / 完成了!

le˧-se˧~se˧-ze˧!

C'est fini, c'est achevé!

完成了!

mɣ˧-se˧

Ce n'est pas fini!

没有完!

se˧ | -dzo˧, | se˧-mɣ˧-t<sup>h</sup>a˧! | dzɣ˧ | -dzo˧, |  
dzɣ˧-k<sup>h</sup>u˧ t<sup>h</sup>a˧!

Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

(想做)完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作)

**se˧di˧** NOM Ton : L.

Scie. 锯。

CL : na˧

**se.lgwɤ.lmiŋ** NOM Ton : L+H#.

Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. 雕（不仅来指母雕）。

**se.lgwɤ.lmiŋ-p<sup>h</sup>vŋ**

vautour mâle

公雕

**se.lgwɤ.lmiŋ-zoŋ**

petit vautour, bébé vautour

小雕

**se.lgwɤ.lmiŋ-tʂ<sup>h</sup>uŋ, | miŋ.niŋ!**

Ce vautour, c'est une femelle !

这只雕是母的！

CL : miŋ

**sɤŋ** NOM Ton : #H.

Sang. 血。

CL : t<sup>h</sup>ɤŋ

**sɤŋ-tʂuŋ** NOM Ton : L#.

Poire. 梨子。

CL : k<sup>h</sup>ɤŋ tʂuŋ

**sɤŋ-tʂɤŋ** ADJECTIF Ton : MH#.

Agréable, plaisant (circonstances). 舒畅。

**si.tdziŋ-t<sup>h</sup>æŋqoŋdziŋ, | sɤŋ-tʂɤŋ | zɤwæŋ!**

assis sous cet arbre, c'est le bonheur !

在树下坐着，感到很舒畅！

**tʂ<sup>h</sup>uŋ-t<sup>h</sup>uŋ | d<sup>h</sup>uŋ-tʂuŋ gwɤŋ-dzoŋ, | sɤŋ-tʂɤŋ | zɤwæŋ!**

Il a chanté un moment ; c'était vraiment plaisant !

他唱了一会，真舒畅！

**sɤŋ-t<sup>h</sup>oŋ** NOM Ton : MH#.

Sorte de pin. 一种松树。Dialecte chinois local : 阔松。

**sɤŋ-t<sup>h</sup>oŋ-dziŋ**

même sens (désigne une espèce de pin)

同上

CL : dziŋ

**sɤŋ-tʂiŋ** NOM Ton : H#.

Veines. 血管。

CL : k<sup>h</sup>ɤŋ

**sɤŋ** NOM Ton : LH.

Grain de beauté. 黑痣。

CL : tʂuŋ

**siŋ** NOM Ton : #H.

Bois. 木头。

**si.t-moŋ**

bois mort

枯木

CL : kɤŋ

**si.t<sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Choisir. 挑选。

**le.t-si.t-zeŋ**

ACCOMP \_ PFV

选了

**no.t si.t-biŋ!**

Tu choisis ! / A toi le choix !

你要选！

**njɤŋ-t<sup>h</sup>uŋ si.t-biŋ!**

C'est moi qui choisis !

是我来选！

**le.t-siŋ~siŋ**

ACCOMP \_ RED

ACCOMP \_ RED

**tsoŋ~tsoŋ siŋ**

choisir des choses

选东西

**tsoŋ~tsoŋ siŋ~siŋ**

choisir des choses

选选东西

**dɤŋ-t<sup>h</sup>iŋ | siŋ**

choisir les plus beaux ; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du char-pente)

挑好的

**si.lbv.t** NOM Ton : M.

Démon (forme obtenue par élicitation ; nettement moins courante que la forme féminine). 鬼。

CL : vŋ

**si.lbv.t-mi#ŋ** NOM Ton : #H.

Démone. 妖精。

CL : vŋ

**si.lbv.t-zo#ŋ** NOM Ton : #H.

Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine ; est un mot qui existe, mais peu courant). 鬼。

CL : vŋ

**si-tɕi1** NOM Ton : MH#.  
Forêt (clairsemée). 森林。

[F5] tʰo-tɕi1  
forêt de pins  
松树森林

CL : pʰæ1

**si-dzi1** NOM Ton : L#.  
Arbre. 树。  
CL : dzi1, ji1

**si-dzi1-mv1tsw1** NOM Ton : #L-L.  
Radicelle, petites racine. 胚根。

**si-dzɯ1** NOM Ton : H#.  
Petit bois, pour faire démarrer le feu ; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴。  
CL : kʰwɯ1

**si-gwɔ1** NOM Ton : M.  
Lion. 狮子。  
Emprunt : tibétain sengge □□□□  
CL : mi1

**si-gwɔ1-mi1** NOM Ton : L.  
Lionne. 母狮。  
CL : mi1

**si-gwɔ1-pʰv#1** NOM Ton : #H.  
Lion (mâle). 公狮子。  
CL : mi1

**si-gwɔ1-tsʰo#1** NOM Ton : #H.  
Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses. 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。

**si-gwɔ1-zo#1** NOM Ton : #H.  
Lionceau, petit lion. 小狮子。  
CL : [wɔ1 mi1]

**si-kyɔ1** NOM Ton : MH#.  
Branche ; petite branche ; bâton, gourdin, canne pour marcher. 树枝、小树枝，棍子。  
CL : kyɔ1

**si-kyɔ1** NOM Ton : #L.  
Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison).  
木头框架，如：房子的木头框架。

zi-mi1-si-kyɔ1  
la charpente d'une maison  
房子的木头框架

CL : kyɔ1

**si-kʰu#1** NOM Ton : H#.  
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 白芍药。  
Voir : si-kʰu1-[wɔ1-bv1]

**si-kʰu1-[wɔ1-bv1]** NOM Ton : H#.  
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 白芍药。  
CL : kyɔ1 Voir : si-kʰu#1

**si-na1** NOM Ton : H#.  
Forêt épaisse. 森林深处（难走路）。  
CL : pʰæ1

**si-qʰwæ1** VERBE Ton : .  
Couper du bois, fendre du bois. 劈、剖。

**si-ræ1bæ1** NOM Ton : H#.  
Assiette en bois. 木盘子。  
CL : [wɔ1]

**si-ɣo#1** NOM Ton : #H.  
Arbre fruitier. 果树。  
CL : dzi1

**si-ɣo1-si1-[wɔ1#1]** NOM Ton : #H.  
Fruit. 水果。

si-ɣo1-si1-[wɔ1 pi1]  
COP  
是水果。

CL : [wɔ1]

**si-sæ1qʰv1** NOM Ton : #H.  
Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树，白桦树。

**si-tʰv#1** NOM Ton : #H.  
Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. 供桌：主屋里面的一个家具，是祖先的象征性住所。

zi-dv1-nv1mi1, | si-tʰv1!  
le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !  
屋子的中心，就是祖先的供桌！

**si|q<sup>h</sup>a|** NOM Ton : L.

Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yon-ning). 梅子。

**si|q<sup>h</sup>a|-dzɯ|**

un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

用梅子做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地买来的。

**si|ts<sup>h</sup>ɣ|** NOM Ton : L. ① Feuille. 叶子。**si|-dzi|-si|ts<sup>h</sup>ɣ|**

feuilles d'arbre

树叶

② Crête (du coq, d'un oiseau). 鸡冠。

**æ|-ɣwæ|-si|ts<sup>h</sup>ɣ|**

crête de coq

公鸡冠

CL : ts<sup>h</sup>ɣ|

**si|**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.

Raser (la barbe) ; gratter (la terre collée à un champignon). 剔, 刮。

**mo|-si|**

gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec.

刮菌子 (刮掉污垢)

**mv|-tsɯ|-si|**

raser la barbe

刮胡子

**ko|-q<sup>h</sup>wɣ| si|**

raser le crâne, raser la tête

剃头

**ko|-q<sup>h</sup>wɣ| si|-di|**

Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs ; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

理发刮刀

**si|**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.

Assassiner, tuer (un homme). 杀 (人)。

**hɪ|-si|**

tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

杀人

**si|** NOM Ton : LH.

Foie. 肝。

CL : |ɯ|

**so|**<sub>1</sub> NOM Ton : #H.

Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so|-dze|-bæ|bæ|/) ; on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧。

**so|-dze|-t<sup>h</sup>i|-qæ|**

faire brûler du miel en offrande

烧蜂蜜献给神

**[M23] so|-qæ|**

brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

烧献给神 (食物, ……)

**so|**<sub>2</sub> CLASSIFICATEUR Ton : H\*.

Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有'。

**qɯ|-so| | mɣ|-dzo|!**

Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés)

一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛)

Voir : sa|

**so|**<sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.

Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. 量词: 早晨 (一个)。

**mv|si|-njɣ| | qɯ|-so|, | njɣ|-le|-ɣv| | qɯ|-ni|, | mv|-k<sup>h</sup>v| | qɯ|-hã|!**

Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.)

一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一个早晨'、'一个白天'、或 '一个晚上'.)

**t<sup>h</sup>v|-so|**

ce matin-là

那天早上

**so|-dzɯ#|** NOM Ton : #H.

Piège. 陷阱。

**so|-dzɯ|- | qɯ|-|ɯ| | qwæ|**

creuser une fosse, un piège

挖一个陷阱

**so-hã]** ADVERBE Ton : L#.  
Demain soir. 明晚。

**so-hã]** | **-dɥhã]**  
demain soir  
明天晚上

**so-hwɣ]** ADVERBE Ton : L#.  
Ensuite ; par la suite ; à partir de maintenant, désormais.  
后来、以后, 从此以后。

**so-ji]** ADVERBE Ton : HS.  
L'année prochaine, l'an prochain. 明年。

**so-lo]** NOM Ton : M.  
Influence ; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). 影响, 榜样。

**so-lo] dza!** | **mɣ-dzɣ]-hĩ]** | **dɥ-zɪ] ni!**  
Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple ! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille !  
他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭!

**so-lo] mɣ-dzɣ]!**  
Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne.  
同上: (他对别人的)影响不好。

**so-lo] dzɣ]**  
bonne influence ; bon exemple ; bonne éducation  
好榜样、好例子、好教育

CL : **k<sup>h</sup>wɣ]**

**so-ɦi-mi]** NOM Ton : M.  
3e mois. 三月。

**so-ɲi]** ADVERBE Ton : .  
Demain, le lendemain. 明天、第二天。

**so-tshɪ]** VERBE Ton : .  
Respirer. 呼吸。

**so-tshɪ]** | **zɥwæ]**  
respirer très vite, haleter  
喘气

**mɣ-so-tshɪ]**  
NEG  
不喘气

**so-tshɪ]** NOMBRE Ton : .  
30. 30。

**so-tshɪ-ɲi]** NOM Ton : .  
Le 30e jour. 三十号。

**so]** NOMBRE Ton : L.  
3. 3。

**so]a 1** ADJECTIF Ton : La.  
Agréable, bon (goût, odeur). 香(吃得香, 气味香)。

**so]a 2** VERBE Ton : La. ① Étudier. 学习。

**t<sup>h</sup>æ-tɥæ] so]**  
étudier (des livres)  
读书、学习

**so] mɣ-se!]**  
c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout)  
学不完! (关于语言学家的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。)

**dɥ-so]~so]-ɲ]**  
étudier un peu  
学一学

② Imiter. 学一个人、模仿一个人。

**t<sup>h</sup>v] t<sup>h</sup>a-so!]**  
Ne t'avise pas de suivre son exemple !/Ne va pas faire comme lui !/Ne va pas prendre exemple sur lui !  
别学他! / 别做得像他一样!

③ Enseigner. 教。

**t<sup>h</sup>æ-tɥæ] so]**  
enseigner  
教书

**ɲɣ-t-ɲwɪ] | no] so]-bi!]**  
Je vais t'enseigner/t'apprendre !

**so]~so]** VERBE Ton : MH.  
Frotter dans ses mains. 揉在手里。

**le]-so]~so]**  
ACCOMP \_ RED  
揉来揉去

**so]** NOM Ton : MH. ① Souffle. (一口)气。  
② Vapeur. 蒸汽。

**so] t<sup>h</sup>v]-ze]**  
il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur  
热气冒出来了。

CL : **k<sup>h</sup>u]** objets longs

**suɿ**<sub>1</sub> VERBE Ton : H.  
Aiguiser. 磨 (刀)。

**ɕuɿ-suɿ~suɿ-ɿ**  
aiguiser un peu  
磨一磨

**suɿt<sup>h</sup>iɿ suɿ**  
aiguiser un couteau  
磨刀

**suɿ**<sub>2</sub> VERBE Ton : H.  
Savoir. 知道。

**mɿ-suɿ**  
NEG  
不知道

**-suɿ** SUFFIXE Ton : M.  
D'abord ; encore (dans la tournure : pas encore). 首先、先。

**njɿɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ-suɿ | dzuɿ-biɿ!**  
je vais d'abord manger celui-ci !  
我要先吃这个！

**njɿɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ-suɿ | liɿ-biɿ!**  
je vais d'abord lire celui-ci ! (au sujet de deux livres)  
我要先读这本！

**tɕ<sup>h</sup>uɿ suɿ | hwæɿ-biɿ!**  
(je) vais d'abord acheter celui-ci !  
先买这个吧！

**tɕ<sup>h</sup>uɿ suɿ | tɕ<sup>h</sup>iɿ-biɿ!**  
(je) vais d'abord vendre celui-ci !  
先卖这个吧！

**tɕ<sup>h</sup>uɿ suɿ | dzuɿ-biɿ!**  
(je) vais d'abord manger celui-ci !  
先吃这个吧！

**tɕ<sup>h</sup>uɿ suɿ | ziɿ-biɿ**  
(je) vais d'abord prendre celui-ci !  
先拿这个吧！

**tɕ<sup>h</sup>uɿ suɿ | t<sup>h</sup>uɿ-biɿ**  
(je) vais d'abord boire celui-ci !  
先喝这个吧！

**tɕ<sup>h</sup>uɿ suɿ | laɿ-biɿ**  
(je) vais d'abord battre celui-ci !  
先打这个吧！

**tvɿtvɿ suɿ | t<sup>h</sup>iɿ-ts<sup>h</sup>iɿ!**

Mets d'abord ton chapeau ! (injonction à un petit enfant, avant une sortie)  
你先戴上帽子！(情景：出门前，让孩子戴上帽子)

**noɿ | leɿ-suɿ gvɿ~gvɿ!**

Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée ; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit "Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul !")

你先自己工作(一会)吧！(情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己做，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”)

**suɿ**<sub>a</sub> VERBE Ton : M<sub>a</sub>. ① Enfiler (des perles). 串(珠)。

**suɿɿ suɿ**  
enfiler des perles  
串珠

**leɿ-suɿ-seɿ-zeɿ**  
(j'ai) fini d'enfiler  
串完了！

**tsoɿ~tsoɿ suɿ**  
enfiler des choses  
串东西

② Enfiler (une jupe). 穿(裙子)。

**t<sup>h</sup>æɿq<sup>h</sup>wɿ suɿ**  
enfiler une robe  
穿裙子

**suɿ-gv#ɿ** NOM Ton : #H.

Caisse, coffre ; par extension : armoire. 箱子, 柜子。  
CL : [uɿ]

**suɿ-k<sup>h</sup>uɿ** NOM Ton : L#.

Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier. 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式。

**suɿ-mɿɿ** NOM Ton : L#.

Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiales. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. 紫苏。



**sw-ṁy**, | **hi-di** | **tv-kv**!

Le shiso, on en cultive à Yongning!  
在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏!

**sw-ṁy-dze**

friandise contenant des graines de shiso  
含紫苏的糖果

**sw-ṁy-mæ**

huile de shiso  
紫苏油

**sw-tpv+sw-na** NOM Ton : #H-

Chenille. 毛虫。  
CL : **mi**

**sw-tpv** NOM Ton : L#.

Vessie. 膀胱。  
CL : **kv**

**sw-tpv-ni-gv** ADJECTIF Ton : L#-

Gonflé, galbé, rond : littéralement “comme une vessie”.  
Une vessie de porc que l’on gonfle prend une forme toute  
ronde. 膀胱。

**sw-tp<sup>hi</sup>** NOM Ton : M.

Noble : la plus haute des 3 castes de la société ancienne.  
贵族, 奴隶主, 官。音译: “司沛”。

**dæ-mi+sw-tp<sup>hi</sup>**

les nobles du monastère  
大寺贵族

**sw-tp<sup>hi</sup> hī**

les sujets du seigneur, les gens du seigneur  
贵族的臣子、贵族手下的人

CL : **v**

**sw-tp<sup>hi</sup>-zo** NOM Ton : H#.

Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 少爷。  
CL : **v**

**sw-ṁæ** NOM Ton : M.

Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles  
étaient basses et carrées). 桌子。  
CL : **py** Voir : **ṁso+tsu**

**sw-ṁ** NOM Ton : M.

Perle. 珠, 珠子, 珍珠。  
CL : **ṁ**

**sw-ṁ#** NOM Ton : #H.

Tronc. 树干。

**si+dzī t<sup>h</sup>v-dzi**, | **sw-ṁ dzv**!

Cet arbre, il a un beau tronc ! (c’est-à-dire qu’il  
est utilisable en menuiserie)

这是棵好树! (可以用做木料)

CL : **lo**

**sw-ṁ-mi#** NOM Ton : #H.

Colonne vertébrale. 脊椎骨。  
CL : **dzi** cl des arbres

**sw+su** ADJECTIF Ton : L#.

Cru. 生 (不熟)。

**ge+sw+~sw**

viande crue  
生肉

**ṁge+sw+~sw**

‘terre crue’ : terre qui n’a pas été préparée pour  
l’agriculture par l’ajout de fumier, etc

‘生土’ : 没有经过加工 (加肥料等等) 的  
土, 还不适合种农作物

**sw+tsu** NOM Ton : M.

Lion. 狮子 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 狮子  
CL : **mi**

**sw+tsu** NOM Ton : L#.

Camphre (arbre). 樟。

**sw+tsu-dzi**

arbre à camphre  
樟树

**sw+tv** NOM Ton : H#.

Cor, durillon. 茧子。

**hī+ṁ<sup>h</sup>u+v+bv | mv-ṁi, | sw+tv ko**!

le pouce de cette personne a un cor/un durillon!  
这个人的拇指有茧子!

**sw+tv | m<sup>h</sup>-ko-ze**!

(il n’y a/je n’ai) plus de durillon!  
没有茧子了!

**sw+tv ko-ze**!

Un durillon s’est formé!  
磨出了茧子!

CL : **ṁ**

**sw-ɬɯ#ɿ** NOM Ton : #H.

Communauté familiale ; échelon inférieur à “os”. 家族、支系。

**sw-ɬɯ-ɰ-ɰoɿ**

une communauté familiale

一个支系，一条线

**sw-ɬɯ-ɰ-ɰwɿ**

une communauté familiale

一个支系，一条线

**sw-ɬɯ-ɰ-ɰdzoɿ?**

est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? = est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

家族齐全吗? / 家族，人多吗? (谈婚姻前的题目之一：男方家族人多不多。以人多为好。)

CL : ɰoɿ, ɰwɿ

**sw-ɰa** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Vivre, être vivant. 活。

**ɰɰwɿ ɰʰi-sw-ɰ-dzoɿ!**

Elle/il est vivant(e)!

他活着!

**ɰɰwɿ | mɰ-ɰwɿ! | ɰʰi-sw-ɰ-dzoɿ!**

ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

它没死，还活着! (一个植物、动物)

**sw-ɰpvɿ** NOM Ton : .

Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). 水泡 (例如：开水烫了手，会形成水泡)。

**sw-ɰpvɿ ɰʰwæɿ-zeɿ!**

une cloque s'est formée!

起了水泡!

CL : ɰwɿ

**sw-ɰɰɿ** NOM Ton : L.

Pierre à aiguiser, “fusil”. 磨刀石。

CL : ɰwɿ

**sw-ɰtʰiɿ** NOM Ton : L.

Couteau. 刀。

CL : naɿ

**sw-ɰtʰiɿ-kʰɯɿzi** NOM Ton : L + #H-.

Fourreau du couteau, gaine du couteau. 刀鞘。

CL : ɰwɿ

- ʃ -

**sæ1** ADJECTIF Ton : M. ① Long. 长。**q<sup>h</sup>ɑ1-sæ1-gv1**

très long

非常长

**le1-tɣ1-le1-sæ1 (+k<sup>h</sup>u1)**

allonger, étirer

拉长

② Lointain, distant, éloigné. 远。

**sæ1-dæ#1** NOM Ton : #H.  
Différence de longueur. 长度区别。**sæ1-dæ1 di1, | mɣ1-dzɣ1!**

S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas ! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.)

如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树)

**sæ1-dæ1 | mɣ1-di1!**

il n'y a pas de différences de longueur (= c'est très bien) ! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente)

没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上)

CL : k<sup>h</sup>wɣ1**sæ1-p<sup>h</sup>i1** NOM Ton : M.

Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 商品。

Emprunt : chinois 商品

**sæ1-ɬwɣ1** NOM Ton : L#.

Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。

Emprunt : naxi /sa1wɣ1/

**sæ1-tsu1** NOM Ton : M.

Vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons). 孩子的衣服: 成年前男女小孩均穿的长袍。

CL : [ɬ1

**sæ1-ɬɰ1** NOM Ton : L.

Os, ossement. 骨头。

CL : kɣ1

**sæ1** 1 VERBE Ton : MH.

Tenir un chien en laisse, mener un chien ; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). 牵 (牵着牛)。

**k<sup>h</sup>v1-sæ1**

mener un chien ; chasser

遛狗, 狩猎

**k<sup>h</sup>v1-sæ1 hu1**

parti chasser, parti à la chasse

狩猎去了

**sæ1** 2 VERBE Ton : MH. ① Attacher, nouer en bottes.  
捆成一包。**le1-sæ1**

ACCOMP

ACCOMP

**ha1-sæ1**

nouer le riz coupé en bottes

刚收割的稻子, 捆成捆

② Envelopper, emballer (monosyllabique). 包。

**sæ1~sæ1**

RED : emballer, envelopper

重叠: 包一包

**sæ1~sæ1-ze1**

RED ACCOMP

RED ACCOMP

**tso1~tso1-sæ1~sæ1**

emballer des choses

包一包东西

**sæ1a** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. 量词: 捆。

**zu1 | dɰ1-sæ1**

une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin)

一捆草

**ɕi1[ɰ1 | dɰ1-sæ1**

une gerbe de riz (nouée par un brin)

一捆稻谷

**se1** 1 NOM Ton : #H.

Viande, chair. 肉, 肌肉。

**se1** 2 NOM Ton : #H.

Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 未熟粮食。

**se1-do1**

même sens

未熟粮食

**se<sub>1</sub>a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Chercher ; se procurer. 寻找。

**le<sub>1</sub>-se<sub>1</sub> le<sub>1</sub>-dʒu<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!**

(j'ai) cherché et (j'ai) trouvé!

(我)找了……就找到了! / 找到了!

**hĩ<sub>1</sub> dʒu<sub>1</sub>-v<sub>1</sub> se<sub>1</sub>**

littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme)

直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人)

**hĩ<sub>1</sub> se<sub>1</sub>**

prendre femme, épouser une femme

娶媳妇

**tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub> se<sub>1</sub>**

chercher quelque chose

找东西

**lo<sub>1</sub> mʋ<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>, | lo<sub>1</sub> se<sub>1</sub>!**

[Il/elle] se crée des complications / se donner du travail!

没事找事!

**le<sub>1</sub>-se<sub>1</sub> tʰi<sub>1</sub>-tɕu<sub>1</sub>**

préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

准备(做饭的材料、旅途用品……)

**se<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Collier ; chaîne. 项圈、项链, 锁链。

**ŋv<sub>1</sub>-se<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>**

collier en argent

银项链

**hæ<sub>1</sub>-se<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>**

collier en or

金项链

**se<sub>1</sub>mo<sub>1</sub>-se<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>, | kʰv<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> pʰæ<sub>1</sub>!**

Le collier de fer, c'est pour attacher le chien!

铁链, 是用来拴狗的!

**kʰi<sub>1</sub>-se<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub>, | se<sub>1</sub>mo<sub>1</sub> po<sub>1</sub>-ŋu<sub>1</sub> | gv<sub>1</sub>!**

铁链, 是用来拴狗的!

CL : kʰu<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>bv<sub>1</sub>#** NOM Ton : #H.

Saucisse ; viande séchée conservée dans les intestins. 香肠, 把瘦肉装在肠子里。

**se<sub>1</sub>di** ADJECTIF Ton : L#.

Gros. 胖。

**se<sub>1</sub> di<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>!**

(il/elle) a grossi !

胖了!

**se<sub>1</sub>dzo#** NOM Ton : #H.

Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles.... 放案板的家具。

CL : pʋ<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>kʰu<sub>1</sub>** NOM Ton : M.

Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 三脚架。

CL : na<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>mi** NOM Ton : M.

Pou. 虱子。

CL : mi<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>mo** NOM Ton : M.

Fer (disyllabe). 铁(双音节)。

Voir : se<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>na** NOM Ton : L#.

Viande maigre. 瘦肉。

**se<sub>1</sub>ni** NOM Ton : L#.

Pince à braises. 火钳。

CL : na<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>pv** NOM Ton : L#.

Viande séchée. 腊肉。

**se<sub>1</sub>qʰv** NOM Ton : M.

Clou en fer. 铁钉, 钉子。

**se<sub>1</sub>qʰv<sub>1</sub> la<sub>1</sub>**

enfoncer un clou, planter un clou

钉钉子

CL : lu<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>sa** NOM Ton : L#.

Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 猪腿肉。

CL : sa<sub>1</sub>

**se<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>** NOM Ton : H#.

Viande crue. 生肉。

**se|se|** VERBE Ton : M.

Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 着凉。

**se|se|-ze|**

PFV

着凉了

**se|tse|** NOM Ton : L#.

Tissu de coton. 棉布, 布料。

CL : p<sup>h</sup>æ| k<sup>h</sup>ɣ|

**se|ze#|** NOM Ton : #H.

Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。

CL : ze|

**se|** NOM Ton : L.

Fer (monosyllabe). 铁 (单音节)。

**se|ɓ** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Uriner, pisser, faire pipi ; déféquer. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉 (尿)。

**dzi| se|**

pisser

屙尿

**q<sup>h</sup>æ| se|**

déféquer

拉尿

**le|-se|-ze|**

ACCOMP \_ PFV

尿了

**ɖur|-t<sup>h</sup>ɣ| se|**

pisser une goutte

尿一滴尿

**se|la|** NOM Ton : L.

Forger, battre le fer. 打铁。

**se|-la|-hĩ|** NOM Ton : L + H#.

Forgeron. 铁匠。

**se|la|-hĩ| hĩ|**

forgeron

铁匠

CL : v|

**se|mɣ|** NOM Ton : L.

Viande grasse. 肥肉。

**se|-mo|** NOM Ton : LM + MH#.

Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié. 松茸。

**se|sv|** NOM Ton : L.

Lente, oeuf de pou. 蚬子。

CL : [ɬ|

**sɣ|-do|** ADJECTIF Ton : MH#.

Honteux. 害羞。

**sɣ|-do| mɣ|-su|!**

(il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli

不知羞耻!

② Pudique ; poli. 娴静、礼貌。

**[s<sup>h</sup>ɬ| sɣ|-do|-zo|! / sɣ|-do| ji|!**

Cette personne a de la pudeur!

他 / 她很娴静 / 很持重!

**sɣ|-ɲi#|** NOM Ton : #H.

Conseil, avis. 建议、意见。

**sɣ|-ɲi| zi|**

demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un)

征求意见, 求教

**no| | hĩ|-ki| | sɣ|-ɲi| mɣ|-zi|-zo|!**

Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]!

你不要问人家的意见!

**ətse|-ji|-zo| | sɣ|-ɲi| zi|-tso|-ɲi|?**

Pourquoi donc lui demandes-tu conseil?

你为什么问 (他的) 意见!

CL : k<sup>h</sup>wɣ|

**sɣ|a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Déchirer (ex. : du papier). 撕 (纸……)。

**tso|~tso| sɣ|**

déchirer des choses

撕东西

**tso|~tso| sɣ|~sɣ| (+ ze|)**

déchirer des choses

撕东西

**le|-sɣ|~sɣ| + ze|**

ACCOMP \_ RED PFV

撕了



**ʂoɭqæɭ** ADJECTIF Ton : L.  
Tout propre. 很干净。

**ʂoɭqæɭ | -gvɭ**

tout propre

很干净

**ɑɭkɔɫ | leɫ-gvɫ~gvɭ | ʂoɭqæɭ | -gvɭ**

ranger la maison, qu'elle soit bien propre

家收拾得干干净净

**ʂoɭ**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Glisser. 滑, 光滑 (路……)。

**mvɫtɕoɫ ʂoɭ**

glisser vers le bas, glisser par terre

滑下、滑倒

**ʂʰwɫɫ | leɫ-ʂoɭ, | tʰiɫ-ʂwæɫ-zeɭ**

il a glissé et il est tombé

他滑了一跤

**ʂoɭ~ʂoɭ**

RED

重叠

**ɖæɭʂoɭ / ɖæɭʂoɭ-zeɭ**

glisser ; dévaler une pente en glissant

往下滑

**noɫ | ɖæɭʂoɭ~ɖæɭʂoɭ |**

Tu es bien malhonnête ! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

你真滑头！

Voir : **ʂoɭ**<sub>2</sub>

**ʂoɭ**<sub>2</sub> ADJECTIF Ton : MH.  
Lisse, glissant. 光滑 (路……)。

**mvɫ ʂoɭ-ʂoɭ |**

huileux, tout poisseux de graisse

油腻腻、滑腻

**ɲiɫtoɫ ɖwɫɫ-ɭwɫɫ | dzeɫ-ʂoɭ~ʂoɭ**

toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre

他嘴巴被糖粘得黏黏的

Voir : **ʂoɭ**<sub>1</sub>

**ʂɫɫ** ADJECTIF Ton : MH.  
Rempli, plein. 满。

**leɫ-ʂɫɫ-zeɭ**

ACCOMP \_ PFV

满了

**ʂwɫ** NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).  
7. 7。

**ʂwɫ**<sub>a</sub> 1 VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. 漏。

**tʰiɫ-ʂwɫ~ʂwɫ(-zeɭ)**

Ca fuit / ça se vide !

漏了！

**mvɫ-ʂwɫ~ʂwɫ | mvɫ-ziɫ!**

Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas ! (ziɫ : "couler")

没漏, 没流出去！

**ʂwɫ**<sub>a</sub> 2 VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Mourir, décéder. 死。

**leɫ-ʂwɫ-hoɭ-zeɭ**

ça va mourir ! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)

快要死了！(病了了的植物、动物)

**mvɫ-ʂwɫ-swɫ!**

(Il/elle/ce) n'est pas encore mort !

还没死！

**noɫ | leɫ-ʂwɫ-biɫ-tsæɫ-ɲiɫ-zeɭ!**

Crève donc ! / Crève, charogne ! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)

你去死吧！

**ʂwɫɖziɫ** NOM Ton : M.

Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : "mourir" et "habit"). 寿衣。

**ʂwɫɖziɫ zyɭ**

coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

缝寿衣

**ʂwɫ-tiɫmiɫ** NOM Ton : M.

7e mois. 七月。

**ʂwɫɲiɫ** ADVERBE Ton : H#.

Avant-hier. 前天。

**ʂwɫɲiɫ | -ɖwɫɲiɫ**

avant-hier

前天

**ḡw-ty-ly#l** ADJECTIF Ton : #H.  
Lisse ; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. 平滑。

**ḡw-ty-ly-ly-zy**  
bien lisse  
很平滑

**ḡw-ty-ly-ly ḡv-ly-ze**  
on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse  
弄得平滑了

**ḡw-tyshy** NOMBRE Ton : L#.  
70. 70。

**ḡw-ly** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.  
Classificateur des fois (répétitions d'une action). 量词:  
次数。

**ḡw-lyjy#l** ADVERBE Ton : LM + #H.  
Il y a deux ans. 前年。

**ḡw-lyjy | dwt-k<sup>h</sup>v**  
il y a deux ans, l'année il y a deux ans  
前年

**ḡw-lykwæ-lyæ** ADJECTIF Ton : L + H#.  
Jaune. 黄。

**ḡw-lykwæ-lyæ-ly-hy ḡv-ly-ze**  
[le livre] a jauni !  
[书] 变黄了！

**[F5] ḡw-lykwæ-ly | ḡw-lykwæ-ly | ḡv-ly**  
tout jaune  
深黄

**ḡw-lytsw-ly** NOM Ton : LM.  
Kaki. 柿子 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 柿子

**ḡw-lytsw-ly | dwt-so-ly-ly hwæ-ly-by**  
(Je) vais acheter quelques kakis !  
买一些柿子吧！

**ḡw-lytsw-ly** NOM Ton : LM.  
Pistolet. 手枪。

**ḡw-lytsw-ly | dwt-na-ly | t<sup>h</sup>i-ly-ly~ly**  
porter un pistolet  
带手枪

**ḡw-ly** 1 VERBE Ton : MH.  
Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). 削  
(用刀)。

**ly-ly ḡw-ly / ly-ly ḡw-ly ze**  
éplucher la peau  
削皮

**ly-lykw-ly ḡw-ly**  
éplucher la peau  
削皮

**ly-lyjo-ly ly-ly ḡw-ly**  
peler des patates  
削洋芋皮

**[F5] tso-lytso-ly ly-ly ḡw-ly**  
éplucher des choses  
削东西

**ḡw-ly** 2 ADJECTIF Ton : MH.  
Nouveau, neuf, frais. 新。

**ḡw-ly-hy-ly ny**  
c'est neuf !  
是新的！

**ḡe-ly ḡw-ly**  
de la viande fraîche  
新鲜的肉

**ḡv-ly** NOM Ton : H.  
Dé. 骰子。

**ḡv-ly | zy-ly-ly-ly**  
quatre dés (les dés allaient par quatre)  
四个骰子

CL : ly-ly

**ḡv-ly** VERBE Ton : M<sub>b</sub>.  
S'occuper de, surveiller ; accompagner. 带 (孩子  
.....)。

**zy-lymv-ly | dwt-ly-ly ḡv-ly**  
garder un enfant, s'occuper d'un enfant  
带个孩子

**zy-lymv-ly ḡv-ly**  
garder un enfant, s'occuper d'un enfant  
带孩子

**ly-ly ḡw-ly | dzy-ly ḡv-ly-po-ly-by-ly-ho**  
Dashi va accompagner ses amis [= les emmener  
en excursion à Yongning] !  
达石要管朋友 (带他们去永宁旅游)





**ɕwæ˧˥** NOM Ton : #H.  
Loutre. 水獭。Dialecte chinois local : 水潭猫。

**ɕwæ˧˥-yu˧˥**  
peau de loutre  
水獭皮

**ɕwæ˧˥** ADJECTIF Ton : M.  
Haut, de haute taille, grand. 高。

**qʰa˧˥-ɕwæ˧˥-gv˧˥**  
très grand  
非常高

**ʈʂʰu˧˥ | ə˧˥pɣ˧˥ | -ɕwæ˧˥-gv˧˥!**  
Elle/il est très grand(e) !  
他非常高!

**gv˧˥mi˧˥ ɕwæ˧˥**  
de grande taille ; littéralement '(qui a un) grand corps'  
高、身材高

**ɕwæ˧˥a** VERBE Ton : Ma.  
Remuer (monosyllabe). 搅拌。

**le˧˥-ɕwæ˧˥**  
ACCOMP  
ACCOMP

**mɣ˧˥-ɕwæ˧˥**  
NEG  
不搅拌

**tso˧˥~tso˧˥ ɕwæ˧˥**  
remuer des choses, touiller des choses  
搅拌东西

**ɕwæ˧˥bæ˧˥** NOM Ton : L#.  
Camélia. 映山红。Dialecte chinois local : 山茶花。

**ɕwæ˧˥bæ˧˥ bæ˧˥ |**  
Les camélias sont en fleurs.  
山茶花开了。

**so˧˥-ti˧˥mi˧˥, | ɕwæ˧˥bæ˧˥ bæ˧˥! |**  
Les camélias fleurissent au troisième mois !  
山茶花是在三月份开花的!

**ɕwæ˧˥bæ˧˥-si˧˥**  
camélia (arbre); littéralement "arbre des fleurs de camélia"  
山茶树

**ɕwæ˧˥gv#˧˥** NOM Ton : #H.  
Une montagne au nord-ouest de Yongning. 加泽大山  
(位于永宁西北的一座山)。

**kr˧˥mɣ˧˥, | æ˧˥ɕæ˧˥, | ŋwɣ˧˥hã˧˥, | ɕwæ˧˥gv#˧˥, | na˧˥ʈsʰi˧˥ | -tɕʰɣ˧˥pɣ˧˥mi#˧˥, | qv˧˥-ʈ-ʈʂʰa˧˥na˧˥ |**

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

**ɕwæ˧˥tɕæ˧˥** ADJECTIF Ton : .  
Être paralysé des jambes. 瘸腿。

**ʈʂʰu˧˥ | ɕwæ˧˥tɕæ˧˥-hi˧˥ qv˧˥-v˧˥ni˧˥!**

Il est paralysé des jambes ! (= il ne peut que se traîner sur le sol)

他腿瘸了!

**ɕwæ˧˥si#˧˥** NOM Ton : #H.  
Camélia (arbre). 山茶树。

**ɕwæ˧˥tsu˧˥** NOM Ton : H#.  
Brosse. 刷子。  
Emprunt : chinois 刷子  
CL : na˧˥

**ɕwæ˧˥a** VERBE Ton : La.  
Fumer (aliment). 熏。

**ɕe˧˥ ɕwæ˧˥**  
fumer de la viande  
熏肉

**ɕwæ˧˥gv˧˥** NOM Ton : L.  
Buffet (où est rangée la vaisselle). 柜子。  
CL : ʈu˧˥

**ɕwæ˧˥** VERBE Ton : MH.  
Déféquer, faire caca. 拉(屎)。

**qʰæ˧˥ ɕwæ˧˥**  
déféquer  
拉屎

**ɕwæ˧˥** NOM Ton : LH.  
Coin. 楔子。

**ɕwæ˧˥ la˧˥ / ɕwæ˧˥ la˧˥-ze˧˥**  
frapper un coin  
打一个楔子

**ɕwæ˧˥ hwæ˧˥-ze˧˥**  
...a acheté un coin  
买了楔子

ḡwæŋ tʰvŋ-ŋwŋ / ḡwæŋ tʰvŋ-ŋwŋ

\_ DEM + CLF.générique

这个楔子

ḡwæŋ tʰvŋ-kʰwɔŋ

N + DEM + CLF.morceaux

这个楔子

[F5] ḡwæŋ kʰwŋ

mettre un coin

放一个楔子

CL : kʰwɔŋ / ŋwŋ

ḡwɔŋ-ljɔŋ-kwɔŋ NOM Ton : L.

Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 挂在  
马胸前的铃铛。

CL : kwɔŋ

- t -

**-ta.kɣ** SUFFIXE Ton : .

Seulement (dénombrable), seul. 只、才。

**õ-ta˧-kɣ˧, | zɣwɣ˧ mɣ˧-ɣo˧!**

“Quand on est tout seul, on n’arrive pas à parler !” (Réflexion à l’écoute d’un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.)

自己一个人，说不出话来！ / 一个人说话，很难讲下去！（描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。）

**njɣ˧-ta˧kɣ˧**

moi seul

我一个人

**no˧-ta˧kɣ˧**

toi seul

你一个人

**tʂʰwɔ˧-ta˧kɣ˧**

lui seul

他一个人

**tʂʰwɔ˧ ət˧mi˧ | ət˧ni˧-ta˧kɣ˧ | le˧-ti˧!**

sa mère n’a eu de congés que pour la journée d’hier ! (contexte : on parle d’un petit enfant dont la mère est absente, au travail)

她母亲昨天那天才有假期！（情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。）

**a˧ɣo˧, | hĩ˧ ɬwɔ˧-v˧-ta˧kɣ˧ dzo˧!**

Il n’y a qu’une seule personne à la maison !

只有一个人在家！

**ta˧** ADJECTIF Ton : H.

Fiable. 可靠。

**le˧-ta˧ (| zɣwæ˧)**

très fiable

很靠谱

**le˧ mɣ˧-ta˧ (| zɣwæ˧)**

pas fiable

不靠谱

**no˧ | le˧-mɣ˧-ta˧-hĩ˧ ɬwɔ˧-v˧ ni˧!**

Tu es quelqu’un de pas fiable/pas responsable !

你不是靠谱的人！

**ta˧mo˧** VERBE Ton : HL.

Faner. 萎、萎蔫。

**le˧-ta˧mo˧-ze˧!**

Ca a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

萎蔫了！

**ta˧-ta˧** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Chauffer au feu. 烘干。

**kɣwɔ˧-t-kʰwɔ˧ tʰi˧-ta˧**

réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

放在火炉旁边热一下（饭）

**ta˧-dzi˧** NOM Ton : L#.

Village na en contrebas de Nhissei, en contrehaut de La-taddi (/la˧-tʰa˧-dĩ˧/). 村落名。

**ɦi˧ki˧, | ni˧se˧, | ta˧-dzi˧, | mv˧tqʰwæ˧, | la˧-tʰa˧-dĩ˧**

Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la˧-tʰa˧-dĩ˧/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

**ta˧-ɣɣ˧** ADJECTIF Ton : L#.

Maigre (personne maigre). 瘦弱、枯瘦。

**ta˧-ho˧** ADVERBE Ton : M.

Ensemble. 一起。

**ɬwɔ˧-t-kɣwɔ˧ ta˧-ho˧ kʰi˧**

Tout le village y est allé ensemble.

全村一起去了。

**ta˧-ho˧ ji˧**

travailler ensemble

一起工作

**ta˧-ho˧ tsʰo˧**

danser ensemble

一起跳舞

**ta˧-lko˧** VERBE Ton : M.

Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l’argent en faisant des petits boulots. 打工（汉语借词）。

Emprunt : chinois 打工

**ta˧-lko˧ hu˧-t-ze˧!**

(Elle/il) est parti(e) gagner de l’argent en faisant des petits boulots !

（他）打工去了！

**ta|ko|** VERBE Ton : L#.  
Retarder. 耽误。

**hĩ| ta|ko|**  
retarder les gens  
耽误人家

**ʃʰw| hĩ| ta|ko| | zwæ|!**  
Il/elle retarde tout le monde !  
他耽误大家很多！

**ta|na|** NOM Ton : L#.  
Arbalète. 弩弓。  
CL : **py| na|**

**ta|pi|** ADJECTIF Ton : M.  
Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. 如、像、像……那样。

**no|-bi| ta|pi|, ...**  
selon ton exemple ; comme toi ; identique à toi  
像你

**njʰ|-bi| ta|pi|...**  
comme moi ; à mon exemple  
像我

**no|=ɣ|-bv|, | njʰ|=ɣ|-bv|, | ta|pi|!**  
Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils ! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle)  
你家的房子，我家的房子，都是一样的！  
(如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。)

**no|-ŋw| gv|, | njʰ|-ŋw| gv|, | ta|pi|!**  
que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil ! / c'est sur le même modèle !  
无论是谁盖房，盖出来的都一样！

**ʃʰw|-bi| | ta|pi|, | njʰ|-ŋw| da|-bi|-ze|!**  
je vais construire [une maison] comme celle-là / je vais imiter cette maison-là ! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne !  
我要盖跟这一样的房子！

**ta|pi|** VERBE Ton : M.  
Prendre pour exemple. 打比方 (汉语借词：当地汉语方言‘打比’)。Dialecte chinois local : 打比。  
Emprunt : chinois 打比

**ta|pi|-ze|**  
PFV  
打比方

**ta|pv|** ADJECTIF Ton : L#.  
Séché (au soleil) (ex. : légumes). 晒干的 (水果、蔬菜……)。

**v|ʃʰw|-ta|pv|**  
légumes séchés au soleil  
晒干的蔬菜

**ta|pʰi|** NOM Ton : L#.  
Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿。  
CL : **dzi|**

**ta|~ta|**<sub>1</sub> ADJECTIF Ton : M.  
Sérieux, attentif, soigneux ; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied ; quelqu'un observe avec précision/exactitude). 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰。

**mʰ|-ta|~ta|**  
pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail)  
邋遢、草率、潦草

**lo|-ji| mʰ|-ta|~ta|**  
travailler sans soin, de façon négligée  
工作草率

**hĩ| ʃʰw|-v|, | ta|~ta|!**  
lui, il est soigneux !  
他很认真！

Voir : **ta| ta|**<sub>2</sub>

**ta|~ta|**<sub>2</sub> ADVERBE Ton : M.  
Précisément, justement, juste à point nommé. 刚 (好)、正 (好)。

**ta|~ta| | ho|!**  
Ca convient exactement/ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)  
刚刚好！(如：一双鞋刚好合适)

**le|-li| ta|~ta|**  
voir clairement  
看清楚

Voir : **ta| ta|**<sub>1</sub>

**ta|a** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub>.  
Classificateur des fortes sommes d'argent. 量词：钱 (一笔)。

**dze| | dʰw|-ta|**  
un paquet d'argent, une liasse de billets...  
一笔钱

**ta|dv1** NOM Ton : LM+MH#.

Poche. 口袋、衣袋、兜子。

njɣ1 | ta|dv1-qo1 | tsʰe|jmaɛ1-ta|kɣ1-la1 dzo1!

Je n'ai que dix yuan en poche!

我兜子里只有十元钱!

CL : |wɹ1

**ta|dzɣ#1** NOM Ton : LM+#H.Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.  
男性名字，双胞胎中老二的名字。**ta|dzo1-dzi1** NOM Ton : LM+MH#.

Petit drapeau de prière. 小经幡。

CL : dzi1

**ta|hwy1** VERBE Ton : L.

Emprunt : chinois 打发?

① Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille.  
送礼 (给家里以外的人)。

hɪ1-ti1 | dʷɹ1-kʰwɣ1 ta|hwy1-zo1-ji1!

Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)

应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。)

zo1-mv1-ki1, | ta|hwy1 mɣ1-kv1!

On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.)

不会专门给孩子送(大)礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人)

zɹ1 ta|hwy1

offrir du vin comme présent

送酒 (作为礼物)

li1 ta|hwy1

offrir du thé comme présent

送茶 (作为礼物)

dze1 ta|hwy1

offrir des sucreries/des bonbons comme présent

送糖 (作为礼物)

② Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.) 送陪嫁 (嫁妆、陪奁)。

ə1-tso1 ta|hwy1-ji1? | ə1-su1kv1 (-dzo1), | dʷɹ1-li1-ɣ1-bi1!

Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.)

给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度)

ti1-tsu1 | qʰa1-|wɹ1 ta|hwy1? - ti1-tsu1 | ni1-|wɹ1 ta|hwy1!

Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个(木箱)!

**ta|kɣ1** VERBE Ton : .

Taquiner. 逗弄 (动作)。

**ta|li1** NOM Ton : LH.

Dali (nom de ville). 大理 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 大理

**ta|mv1** VERBE Ton : L.

Proverbe. 谚语。

æ1-ʃæ1-ta|mv1

même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien')

同上: 谚语 (直译: '从前的老话')

[F5] æ1-ʃæ1-ta|mv1

proverbe ; histoire ancienne

谚语、传统故事

**ta|so1kʰo1** ADVERBE Ton : L+H#.

En tailleur (posture assise). 盘腿 (而坐)。

ta|so1kʰo1 | tʰi1-dzi1

être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿)

**ta1** VERBE Ton : MH.

Reculer, se retirer. 退后。

ko1-tʰo1 ta1

reculer, se retirer vers l'arrière

往后退

**ta<sup>1</sup><sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Entièrement, tout, tout le monde. 量词：全部、一切、大家。

**qwa-ta<sup>1</sup>**

entièrement, tout, tout le monde

全部、一切，大家

**qwa-ta<sup>1</sup>=ɣæ]**

entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

全部、一切，大家（同上，加上多数词素）

**tæ-ɣv]** ADJECTIF Ton : L#.  
Maigre (personne maigre). 瘦（人很瘦）。  
Voir : **ta-ɣv]**

**tæ-ɣæ]** NOM Ton : L#.  
Pomme d'Adam ; larynx, gorge, oesophage. 喉管、喉结。  
CL : **ɣv]**

**ti-** VERBE Ton : M.  
Mûrir, devenir adulte (d'une personne). 成熟（人成熟）。

**hi- t<sup>h</sup>v-t-v-ɣv] | ɣv]-ti-t-ze!**

Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri !

这个人，成熟了！ / 是大人了！

**hi- t<sup>h</sup>v-t-v-ɣv] | mv-t-ti-t-sw]**

Cette personne n'est pas encore adulte !

这个人，还不成熟！

**zo-ɣmv-ɣv] | ɣv]-ti-t-ɣv] | lo-ɣv] ha!**

La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile ! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

孩子长成熟（的过程），还是挺难的！

**ti-ɣv]** NOM Ton : H#.  
Prénom masculin. 男性名字。

**ti-p<sup>h</sup>v-ɣv]** NOM Ton : #H.  
Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 铜杯盏，做仪式用的。  
CL : **fv]**

**ti-tsw]** NOM Ton : H#.  
Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 竹箱。  
CL : **ɣv]**

**ti-tɣ<sup>h</sup>w]** NOM Ton : L#.  
Marteau. 铁锤。  
CL : **ɣv]**

**ti]** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés ; comprimer de la terre pour former un mur de terre. 捣（花椒、大蒜……）。

**læ-tsw]** ti]

piler le piment, réduire le piment en poudre

捣辣椒

**ts<sup>h</sup>o-ko-ɣv]** ti]

piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre

捣草果

**dze]** ti]

piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre

捣花椒

**ɣv]-bo]** ti]

construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse

垒土墙

② Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. 拍打。

**hi- ti]**

donner une tape à quelqu'un

拍打人

**hi- | qwa-t-v-ɣv] ti-t-ze]**

(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

（他）拍打了某人。

**ti-p<sup>h</sup>o]** NOM Ton : L.  
Plafond. 天花板。  
CL : **na]**

**ti-tje-** VERBE Ton : LM.  
Traiter (quelqu'un). 对待（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 对待

**ti-** VERBE Ton : MH.  
Décider, fixer, arrêter. 决定（汉语借词：定）。  
Emprunt : chinois 定

**ti<sup>1</sup><sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Couche (de poussière ; de planches constituant un plancher ; de tissu...). 量词：层（一层灰、一层木板……）。

**dzw-ɣv]-na-ɣv] | gv-ti-ɣv]-qo] t<sup>h</sup>v]**

se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement “dans la neuvième couche de forêt/d'alpage” (= au plus profond ; on ne compte pas au-delà de la 9<sup>e</sup> “couche” ; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

到深山老林的最深处。直译：‘到深山老林的第九层’。这里的‘九’作为最高的数字，表示‘极深’的意思；不能说‘深山老林的第一层’、‘第二层’等。

**tjɣ-hwa1** NOM Ton : MH#.

Téléphone. 电话（汉语借词）。

Emprunt : chinois 电话

CL : [ɬɹ]

**tjɣ-po1** NOM Ton : M.

Fortin, forteresse. 碉堡（汉语借词）。

Emprunt : chinois 碉堡

CL : [ɬɹ]

**to1a** CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé.

量词：抱。

q<sup>h</sup>v1dʒæ1 | dɬɹ1-to1

toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

一抱绳子

**to1by#1** ADJECTIF Ton : #H.

Vide. 空。

to1by1-ze1

il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé)

空了

to1by1ji1

\_ COP : c'est vide

是空的

**to1kɣ#1** NOM Ton : #H. ① Front. 额头。

② Chance, bonne fortune. 运气。

to1kɣ1 dzɣ1

avoir de la chance ; avoir un bon karma

好运气, 运气好

njɣ1 | ts<sup>h</sup>i-tji1 | to1kɣ1 dzɣ1 (+ | zɣæ1)

Cette année, j'ai de la chance !

我今年运气好！

CL : [ɬɹ]

NOM Ton : .

Plante à longs filaments. 永宁的一种植物。

CL : bæ1

**to1qa1** NOM Ton : M.

Chevreau. 羔羊。

CL : [ɬɹ]

**to1~to1b** VERBE Ton : Mb.

Prendre un enfant dans ses bras. 抱小孩子、搂, 互相拥抱。

zo1mv1 to1~to1

porter un enfant dans ses bras

抱小孩子

**to1a 1** VERBE Ton : La.

Lutter, faire de la lutte. 摔跤。

le1-to1-ze1

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

dʒæ1~dʒæ1 to1

lutter, faire de la lutte

摔跤

**to1a 2** VERBE Ton : La.

S'allonger. 躺下。

t<sup>h</sup>i1-to1-cjɣ1

se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

躺着休息

**to1a 3** VERBE Ton : La.

Être en relation, entretenir un lien de parenté. 有亲属关系。

le1-to1~to1

ACCOMP \_ RED

ACCOMP \_ RED

q<sup>h</sup>wɣ1dɬɹ1 | le1-to1-ze1

(nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

我们成了亲戚！（通过领养、婚姻……）

**to1bi#1** NOM Ton : LM + #H.

Bouteille. 瓶子。

CL : [ɬɹ]

**to1bi1** CLASSIFICATEUR Ton : L.

Auto-classificateur des bouteilles. 量词：瓶。

dɬɹ1-to1bi1, so1-to1bi1, zɣ1-to1bi1, q<sup>h</sup>v1-to1bi1, sɬɹ1-to1bi1, gv1-to1bi1, ts<sup>h</sup>e1-to1bi1

association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

与数词结合, 一至十

**to1k<sup>h</sup>vJmi1** NOM Ton : L + H#.

Chien (animal mâle). 公狗。

CL : mi1 p<sup>h</sup>o1



**to|mi|**<sub>1</sub> NOM Ton : L.  
Pilier. 柱子。

**hæ|ʃu|to|mi|**

les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison  
'黄金柱'、'宝贵柱' : 对主屋两个柱子的庄严称呼

CL : [w|

**to|mi|**<sub>2</sub> NOM Ton : L.

Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).  
大山坡。

**to|pi|** CLASSIFICATEUR Ton : L.

Fois, multiple de. 量词：倍（多几倍、少几倍等等）。

**ɬw|to|pi|, ni|to|pi|, so|to|pi|, zɣ|to|pi|, q<sup>h</sup>v|to|pi|, ʃw|to|pi|, gv|to|pi|, ts<sup>h</sup>e|to|pi|**

association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

与数词结合，一至十

**to|pv|** ADVERBE Ton : LM.

Au début, pour commencer. 最初。  
Emprunt : tibétain ?

**to|qo|lv|** ADJECTIF Ton : L + H#.

Rond. 圆形（球很圆）。

**to|qo|lv|gv|**

rond

圆形

**to|qo|** VERBE Ton : L + MH#.

Renverser, verser ; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). 倒过来、倒放倒置。

**to|qo| | ɬw|**

mettre à l'envers, renverser

倒过来放

**njɣ|nɣw| | to|qo|bi|!**

je vais renverser (ce pot, cette assiette...)

我要（将这个东西）倒过来放！

**to|qo|ze|**

PFV

倒过来了

**to|to|mi|** ADVERBE Ton : LM + H#. ① Soigneusement, attentivement. 认真地。

**njɣ|nɣw| | to|to|mi| | zɣw|bi|!**

je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer !

我要认真地讲！

**to|to|mi| | so|**

étudier attentivement

认真地学习

② Volontairement, délibérément, de propos délibéré :  
quelqu'un fait exprès de faire quelque chose. 故意地。

**to|ɬw|** ADJECTIF Ton : L.

Petit (d'un homme). 矮。

**to|ɬw|~ɬw|**

petit, de petite taille

矮

**to|zo|** NOM Ton : L.

Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).  
小山坡。

**to|** NOM Ton : LH.

Pente, versant escarpé de montagne/colline. 山坡, 岗。

**to| do|**

grimper une pente

爬山坡

**ɣwɣ|to|**

pente de montagne

山坡

CL : [w| objets ronds

**tv|<sub>a</sub>** VERBE Ton : Ma.

Planter ; aussi : repiquer (le riz). 耕种、插秧。

**ɕi| tv|**

repiquer le riz

插秧

**le|tv|ze|**

ACCOMP \_ PFV

**le|tv|tv|ze|**

RED

**tv|a 1** CLASSIFICATEUR Ton : Ma.  
1.000. 千 (数词充当量词)。

**ɖw|tv|**

mille

一千

**ɖw|tv| tv|**

mille milliers = un million

一千千, 等于一百万

**ts<sup>h</sup>e|tv| mæ|**

dix mille fois 10.000, soit cent millions

十千万, 等于一亿

**tv|a 2** CLASSIFICATEUR Ton : Ma.

Dixième d'unité monétaire. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一。

**tv|ɕi|** NOM Ton : L#.

Millepattes. 蜈蚣。

CL : mi|

**tv|po|** VERBE Ton : L#.

Parier, jouer à des jeux d'argent. 赌博 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 赌博

**tv|q<sup>h</sup>v|** NOM Ton : M.

Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation. 临时坟墓。

**tv|tv|** NOM Ton : H#.

Chapeau. 帽子。

CL : |w|

**tv|ts<sup>h</sup>w|** NOM Ton : M. ① Temps. 时间。

[F5] njv| | tv|ts<sup>h</sup>w| mv|dzo|.

Je n'ai pas le temps.

我没时间。

[F5] njv| | tv|ts<sup>h</sup>w| dzo|.

J'ai du temps libre. / J'ai le temps.

我有时间。

② Période de temps, heure. 时间段、小时。

**tv|ts<sup>h</sup>w| | ɖw|w|**

une heure

一个小时

**tv|ts<sup>h</sup>w| ɖw|w| gv|ze|!**

Une heure a passé.

一个小时过去了。

**tv|ts<sup>h</sup>w| ɖw|w| le|hw|ze|.**

Une heure s'est écoulée.

一个小时过去了。

[F5] tv|ts<sup>h</sup>w| q<sup>h</sup>a|w|?

Quelle heure est-il?

几点了?

CL : |w|

**tv|ts<sup>h</sup>w|li|di|** NOM Ton : .

Horloge; montre. Littéralement : "chose pour voir l'heure". 钟、手表。

**tv|w|** NOM Ton : LM+MH#.

Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. 高级的背篓, 过去用它放礼物。

CL : |w|

**tv|tv|** ADJECTIF Ton : L. ① Droit, bien d'aplomb.

直, 笔直的 (如: 站直)。

② Droit, intègre, honnête. 耿直。

**tv| 1** VERBE Ton : MH.

Soutenir. 搀扶、撑住、稳住。

**tv| 2** VERBE Ton : MH.

Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. 喂, 喂到嘴里。

**ʃ<sup>h</sup>æ|ɣw| | t<sup>h</sup>i|tv|**

verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

喂药

- t<sup>h</sup> -

PRÉFIXE Ton : M/0.  
Prohibitif. 不要、别禁止式。

t<sup>h</sup>a-t-la-t~la-t-ze-t!

Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas!

别吵架了!

t<sup>h</sup>a-t-dzo-t~dzo-t!

Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

不要动来动去! / 不要碰来碰去!

t<sup>h</sup>a-t-ni-t-ni-t-gv-t ADVERBE Ton : .  
Comparable à, semblable à, similaire à. 类似, 相近。  
Voir : -ni-t-gv-t

t<sup>h</sup>a-llo-t NOM Ton : LM.  
Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. 永宁的藏语名称。  
Emprunt : tibétain tharlam

t<sup>h</sup>a-llo-t-go-t-by-t

le temple de Thar lam = le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains

永宁大寺

t<sup>h</sup>a-llo-t-se-t-gi-t-kv-t-mv-t

la montagne Gemu de Yongning

永宁格姆山

t<sup>h</sup>a-l-mi-t#-t NOM Ton : LM + #H.  
Buffle femelle. 母水牛。

dzi-t-mi-t-t<sup>h</sup>a-l-mi-t

même sens : buffle femelle

母水牛

dzi-t-mi-t [t<sup>h</sup>u-t-p<sup>h</sup>o-t] dzo-t, | t<sup>h</sup>a-l-mi-t-ni-t!

ce buffle, c'est une femelle!

这头水牛是母的!

CL : p<sup>h</sup>o-t

t<sup>h</sup>a-l-p<sup>h</sup>v-t#-t NOM Ton : LM + #H.  
Buffle mâle. 公水牛。  
CL : p<sup>h</sup>o-t

t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>a-t NOM Ton : L.  
Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... 采野生植物如菌子等的好地方。

t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>a-t | q<sup>h</sup>u-t-k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-t

un bon coin (pour la cueillette)

一个好地方

CL : k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-t

t<sup>h</sup>a-l-zo-t#-t NOM Ton : LM + #H.  
Petit buffle, enfant du buffle. 小水牛。  
CL : mi-t

t<sup>h</sup>a-l-zwæ-t-mi-t NOM Ton : L-.  
Âne (mâle ou femelle). 驴子。  
CL : p<sup>h</sup>o-t

t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup> 1 ADJECTIF Ton : MH.  
Aiguisé, qui coupe bien, affûté. 锋利。

t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup> 2 VERBE Ton : MH.  
Être possible, être autorisé : PERMISSIF. 可以, 允许。

m<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>a-t | m<sup>h</sup>-t-zv-t! | n<sup>h</sup>-t | dzu-t-bi-t-ni-t-m<sup>h</sup>-t-gv-t!

Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger!

不怎么好吃! 我不喜欢吃!

["Mushrooms"] ə-lj<sup>h</sup>-t-hæ-l<sup>h</sup>su-t-mo-t-t<sup>h</sup>u-t-dzo-t, | h<sup>h</sup>-t | m<sup>h</sup>-t-t<sup>h</sup>a-t | dv-t-m<sup>h</sup>-t-kv-t!

Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大!

t<sup>h</sup>a-t NOM Ton : LH.  
Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que / t a mi-t# / 'buffle femelle'. 水牛。  
CL : p<sup>h</sup>o-t

t<sup>h</sup>æ-t-læ-t NOM Ton : L#.  
Livre. 书。  
CL : p<sup>h</sup>-t

t<sup>h</sup>æ-tsw-t NOM Ton : LM.  
Jarre. 坛子 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 坛子

PRÉFIXE Ton : M/0.  
Duratif (DUR). 持续体。

t<sup>h</sup>i-t-dzu-t-dzo-t!

(Elle) est en train de manger! / Elle mange!  
(Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.)

她在吃东西!

t<sup>h</sup>i-t-m<sup>h</sup>-t-ni-t

faute de quoi

否则、要不然

**tʰi˧** ADJECTIF Ton : M.  
Compétent, habile. 能干。

**ɖwæ˧ | tʰi˧**

INTENSIF.très : très habile  
很能干

**mv˧|tʰi˧| tʰv˧-v˧**

cette femme intelligente  
那个聪明女人

**zo˧-tʰi˧**

homme intelligent  
聪明男人

**tʰi˧a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Raboter. 刨。

**tso˧~tso˧ tʰi˧(-ze˧)**

raboter quelque chose  
刨东西

**le˧-tʰi˧-ze˧**

ACCOMP \_ PFV  
刨了

**tso˧~tso˧ | le˧-tʰi˧(-ze˧)**

raboter quelque chose  
刨东西

**pæ˧pʰæ˧ tʰi˧**

raboter une planche  
刨木板

**tʰi˧mi˧#˧** NOM Ton : LM + #H.  
Grand rabot. 大刨。  
CL : **na˧**

**tʰi˧zo˧#˧** NOM Ton : LM + #H.  
Petit rabot. 小刨。  
CL : **na˧**

**tʰi˧**<sub>1</sub> NOM Ton : LH.  
Rabot. 刨。  
CL : **na˧**

**tʰi˧**<sub>2</sub> PARTICULE DE DISCOURS Ton : LM? LH?.  
Particule de discours : alors, donc, après. 然后。

**tʰo˧a** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.  
Classificateur des solutions / issues heureuses. 量词：办法，解决的方法（一个）。

**ə˧-tso˧ tʰo˧ dzo˧-kv˧?**

Qu'est-ce qu'on y peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?  
有什么办法?

**tʰo˧a** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.  
Classificateur des ensembles, des lots. 量词：套（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 套

**tʰo˧tʰi˧** NOM Ton : MH#.  
Forêt de conifères. 松树林。  
CL : **pʰæ˧**

**tʰo˧dzi˧** NOM Ton : L#.  
Pin. 松树。  
CL : **dzi˧**

**tʰo˧dzi˧-hwæ˧tsu˧** NOM Ton : LM-.  
Hérisson ; littéralement “souris des pins”. 刺猬。

**tʰo˧fv˧** NOM Ton : M.  
Bandit, maraudeur. 土匪（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 土匪

**tʰo˧li˧** NOM Ton : M.  
Lapin. 兔子。  
CL : **mi˧**

**tʰo˧li˧kʰv˧** NOM Ton : MH#.  
Année du Lapin. 兔年。

**tʰo˧li˧-mi˧** NOM Ton : L.  
Lapin femelle. 母兔。  
CL : **mi˧**

**tʰo˧li˧-pʰv˧#˧** NOM Ton : #H.  
Lapin mâle. 公兔。  
CL : **mi˧**

**tʰo˧li˧-zo˧#˧** NOM Ton : #H.  
Petit lapin, bébé lapin. 小兔。  
CL : **lʷ˧**

**tʰo˧-mo˧** NOM Ton : L#.  
“champignon des sapins” : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins. “松树菌” : 一种菌子。

**tʰo˧-ljæ˧** NOM Ton : H#.  
Pignon de pin (graine comestible). 松子。  
CL : **tʰsw˧** poignée

**tʰo˧tʰo˧** ADVERBE Ton : .  
Vers l’arrière. 往后。

**tʰo˧tʰo˧ li˧**

regarder derrière (soi)  
往后看

t<sup>h</sup>o'tɕo-l dɣw-l-i-l-ɕ-l

jeter un coup d'œil en arrière

往后看一眼

t<sup>h</sup>o'ts<sup>h</sup>e-l-ɣwɣ#l NOM Ton : #H.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

t<sup>h</sup>o'ts<sup>h</sup>e#l

même sens

同上

ə-l-go-l-ɣwɣ-l, | ɣwɣ-l-la-l-bi-l, | bæ-l-ɣwɣ-l, |  
t<sup>h</sup>o'ts<sup>h</sup>e#l, | pi'ts<sup>h</sup>e-l-di-l, | pɣ-l-dzɣ-l-di-l, |  
ɣwɣ-l-tv-l

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

t<sup>h</sup>o'ts<sup>h</sup>e-l : | bɣ-l !/t<sup>h</sup>o'ts<sup>h</sup>e-l/, c'est un village pumi !

fv : /t o ts e / 是一个普米族村落！

t<sup>h</sup>o-l-tɣw#l NOM Ton : #H.

Un village de Yongning : Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落)。

dɣɣ-l-bv-l-kɣ-l-sa-l-ɣwɣ-l, | hi-l-ɣwɣ-l-lo-l, |  
æ-l-mi-l-ɣwɣ#l, | la-l-lo-l-ɣwɣ-l, | la-l-ŋwɣ-l,  
| bɣ-l-tɕo-l-gv-l, | ə-l-la-l-ɣwɣ#l, | gæ-l-tɕæ-l, |  
q<sup>h</sup>æ-l-tɕ<sup>h</sup>i-l, | t<sup>h</sup>o-l-tɣw#l

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落之一

t<sup>h</sup>o-l-zv-l NOM Ton : H#.

Pigeon. 鸽子。

t<sup>h</sup>o-l-zv-l-mi-l

pigeon femelle

母鸽子

t<sup>h</sup>o-l-zv-l-p<sup>h</sup>v-l

pigeon mâle

公鸽子

t<sup>h</sup>o-l-zv-l-zo-l

petit pigeon

小鸽子

CL : mi-l

t<sup>h</sup>o-l-a VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

S'adosser à, s'appuyer. 靠。

t<sup>h</sup>o-l-lo-l NOM Ton : LM.

Cheval de tête, dans une caravane. 头马：马帮里走在最前面的那匹马。

t<sup>h</sup>o-l-p<sup>h</sup>v-l-tɕ<sup>h</sup>ɣ-l NOM Ton : LM.

Arme à feu, fusil ; arqubuse. 枪, 明火枪。

Emprunt : chinois ?

CL : k<sup>h</sup>ɣ-lt<sup>h</sup>o-l-ɣæ-l NOM Ton : L.

Résine de pin. 松香。

CL : t<sup>h</sup>ɣ-lt<sup>h</sup>o-l-ɣv-l NOM Ton : L.

Aiguilles de pin. 树针。

CL : qa-l botte

t<sup>h</sup>o-l-tɕi-l NOM Ton : LM+MH#.

Brique à l'ancienne : brique crue. 砖。

CL : tɣ-l

t<sup>h</sup>v-l<sub>1</sub> PRONOM Ton : #H.

Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. 那指示. 远指。

t<sup>h</sup>v-l-ŋi-l !

c'est celui-là !

是那个！

t<sup>h</sup>v-l-v#l

celui-là (DEM.dist-CLF.individu)

那个

Voir : t<sup>h</sup>v-l<sub>2</sub> Voir : t<sup>h</sup>v-l<sub>3</sub>t<sup>h</sup>v-l<sub>2</sub> PRONOM Ton : #H.

Pronom de troisième personne du singulier ; provient du démonstratif distal. 他。

t<sup>h</sup>v-l=ɕ-l

sa famille, sa maisonnée, les siens

他家、他家族、他的人

Voir : t<sup>h</sup>v-l<sub>1</sub> Voir : t<sup>h</sup>v-l<sub>3</sub>t<sup>h</sup>v-l<sub>3</sub> SUFFIXE Ton : #H.

Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 主题 (° 指示. 远指)。

Voir : t<sup>h</sup>v-l<sub>1</sub> Voir : t<sup>h</sup>v-l<sub>2</sub>-t<sup>h</sup>v-l<sub>1</sub> POSTPOSITION Ton : M.

Postposition temporelle : jusqu'à. 到……为止。

**-t<sup>h</sup>v-** 2 SUFFIXE Ton : M.

Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès ; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. …… 成。

**lo+ji+mv+t<sup>h</sup>v-**

ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche ; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

活做不出来、活做不成（比如：一个人经常被打扰，所以不能集中工作，没有效率，要做的事做不成）

**t<sup>h</sup>v-la** VERBE Ton : Ma. ① Sortir. 出来。**a|p<sup>h</sup>o|t<sup>h</sup>v-**

sortir, ex. : un animal sort de son terrier  
出来，如：动物从地洞里爬出来

**ni+mi+t<sup>h</sup>v-**

le soleil paraît  
太阳出来

② Souffler (vent). 刮（风）。

③ Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. 发芽、抽芽。

**si+dzi|ko+bv+t<sup>h</sup>v-**

l'arbre fait des bourgeons  
树抽芽

④ Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. 出现。

**mi+t<sup>h</sup>v-**

se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser  
受伤

**q<sup>h</sup>u+v|mi+t<sup>h</sup>v-ze!**

quelqu'un s'est blessé !  
有人受伤了！

⑤ Créer, fonder ; se trouver, se fabriquer. 建立、创造、制造出来。

**zi|t<sup>h</sup>v-**

créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison ; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où **zi|t<sup>h</sup>v-** évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation.  
分家、建立新家

**t<sup>h</sup>u|zi|t<sup>h</sup>v-ze!**

Il/elle a fondé sa propre maisonnée !  
他建了新家！

**t<sup>h</sup>u|zi|t<sup>h</sup>v-bi!**

Il/elle va fonder sa propre maisonnée !  
他要建个新家！

**lo+mv+dzo!, |lo+t<sup>h</sup>v! / no+ |lo+mv+dzo!, |lo+t<sup>h</sup>v-ni!**

Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille ! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

自找麻烦！（这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。）

**t<sup>h</sup>v-lb** VERBE Ton : Mb.

Prêter (un objet). 借给人。

**tso+~tso+t<sup>h</sup>v-**

prêter quelque chose  
借东西（给人）

**t<sup>h</sup>v-gi-** ADVERBE Ton : .

Là-bas, de ce côté-là. 那边。

**t<sup>h</sup>v-hã|ne|ji|zo-** ADVERBE Ton : .

Tous les soirs, chaque soir ; sens d'origine : "comme ce soir". 每天晚上。

**t<sup>h</sup>v-k<sup>h</sup>v|ne|ji|zo-** ADVERBE Ton : .

Tous les ans, chaque année ; sens originel : "comme cette année". 每年。

**t<sup>h</sup>v-ɦi|ne|ji|zo-** ADVERBE Ton : .

Tous les mois, chaque mois ; sens originel : "comme ce mois-ci". 每个月。

**t<sup>h</sup>v-ne-ji-** ADVERBE Ton : MH#.

Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal. 那样。

**t<sup>h</sup>v-ni#-** ADVERBE Ton : #H.

Ce jour-là (déictique lointain). 那天。

**t<sup>h</sup>v-ni-ne-ji|zo-** ADVERBE Ton : .

Tous les jours, chaque jour ; sens originel : "comme aujourd'hui". 每天。

**t<sup>h</sup>v-qo-** PRONOM Ton : M.

Là-bas ; cet endroit-là. 那里、那个地方。

**t<sup>h</sup>v-sej-gy-** ADVERBE Ton : L.

Désormais, dorénavant. 今后、从此、此后。

**t<sup>h</sup>v-l-siŋ** ADVERBE Ton : H#.

Nombreux. 多。

**mv-lɔo-l=ɹ-l-dzoŋ, | ɹæŋ | t<sup>h</sup>v-l-siŋ | t<sup>h</sup>v-l-jvŋ  
dzoŋ!**

Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance! (récit “Seeds”)

天上的人，有许多许多种子！（故事：“种子”）

**t<sup>h</sup>v-l-suŋkvŋ** PRONOM Ton : L.

Pronom de troisième personne du pluriel. 他们。

**t<sup>h</sup>v-l-ɣuŋ-l-neŋ-jiŋ-zoŋ** ADVERBE Ton : .

Chaque fois, toutes les fois; sens originel : “comme cette fois-ci”. 每次。

**t<sup>h</sup>v-l<sub>b</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s’est déplacé vers le sens de ‘dizaine’, suivant la généralisation du système de numération à base dix. 量词：一套（有十个）。更早的意思是八个。

**q<sup>h</sup>wɣŋ | dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>vŋ**

un lot de dix bols

一套十个碗

**dɣuŋ-l-ɣuŋŋ | dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>vŋ**

un paquet de dix (paires de) baguettes

一套十（双）筷子

**t<sup>h</sup>v1<sub>1</sub>** VERBE Ton : MH.

Fouler du pied, marcher sur, écraser. 踩。

**t<sup>h</sup>i-l-t<sup>h</sup>oŋ**

DUR

DUR

**t<sup>h</sup>i-l-t<sup>h</sup>oŋ-l-ɹŋ**

DUR \_ INCHOATIF

DUR \_ INCEPTIVE

**dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>oŋ-l-ɹŋ**

DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE

**t<sup>h</sup>vŋ~t<sup>h</sup>v1**

RED

重叠

**dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>vŋ t<sup>h</sup>iŋ-l-t<sup>h</sup>vŋ**

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

**k<sup>h</sup>w-l-ts<sup>h</sup>vŋ-l t<sup>h</sup>vŋ-l-ts<sup>h</sup>wŋ**

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

**k<sup>h</sup>w-l-ts<sup>h</sup>vŋ-l t<sup>h</sup>vŋ~t<sup>h</sup>vŋ**

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

**k<sup>h</sup>w-l-ts<sup>h</sup>vŋ-l t<sup>h</sup>ɑ-l-t<sup>h</sup>v1**

Ne donne pas de coup de pied!

别踢!

**t<sup>h</sup>v1<sub>2</sub>** VERBE Ton : MH.

Se charger de, préparer, offrir (quelqu’un se charge d’offrir un repas aux gens du village; c’est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine). 负担（某个活动的费用，如：请全村人吃饭）。

**t<sup>h</sup>v1<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Pas, enjambée. 量词：步。

**dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>vŋ~dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>vŋ**

pas à pas

一步一步

**dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>v1, | dɣuŋ-l-t<sup>h</sup>v1**

idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d’une répétition que d’une reduplication

一步又一步

- tɕ -

**tɕæ˧hæ˧** NOM Ton : L#.

Caoutchouc. 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。)

Emprunt : chinois 胶+?

**tɕæ˧hæ˧-dza˧lqʰwɤ˧**

chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc ; baskets

橡胶鞋、橡胶底鞋

CL : dzi˧

**tɕæ˧pʰv˧** ADJECTIF Ton : L#.

Blanc (visage, habits, cheveux...). 白 (脸、衣服)。

**tɕæ˧pʰv˧-ba˧la˧**

vêtement blanc

白的衣服

**tɕæ˧pʰv˧-tɕæ˧lqʰwɤ˧**

robe blanche

白色裙子

**tɕɤ** INTERJECTION Ton : 0.

Interjection : tiens ! eh ! 感叹词：嘿！。

**tɕɤ˧** VERBE Ton : H.

S'effacer (couleur). 褪色。

**le˧-tɕɤ˧-ze˧**

ACCOMP \_ PFV

褪色了

**tɕɤ˧tjo˧** NOM Ton : .

Prison. 监狱 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 监狱

**tɕɤ˧tjo˧-qo˧ | tʰi˧-tɕæ˧**

enfermer en prison, mettre en prison

关在监狱

**tɕɤ˧tjo˧-qo˧ tɕæ˧hu˧-ze˧ !**

(On l')a jeté en prison ! / (On l')a mis en prison !

被关在监狱！

Voir : lo˧na˧-bv˧

**tɕɤ˧lqʰa˧#˧** NOM Ton : #H.Armoise, *Artemisia vulgaris*. 蒿。Dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝。**tɕɤ˧lqʰa˧-mo˧**

un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise

一种可以吃的菌子，长在蒿附近

Voir : ho˧tɕu˧

**tɕɤ˧ta˧** NOM Ton : M.

Joug. 牛轭 (单行) (汉语借词)。Dialecte chinois local : 牛夹担、牛枷档、牛拴。

Emprunt : chinois 夹担

**tɕɤ˧ta˧ tʰv˧-tɕu˧**

N + DEM + CLF

这个牛轭

CL : tɕu˧

**tɕɤ˧ta˧-bæ˧** NOM Ton : L. De : tɕɤ˧ta˧ et bæ˧

Courroies entre le joug et l'araire. 牛皮绳，犁具连轭之绳。

**tɕɤ˧ta˧-bæ˧ tʰv˧-kʰu˧**

N + DEM + CLF

这条牛皮绳

CL : kʰu˧

**tɕɤ˧~tɕɤ˧** ADVERBE Ton : M.

Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où). 将将 (汉语借词)、刚刚。Dialecte chinois local : 将将。

Emprunt : chinois 将将

**tɕɤ˧** VERBE Ton : .

Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). 打结、系上。

Emprunt : chinois 架?

**ræ˧-tɕ | tʰi˧-tɕɤ˧**

fixer (un joug sur un buffle)

系上牛轭

**tɕɤ˧ho˧tɕu˧** NOM Ton : L + H#.

Escroc. 骗子。

**tɕʰu˧ | hĩ˧ tɕʰu˧-v˧ | tɕɤ˧ho˧tɕu˧ ni˧.**

Cet homme, c'est un escroc !

这个人是骗子！

CL : v˧



**tɕɿ¹** VERBE Ton : MH.

Bouillir ; cuire en faisant bouillir ; cuire dans une casserole. 煮。

**se¹ tɕɿ¹**

faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau

煮肉

**bo¹-ha¹ tɕɿ¹**

faire bouillir la pâtée des cochons

煮猪食

**dʒw¹ɣo¹, | mo¹-no¹, | mo¹ tɕɿ¹-hĩ¹ la¹-ni¹-mæ¹! |**

(Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole ! (Littéralement : “on se contente de les faire bouillir”.) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

在山上，菌子，就是简单煮一下而已！（放在锅里，加油、加盐。用菌子自身的水分）

**tɕi¹** VERBE Ton : H.

Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). 抖、抖动，摇动。

**le¹-tɕi¹~tɕi¹-ze¹**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**tʰi¹-tɕi¹~tɕi¹+ze¹**

DUR \_ PFV

DUR \_ PFV

**ɣo¹-qʰwɿ¹ tɕi¹~tɕi¹**

agiter la tête, secouer la tête

摇头

**ɕw¹-tɕi¹~tɕi¹-ɕ¹**

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

摇一摇

**tɕi¹** 1 ADJECTIF Ton : M. ① Acide. 酸。**tɕʰw¹-hĩ¹****[M18] tɕi¹-hĩ¹ pʰi¹**

avoir des remontées acides

吐酸水

② Fermenté. (通过发酵的) 酸。

**tɕi¹** 2 NOM Ton : M.

Piège. 圈套。

**tɕi¹ kʰw¹**

poser un piège

设下圈套

CL : [w¹]

**tɕi¹<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.

Quelques-uns, certains, une partie. 量词：一些。

**ɕw¹-tɕi¹**

quelques-uns, certains

一些

**ʂʰw¹-tɕi¹**

ceux-ci

这些

**tɕi¹-do¹** NOM Ton : L#.

Mandarine. 橘子。Dialecte chinois local : 黄果。

CL : [w¹]

**tɕi¹-dʒw¹** NOM Ton : L#.

Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). 用梅子等野生果子做出来的一种药品（酸水），食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐。

**tɕi¹-kwɿ¹** NOM Ton : M.

Courge (inclut les courgettes). 瓜。

**tɕi¹-kwɿ¹ bv¹-ɕ¹ (+ni¹)**

petite courge

小瓜

**tɕi¹-kwɿ¹ kwɿ¹mo¹**

grosse courge

大瓜

CL : [w¹]

**tɕi¹sw¹pɿ¹** NOM Ton : M.

Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler ; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. 牦牛奶酪。

mv˥[ɬw˥-pʰɣ˥]bɣ˥, | tɕi˥sw˥-pɣ˥!

Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.)

木里的礼物：牦牛的奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！

mv˥[ɬw˥ pʰɣ˥]bɣ˥, | tɕi˥sw˥-pɣ˥! | ə˥dɔ˥ ɣo˥ dɕw˥~dɕw˥ ji˥-ze˥!

Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide) ! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.)

(从)木里(带回来)的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的(=收礼物的那个人)，会摇头的！(吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸)

tɕi˥sw˥-pɣ˥, | dɬw˥-ta˥ | gv˥-mɣ˥-kv˥! | ji˥-kʰv˥-la˥ gv˥-kv˥!

Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire !

不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数(人)才会做！

tɕi˥sw˥-pɣ˥-dzɬw˥

eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales

一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里

tɕi˥tɕi˥ | læ˨sæ˥-dzi˥ NOM Ton : M-LH-L.

Un arbre au bois très dur. 一种树，木质很硬。

tɕi˥<sub>a</sub> ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Petit. 矮，低，小。

tɕi˥-hĩ˥

(qui est) petit

矮的

gv˥mi˥ tɕi˥

de petite taille

矮

tɕi˥nv˥ NOM Ton : LM+MH#.

Tapis de selle. 马鞍下面的毯子。

zɰwæ˥-tɕi˥nv˥

tapis de selle de cheval

马鞍毯子

CL : pɣ˥

tɕi˥qa˥ NOM Ton : LH.

Tapis. 毯子。

CL : ɬw˥

tɕi˥ VERBE Ton : .

Inviter (des hôtes) à boire du vin. 敬(酒)。

zɰw˥ tɕi˥

inviter (des hôtes) à boire du vin

敬酒

tɕi˥ NOM Ton : LH.

Selle. 马鞍。

zɰwæ˥-tɕi˥

selle de cheval

马鞍

CL : pɣ˥

tɕo˥ NOM Ton : H.

Sens, direction. 方向。

tɕʰw˥-tɕo˥

dans cette direction-ci

这个方向，向这里

dɬw˥-tɕo˥

d'un côté, dans une direction

一边

gv˥-tɕo˥

vers le haut

向上，往上

dv˥tɕo˥

dans cette direction-là

那边

tɕo˥ɕjo˥ NOM Ton : LM.

Sifflement. 口哨。

tɕo˥ɕjo˥ | dɬw˥-dɕo˥ kʰw˥

siffler un air, siffler un coup

吹口哨、吹一声口哨

tɕo˥mv˥ NOM Ton : LM.

Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话“女人”)。

Emprunt : chinois 舅

CL : v˥

**-tɕw** SUFFIXE Ton : .

Forme grammaticalisée de /tɕw/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. 表示：已完成，可以轮到其它的了。

["Dog"] gɣl-tɕh-wæ-tɕw / gɣl-tɕh-wæ-tɕw-zo

être éveillé, se réveiller

醒过来、醒来

tɕh-w-t-qo dzi-tɕw-zo

s'asseoir ici

在这里坐下来

zwa dɕw-t-qh-wɣl tʰi-t-mv-t-tʰw | -tɕw-zo!

Bois donc ce bol de vin!

把这碗酒喝了下去!

**tɕw** VERBE Ton : H. ① Poser, ranger, mettre, placer. 放置。

tʰi-tɕw

DUR

DUR

[F5] dɕw-lhī | dɕw | tʰi-tɕw, | tɕi-lhī | tɕi | tʰi-tɕw

mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits

大小归类

② Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). 决定、定下来。

le-t-zwɣl | tʰi-tɕw

fixer; arrêter; décider que

说好、决定

le-t-zwɣl | tʰi-tɕw-l-ni-tsw!

C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

说好了! / 决定好了!

**tɕw** NOM Ton : M.

Nuage. 云。

mv-tɕw

il y a des nuages, le temps est nuageux

天上多云

mv-lɔ, | tɕw!

le ciel est nuageux!

天上有云!

mv-lɔ tɕw pʰv |

le ciel est nuageux!

天上有云!

tɕw pʰv; tɕw | pʰv | tɕæ | -gv

nuage blanc

白云、白色的云

mv-lna-tɕw-lna-l-ɣ!

il fait sombre/ le ciel est très nuageux!

天很黑, 有很多乌云

CL : kʰwɣl morceaux

**tɕw-lɔ** VERBE Ton : Mb. Secouer (monosyllabe). 摇晃。

tso-t-tso tɕw

secouer des choses

摇东西

**tɕw-l-w** VERBE Ton : M. Enrouler, embobiner. 缠绕。

nɣ-t-ŋw | tɕw-l-w-bi!

Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

让我来缠吧!

**tɕw-l-mi-l\$** 1 NOM Ton : H\$. Grande balance. 大称。

**tɕw-l-pv** ADJECTIF Ton : . À l'aise, peinar. 轻松快乐、舒畅。

tɕh-w-t-qo | tɕw-l-pv-l-ɕe-t-ɕe-t | dɕw-t-dzi-l-zo-l-ho!

assieds-toi ici, bien peinar!

在这边舒畅地坐一会吧!

tɕh-w-t-qo | tɕw-l-pv-l-ɕe-t-ɕe-t-zo | dɕw-t-dzi-l-bi-l-ɣ!

asseyons-nous donc ici, bien peinar!

在这边舒畅地坐一会吧!

**tɕw-l-sw** NOM Ton : MH#. Brume. 雾。

tɕw-l-sw-lmv

il y a de la brume

有雾

CL : ti une couche de

**tɕw-l-wɣl** VERBE Ton : M. Se réincarner. 转生、转世。

le-tɕw-l-wɣl-ho!

(La défunte / le défunt) va se réincarner!

他要转生了!

**tɕw-ɬoŋ\$** NOM Ton : H\$.

Petite balance. 小称。

**tɕwɿ<sub>a</sub>** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Écrire. 写。

**le-ɬ-tɕwɿ-zeɿ**

ACCOMP + PFV

写了

**tʰæ-ɬæɿ tɕwɿ**

écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre

写、写书

**ɬwɿ-kʰvɿ | tsʰe-ɬ-ni-ɬi-ɬi, | njɿ-ɬ | tsʰe-ɬ-ni-ɬi bæɿ tɕwɿ-bi-ɬ-ɬvɿ!**

Dans une année il y a douze mois ; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient) ! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois ; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient)

一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。）

**ɬwɿ-tɕwɿ-ɬ-tɕwɿ-ɬ**

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE

**tɕwɿ-diɿ**

pinceau ; littéralement 'chose pour écrire' 笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’

**tʰæ-ɬæɿ-tɕwɿ-diɿ**

pinceau ; littéralement 'chose pour écrire des livres'

笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’

**[ʂʰwɿ | tʰi-ɬ-tɕwɿ-ɬ-tɕwɿ dzoɿ**

Elle/il est en train d'écrire

他正在写写东西。

**tɕwɿlvɿhoɿ** NOM Ton : L + H#.

Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). 弹弓。

CL : [wɿ

**tɕwɿ[wɿ** NOM Ton : L.Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. 伯劳鸟。

CL : miɿ

**tɕwɿmiɿ** NOM Ton : LH.

Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom "Hwamei" signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. 画眉鸟。Dialecte chinois local : 画眉鸟。

**tɕwɿmiɿ | ə-ɬmi-ɬjiɿ!**

c'est une maman hwamei ! (= une femelle)

是一个画眉鸟妈妈！（= 是母的画眉鸟）

**tɕwɿmiɿ | zo-ɬjiɿ!**

c'est un petit hwamei ! (= un enfant/bébé)

是一个小画眉鸟！

**tɕwɿmiɿ | pʰv-ɬjiɿ!**

C'est un hwamei mâle !

是公的画眉鸟！

CL : miɿ

**tɕwɿ<sub>1</sub>** VERBE Ton : MH.

Transporter à dos d'animaux. 驮运。

**zɰæ-ɬ tɕwɿ**

faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane

用马驮运、做马帮

**zɰæ-ɬo-ɬ tʰi-ɬ-tɕwɿ<sub>1</sub>**

transporter à dos de cheval

用马驮运

**zɰæ-ɬ-tɕwɿ-zoɿ**

caravanier, personne qui va avec les caravanes

加入马帮的男人

**tɕwɿ<sub>2</sub>** NOM Ton : MH.

Sangsue. 水蛭、蚂蟥。Dialecte chinois local : 蚂蟥。

CL : miɿ

**tɕwɿ<sub>3</sub>** NOM Ton : MH.

Guêpe. 马蜂（黄蜂）。

**tɕwɿ-miɿ\$**

guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale)

母蚂蜂（人工的词）

**tɕwɿ-pʰv#ɿ**

guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale)

公马蜂

**tɕwɿ-zo#ɿ**

bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale)

小马蜂

CL : miɿ

**tɕwɿ**<sup>4</sup> NOM Ton : MH.  
Balance. 称。  
CL : na˦

**tɕwɿ**<sup>1a</sup> CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Classificateur des charges sur une bête de somme. 量词：  
驮子（一匹）。

**tɕwɿ**<sup>1a</sup> 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Livre (aussi pour les liquides : pinte). 量词：斤（用于  
固体，也用于液体）（汉语借词）。  
Emprunt : chinois 斤

zwa˦ | dɕwɿ-tɕwɿ  
une pinte de vin  
一斤酒

**tɕwɿ** NOM Ton : LH.  
Salive. 口水、唾、唾沫、唾液。

**tɕʰɿ-tɕi˦-ne˦-tɕi˦** ADVERBE Ton : .  
Tous les jours. 每天。

**tɕʰɿ-tɕɿ-tɕi˦#** 1 NOM Ton : #H.  
Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la  
montagne /na˦tsʰi˦/. 一处神泉。

na˦tsʰi˦ | tɕʰɿ-tɕɿ-tɕi˦#  
nom complet de la montagne où se trouve la  
source sacrée  
神泉所在山的全称

**tɕʰɿ-tɕo#** 1 NOM Ton : #H.  
Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'au-  
tel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte  
de la ferme). 祭坛。  
CL : na˦

**tɕʰɿ-tɕi#** 1 NOM Ton : #H.  
Stupa, tour. 塔。  
CL : ɕɿ

**tɕʰɿ-tɕʰɿ** ADVERBE Ton : MH#.  
Entièrement, tout à fait, complètement. 彻底。

**tɕʰɿ-lv** 1 NOM Ton : L.  
Lis. 百合。

tɕʰɿ-lv-tɕʰɿ-lv  
lis cuits au wok  
炒百合

tɕʰɿ-lv, | kv-tɕʰɿ-tɕʰɿ  
Le lis, ça ressemble à de l'ail !  
百合，像大蒜！

tɕʰɿ-lv, | dzwɿ-na˦mi˦-tɕo˦ dzwɿ-na˦mi˦-tɕo˦  
di˦-kv!  
Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute mon-  
tagne !

百合长在高山上！

tɕʰɿ-lv, | dzwɿ-na˦mi˦-tɕo˦ | di˦-kv!  
Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute mon-  
tagne !

百合长在高山上！

**tɕʰɿ-tɕɿ** 1 NOM Ton : LM.

Verre pour le vin ou autres liquides (sans anse) ; en verre  
ou autre matériau. 酒杯。

CL : ɕɿ

**tɕʰɿ** VERBE Ton : MH.

Tromper. 欺骗。

le-tɕʰɿ-ze˦

ACCOMP \_ PFV

欺骗了

hɿ-tɕʰɿ(-ze˦)

tromper les gens

骗人

no˦ | hɿ-tɕʰɿ!

vous trompez les gens !

你骗人！

(hɿ | ) no˦ tɕʰɿ!

les gens vous trompent !

人家骗你！

(no˦ | ) njɿ tɕʰɿ!

Vous me trompez !

你骗我！

**tɕʰi** 1 NOM Ton : #H.

Épine. 刺。

CL : kv

**tɕʰi** 1 VERBE Ton : M<sub>b</sub>.

Garder, surveiller (ex. : garder la maison). 守卫。

a˦-tɕʰi

garder la maison

守护家

a˦-tɕʰi-tɕʰi-dzo˦

en train de surveiller la maison

守着家

tso˦-tso˦ tɕʰi

surveiller des objets

守着东西

**tɕʰiɫb 2** VERBE Ton : Mb.  
Vendre. 卖。

**tɕʰiɫdv#l** NOM Ton : #H.  
Prénom féminin. 女性名字。

**tɕʰiɫnaɫ** NOM Ton : H#.  
Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix. 青刺果、阿娜斯果。

**tɕʰiɫtɕʰɻɫ** NOM Ton : H#.  
Voiture, automobile. 汽车 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 汽车  
CL : naɫ

**tɕʰiɫb** CLASSIFICATEUR Ton : Lb.  
Classificateur des repas. 量词：饭 (一顿)。

**ɖwɫ-tɕʰiɫ dzwɫ**

prendre un repas  
吃一顿

**gvɫ-tɕʰiɫ**

neuf repas  
就顿 (饭)

**tɕʰiɫ tʰvɫ**

apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs  
带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭)

**tɕʰiɫtʰvɫ-hiɫ**

la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)  
给大家供饭的那个人 (不一定是主人)

**tɕʰiɫtswɫ** NOM Ton : LM.  
Aubergine. 茄子。  
Emprunt : chinois 茄子

**tɕʰoɫ** CLASSIFICATEUR Ton : L\*.  
Ensemble. 量词：一起。

**ɖwɫ-tɕʰoɫ**

ensemble  
一起

**leɫ-tɕʰoɫ~tɕʰoɫ**

même sens que ci-dessus : ensemble  
同上：一起

**tɕʰoɫa** VERBE Ton : La.  
Accompagner, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple). 陪伴、一起去、跟着。

**hiɫ tɕʰoɫ**

suivre quelqu'un  
陪伴某人

**tɕʰoɫmi#l** NOM Ton : LM+#H.  
Grande louche. 大瓢。  
CL : naɫ

**tɕʰoɫqʰwɻɫ** NOM Ton : LM.  
Louche utilisée pour les aliments des animaux ; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 用来煮猪食的勺子。  
CL : naɫ

**tɕʰoɫzo#l** NOM Ton : LM+#H.  
Petite louche. 小瓢。  
CL : naɫ

**tɕʰoɫ** VERBE Ton : MH.  
Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). (将木料) 砍成方形。

**biɫmiɫ-ŋwɫ | tɕʰoɫ**

équarrir à la hache  
用斧头砍成方形

**tɕʰoɫ** NOM Ton : LM.  
Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). 勺子、瓢。  
CL : naɫ

**tɕʰwɫ** VERBE Ton : H.  
Percer, transpercer. 穿刺、刺破。  
**jiɫ tɕʰwɫ-pʰoɫ, | niɫ tɕʰiɫ-zeɫ!**  
Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau) !  
这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈)

**tɕʰwɫa 1** VERBE Ton : Ma.  
Lever (le bras...). 举、抬 (胳膊)。

**loɫqʰwɻɫ | gvɫ-tɕʰwɫ**

lever le bras  
举手、抬胳膊

**kʰwɫtsʰɻɫ | gvɫ-tɕʰwɫ**

lever la jambe  
抬脚

**gvɫ-mɻɫ-tɕʰwɫ**

ne pas lever  
不抬起来

**tɕʰwɿ<sub>a</sub> 2** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. 居丧、守灵。

**hĩ tɕʰwɿ**

même sens : veiller un défunt

同上：守灵

**tɕʰwɿ-boɿ** ADJECTIF Ton : MH#.

Frais. 凉快。

**tɕʰwɿ-lo#ɿ** NOM Ton : #H.

Grande assiette. 大盘子。

CL : [wɿ]

**tɕʰwɿ-siɿ-dzɿɿpvɿ** NOM Ton : L#-.

Monstre, revenant. 妖怪。

**noɿ | tɕʰwɿ-siɿ-dzɿɿpvɿ-kiɿ | leɿ-hwɿ-jiɿ-zeɿ!**

Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

你已经到妖怪的世界那边（就恳求你不要回来了）！（对鬼说的话）

**tɕʰwɿ-swɿ** ADJECTIF Ton : H#.

Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin. 悲哀、伤心。

**tɕʰwɿ<sub>a</sub>** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Sucré. 甜。

**tɕʰwɿ-diɿ** VERBE Ton : L.

Chasser. 狩猎。

Voir : tɕʰwɿ, diɿ1

**tɕʰwɿ-diɿkʰvɿ** NOM Ton : L.

Chien de chasse. 猎狗。

**tɕʰwɿ-diɿ-kʰvɿmiɿ**

même sens

猎狗

CL : miɿ

**tɕʰwɿ-mi#ɿ** NOM Ton : LM+ #H / L.

Muntjac femelle. 母麋子。

CL : miɿ

**tɕʰwɿ-pʰv#ɿ** NOM Ton : LM+ #H / L.

Muntjac mâle. 公麋子。

CL : miɿ

ADVERBE Ton : L+ H#.

A vos souhaits ! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话。

**tɕʰwɿ~tɕʰwɿ** VERBE Ton : MH.

Sucer. 吸吮。

**loɿmiɿ tɕʰiɿ~tɕʰiɿ**

sucer son pouce

吮拇指

**tɕʰwɿ-zo#ɿ** NOM Ton : LM+ #H / L.

Petit muntjac. 麋子崽子。

CL : [wɿ]

**tɕʰwɿ** NOM Ton : MH.

Peinture, laque. 漆。

Emprunt : chinois 漆

**tɕʰwɿ-jiɿ-zoɿ-hoɿ!**

Il va falloir (re)peindre

该刷漆了！

**tɕʰwɿ** 1 VERBE Ton : MH.

Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritiques...); abandonner. 扔 (垃圾)。

**ɬæɿ | tʰiɿ-tɕʰwɿ**

jeter des détritiques

扔垃圾

**tɕʰwɿ** 2 VERBE Ton : MH.

Cracher. 吐 (吐口水)。

**tɕʰwɿ** 3 VERBE Ton : MH.

Perdre. 丢失、弄丢。

**leɿ-tɕʰwɿ-zeɿ**

ACCOMP \_ PFV

丢了

**leɿ-tɕʰwɿ-hwɿ-zeɿ!**

c'est perdu !

丢掉了！

**tɕʰwɿ** 4 ADJECTIF Ton : MH.

Inquiet, angoissé, tourmenté, opprimé. 担心。

**nvɿmiɿ tɕʰwɿ**

inquiet

担心

**tɕʰuɿ 5** ADJECTIF Ton : MH. *Archaïque* [古语] Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre) ; être démuné. On peut imaginer comme sens ancien “bien doté, à l’aise”. 舒服。

**mɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿ-tɕʰuɿ |-biɿ**

même si on est dans le besoin/quoi qu’on soit dans le besoin, ...

虽然很贫穷, ……

**mɿ-dzoɿ mɿ-tɕʰuɿ-ɿ|-biɿ, | ɕwæɿ mɿ-zoɿ!**

“Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s’inquiéter!” (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux)

虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人)

**hiɿ [ɕʰuɿ-vɿ-dzoɿ, | ɕwæɿ | mɿ-tɕʰuɿ!**

Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux !

这个人, 真的很穷!

**tɕʰuɿ** NOM Ton : LH.  
Muntjac. 麂子。

**tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ**

...a acheté un muntjac

买麂子

**tɕʰuɿ dzuɿ-zeɿ**

...a mangé un muntjac

吃了麂子

CL : pʰoɿ



## - ts -

**tσα┐** ADJECTIF Ton : M.  
Occupé, affairé, pressé. 忙。

**ɖwæ┐ | tσα┐**

INTENSIF.très : très occupé

很忙

**tσα┐ | zwæ┐**

extrêmement occupé

非常忙

**tσα┐bɣ┐** NOM Ton : M.  
Poudre ; farine. 糝粉、面粉、粉、粉末。

**qʰa┐dze┐-tσα┐bɣ┐**

farine de maïs

玉米粉

**dze┐[w┐-tσα┐bɣ┐**

farine de blé

小麦面

**lv┐mi┐-tσα┐bɣ┐**

poudre de pierre, pierre pulvérisée

石头粉、被磨成粉的石头

**tsʰi┐zi┐-tσα┐bɣ┐**

farine d'orge

青稞面粉

**mv┐zw┐-tσα┐bɣ┐**

farine d'avoine

燕麦面粉

**jɣ┐jo┐-tσα┐bɣ┐**

farine de pommes de terre

洋芋面粉

**nv┐[w┐-tσα┐bɣ┐**

farine de soja

黄豆面粉

**læ┐tsu┐-tσα┐bɣ┐**

piment en poudre

辣椒粉

**[ʂʰæ┐ɣu┐-tσα┐bɣ┐**

Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.)

药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。

**ʂæ┐[ɕ┐-tσα┐bɣ┐**

poudre d'os

骨头粉

**jɣ┐-tσα┐bɣ┐**

tabac en poudre

烟草粉

**jɣ┐[ɕ┐-tσα┐bɣ┐**

poudre de tabac, tabac en poudre

烟草粉

**dze┐-tσα┐bɣ┐**

xanthoxyle en poudre

花椒粉

**dze┐-tσα┐bɣ┐**

sucré en poudre

砂糖

**tσα┐bɣ┐ mɣ┐**

manger du tsamba sec

**tσα┐bɣ┐ gv┐**

préparer du tsamba/de la farine grillée

炒糝粉, 制作糝粉

**tσα┐tzo┐** ADJECTIF Ton : L#.  
Zélé, assidu. 勤快。

**tσα┐** VERBE Ton : L.

Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 眨眼。

**[ʂʰw┐ | nɣ┐[w┐ tσα┐~tσα┐-dzo┐!**

RED : Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

重叠: 他在眨眨眼!

**[ʂʰw┐ | nɣ┐[w┐ tσα┐-dzo┐!**

Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

他在眨眼!

**tσα┐~tσα┐**

RED

重叠

**mɣ┐-tσα┐~tσα┐**

NEG RED

不眨眼

Voir : **tsu┐pʰɣ┐**

**tσα┐tɕi┐** NOM Ton : L.

Champignons divers, champignons variés. 杂菌 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 杂菌

CL : **[w┐ mo┐**

**tsa1**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH. ① Donner un coup de pied ; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)。

**le1-tsa1-ze1**

ACCOMP + PFV

ACCOMP+PFV

**[tse1 tsa1]**

briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche)

打碎土坷拉

**ɕw1-tsa1 tʰi1-tsa1**

donner une succession de coups de pied

踢了又踢

② Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). 划 (船)。

**tsa1-hw1-tsa1-ɕ1**

ramer de façon soutenue

用力地划船、一直划船

**tsa1**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.

Déposer, poser. 放置、放下。

**mv1tɕo1 tsa1**

poser à terre

放下、放在地上

**-tsæ1** SUFFIXE Ton : M.

Causatif. 使动: 让。

**tʰi1-dzu1-kʰw1-tsæ1-ni1!**

il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger ! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas)

必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。)

**tʰi1-zw1-kʰw1-tsæ1-ni1!**

il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler ! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子)

**tsæ1qæ1** NOM Ton : H#.

Crochet. 钩子。

② Percuteur (de fusil). 撞针。

CL : na1 [w1]

**tse1bæ1** NOM Ton : H#.

Amadou. 火绒。

CL : kʰw1

**tse1bo#1** NOM Ton : #H.

Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 铃铛。

CL : [w1]

**tse1di#1** NOM Ton : #H.

Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. 檀香木、檀香、檀木。

**tse1di1-si#1**

même sens

同上

**tse1kʰo1** NOM Ton : L#.

Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 佛龕。

CL : [w1]

**tse1lv1** NOM Ton : H#.

Silex. 燧石。

CL : [w1]

**tse1mi1** NOM Ton : H#.

Briquet. 火镰。

CL : na1

**tse1mi1-dzu1ɕo1** NOM Ton : H#-L.

Le village de Wenquan (possède des sources chaudes). 温泉乡的主要村落。

**tse1a**<sub>1</sub> VERBE Ton : La.

Suivre à la trace, poursuivre, pister. 追赶。

**hi1 tse1**

suivre quelqu'un à la trace

追赶某人

**tse1a**<sub>2</sub> VERBE Ton : La.

Flotter. 漂浮 (浮在水上)。

**gy1tse1**

même sens : flotter

同上: 漂浮 (浮在水上)

**ɕw1-tse1~tse1-ɕ1**

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE

**dzu1ɕo1 | tʰi1-tse1 (-dzo1)**

faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine)

让木头漂到下游

**dzu1ɕo1 tse1**

même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

同上: 让木头漂到下游

**tse|a 3** VERBE Ton : La.  
Fermer à clef. 锁门。

**kʰi| tse|(-ze|) / kʰi| tʰi|-tse|**  
verrouiller la porte  
锁门

**tse|pʰæ|** NOM Ton : LM+MH#.  
Pièces de l'époque impériale. 民国之前的货币。

**æ|-tse|pʰæ|**  
pièce en bronze de l'époque impériale  
民国之前的铜币

CL : pʰæ|

**tse|qʷæ|** NOM Ton : LM+MH#.  
Clef. 钥匙。  
CL : |w|

**tse|ta|** NOM Ton : LM+MH#.  
Ciseaux. 剪刀。  
CL : na|

**tse|tʂʰv|** NOM Ton : L.  
Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 骂狗的话。  
Voir : **tse|tʂʰv|-kʰv|**

**tse|tʂʰv|-kʰv|** NOM Ton : L+H#.  
Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 骂狗的话。

**tse|tʂʰv|-kʰv| ! | mv|tʂo|-se| !**  
Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)  
你这坏狗，下去！

Voir : **tse|tʂʰv|**

**tse|** NOM Ton : LH.  
Serrure, verrou. 锁。

**æ|-tse|**  
verrou en bronze  
铜锁

CL : na|

**tsɻ|** 1 VERBE Ton : M intrans.  
Se transformer, créer, devenir. 形成，变成。

**su|pv|-su|na|-tʂʰw| | ə|dzɻ|-dzɻ|-zo| | pʰi|li| tsɻ|-ni|-kv|-tsu| | -mv| !**  
la chenille devient peu à peu papillon !  
毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？

**qʷ|-bæ|-mɻ|-tsɻ|**  
ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil  
有区别、不一样

**tsɻ|** 2 ADJECTIF Ton : M.  
Correct, qui va bien. 对，合适。

**(le|-)tsɻ|-ze| !**  
c'est bon, c'est arrangé !  
好了！ / 弄好了

**tsɻ|-ji| !**  
OK ! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue)  
行！ / 好的！（表示同意或接受命令）

**tsɻ|-ji| !**  
c'est bon !  
好的！

**no| | mɻ|-bi| mɻ|-tsɻ| !**  
Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement "que tu n'y ailles pas, ça ne va pas !"  
你如果不去，就不对！ = 你不能不去！

**tʂʰw| | dʒw|-pi| | mɻ|-tsɻ| !**  
Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui !  
他有一点不对劲吧！

**tsɻ| mɻ|-ji|-ze| !**  
Ca ne va plus !  
不好了！ / 不行了！

**tsɻ|** 3 ADJECTIF Ton : M.  
Fine (poudre). 细（粉状）。

**tʂa|-bɻ| tsɻ|#|**  
farine fine  
细粮

**tsɻ|** 4 ADJECTIF Ton : M.  
Gourmand. 嘴馋。  
Voir : **tsɻ|-ʂo|-tsʰi|-ʂo|**

**tsɻ|dʒw|** VERBE Ton : .  
Mettre bas (bovidé). 生崽子（牛类）。

**tsɻ|dʒw|-ze|**  
PFV  
生崽子了  
**(dzi|-mi|-) tsɻ|dʒw|-ze|**  
(le buffle) a enfanté.  
水牛生崽子了。

**tsʰɿ-ko-|tsʰi-ko]** ADJECTIF Ton : H#.  
Gourmand. 馋。

**tsʰɿ-ko-|tsʰi-ko]** tsʰi]

être gourmand

馋

Voir : tsʰɿ 4

**tsʰɿ-zi]** VERBE Ton : .  
Être grosse, être enceinte. 怀孕。

**tsʰɿpʰv-|tsʰɿli]** VERBE Ton : .

(se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens.  
东翻西滚。

**tʂʰw- | tsʰɿpʰv-|tsʰɿli]-ɿ]**!

il/elle se retourne en tous sens ! (ex. : un enfant  
qui se roule par terre)

他在东翻西滚！

**tsi]** NOM Ton : #H. ① Fissure, interstice. 裂缝、缝  
隙。

**tsi] qʰwæ-|ze]**!

il y a une fissure qui s'est faite ! / ça s'est fendu !  
to crack ; to develop a chink/crack/fissure

有了裂缝！

**tsi] hu-|ze]**!

ça s'est fissuré !

有了裂缝！

② Couture. 针脚。

CL : pʰæ]

**tsi]a** ADJECTIF Ton : Ma.  
Piquant, pimenté. 辣。

**tʂʰw- | tsi]-hi-|ni]**!

c'est piquant/c'est pimenté !

这是辣的！

**tsi]b** VERBE Ton : Mb.

Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une  
maison en construction). 安装。

**tso-|~tso- | tsi]**

installer quelque chose

安装东西

**tso-|~tso- | gɿ-|tsi]-ɿ]**

installer quelque chose, mettre quelque chose en  
place

安装东西

**gɿ-|tsi] tʰi-|tɕw]**

(re)lever, (re)mettre d'aplomb

立起来

**tsi]gi]ʂ** NOM Ton : H\$.

Fissure. 缝隙, 例如: 墙上的。

**tsi]gi] | qʰw-|kʰwɿ]**

une fissure

一个缝隙

**tsi]gi] | qʰw-|kʰwɿ-| tʰi-|di]**

il y a une fissure

有一个缝隙

CL : [w-|, kʰwɿ]

**tsi]a** VERBE Ton : La.

Faire bouillir. 烧开。

**dzw- | le-|tsi]-tʰv]-ze]**!

L'eau bout !

水开了！

**dzw- | tsi]-tʰv]-ze]**!

L'eau bout !

水开了！

**mɿ-|tsi]-tʰv]-su]**!

Ca ne bout pas encore !

还没有烧开！

**qʰw-|tsi]-tʰv]-ɿ]-kʰw]**

laisser bouillir un moment

煮一会儿

**qʰw-|tsi]-~tsi]-ɿ]-kʰw]**

faire bouillir un moment

煮一会儿

**tsi] [w]** NOM Ton : L.

Petit oiseau de couleur bleue/verte. 一种小鸟。

CL : mi]

NOM Ton : .

Herbe rampante. 蔓草。

**-tso 1** SUFFIXE Ton : .  
Nominalizer. 名物化。

**bæɿ-ʂoɿ-tsoɿ tʰiɿ-tʰvɿ-hoɿ-zeɿ!**

la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs!

庄稼快要熟了!

**tʰuɿ-tsoɿ**

Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec /tʰuɿ-diɿ/ 'chose à boire, boisson'.

喝的东西

**vɿdzɿ, | tʰuɿ-tsoɿ niɿ!**

la soupe, c'est liquide/ça se boit!

汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的!

**dzɿɿbvɿ-tsoɿ**

distraktion, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dzɿɿbvɿ-diɿ/ 'jouet' (objet)

娱乐、游戏

**jiɿ-tsoɿ mɿɿ-ʂvɿdɿ, | dzɿɿbvɿ-tsoɿ-laɿ ʂvɿdɿ!**

(il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions!

不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩!

**tvɿ-tsoɿ**

chose que l'on plante. (La forme nominalisée /tvɿ-diɿ/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter' + 'terre', /tvɿ-diɿ/, et le suffixe /-diɿ/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /tvɿ-diɿ/, mais /tvɿ-tsoɿ/.

种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化: /tvɿ-diɿ/, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' /tvɿ-diɿ/同音, 于是用/tvɿ-tsoɿ/来表示 '农作物' 而不用/tvɿ-diɿ/。

**-tso 2** SUFFIXE Ton : M.  
VOLITIF. 意志。

**dzɿɿbvɿ-tsoɿ-niɿ-mæɿ!**

On joue, d'accord? / Allez, on va jouer!

玩一玩吧!

**əɿ-tsoɿ tvɿ-tsoɿ-niɿ?**

Qu'est-ce que vous comptez planter?

要种什么东西?

**əɿ-tsoɿ jiɿ-biɿ-tsoɿ-niɿ?**

Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

要做什么了?

**tsoɿ-kʰwɿ#ɿ** NOM Ton : #H.

Sac (était fait en toile ou en cuir). 袋子。

CL : [wɿ]

**tsoɿ-loɿ-mvɿtsoɿ** NOM Ton : #H-.

Outil; chose, objet, truc. 东西, 工具。

CL : naɿ, [wɿ]

**tsoɿ-lqwɿɿ** NOM Ton : M.

Chambrette: partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。

CL : [wɿ]

**tsoɿ-tsoɿ#ɿ** NOM Ton : #H.

Chose, truc, bidule, objet, machin. 东西。

**tsoɿ~tsoɿ-zoɿ~zoɿ-mvɿ~mvɿ**

bidule

各种东西、各种各样乱七八糟东西

**tsoɿ~tsoɿ hwæɿ**

acheter des choses

买东西

**tsoɿ~tsoɿ tɕʰiɿ(-zeɿ)**

vendre des choses

卖东西

**tsoɿ~tsoɿ dzɿɿ(-zeɿ)**

manger des choses

吃东西

**tsoɿ~tsoɿ dzeɿ**

couper des choses

切东西

**tsoɿ~tsoɿ tʰuɿ**

boire des choses

喝东西

**tsoɿ~tsoɿ laɿ**

frapper des choses

打东西

CL : naɿ, [wɿ]

**tso 1c** CLASSIFICATEUR Ton : Lc.

Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间)。

**tʂʰuɿ-tsoɿ**

cette pièce

这间

**tsoꞵa** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Construire un mur, un pont.... 砌(墙)、建(桥梁)。

**dzyꞵ tsoꞵ**  
construire un escalier  
修一座楼梯

**dzoꞵ tsoꞵ**  
construire un pont  
修一座桥

**dwaꞵ-tsoꞵ~tsoꞵ-ꞵ**  
construire quelque chose  
修东西

**tsoꞵqʰvꞵꞵ** NOM Ton : H#.  
Vestibule/entrée : partie de la pièce principale dans laquelle on entre en passant la porte. 玄关。  
CL : kʰwꞵꞵ

**tsoꞵ~tsoꞵ** VERBE Ton : LM+MH#.  
Touiller, faire la pâtée (du chien...). 拌好狗食。

**tsuꞵ** 1 VERBE Ton : H. ① Attacher. 绑、捆、栓。

**dziꞵ-miꞵ tʰiꞵ-tsuꞵ**  
attacher le buffle  
栓水牛

**tsuꞵ~tsuꞵ**  
RED  
重叠

**leꞵ-tsuꞵ~tsuꞵ**  
ACCOMP RED  
ACCOMP RED

**tʰiꞵ-tsuꞵ~tsuꞵ**  
DUR RED  
DUR RED

② Se pendre. 上吊自杀、缢。

**ɤæꞵ-tsuꞵ leꞵ-ɕwaꞵ + zeꞵ**  
se pendre  
上吊自杀、缢

**tsuꞵ** 2 VERBE Ton : H.  
Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau. 打捞。

**tsuꞵ** NOM Ton : M.  
Lettre, caractère chinois. 字。  
Emprunt : chinois 字

**tsuꞵa** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou). 堵塞、塞住洞口。

**tsuꞵpʰyꞵ** VERBE Ton : L. ① Cligner des yeux. 眨眼。

**mꞵ-tsuꞵpʰyꞵ**  
NEG  
不眨眼

**dwaꞵ-tsuꞵ~tsuꞵ-ꞵ**  
DÉLIMITATIF RED INCHOATIF  
DELIMITATIVE RED INCEPTIVE

**njꞵꞵꞵꞵ tsuꞵpʰyꞵ**  
cligner des yeux  
眨眼

② Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 眨眼。

**ɕʰwaꞵ | njꞵꞵꞵꞵ tsuꞵpʰyꞵ-dzoꞵ!**  
Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!  
他在眨眼!

**-tsuꞵ** SUFFIXE Ton : MH.  
Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par oui-dire, et non par connaissance directe. 据说传闻据素。

**tsuꞵ** VERBE Ton : MH.  
Appeler, nommer, désigner. 叫、叫做。

**ɕæꞵ-ɕwaꞵ-ŋwaꞵ | noꞵ-kiꞵ | jꞵꞵ-zeꞵ niꞵ-tsuꞵ-mꞵ-tsuꞵ!**

/ɕæꞵ-ɕwaꞵ/ t'appelle "l'étranger" / il te traite d'étranger!  
达石把你叫作“老外”!

**tsʰaꞵboꞵ#ꞵ** NOM Ton : #H.  
Cuisinier. 厨师。

**tsʰaꞵboꞵ laꞵ**  
être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier  
当厨师

**tsʰaꞵboꞵ jiꞵ**  
être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier  
当厨师

**tsʰaꞵkvꞵ** NOM Ton : L#.  
Réserve, magasin. 仓库(汉语借词)。  
Emprunt : chinois 仓库

**tsʰaꞵtɕyꞵ** NOM Ton : MH.  
Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger. 青菜幼苗。

**tsʰaɰpʰaɰlaɿ** NOM Ton : L + H#.

Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子)。

qʰaɰdzeɰtsʰaɰpʰaɰlaɿ

même sens

同上

**tsʰe#ɿ** NOM Ton : #H.

Sel. 盐。

**tsʰeɰ** NOMBRE Ton : L.

10. 10。

**tsʰeɰdoɿ** ADVERBE Ton : MH# | L.

Début du mois. 月初。

tsʰeɰdoɰ-dɰwɿɰni#ɿ / tsʰeɰdoɰ-dɰwɿɰniɿ

le 1er du mois

初一

tsʰeɰdoɰ-niɰni#ɿ / tsʰeɰdoɰ-niɰniɿ

le 2e du mois

初二

tsʰeɰdoɰ | -soɰniɿ

le 3e du mois

初三

tsʰeɰdoɰ-ŋwɿɰniɿ

le 5e jour du mois

初五

tsʰeɰdoɰ-hõɰniɿ

le 8e jour du mois

初八

tsʰeɰdoɰ | -tsʰeɰniɿ

le 10e jour du mois

初十

tsʰeɰdoɰ | -tsʰeɰdɰwɿɰniɿ

le 11e jour du mois

十一日

**tsʰeɰdɰwɿɰ** NOMBRE Ton : .

11. 11。

**tsʰeɰhɿvɿ** NOM Ton : MH#.

Aspidistra. 万年青。

tsʰeɰhɿvɿ-dziɿ

arbre/plant d'aspidistra

万年青树

tsʰeɰhɿvɿ-bæɰbæɰ

fleurs d'aspidistra

万年青花

CL : dziɿ

**tsʰeɰɰɰmiɿ** NOM Ton : H#.

Marécage. 沼泽。

tsʰeɰɰɰmiɿ-qoɰ, | tʰæɰtɰiɰɰwɿ | tʰiɰ-diɰ!

sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe !

沼泽里, 只长野草!

CL : pʰæɰ

**tsʰeɰkʰvɿ** VERBE Ton : .

Avoir le hoquet. 打嗝。

**tsʰeɰhiɰmiɿ** NOM Ton : M.

10e mois. 十月。

**tsʰeɰniɿ** NOMBRE Ton : .

12. 12。

**tsʰeɰqʰaɰ** ADJECTIF Ton : L#.

Trop salé. 太咸。

Voir : tsʰeɰsoɿ

**tsʰeɰsoɰ** NOMBRE Ton : .

13. 13。

**tsʰeɰsoɰ** ADJECTIF Ton : MH#.

Salé (agréablement : salé à point). 咸。

Voir : tsʰeɰqʰaɰ

**tsʰeɰɰwɿɰ** NOMBRE Ton : .

17. 17。

**tsʰeɰtʰv#ɿ** NOM Ton : #H. ❶ Variole, petite vérole.

天花。

tsʰeɰtʰvɿ | bæɰbæɰ bæɰ-zeɰ

La variole s'est déclarée.

天花 / 麻疹犯了。

❷ Rougeole. 麻疹, 疹子。

CL : ɰwɿɰ fois

**tsʰeɰtɰsæɰ** NOM Ton : M.

Chef de village, petit officiel. 村长。

Emprunt : chinois 村长

**tsʰeɰɰ** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).  
量词: 寸 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 寸

**ts<sup>h</sup>e<sub>b</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Classificateur des nœuds dans une tresse. 量词：数辫子的节（一节）。

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>gv<sub>l</sub>** NOMBRE Ton : L.

19. 19。

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>hō<sub>l</sub>** NOMBRE Ton : L.

18. 18。

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>ŋwɣ<sub>l</sub>** NOMBRE Ton : L.

15. 15。

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>ŋwɣ<sub>l</sub>ŋi<sub>l</sub>** NOM Ton : .

Le 15e jour du mois. 十五号。

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>q<sup>h</sup>v<sub>l</sub>** NOMBRE Ton : L.

16. 16。

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>q<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ŋi<sub>l</sub>** NOM Ton : .

Le 16e jour du mois. 十六号。

[F5] ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>do<sub>l</sub>ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>jk<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ŋi<sub>l</sub>

même sens

同上

**ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>zy<sub>l</sub>** NOMBRE Ton : L.

14. 14。

**ts<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Tresser (les cheveux, fils). 编（头发，线）。

ro<sub>l</sub>q<sup>h</sup>wɣ<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>

tresser les cheveux, littéralement “tresser la tête”  
编辫子

hã<sub>l</sub>pɣ<sub>l</sub> le<sub>l</sub>-ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>

faire une tresse

梳一条辫子

ɖwɣ<sub>l</sub>-ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>-ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>-ɖ<sub>l</sub>

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE

**ts<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>** VERBE Ton : MH.

Traire (vache, brebis). 挤奶。

tso<sub>l</sub>~tso<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub> + ze<sub>l</sub>

traire des choses

挤出东西

ji<sub>l</sub>-bv<sub>l</sub> | ŋæ<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>

traire (le lait de) la vache

挤牛奶

**ts<sup>h</sup>ɣ<sub>2</sub>** VERBE Ton : MH.

Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite). 摩擦。

**ts<sup>h</sup>ɣ<sub>3</sub>** VERBE Ton : MH.

Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi). 抢。

**ts<sup>h</sup>ɣ<sub>4</sub>** VERBE Ton : MH.

Rendre. 还（东西）。

**ts<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). 量词：凸凹的物品，如：鸡冠（一项）、叶子（一片）、蒜（一头）。

bæ<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> | ɖwɣ<sub>l</sub>-ts<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>

une fleur

一朵花

**ts<sup>h</sup>i<sub>#</sub>1** NOM Ton : #H.

Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). 旱季（冬至至春天：农历九月到来年二月）。

**ts<sup>h</sup>i<sub>a</sub>** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.

Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. 量词：动物皮（一张），布料（一块）。

ɖwɣ<sub>l</sub>-ts<sup>h</sup>i<sub>l</sub>

une peau

一张动物皮

ɖwɣ<sub>l</sub>-ts<sup>h</sup>i<sub>l</sub> ni<sub>l</sub>

c'est une peau

这是一张（动物皮）

**ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>** ADJECTIF Ton : M.

Chaud. 热，烫。

ts<sup>h</sup>i<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub> mɣ<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>ɑ<sub>l</sub>!

il fait une chaleur insupportable !

热得受不了！

Voir : ts<sup>h</sup>i<sub>2</sub>

**ts<sup>h</sup>i<sub>2</sub>** ADJECTIF Ton : M.

Brillant, lumineux, ardent. 明亮。

ni<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> ts<sup>h</sup>i<sub>l</sub>

le soleil est très fort/le soleil tape dur

太阳很晒



**li+miɩ ts<sup>h</sup>iɩ**

la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune

月亮很亮、月光很明亮

Voir : ts<sup>h</sup>iɩ 1

**ts<sup>h</sup>iɩɓ** VERBE Ton : M<sub>b</sub>.

Porter (un chapeau). 戴帽子。

**tv+tvɩ ts<sup>h</sup>iɩ**

mettre un chapeau

戴上帽子

**ts<sup>h</sup>iɩɓvɩ** ADJECTIF Ton : L#.

Étouffant. 闷热。

**ts<sup>h</sup>iɩji#ɩ** ADVERBE Ton : #H.

Cette année. 今年。

**ts<sup>h</sup>iɩji+seɩ, | ...**

Jusqu'à cette année, ...

到了今年, ……

**ts<sup>h</sup>iɩjni#ɩ** ADVERBE Ton : #H.

Aujourd'hui. 今天。

**ts<sup>h</sup>iɩjni+ɣoɩdaɩ**

avant ce jour, avant aujourd'hui ; précédemment

今天之前

**ts<sup>h</sup>iɩq<sup>h</sup>æɩ** ADVERBE Ton : MH.

En ce moment, actuellement, maintenant. 现在。

**ts<sup>h</sup>iɩsiɩ-dzɣɩpvɩ** NOM Ton : L#-.

Le monde des esprits, le monde des morts. 神灵的世界、死人的世界。

**ts<sup>h</sup>iɩti#ɩ** NOM Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

**ts<sup>h</sup>iɩzi#ɩ** NOM Ton : #H.

Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞。

**ts<sup>h</sup>iɩzi | naɩ-hĩɩ**

orge noir

黑青稞

**ts<sup>h</sup>iɩzi | p<sup>h</sup>vɩ-hĩɩ**

orge blanc

白青稞

CL : kɣɩ

**ts<sup>h</sup>iɩziɩ-ĩ#ɩ** NOM Ton : #H.

Paille d'orge. 青稞秆。

CL : kɣɩ

**ts<sup>h</sup>iɩa** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.

Fin (objet). 细 (树、体型细小)。

**ts<sup>h</sup>iɩ-hĩɩ**

NMLZ

细的

**q<sup>h</sup>aɩ-ts<sup>h</sup>iɩ-gvɩ**

très fin

非常细

**dzɣɩ | ts<sup>h</sup>iɩ-njæɩ | -gvɩ!**

C'est vraiment fin !

真细！

**ts<sup>h</sup>iɩmvɩt<sup>h</sup>vɩ** NOM Ton : L.

Démon qui danse. 跳着的鬼。

**ts<sup>h</sup>iɩtvɩ** NOM Ton : L.

Moëlle. 骨髓。

CL : k<sup>h</sup>wɣɩ

**ts<sup>h</sup>iɩts<sup>h</sup>iɩ** NOM Ton : L.

Pois, petits pois. 豌豆。

CL : kɣɩ

**ts<sup>h</sup>iɩ 1** VERBE Ton : MH.

Construire. 盖, 建 (房子)。

**zi+q<sup>h</sup>wɣɩ ts<sup>h</sup>iɩ**

construire un bâtiment

建 房子

**ts<sup>h</sup>iɩ 2** VERBE Ton : MH.

Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...). 穿一个洞。

**ts<sup>h</sup>iɩ 3** VERBE Ton : MH.

Allumer (un feu). 点 (火)。

**mvɩ ts<sup>h</sup>iɩ**

allumer un feu

点火

**njɣɩ-ŋwɩ | mvɩ-ts<sup>h</sup>iɩ-biɩ**

je vais allumer le feu

我要点个火

**mvɩts<sup>h</sup>oɩ ts<sup>h</sup>iɩ**

mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

用含很多树脂的木头来引火

**ts<sup>h</sup>i1 4** VERBE Ton : MH.  
S'accroupir. 蹲。

**le1-tshij1~ts<sup>h</sup>ij1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1**

être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine)

盘腿坐

**gv1-tshij1~ts<sup>h</sup>ij1 t<sup>h</sup>i1-dzi1**

même sens

盘腿坐

**ts<sup>h</sup>i1 5** ADJECTIF Ton : MH. Archaïque [古语] Malade, souffrant. 病。

**mv1-go1 mv1-tshij1-tj1 |**

être bien portant, ne pas être malade

健康：不病、不痛

**ts<sup>h</sup>o1b** VERBE Ton : Mb.  
Sauter. 跳。

**bæ1 ts<sup>h</sup>o1**

sauter à la corde

跳绳

**ts<sup>h</sup>o1~ts<sup>h</sup>o1**

forme redoublée : trépingner, sautiller ici et là

重叠

**ts<sup>h</sup>o1dwa1** NOM Ton : L#.

Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). 集体舞。

**ts<sup>h</sup>o1dwa1 ts<sup>h</sup>o1**

faire une grande danse collective

跳一个集体舞

**ts<sup>h</sup>o1dwaæ#1** NOM Ton : #H.  
Marche en pierre. 石头台阶。

**lv1mi1-dzy1dwaæ1**

marche en pierre

石头台阶

CL : **dwaæ1**

**ts<sup>h</sup>o1ko1** NOM Ton : M.

Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻。Dialecte chinois local : 草果。

Emprunt : 草果

CL : **kw1**

**ts<sup>h</sup>o1pæ#1** NOM Ton : #H.

Chef de caravane. 马帮头领。

Emprunt : tibétain tshong.pa“merchant”

**ts<sup>h</sup>o1pjɿ1** NOM Ton : M.

Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [Dai 1992] ; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985] ; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 肥皂。

CL : **kw1**

**ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1mi#1** NOM Ton : #H.

Démon, fantôme. 鬼。

CL : **v1** Voir : **ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1zo#1**

**ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1mi1-bæ1bæ1** NOM Ton : #H-.

Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花。

Voir : **ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1mi#1**

**ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1zo#1** NOM Ton : #H.

Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 鬼。

Voir : **ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1mi#1**

**ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1** ADVERBE Ton : L#.

Ce soir. 今晚。

**ts<sup>h</sup>o1qh<sup>h</sup>wɿ1 | mv1k<sup>h</sup>v1**

même sens : ce soir

同上：今晚

**ts<sup>h</sup>o1ɬo#1** NOM Ton : #H.

Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. 牲畜圈；家门口的那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟为房间。

CL : **kw1**

**ts<sup>h</sup>o1tsu1** NOM Ton : M.

Poireau, oignon. 葱，韭葱。

Emprunt : chinois 葱子

CL : **po1**

**ts<sup>h</sup>o1** NOM Ton : L.

Espèce humaine, êtres humains ; terme ancien apparaissant dans certains proverbes. 人类。

**ts<sup>h</sup>o1mo1** NOM Ton : L.

Mari, époux ; terme d'adresse employé par l'épouse. 丈夫。

**ts<sup>h</sup>o1tsu1** NOM Ton : LM.

Lime. 锉刀。

Emprunt : chinois 锉子

CL : **na1**

**ts<sup>h</sup>o1** NOM Ton : MH.  
Respect, attention, estime. 重视、关心、恭敬。

**ts<sup>h</sup>u1-nu1 | njɣ1-ki1 | dɥæ1 | ts<sup>h</sup>o1 ji1!**

Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。

**ts<sup>h</sup>u1-hṽ1\$** NOM Ton : H\$.  
Laine. 羊毛。  
CL : **k<sup>h</sup>wɣ1**

**ts<sup>h</sup>u1-mi1\$** NOM Ton : H\$.  
Chèvre. 母山羊。

**ts<sup>h</sup>u1-mi1-po1lo1**

chèvre et bouc

母山羊与公山羊

CL : **p<sup>h</sup>o1**

**ts<sup>h</sup>u1-mi1-to1qa1\$** NOM Ton : H\$.  
Bouc. 公山羊。  
CL : **p<sup>h</sup>o1**

**ts<sup>h</sup>u1-mi1-to1qa1** NOM Ton : H#.  
Chevreau, cabri. 公山羊羔。  
CL : **p<sup>h</sup>o1**

**ts<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>v#1** NOM Ton : #H.  
Bouc (terme élicité ; plus courant : /**po1lo1**/). 公山羊。  
CL : **p<sup>h</sup>o1**

**ts<sup>h</sup>u1-ɣ#1** NOM Ton : #H.  
Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

**ts<sup>h</sup>u1-ɣ-dɥ1ma1** NOM Ton : L.  
Prénom féminin. 女性名字。

**ts<sup>h</sup>u1-ɣ-ɬa1mv1** NOM Ton : L.  
Prénom féminin. 女性名字。

**ts<sup>h</sup>u1-ɣ-p<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>o1** NOM Ton : L.  
Prénom masculin. 男性名字。

**ts<sup>h</sup>u1-ɣwæ1** NOM Ton : H#.  
Bouc castré. 阉山羊。  
CL : **p<sup>h</sup>o1**

**ts<sup>h</sup>u1-to1qa1** NOM Ton : H#.  
Chevreau, cabri. 羔羊、羔子。  
CL : **p<sup>h</sup>o1** Voir : **ts<sup>h</sup>u1-zo1\$**

**ts<sup>h</sup>u1-zo1#1** NOM Ton : #H.  
Chevrette. 母山羊羔。  
CL : **ɣ1**

**ts<sup>h</sup>u1-zo1\$** NOM Ton : H\$.  
Chevreau, cabri. 山羊羔。

**ts<sup>h</sup>u1-zo1-to1qa1**

chevrettes et chevreaux

母山羊羔与公山羊羔

CL : **ɣ1** Voir : **ts<sup>h</sup>u1-to1qa1**

**ts<sup>h</sup>u1a** VERBE Ton : La.  
Revenir ; venir. 回, 来。

**le1-gwɣ1~gwɣ1 | le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1**

revenir de promenade

散步回来

**le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1**

être de retour

回来了

**dɥ1-ji1-nu1 ts<sup>h</sup>u1, | dɥ1-ki1 t<sup>h</sup>v1!**

“Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu !” L’expression est obscure pour qui ne l’a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral n’est pas particulièrement parlant : “On vient d’un endroit ; on arrive à un endroit !”

“我们都来自不同的地方，但现在在一起了！”

**ts<sup>h</sup>u1ts<sup>h</sup>u1ɣ1** NOM Ton : L.  
Paille de petits pois. 豌豆干草。

**ts<sup>h</sup>u1 | ts<sup>h</sup>u1ts<sup>h</sup>u1ɣ1 ni1.**

C’est de la paille de haricots.

这是豌豆干草。

CL : **kɣ1**

**ts<sup>h</sup>u1**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n’est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). 剪成片。

**t<sup>h</sup>a1-ts<sup>h</sup>u1!**

PROHIB

PROHIB

**dzi1hṽ1 ts<sup>h</sup>u1**

couper des vêtements en morceaux

把衣服剪成片

**ts<sup>h</sup>ur<sup>1</sup><sub>2</sub>** NOM Ton : MH.  
Chèvre/bouc. 山羊。  
CL : p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

**ts<sup>h</sup>v<sup>1</sup>** NOM Ton : LH.  
Vinaigre. 醋 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 醋  
Voir : sa-ts<sup>h</sup>v<sup>1</sup>

- t -

**[tæ|bɣ|** NOM Ton : M.  
Moine, nonne. 和尚, 尼姑。

**[tæ|bɣ|tsʰo|**

même sens

同上

**[tæ|bɣ|ji|+hī|+hī|**

même sens

当和尚的人

**hæ|tæ|bɣ|**

moine chinois

汉人和尚

CL : v|

**[tæ|kwæ|** ADJECTIF Ton : MH#.  
Prodigue, qui dépense tout. 爱浪费。

**[ʂʰu| | tæ|kwæ|+hī| | dɯ|+v| ni|.**

C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

他是爱浪费的人。

**[tæ|qo|** ADVERBE Ton : M.  
Au fond de. 底下。

**hi|na|mi|+tæ|qo|**

au fond du Lac

在湖底下

**[tæ|qo| tɕu|**

mettre au fond de...

放在底下

**hi|na|mi|, | tæ| mɣ|+do|; | hī|+nv|mi|, | ny| mɣ|+tʰa|.**

“On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes!” (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

“人的心，湖底藏：看不清，摸不透！”直译：“湖，（我们）看不到（它的）底下。人的心，是知道不了的！”（情歌里的一个谚语）

**[tæ|ʂu|** NOM Ton : M.  
Prénom masculin. 男性名字。

**[tæ|ʂu|+dɯ|ma|** NOM Ton : L.  
Prénom féminin. 女性名字。

**[tæ|ʂu|+tʰa|mv|** NOM Ton : L.  
Prénom féminin. 女性名字。

**[tæ|ʂu|+pæ|pʰæ|** NOM Ton : L.  
Prénom masculin. 男性名字。

**[tæ|ʂu|+tsʰi|ti|** NOM Ton : L.  
Prénom masculin. 男性名字。

**[tæ|ʂu|+tæ|v|** NOM Ton : L.  
Prénom masculin. 男性名字。

**[tæ|a|** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. 关（门、羊）。

**bv|qo| tæ|**

fermer l'étable

关牛圈

**tʰi|+tæ|**

DUR : fermer

关门

**kʰi| tæ|**

fermer la porte

关门

② Nouer (un noeud). 扣（扣子）、系、结。

**[tæ|dɯ|** ADJECTIF Ton : LM.  
Satisfait, tranquille. 安乐。

**mɣ|+tæ|dɯ|**

mécontent, furieux

不高兴、不安

**ə|ma| | tsʰi|+ni| | tæ|dɯ| tʰi|+dzi|+dzo|!**

Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille!

今天，阿妈安乐地坐着。

**[ʂʰu|+ɲu| | nɣ|+ki| | mɣ|+tæ|dɯ|+hī| zɣɣ|!**

il m'a dit des choses qui fâchent! (= il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

他跟我说了一些让我不安的（事情）！ / 他跟我说的，让我生气！

**[tæ|tsʰo#|]** 1 NOM Ton : LM+#H.  
Classe, groupe, ensemble (de prêtres). 班、小组。

**[tæ|tsʰo| | dɯ|+tɕu|**

une classe, un groupe (de prêtres)

一个小组、一帮（和尚）

CL : tɕu| Voir : [tæ|tsʰo#|] 2

**[tæ]tsho#1 2** CLASSIFICATEUR Ton : L.

Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). 量词：和尚（一帮、一班）。

**ɖwɪ-t[æ]tsho**

un groupe (de prêtres)

一班（和尚）

Voir : [tæ]tsho#1 1

**[tæ]tv#1** NOM Ton : LM + #H.

Prénom masculin. 男性名字。

**[ɣ]a** VERBE Ton : Ma.

Tirer. 拉、拽。

**tsoɪ-tsoɪ [ɣ](-zeɪ)**

tirer quelque chose

拉拽东西

**mvɪzeɪ qhæɪ | leɪ-woɪ-[ɣ]-diɪ**

périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

扳机

**[ti]a** CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur. 量词：拃（大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。）。

**[ti]a** VERBE Ton : La.

Se lever. 起（如：起来，起床）。

**gɣɪ-tiɪ**

se lever

起来

**ziɪ [ti]**

se réveiller

醒来

**ziɪ gɣɪ-tiɪ**

se réveiller

醒来

**gɣɪ mvɪ-tiɪ**

ne pas se lever

不起床

**mvɪ-tiɪ-suu!**

(Il/elle) n'est pas encore levé(e)!

还没起床!

**leɪ-tiɪ-zeɪ!**

(il/elle) s'est levé(e)!

起床了!

**ɖwɪ-tiɪ-tiɪ-ɣɪ**

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

起来一下

**[tw]a** VERBE Ton : Ma.

Mettre en place, installer à sa juste place. 安装、摆好。

**seɪkhwɪ tʰiɪ-[tw]ɪ, | vɪ | tʰiɪ-[tw]ɪ**

mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la “pendaison de crémaillère”, dans une nouvelle maison)

（建完新房后）安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）

**tshoɪ-ɣɪ | dzuɪ mvɪ-[tw]ɪ, | laɪ-geɪ | kʰvɪ tʰaɪ-kiɪ!**

“Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien!” Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

“人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”  
（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）

**[tw]tʰæ#1** NOM Ton : #H.

Patrimoine. 家底、财产（贵重物品）。

**ɑɪsoɪ [tw]tʰæɪ!**

Prospérité à la famille!

祝你们家发财!

**tʰhwɪ | [tw]tʰæɪ | ɖwæɪ | dzoɪ-jiɪ!**

Il/elle est riche! / Sa famille est riche!

他家底很好! / 他家有财!

CL : kʰwɣɪ

**[tv]** NOM Ton : L.

Noeud. 死扣、死结。

**ɖwɪ-[tv]**

un noeud

一个死结

**ɖwɪ-[tv] | tʰiɪ-[tv]**

faire un noeud

打一个死结

**[v]a 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Tresser (vannerie). 编 (竹子)。

**q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>v]** [v]

tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau

编背水的背篓

**mi.ŋi]** [v]

tresser du bambou

编竹子

**tso-t~tso-t]** [v]

tresser des choses

编东西

**[v]a 2** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Lancer (une pierre sur quelqu'un). 掷 (掷石头)。

**mɣ-t]** [v]

NEG

NEG

**lv-tmi-t]** [v]

lancer une pierre

掷石头

**tso-t~tso-t]** [v]

jeter des choses

掷东西

**[v]b** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.

Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos). 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量。

**[v]q<sup>h</sup>v]** NOM Ton : L.

Noeud coulant. 活扣。

**[v]q<sup>h</sup>v]** | **t<sup>h</sup>i-t]** [v]

faire un noeud coulant

打活扣

**[v]q<sup>h</sup>v]** | **ɖw-t-ɬw-t]** | **t<sup>h</sup>i-t]** [v]

faire un noeud coulant

打一个活扣

**[wæ]a** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Geler, se figer. 冻。

**ɖw]** [wæ]

l'eau gèle, il gèle

水冻成冰

**ɖw.]p<sup>h</sup>æ]** [wæ-t-ze]

l'eau a gelé, de la glace s'est formée

水冻成冰了。

**ɖw-t-]** [wæ-t~]

faire geler, mettre à congeler

冷冻, 放在冷箱

**[wæ]1** VERBE Ton : MH.

Tomber (en glissant). 跌倒 (路很滑)。

**[wɣ]a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Le coq chante/fait cocorico ; un oiseau chante. 啼, 鸡叫。

**æ]** [wɣ] (+ ze-t)

Le coq chante/fait cocorico.

鸡叫。

- [<sup>h</sup> -

[<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>mɣ-<sup>l</sup>ji#] ADJECTIF Ton : #H.  
Désordonné. 乱。

ɑ|ko- | [<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>mɣ-<sup>l</sup>ji-<sup>l</sup> |

la maison est en grand désordre !

家很乱！

[<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>mɣ-<sup>l</sup>ji-<sup>l</sup> ni-<sup>l</sup> |

C'est vraiment le désordre !

真乱！

[<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>mi-<sup>l</sup>ŋu] ADVERBE Ton : L#.  
Vraiment, réellement. 真的。

[s<sup>h</sup>u- | [<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>mi-<sup>l</sup>ŋu] | go-<sup>l</sup> !

Il/elle est vraiment malade !

他真的病了！

-[<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>qo] POSTPOSITION Ton : L#.

Sous (sous le ciel ; sous la tente) ; au pied (d'une montagne). …… 之下、下面。

[<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɣ-<sup>l</sup>] NOM Ton : M.

Jupe. 裙子。

CL : [u-<sup>l</sup>

\*[<sup>h</sup>æ] NOM Ton : L.

Jupe ; monosyllabe extrait d'après le comportement dans l'expression figée /<sup>h</sup>æ] ki// 'enfiler la jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe n'est pas usité hors de cette expression. Par exemple, \*/<sup>h</sup>æ] ni// 'c'est une jupe' est catégoriquement refusé par F4. 裙子 (单音节)。

[<sup>h</sup>æ-<sup>l</sup> | le-<sup>l</sup>ki-<sup>l</sup>

enfiler la jupe (ACCOMP)

穿上裙子

[<sup>h</sup>æ] ki-<sup>l</sup>

rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes femmes : "enfiler la jupe"

女人成年的礼仪：“穿裙子”

[<sup>h</sup>æ]ki] VERBE Ton : L.

Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. 举行女孩的成年礼。

[<sup>h</sup>æ]ki-<sup>l</sup>ze-<sup>l</sup> !

Elle est adulte maintenant ! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée !

穿裙了！ / 行过穿裙礼了！ / 她成年了！

[<sup>h</sup>æ]~[<sup>h</sup>æ] VERBE Ton : MH.  
Démanger. 痒。

le-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>æ]~[<sup>h</sup>æ]-<sup>l</sup>ze-<sup>l</sup>

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

[<sup>h</sup>æ] VERBE Ton : MH. ① Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose) ; piquer (une abeille pique quelqu'un). 咬、叮。

tso-<sup>l</sup>~tso-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>æ]-<sup>l</sup>(ze-<sup>l</sup>)

mordre quelque chose

咬东西

hi-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>æ]

mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage)

咬人

② S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie) ; emploi figuré de "mordre" : les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres. 对号、合适、相配：建房时，两块木材调剂地刚好合适，好像互相“咬紧”的样子。

[<sup>h</sup>ɣ]a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Goutte (une goutte de liquide). 量词：滴。

[<sup>h</sup>ɣ] VERBE Ton : MH.

Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. 滴 (水往下滴)。

ti-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>ɣ]-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>ɣ]

DUR RED

滴着滴着

[<sup>h</sup>i]a ADJECTIF Ton : La.

Fatigué. 累、疲倦、精疲力竭。

le-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>i]-<sup>l</sup>ze-<sup>l</sup>

ACCOMP \_ PFV

累了

njɣ-<sup>l</sup> | [<sup>h</sup>i]-<sup>l</sup> !

je suis fatigué !

我累了！

njɣ-<sup>l</sup> | [<sup>h</sup>i]-<sup>l</sup>ze-<sup>l</sup> !

je suis fatigué !

我累了！

[<sup>h</sup>u]a VERBE Ton : La.

Éternuer. 打喷嚏。

ɬu-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>u]-<sup>l</sup>[<sup>h</sup>u]

INCHOATIF RED



**ṭʰwɿb** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.  
Boire. 喝。

**njɣɿ | mɣɿ-ṭʰwɿ**

je ne bois pas

我不喝

**ṭʰwɿ-zeɿ**

PFV

喝了

**leɿ-ṭʰwɿ-zeɿ**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**zɿwɿ ṭʰwɿ**

boire du vin

喝酒

**jɣɿ ṭʰwɿ**

fumer (du tabac)

抽烟

**dzɿwɿqʰæɿ ṭʰwɿ**

boire de l'eau froide

喝凉水

**dzɿwɿtsʰiɿ ṭʰwɿ**

boire de l'eau chaude

喝热水

**liɿ ṭʰwɿ**

boire du thé

喝茶

**vɿdzɿwɿ ṭʰwɿ**

boire de la soupe

喝汤

**dzɿwɿ ṭʰwɿ**

boire de l'eau

喝水

**njɣɿ | dzɿwɿ ṭʰwɿ-zeɿ**

j'ai bu de l'eau

我喝了水

**njɣɿ | dzɿwɿ ṭʰwɿ-zoɿ-hoɿ**

Il va falloir que je boive de l'eau.

我应该喝水了。

- tʂ -

**tʂa-taŋ** NOM Ton : H#.  
Signe. 记号。

**tʂa-taŋ ji**

faire une marque, inscrire un signe  
写一个符号、画一个符号

**tʂa-taŋ tci**

écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)  
写符号、画符号

CL : k<sup>h</sup>wɣŋ

**tʂæ-mo#ŋ** NOM Ton : #H.  
Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子。

**tʂæ-moŋ-k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uŋ-moŋ / k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uŋ-moŋ**

même sens  
同上

Syn : k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uŋ-moŋ.

**tʂæ-tʂuŋ** ADVERBE Ton : M.  
Véritablement, vraiment, pour de vrai. 确切、真的。

**tʂæ-wɣŋ** NOM Ton : L#.  
Serviteur. 仆人, 佣人。  
CL : vŋ

**tʂædo#ŋ** NOM Ton : LM + #H.  
Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre.  
打酥油茶的罐、酥油茶搅拌器, 黄油搅乳器。  
CL : tuŋ

**tʂæ**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. 抢劫、抢。

**le-tʂæ-zeŋ**

ACCOMP \_ PFV  
抢了

**tso-t~tso-tʂæ**

voler des choses  
抢东西

**le-tʂæ-poŋ-huŋ(-zeŋ)**

(il) a extorqué quelque chose et est parti avec  
把东西抢走了

**hŋ-tʂæ**

voler les gens, extorquer des choses aux gens  
抢劫

**tʂæ**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.  
Envoyer qqun. 派人。

**ɬuŋ-vŋ tʂæ**

envoyer quelqu'un  
派一个人

**hŋ-tʂæ**

idem  
同上

**tʂæ**<sub>3</sub> VERBE Ton : MH.

Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement ; attacher la selle sur un cheval). 安上 (如：缝扣子、安上马鞍)。

**pv|tuŋ tʂæ**

coudre un bouton (sur un vêtement)  
缝扣子

**zwa-tciŋ tʂæ**

attacher la selle d'un cheval ; seller un cheval  
备鞍

**ɬuŋ-niŋ, | so-tʂuŋ tʂæ!**

Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane) !  
(走马帮, ) 一天备鞍三次!

**tʂæ**<sub>4</sub> NOM Ton : MH. ① Articulation. 关节。  
② Période, époque ; segment de temps. 段 (时间)、时代。  
CL : tʂæ

**tʂæ**<sub>1a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.  
Classificateur des épis de maïs (mûrs). 量词. 玉米 (一棒)。

**q<sup>h</sup>a-dzeŋ | ɬuŋ-tʂæ**

un épi de maïs  
一棒玉米

**q<sup>h</sup>a-dzeŋ | ɬuŋ-tʂæ dzyŋ**

arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs  
掰一棒玉米

**tʂeŋ** NOM Ton : #H.  
Terre. 土壤。

**tʂeŋ pv**

terre sèche  
干土

**tʂeŋ suŋ-t~suŋ**

'terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc  
'生土' : 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物

**tɕeɿ** NOM Ton : #H.  
Aiguille. 针 (汉语借词)。  
CL : **ɿ** Voir : **koɿ**

**tɕeɿdaɿ** NOM Ton : H#.  
Cloison. 隔板。  
CL : **doɿ**

**tɕeɿgiɿ\$** ADVERBE Ton : H\$.  
Entre, au milieu de. 中间、之间、间。

**əɿ-suɿkvɿ-tɕeɿgiɿ**  
entre nous, dans l'espace qui nous sépare  
在咱们之间 (的空间)

**tɕeɿa** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...).  
刺痛。

**leɿ-tɕeɿ-zeɿ**  
ACCOMP \_ PFV  
ACCOMP \_ PFV

**tɕ<sup>h</sup>iɿ-ŋuɿ tɕeɿ-zeɿ**  
être piqué par une épine, se prendre une épine  
被刺所刺痛

**tsoɿ~tsoɿ tɕeɿ**  
percer quelque chose  
刺到一个东西

**tɕeɿk<sup>h</sup>uɿ** NOM Ton : L.  
Couture (d'un vêtement). 缝。  
CL : **ɿ**

**tɕeɿɣwæɿ** NOM Ton : LM + MH#.  
Gravier, sable grossier. 砾石。

**tɕɻɿa** VERBE Ton : M<sub>a</sub>. ① Compter ; calculer. 数、算。

**tɕɻɿ~tɕɻɿ**  
RED  
重叠: 算一算

**ɬuɿ-tɕɻɿ~tɕɻɿ-ɿ**  
faire quelques calculs  
算一下

**tsoɿ~tsoɿ tɕɻɿ**  
compter des choses  
数东西

**hɿɿ tɕɻɿ**  
compter les gens  
数人

**boɿ tɕɻɿ**  
compter les porcs  
数猪

**leɿ-tɕɻɿ-zeɿ**  
ACCOMP \_ PFV  
数了

② Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. 算命。

**leɿ-tɕɻɿ~tɕɻɿ**  
dire la bonne aventure, pratiquer la divination  
算命

**ɬuɿ-tɕɻɿ~tɕɻɿ-ɿ**  
dire la bonne aventure  
算一下命

**ni-tɕwɻɿhãɿt<sup>h</sup>aɿ | ɬuɿ-ɿ | tɕɻɿ-biɿ!**  
On va chercher un jour propice ! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison)  
要掐算一下日子

**kuɿ tɕɻɿ, | hãɿ tɕɻɿ**  
chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison ; littéralement : "compter les étoiles, compter les jours"  
掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。

③ Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. 算是, 当作。

**hɿɿ ɬuɿ-vɿ tɕɻɿ-zeɿ!**  
(Elle/il) compte maintenant comme une grande personne ! / C'est un(e) adulte, maintenant ! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.)  
变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话)

**dzɻɿ tɕɻɿ**  
être très bien  
算是很好的

**tɕ<sup>h</sup>uɿ | ɔɿ-bvɿ-ɔɿ | dzɻɿ tɕɻɿ (+ | zɻwæɿ)**  
Il a une haute idée de lui-même ! / Il est orueilleux !  
他觉得自己很了不起!

**hɻɿ tɕɻɿ**  
être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile  
算很了不起的, 算很能干的

**ɬwæɿ | hɻɿ tɕɻɿ**  
même sens  
同上

**[tʂ<sup>h</sup>u | gi-tzu | tʂ<sup>h</sup>-tso-t-ni]**

C'est le petit frère / il a le statut de petit frère !  
(Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

他是做弟弟的！ (强调该人的社会角色)

**[tʂ<sup>h</sup>u | gi-tzu | tʂ<sup>h</sup>-ni]**

C'est le petit frère / il a le statut de petit frère !  
(Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

他是做弟弟的！ (强调该人的社会角色)

**[tʂ<sup>h</sup>u | bɣ | tʂ<sup>h</sup>-tso-t-ni]**

Il/elle est pumi ! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.)

他是普米族！ (强调该人的民族)

**[tʂ<sup>h</sup>u | na | tʂ<sup>h</sup>-tso-t-ni]**

Il/elle est na ! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.)

他是摩梭人！ (强调该人的民族身份)

**[tʂ<sup>h</sup>u | æ-mv | tʂ<sup>h</sup>-ni]**

C'est elle la grande soeur ! / C'est lui le grand frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

她是做姐姐的！ / 他是做哥哥的！ (强调该人的社会角色)

**[tʂ<sup>h</sup>u | gi-tzu-go | mi | tʂ<sup>h</sup>-ni]**

Ils sont frère et sœur !

他们是 (兄) 弟 (姐) 妹！

**[tʂ<sup>h</sup>u | æ-mv-go | mi | tʂ<sup>h</sup>-tso-t mɣ-t-ni | mɣ-t-tʂ<sup>h</sup>]**

Ils ne sont pas frères et sœurs ! / Ils n'ont pas cette relation-là !

他们不算是兄弟姐妹！

**[tso-k<sup>h</sup>u]** NOM Ton : L#.

Rituel pour la mort d'une personne de sa famille. 忠克：  
亲人去世时举行的仪式。

**[tso-lu#]** NOM Ton : #H.

Moulin à main. 手推磨。

**[tso-lu-nv | mi]**

l'axe du moulin (littéralement : son cœur)

手推磨的轴心

CL : na

**[tso-lu-tso]** NOM Ton : MH#.

Insecte aquatique. 一种水虫。

CL : mi

**[tso-tsu#]** NOM Ton : #H.

Village de Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落)。

**[dæ | tsu# | tso-tsu# | bɣ | tɕ<sup>h</sup>u | da-t<sup>h</sup>o | bɣ-dzi | dze-ɬo]**

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。

**[tso-tsu]** NOM Ton : H#.

Table. 桌子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 桌子

CL : pɣ Voir : su-tɕ

**[tso]** CLASSIFICATEUR Ton : L.

Classificateur des repas. 量词: 饭 (一顿)。

**[ɬu-tso t<sup>h</sup>i-pæ]**

servir un repas

摆饭, 摆饭桌

**[zo, | nɣ-tɕ ɬu-tso pæ-bi]**

au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas !

我来管午饭这一顿！

**[ha-tɕ ɬu-tso]**

un repas

一顿饭

**[tso]bo]** NOM Ton : L.

Mur en terre. 土墙。

**[tso]bo ti]**

construire un mur en terre (en comprimant la terre)

垒墙

CL : do]

**[tso]mv]** NOM Ton : L.

Sable fin. 沙子。

**[tɕ]** VERBE Ton : H.

Tousser. 咳嗽。

**[tʂ<sup>h</sup>u | t<sup>h</sup>i-tɕ-dzo]**

il tousse

他在咳嗽

**[tsu]** NOM Ton : M.

Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 爪子。

CL : [u Voir : kv-tsu]

**[tsu-dzi]** NOM Ton : L#.

Arbre à vernis. 漆树。

**[ʃwɪfv#]** NOM Ton : #H.

Gouvernement local, pouvoir local. (土) 知府, 如:  
永宁知府 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 知府

**no | ʃi+di | ʃwɪfv | ni | zo |**

Tu te prends pour le seigneur ! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)

你像永宁土知府！ / 你是永宁土知府吧！（批评独断的人、一手包办的人）

**no | ʃwɪfv | mi | ni | zo |**

Tu joues les princesses ! (littéralement “les femmes du pouvoir”) Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

你好像是永宁大公主！ / 你好像是永宁知府女主人！（批评一个独断的女人）

**[ʃwɪmv]** NOM Ton : L#.

Sésame. 芝麻 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 芝麻

**[ʃwɪmv], | ʃi+di | mv | tʰv | ni |**

Le sésame ne pousse pas à Yongning !  
永宁不产芝麻！

**[ʃwɪ]** VERBE Ton : MH.

Tamiser. 筛。

**le | ʃwɪ | ze |**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**ɖwɪ | ʃwɪ | ɣ |**

DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE

**[ʃv | di |]** NOM Ton : MH#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la | tʰa | di |/. 村落名。

**[ʃv | pɣ |]** NOM Ton : L#.

Planche à découper. 菜板、俎。  
CL : na |

**[ʃv | tɕw |]** NOM Ton : H#.

Crachat. 痰。

**[ʃv]** ADJECTIF Ton : L.

Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique) ; s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. 平和的 (生肖)。

**kʰv | ʃv |**

signe pacifique, calme, non belliqueux  
平和的生肖, 如牛、兔、羊

**[ʃv]a 1** VERBE Ton : La.

Contaminer, infecter. 传染。

**hi | ʃv | ho |**

(la maladie) va contaminer quelqu'un  
(病毒) 会传染人的

**[ʃv | ~ | ʃv |]**

RED

重叠

**[ʃv | ~ | ʃv | -ɣ | ho |]**

(la maladie) va contaminer (des gens)  
(病毒) 会传染的。

**nɣ | t | nɣ | | no | ʃv | ji | !**

(Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume) !

(要小心: ) 我会传染你的！

**[ʃv]a 2** VERBE Ton : La.

Allumer (une bougie). 点 (蜡烛……)。

**[ʃv | dzw |]** NOM Ton : LH.

Sueur. 汗。

**[ʃv |]** NOM Ton : LH.

Sueur (monosyllabe). 汗 (单音节)。

**[ʃv | bv | nv |]**

qui sent la sueur, malodorant  
有汗 (臭) 的味道

**[ʃwa | ~ | ʃwa | na | ~ na #]** ADJECTIF Ton : #H.

Divers, varié, désordonné. 杂、混杂。

**[ʃwa | ~ | ʃwa | na | ~ na | hi |]**

REL/nmlz

混杂的

**[ʃwa | ~ | ʃwa | na | ~ na | -ɣ |]**

désordonné

混杂

**[ʃwæ]a** CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Classificateur des trajets. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟。

**ɖwɪ | ni | | ɖwɪ | ʃwæ | bi |**

(y) aller une fois par jour  
一天去一趟

**[ʃwæ˧]~[ʃwæ˧]** VERBE Ton : M.  
Mélanger. 搅拌、使混合。

**[ʃwæ˧]ho˧˧˦** NOM Ton : LM.  
Perceuse. 钻子。  
Emprunt : chinois 钻

**[ʃwæ˧]~[ʃwæ˧]** VERBE Ton : MH.  
Se tenir par la main, se tenir la main. 手拉手。

**le˧˧˦~[ʃwæ˧]~[ʃwæ˧]ze˧˧˦!**

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

**[ʃwæ˧]~[ʃwæ˧]˦**

RED INCHOATIF ; même sens : se tenir par la main

RED INCEPTIVE

**[ʃwæ˧]**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH. ① Installer. 安装。

**tjɤ˧˧˦~hwa˧˧˦ [ʃwæ˧]**

installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment)

安装电话 (座机)

**le˧˧˦~[ʃwæ˧] le˧˧˦~tse˧˧˦~ze˧˧˦!**

C'est bien installé !

装好了！

② Soigner, réparer (une dent). 补 (牙)、修好 (坏牙)。

**hi˧˧˦ [ʃwæ˧]**

soigner une dent ; littéralement “remettre une dent”

补牙、修好坏牙

**hi˧˧˦ | le˧˧˦~[ʃwæ˧]~ze˧˧˦!**

La dent est soignée ! / La dent est réparée !

牙补好了！

③ Nouer (des fils). 结线。

**kʰu˧˧˦ [ʃwæ˧]**

attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

结线

**[ʃwæ˧]**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.

Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). 欣赏、品尝 (饮食、音乐……)。

**no˧˧˦ | li˧˧˦ [ʃwæ˧]~˦!**

Veillez prendre un peu de thé ! (Invitation polie)

请您品一点茶！ (礼貌说法)

**zu˧˧˦ F | [ʃwæ˧]! | li˧˧˦ F | [ʃwæ˧]! ha˧˧˦ F | [ʃwæ˧]!**  
L'alcool, ça se savoure ; le thé, ça se savoure !  
(Explication au sujet des emplois du verbe)

酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于“品尝”这个动词的说明)

**ha˧˧˦ [ʃwæ˧]**

savourer de la nourriture

品尝食物

**li˧˧˦ [ʃwæ˧]**

savourer du thé

品茶

**zu˧˧˦ [ʃwæ˧]**

savourer de l'alcool

品酒

**ə˧˧˦.kʰu˧˧˦ [ʃwæ˧]**

savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味)

**[ʃwɤ˧˧˦]˧a** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub>.

Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main. 量词: 捧。

**[ʃwɤ˧˧˦]˧a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Griffer (ex. : un tigre griffe). 抓 (用爪子抓)。

**tso˧˧˦~tso˧˧˦ [ʃwɤ˧˧˦]**

griffer des objets

抓东西

**[ʃwɤ˧˧˦]~[ʃwɤ˧˧˦]** VERBE Ton : M.

Toucher. 触碰。

**ə˧˧˦~tso˧˧˦ mɤ˧˧˦~ni˧˧˦ [ʃwɤ˧˧˦]~[ʃwɤ˧˧˦]!**

(tu) touches vraiment à tout ! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西)

**[ʃʰa˧˧a˧]** VERBE Ton : M.

Discuter, bavarder. 商量、交谈、谈天、聊天。

**hi˧˧˦~qa˧ [ʃʰa˧˧a˧]**

bavarder avec quelqu'un

跟人聊天

**ɬu˧˧˦~kʰwɤ˧˧˦ [ʃʰa˧˧a˧]**

bavarder un peu, avoir une causerie avec

聊聊天

**njɤ˧˧˦ | no˧˧˦~qa˧ [ʃʰa˧˧a˧]**

je te raconte, je te dis

我给你讲、我跟你聊聊天

**[ʂʰa˥˥la˥˥mv˥˥la˥˥]** VERBE Ton : M.  
Discuter, bavarder. 商量、交谈、谈天、聊天。

**[ʂʰa˥˥la˥˥mv˥˥la˥˥-ɿ]**  
bavarder un peu, avoir une causerie  
聊聊天

**[ʂʰa˥˥na˥˥]** NOM Ton : H#.

Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qv˥˥ɿ#˥˥/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. 一眼山泉的名字。

**qv˥˥ɿ-[ʂʰa˥˥na˥˥]#**  
nom complet de la montagne  
山的全名, 包括水泉名

kv˥˥mv˥˥, | æ˥˥ɿæ˥˥, | ŋwɿ˥˥hã˥˥, | ʂwæ˥˥gv#˥˥, |  
na˥˥tsʰi˥˥ | -tɕʰɿ˥˥pɿ˥˥mi#˥˥, | qv˥˥ɿ-[ʂʰa˥˥na˥˥] |  
Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。

**[ʂʰæ˥˥]** VERBE Ton : H.

Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). 洗 (洗衣服, 洗澡……)。

**dzi˥˥hɿ˥˥ [ʂʰæ˥˥]**  
laver des vêtements  
洗衣服

**ba˥˥la˥˥ [ʂʰæ˥˥]**  
laver des chemises  
洗上衣

**fi˥˥qʰwɿ˥˥ [ʂʰæ˥˥]**  
laver des pantalons  
洗裤子

**gv˥˥mi˥˥ [ʂʰæ˥˥]**  
se laver, prendre un bain/une douche  
洗澡

**gv˥˥mi˥˥ [ʂʰæ˥˥]~[ʂʰæ˥˥]**  
se laver un coup  
洗一下身体

**ha˥˥ [ʂʰæ˥˥]**  
rincer une céréale (avant de la cuire)  
淘洗粮食

**ei˥˥[ʂʰwæ˥˥ [ʂʰæ˥˥(-ze˥˥)]**  
rincer le riz (avant de le cuire)  
淘米

**[ʂʰæ˥˥ywu#˥˥]** NOM Ton : #H.  
Médicament. 药。

**[ʂʰæ˥˥ywu˥˥ tʰw˥˥]**  
Prendre un médicament. Littéralement : “boire un médicament” (collocation différente du chinois 吃药 “manger un médicament”)  
吃药 (直译: “喝药”)

**[ʂʰæ˥˥ywu˥˥ la˥˥]**  
répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)  
打农药

**[ʂʰæ˥˥ywu˥˥-ki˥˥-hĩ˥˥-hĩ˥˥]** NOM Ton : L.  
Médecin, docteur; littéralement : “personne qui donne des médicaments”. 医生。  
CL : v˥˥

**[ʂʰæ˥˥mi˥˥]** NOM Ton : H\$.  
Biche. 母马鹿。  
CL : pʰo˥˥

**[ʂʰæ˥˥na˥˥]** NOM Ton : H#.  
Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 黑鹿。  
CL : pʰo˥˥

**[ʂʰæ˥˥pʰv#˥˥]** NOM Ton : #H.  
Cerf (mâle). 公马鹿。  
CL : pʰo˥˥

**[ʂʰæ˥˥qʰv˥˥]** NOM Ton : H\$.  
Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 鹿角, 鹿茸。  
CL : [w˥˥]

**[ʂʰæ˥˥sɿw˥˥]** ADVERBE Ton : .  
Dommage, regrettable. 太可惜了!

**[ʂʰæ˥˥sɿw˥˥]!**  
Dommage!  
可惜!

**[ʂʰæ˥˥~ʂʰæ˥˥]** ADJECTIF Ton : M.  
Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...). 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠。

**[ʂʰæ˥˥zo#˥˥]** NOM Ton : #H.  
Faon. 小鹿。  
CL : [w˥˥]

**[ʂʰæ˥˥] 1** NOM Ton : MH.  
Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿。  
CL : pʰo˥˥

**tʂʰæ1 2** CLASSIFICATEUR Ton : MH.  
Classificateur des générations. 量词：代、世、辈、世代。

**tʂʰe1b** VERBE Ton : Mb.  
Tendre, étendre (la main). 伸（伸手）。

**le1-tʂʰe1-ze1**

ACCOMP \_ PFV

ACCOMP \_ PFV

**mv1tʂo1 tʂʰe1**

étendre vers le bas

向下伸展

**lo1qʰwɣ1 | ə1pʰo1 tʂʰe1**

étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre)

手伸到外边

**tso1~tso1 tʂʰe1**

étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子

**tʂʰe1~tʂʰe1** CLASSIFICATEUR Ton : M. De : tʂʰe1b  
Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. 量词：一面（墙）。

**tʂʰɣ1-zo1-tʂʰɣ1mv1** NOM Ton : H#-L.

Enfant naturel. 私生子：没有名分的孩子、不明来路。

**ə1da1 | ni1-ni1 | mɣ1-su1 | tʂʰu1-v1, | tʂʰɣ1-zo1-tʂʰɣ1mv1 mv1tʂæ1.**

Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle "enfant naturel".

一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。

**ə1ji1-su1ji1, | tʂʰɣ1-zo1-tʂʰɣ1mv1 zɣ1hi1-la1 ni1!**

Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout!/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的!

**tʂʰɣ1a** VERBE Ton : La.  
Répartir, diviser. 分。

**qʰu1-v1 qʰu1-kʰwɣ1 | le1-tʂʰɣ1~tʂʰɣ1**

répartir un morceau par personne

平分

**tʂʰɣ1ho1** NOM Ton : LH.

Bouilloire. 水壶。

CL : ʂu1

**tʂʰɣ1kɣ1** NOM Ton : LM.

Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 缸子, 杯子。

CL : ʂu1

**tʂʰɣ1qo1** NOM Ton : LM.

Attention, intérêt. 关注、关心。

**tʂʰɣ1qo1 kʰu1**

se soucier de, prêter attention à

关心、关注

**tʂʰɣ1qo1 | qʰwæ1 | tʰi1-kʰu1**

prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant)

很关心、很关注

**tʂʰɣ1qo1 | mɣ1-kʰu1**

être insensible à, ne pas prêter attention à

不关心、不关注

CL : kʰwɣ1

**tʂʰɣ1tʂʰu1** ADJECTIF Ton : L.

Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante). 利害, 值得崇拜。

**tʂʰɣ1~tʂʰɣ1** VERBE Ton : MH.

Toucher. 抚摸。

**tʂʰɣ1tʂʰɣ1 mɣ1-tʰa1!**

il ne faut pas toucher!

禁止触碰!

**tʰa1-tʂʰɣ1tʂʰɣ1!**

ne touchez pas!

别碰!

**tso1~tso1 tʂʰɣ1tʂʰɣ1**

toucher quelque chose

抚摸东西

**tʂʰo1** VERBE Ton : H.

Prier. 拜（神）。

**tʂʰo1do1 tʂʰo1**

prier l'esprit du foyer

祭祀祖先

**hi1-mo1, | zo1qo1su1, | zo1qo1-ɳu1 tʂʰo1-zo1!**

Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

要在家人去世地点进行祭拜!



**[ʂʰo˦]** VERBE Ton : M<sub>b</sub>.  
Lire à haute voix. 朗读。

**le˦-ʂʰo˦-ze˦**  
ACCOMP \_ PFV  
朗读了

**le˦-ʂʰo˦-le˦-se˦**  
(j'ai) fini de lire  
朗读完了。

**tʰæ˦.ɬæ˦ [ʂʰo˦]**  
lire un livre  
朗读一本书

**[ʂʰo˦]~[ʂʰo˦]**  
RED  
重叠

**[ʂʰo˦-bɯ#]** NOM Ton : #H.

Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations.... 男上衣。  
CL : [ɰ˦]

**[ʂʰo˦-bv]** NOM Ton : L#.

Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 菖蒲。  
CL : **dzi**

**[ʂʰo˦-do]** NOM Ton : L#.

Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 火塘上面祖先灵位。  
CL : [ɰ˦]

**[ʂʰo˦-lo#]** NOM Ton : #H.

Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等。  
CL : [ɰ˦]

**[ʂʰɿ]** IDÉOPHONE Ton : .

Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh ! 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音）。

**[ʂʰɿ]** NOM Ton : M.

Soc de l'araire. 铧头, 犁铧。

**[ʂʰɿ] [ʂʰu˦]-[ɰ˦]**  
N + DEM + CLF  
这把铧头

CL : [ɰ˦]

**[ʂʰɿ]**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.

Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau) ; serrer, crisper (le poing). 握 (握刀把)。

**su˦.tʰi˦ | (dɰ˦)-na˦ | tʰi˦-[ʂʰɿ] (+ dzo˦)**  
empoigner un couteau  
手里握刀

**[ʂʰɿ] mɯ˦-bi˦!**  
je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...)  
我不要拿 (刀) !

**lo˦qʰwɯ˦ [ʂʰɿ]~[ʂʰɿ]**  
serrer le poing  
攥紧拳头

**[ʂʰɿ]**<sub>2</sub> NOM Ton : MH.

Poumon. 肺。  
CL : [ɰ˦]

**[ʂʰɿ]**<sub>a</sub> CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>.

Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule. 量词：团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如：手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。

**-[ʂʰu˦]** SUFFIXE Ton : #H.

Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 主题 (° 指示. 近指)。  
Voir : [ʂʰu˦]<sub>1</sub> Voir : [ʂʰu˦]<sub>2</sub>

**[ʂʰu˦]**<sub>1</sub> PRONOM Ton : #H.

Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. 这指示. 近指。

**[ʂʰu˦] ni˦!**  
C'est ça !  
是这个！ / 对的！

**[ʂʰu˦]-v#]**  
celui-ci (DEM.prox-CLF.individu)  
这个

**[ʂʰu˦]=ɬæ˦**  
PL : ces choses-là  
这些

Voir : [ʂʰu˦]<sub>2</sub> Voir : -[ʂʰu˦]

**[ʂʰw]** 2 PRONOM Ton : #H.  
Pronom de troisième personne du singulier. 他。

**[ʂʰw-ɿ]** ni!  
C'est elle/lui!  
是他!

Voir : [ʂʰw] 1 Voir : -[ʂʰw]

**[ʂʰw-ɿ-gv]** ADVERBE Ton : M.  
Ici, à cet endroit-ci. 这里。  
Voir : [ʂʰw-ɿ#]

**[ʂʰw-ɿ-gi#]** ADVERBE Ton : #H.  
Ici, à cet endroit-ci. 这边。  
Voir : [ʂʰw-ɿ-gv]

**[ʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ji]** ADVERBE Ton : MH#.  
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). 这样，这么。

**[ʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ji]** | **[le-ɿ-zwv]**!  
c'est comme ça qu'on dit!  
是这样讲的!

**[ʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ji]** | **[le-ɿ-pi]**!  
c'est comme ça qu'on parle!  
是这样说的!

**[ʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ji]** | **[le-ɿ-ji]**!  
c'est comme ça qu'on fait!  
是这样做的!

**[ʂʰw-ɿ-qa]** ADVERBE Ton : .  
Ensemble. 一起。

**[ʂʰw-ɿ-qa]** ADVERBE Ton : M.  
Ici, à cet endroit-ci. 这里。

**[ʂʰw-ɿ-sw-ɿ-kv]** PRONOM Ton : L.  
3e personne du pluriel. 他们。

**[ʂʰw-ɿ-sw-ɿ-kv]** | **[mv-ɿ-sw]**!  
On ne connaît pas leurs histoires!  
我们不知道他们的事!

**[ʂʰw-ɿ-so]** ADVERBE Ton : .  
Ce matin (à partir du petit matin). 今天早上。

**[ʂʰw-ɿ-tci]** PRONOM Ton : L#.  
Pronom de troisième personne pluriel. 他们。

**[ʂʰw-ɿ-zw]** PRONOM Ton : L#.  
Pronom de troisième personne duel : eux deux. 他们两个。

**[ʂʰv-ɿ]** NOM Ton : M.  
Repas du matin/ petit déjeuner. 早饭。

**[ʂʰv-ɿ dzw-ɿ(-ze)]**  
prendre le petit déjeuner  
吃早饭

**bæ-ɿ-qʰæ-ɿ [ʂʰv#]**

le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。

**[ʂʰv-ɿ-dzw-ɿ]** NOM Ton : M.  
Teinture. 染料。

**dzi-ɿ-hv-ɿ-[ʂʰv-ɿ-dzw-ɿ]**  
teinture pour vêtements  
衣服染料

**[ʂʰv-ɿ-dzw-ɿ]** | **[hv-ɿ-hi]**  
teinture rouge  
红色的染料

CL : **kʰwv**

**[ʂʰv-ɿ-mi]** NOM Ton : M.  
Épouse, femme. 太太、老婆、媳妇。  
CL : **v**

**[ʂʰv-ɿ-ɿ]\$** NOM Ton : H\$.  
Fourmi. 蚂蚁。

**[ʂʰv-ɿ-ɿ]** | **[tei-ɿ-hi]**  
petite fourmi  
小蚂蚁

CL : **mi**

**[ʂʰv-ɿ-ɿ|qʰv#]** NOM Ton : #H.  
Fourmilière. 蚂蚁巢。

**[ʂʰv-ɿ-ɿ|qʰv-ɿ ni]**!  
c'est une fourmilière!  
是蚂蚁巢!

CL : **[w-ɿ]** Voir : [ʂʰv-ɿ-ɿ]\$

**[ʂʰv] 1** VERBE Ton : MH.  
Achever, terminer. 完成。

**le-t-ʂʰv-ze]**  
ACCOMP \_ CMPL  
完成了

**tsʰi-t-ni-t-bv-t | lo-t | le-t-ʂʰv-ze! | le-t-se-ze]**  
Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!  
今天的工作完成了! 就算完工了吧!

**[ʂʰv] 2** VERBE Ton : L.  
Mettre à part. 除开。

**gv-t-ʂʰv-t, | mv-t-ʂʰv-t-tsæ-t-ni]**  
laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble,  
ne pas fourrer dans le même sac  
不算在里面、不算在一起

**no-t-bv-t | gv-t-ʂʰv-t! | njv-t-bv-t, | mv-t-ʂʰv-t!**  
Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!  
你的算你的, 我的算我的!

**[ʂʰv]a** VERBE Ton : La.  
Teindre. 染。

**mv-t-ʂʰv]**  
NEG  
NEG  
**[ʂʰv] mv-t-bi/!**  
\_ NEG FUT\_imm  
\_ NEG FUT\_imm  
**tso-t~tso-t [ʂʰv]**  
teindre des choses  
染东西

**[ʂʰv]~[ʂʰv]** VERBE Ton : .  
Frotter, essuyer. 擦。

**[ʂʰv]~[ʂʰv]-ze]**  
RED PFV  
RED PFV  
**le-t-[ʂʰv]~[ʂʰv]-ze]**  
ACCOMP \_ PFV  
ACCOMP \_ PFV  
**tso-t~tso-t [ʂʰv]~[ʂʰv]**  
frotter des choses  
擦东西

**[ʂʰv]** VERBE Ton : MH.  
Ajouter de l'eau, verser de l'eau. 掺和。

**le-t-ʂʰv-ze]**  
ACCOMP \_ PFV  
ACCOMP \_ PFV  
**dzu [ʂʰv]**  
ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)  
加水 (如: 往锅里添加水)

**[ʂʰwæ-t]a 1** VERBE Ton : Ma.  
Pourrir. 腐烂。

**[ʂʰwæ-t-ze]**  
PFV  
烂了  
**le-t-[ʂʰwæ-t-ze]**  
ACCOMP \_ PFV  
ACCOMP \_ PFV  
**hi-t-ŋw | mv-t-dzu, | le-t-[ʂʰwæ-t-ze]!**  
On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)  
没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了)

**[ʂʰwæ-t]a 2** VERBE Ton : Ma.  
Se réveiller. 醒来。

**le-t-[ʂʰwæ-t-ze]**  
ACCOMP \_ PFV  
ACCOMP \_ PFV  
**gv-t-ʂʰwæ-t**  
se réveiller  
醒来  
**gv-t-ʂʰwæ-t-ze!**  
(il) s'est réveillé!  
醒来了!

**[ʂʰwæ-t-bv-Inv#]** ADJECTIF Ton : #H.  
Puant, à l'odeur de pourriture. 食物变味, 有臭味道了。

**[ʂʰwæ-t-bv-Inv] ni!**  
Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!  
臭了、有臭味道了

**[ʂʰwæ-kw]** NOM Ton : M.  
Filet. 网。

**[ʂʰwæ-kw-tʰv-t-na]**  
N + DEM + CLF  
这个网

CL : na-t

**[tʂʰwæ˧tʂu˧]** NOM Ton : M.  
Fenêtre. 窗户。Dialecte chinois local : 窗子。  
Emprunt : chinois 窗子  
CL : na˧

**[tʂʰwæ˧tʂʰwæ˧]** NOM Ton : M.  
Cymbales (mot emprunté au chinois). 钹。  
CL : na˧

**[tʂʰwæ˧]**<sub>a</sub> ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.  
Rapide. 快 (动作快, 跑得快)。

**[tʂʰwæ˧hī˧]**

REL/NMLZ

快的

**[ni˧to˧tʂʰwæ˧]**

bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

嘴快

**[tʂʰwæ˧tʂʰu˧]** VERBE Ton : L.  
Créer. 创造 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 创造

**[tʂʰwæ˧]**<sub>1</sub> VERBE Ton : MH.  
Cacher : cacher un objet. 藏 (东西)。

**[tʂʰwæ˧]**<sub>2</sub> VERBE Ton : MH.  
Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force ; insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...). 插、戳。

**[tʂʰwæ˧]** NOM Ton : LM.  
Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 船 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 船  
CL : na˧

**[tʂʰwɤ˧tʂʰi˧]** ADJECTIF Ton : MH#.  
Étroit. 窄。

**[tʂʰwɤ˧]** NOM Ton : L.  
Repas du soir, dîner. 晚饭。

**[tʂʰwɤ˧gv˧]**

cuisiner le dîner

做晚饭

**[tʂʰwɤ˧tʰv˧]**

offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même)

请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料)

**[tʂʰwɤ˧dzu˧]**  
prendre le repas du soir  
吃晚饭

## - v ṽ -

**v]** NOM Ton : #H.  
Casserole (terme générique). 锅。  
CL : [w]

**v]**<sub>b</sub> CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub>.  
Auto-classificateur des casseroles ; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide). 量词：锅（一口），或锅的容量。

**v]** CLASSIFICATEUR Ton : M\*.  
Classificateur pour un individu humain ; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. 量词：人（一个人）。只能用于单数。

**ɖw̃-#]** ; **ɖw̃-#]** ni]

1 personne ; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton)

一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语）

**ts<sup>h</sup>e-ɖw̃-#]**

11 personnes

十一个人

**ni+tsi-ɖw̃-#]**

21 personnes

二十一个人

**so+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

31 personnes

三十一个人

**zv+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

41 personnes

四十一个人

**ɲw̃+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

51 personnes

五十一个人

**q<sup>h</sup>v+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

61 personnes

六十一个人

**su+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

71 personnes

七十一个人

**hō+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

81 personnes

八十一个人

**gv+ts<sup>h</sup>i-ɖw̃-#]**

91 personnes

九十一个人

**v-ɖzo#]** NOM Ton : #H.  
Wujiao (nom de village). 屋脚（村落名）。

**v-ko]** NOM Ton : M.  
Tortue. 乌龟（汉语借词）。

**v-la]-ji]** VERBE Ton : L#-.  
Faire du commerce. 做生意。

**v-la]-ji]-h̃]-h̃]** NOM Ton : L#-.  
Marchand. 商人。

**v-la]-ji]-h̃]**

marchand

商人

CL : v]

**v-mi#]** NOM Ton : #H.  
Grande casserole. 大锅。

**v-~v]**<sub>a</sub> VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Mâcher. 嚼。

**le-#v-~v]** + ze]

ACCOMP

ACCOMP

**le-wo-#v-~v]**

ruminer (la vache rumine)

反刍

**v-zo#]** NOM Ton : #H.  
Petite casserole. 小锅。

**v]** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-#v-#v]/). 搂（人的脖子）。

**ɣæ-# | le-#v-~v]**

prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras

搂人的脖子

**ɣæ-# | le-#v]**

même sens

同上

**ɣæ-# v] se]**

marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

互相搂着走

**v|dze|** NOM Ton : L.

Oiseau. 鸟。

**v|dze|-bi| | hĩ| zi|**

Sur l'oiseau, il y a des plumes.

鸟（身）上有（羽）毛。

**v|dze|-mi|**

oiseau femelle

母鸟

**v|dze|-pʰv|**

oiseau mâle

公鸟

**v|dze|-zo|**

petit oiseau

小鸟

CL : mi|

**v|dze|-kʰv|** NOM Ton : L.

Nid. 鸟窝, 鸟巢。

**v|dze|kʰv| ji|.**

\_ COP

是鸟窝

CL : |ur|

**v|dzu|** NOM Ton : L.

Soupe. 汤。

**æ|ʒe|-v|dzu|**

soupe de poulet

鸡汤

**v|tshʰɿ|-bv#|** NOM Ton : LM + #H.

Coccinelle. 瓢虫。

CL : mi|

**v|tshʰɿ|-pʰv|** NOM Ton : LM + H#.

Chou chinois. 白菜。

CL : po|

**v|tshʰɿ|-v|ji|** NOM Ton : LM + #H-.

Légumes. 蔬菜。

CL : qa| botte

**v|tshʰɿ|** NOM Ton : LM + MH#.

Légumes. 蔬菜。

CL : po|

## - w wɔ wæ wɣ wo wĩ -

**wɣl**<sub>1</sub> NOM Ton : M.Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).  
奴隶, 农奴。音译: “俄”。

CL : vŋ

**wɣl**<sub>2</sub> PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.  
句尾助词: 吧、呗。**wɣl**<sub>a</sub> VERBE Ton : L<sub>a</sub>.

Dépendre de, se reposer sur. 依赖。

**hĩ-t-biŋ | wɣl-mɣl-biŋ!**

Il ne faut pas dépendre des autres !

不要依赖别人!

**hĩ-t-biŋ | wɣl-vŋ-tʰvŋ!**

On se trouve dépendre des autres !

(无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是:  
人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要  
依靠别人。)**wɣl**<sub>b</sub> CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut  
porter. 量词: 担, 负荷。**qɣl-wɣl pɣl~pɣl |**

porter une charge

背一担

**qɣl-wɣl, | qɣl-wɣl | le-t-kʰwŋ~kʰwŋ | tʰi-t-  
tɕwŋ |**

entasser les charges, l'une après l'autre

将驮的大包堆起来

**wɣl~wɣl** VERBE Ton : L.

Contourner. 绕过。

**le-t-wɣl-zeŋ**

ACCOMP \_ pfv

绕了

**qɣl-wɣl~wɣl-tŋ**

DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

绕一绕

**[PHONO] wɣl~wɣl biŋ**FUT<sub>imm</sub>IMM<sub>fut</sub>**[PHONO] wɣl~wɣl-zeŋ**

PFV

绕了

**le-t-wɣl~wɣl | le-t-seŋ**

contourner à pied

走路绕过

**wɣl** ADVERBE Ton : LM? LH?.

À nouveau, encore. 又, 再。

**wɣl | qɣl-ŋwŋ**

une nouvelle fois, une fois de plus

再一次、又一次

**woŋ** ADJECTIF Ton : H.

Dur, solide, résistant. 硬, 坚硬, 结实。

**le-t-woŋ-zeŋ**

ACCOMP \_ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

硬了

**woŋ-tŋ** PRONOM Ton : L#.Pronom de 1e personne, associatif : les miens. 我家人、  
我家族。**woŋ-tŋ | ə-t-siŋ**

mon arrière-grand-mère

我家祖母

**woŋ**<sub>b</sub> CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub>.Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs  
pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux  
bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux.  
量词: 牛 (一架)。**dzi-t-miŋ | ni-t-pʰoŋ, | qɣl-t-woŋ!**

Deux buffles, cela forme un attelage !

两头水牛, 等于一架!

**woŋkɣ#ŋ** NOM Ton : LM + #H.

Balançoire. 秋千 (鞦韆)。

**woŋkɣ-t-tsa-t-diŋ**

même sens : balançoire

同上: 秋千

**woŋkɣ-t tsaŋ**

même sens : balançoire

同上: 秋千

CL : naŋ

**wo1** VERBE Ton : MH. ① Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). 翻身, 转身。

**le1-wo1-tɕ]**

se retourner

转身

**le1-wo1 li]**

regarder derrière soi

往后看

**lə-two1 tʰo1-tɕo]**

se retourner

转身

**le1-wo1-tɕo]!**

retourne-toi ! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première)

(先) 转身!

② Repartir. 回(去)。

**le1-wo1 | le1-hu]**

...est reparti

回去了

**wo1** NOM Ton : LH.

Feuilles du navet. 圆根的叶子。

**wo1bɿ1**

même sens : feuilles du navet

同上: 圆根叶子



## - w̃ w̃æ -

**w̃æ˧˥** VERBE Ton : M intrans.

Se gonfler, enfler (ventre). 肿, 膨胀, (肚子) 胀。

**ɿ˧˥ta˧˥ w̃æ˧˥ (-ze˧˥)**

les ganglions sont enflés

淋巴结肿了

**tso˧˥~tso˧˥ w̃æ˧˥**

quelque chose a enflé

东西膨胀了



**[ʃʰw|ne|-ji]** | pi|-zo], | nɣ|- | mɣ|-gɣ] | zɣæ!  
(M18)

Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!  
(他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意!

**ə|-v|-zo]!**

C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞)

**zo]** NOM Ton : #H. ① Fils. 儿子。

**zo|-ni|-kv]**

deux fils

两个儿子

② Homme, Vir. 男人。

CL : v|

**-zo|** SUFFIXE Ton : M.

Obligatif. 应该、必须。

**zo|<sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.

Devoir. 要, 应该。

**mɣ|-zo| (-ze|)! | tʰi|-kwɣ|-kʰw|!**

ce n'est pas la peine! laisse tomber!

不用了! 算了吧!

**[ʃʰw|ne|-ji]** | ji|-zo|-ho|-ni]!

Il faut faire comme ça!

是应该这样做的!

**zo|bæ]** NOM Ton : L#.

Imbécile, idiot. 笨人、傻瓜。

**mɣ|-zo|bæ]!**

(Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.)

(你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。)

**zo|bæ|-mv|bæ]**

idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

傻瓜们 (不分男女)

CL : v|

**zo|dɣw|** NOM Ton : #H.

Fils aîné. 大儿子。

**zo|dɣw|-mv|dɣw|**

fil et fille aînés

大儿子与大女儿

**zo|hṽ|-mv|zo]** NOM Ton : MH#.

Les descendants. 后代。

**zo|hṽ|-mv|zo] = ɣæ]**

\_ ASSOCIATIF

\_ 联想复数

**zo|hṽ|** NOM Ton : MH#. ① Fils. 儿子。

**zo|hṽ| = ɣæ]**

les fils

儿子们

② Jeune homme, petit gars. 小伙子、青年男子。

CL : v|

**zo|mv|** NOM Ton : H#.

Enfant. 孩子。

**zo|mv| | æ|-mv|tɕi|-hī]**

nouveau-né, nourrisson

新生儿

CL : [w|

**zo|ʃv|-kʰv|ni|tʰv|** NOM Ton : .

Orphelin. 孤儿。

[F5] le|-ko|~ko| | po|-tsʰw| (+ tʰv|-v| / zo|mv|)

il a été adopté; littéralement : “il a été ramassé, celui-là/cet enfant”

(这个孩子) 是被领养的。

**zo|tv|#|** NOM Ton : #H.

Fils unique. 独生子, 独生男孩。

**zo|tv| dɣw|-v|-la| dzo]!**

(elle) n'a qu'un fils unique!

(她) 只有一个独生男孩子!

**ʃw|-hi|-mi|, | zo|tv| zɣ|-tʰa|-se]!**

“Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins!” (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

“七月份, 独生子不要上路!” (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险)

**zo|tv|-mv|tv|** NOM Ton : #H-.

Enfant unique (fils unique ou fille unique). 独生子 (男女通用)。

**zo-tʰi˧** NOM Ton : M.  
Personne intelligente. 聪明的人。

**zo-tʰi˧ dʒw˧-v˧**  
une personne intelligente  
一个聪明的人

**zo-tʰi˧** ADJECTIF Ton : M.  
Intelligent. 聪明。

**tʂʰw˧ | zo-tʰi˧ | zʒwæ˧!**  
il est très intelligent !  
他很聪明！

**tʂʰw˧ | mʁ˧-tʰi˧!**  
il n'est pas intelligent/il n'est pas bien malin ! (on ne peut dire : /\*mʁ˧-zo-tʰi˧/)  
他不聪明！

**zo-tʂei˧** NOM Ton : H#.  
Fils dernier-né, benjamin. 最小的儿子。

**zo-tʂei˧-mv˧.tʂei˧**  
le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants  
最小的儿子与女儿

**zo-zo˧-mv˧-mv˧** NOM Ton : H#.  
Truc, bidule. 东西。  
CL : kʰwʁ˧

**zo-zʒʁ˧#˧** NOM Ton : #H.  
Fils adoptif. 义子。

**zo-ɭbv˧li˧** NOM Ton : .  
Univers. 宇宙。

**zo-ɭno˧** ADVERBE Ton : LM.  
Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques) ; également employé comme élément phatique, "gap-filler" : "alors..." ; "eh bien..." . 现在。

**zo-ɭno˧ | ɣʁ˧-tʂi˧!**  
Elle vient de se réveiller/de se lever ! / Elle s'est réveillée à l'instant ! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : "Elle est réveillée !" Sa grand-mère répond : "Elle vient de se réveiller !")  
刚起床！ / 刚才才起床！

**zo-ɭqo˧** PRONOM Ton : LM.  
Où. 哪里。

**no˧ | zo-ɭqo˧ bi˧?**  
Où tu vas ?  
你去哪里？

**zo-ɭqo˧-ŋw˧ | tsʰw˧?**  
D'où (tu) viens ?  
从哪里来？

**no˧ | ha˧ | zo-ɭqo˧ dzw˧-bi˧-pi˧, | dʒw˧-bæ˧ la˧-ɭi˧!**  
Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil ! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène)  
无论你到哪里去吃，都一样！（情景：新开的饭馆）

**zo-ɭqo˧ tʰv˧?**  
Où tu es ? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)  
你到哪里了？（打手机）

**zwa˧** NOM Ton : #H.  
Herbe. 草。  
CL : kʰwʁ˧

**zwa˧** NOM Ton : M.  
Vie, existence. 生命。

**zwa˧ ʂæ˧**  
longue vie  
长命、长的人生

**zwa˧ ʂæ˧ hã˧-tʂi˧-kʰw˧!**  
Puisses-tu avoir longue vie ! (bénédictio)n  
祝你长寿！

**zwa˧ dʒæ˧**  
courte vie  
短命

Voir : **zwa˧b**

**zwa˧-ɭb** CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub>.  
Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. 量词：辈子。

**dʒw˧-zwa˧**  
toute la vie  
一辈子（的时间）

Voir : **zwa˧**

**zwa˧h̃˧˥** ADJECTIF Ton : L#.  
Vert. 绿 (布料、线)。

**zwa˧h̃˧˥-ni˧˥gv˧˥**  
de couleur verte  
绿

**[F5] zwa˧h̃˧˥ | ~zwa˧h̃˧˥-ni˧˥gv˧˥**  
tout vert  
全绿

**zwa˧˥pv˧˥** NOM Ton : L#.

Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 干草。  
CL : k<sup>h</sup>ʌ˧˥

**zwa˧˥-q<sup>h</sup>a˧˥mi˧˥#˧˥** NOM Ton : #H.

*Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisée du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅。Dialecte chinois local : 狗尾巴草。  
CL : po˧˥

**zwa˧˥-ɬ#˧˥** NOM Ton : #H.

Joue (partie basse, en-dessous des pommettes ; vers l'articulation des deux mâchoires). 腮、腮帮子。

**zwa˧˥-ɬ q<sup>h</sup>wæ˧˥**  
gifler  
掌掴、打嘴巴

CL : ɬw˧˥

**zwa˧˥~zwa˧˥** NOM Ton : M.

Vie, existence. 生命。

**hĩ˧˥-zwa˧˥~zwa˧˥\$**  
la vie humaine  
人生

**hĩ˧˥ zwa˧˥ | sɛ˧˥ | zwa˧˥**  
une très longue vie / la vie est longue  
很长的人生 / 人生很长

CL : lɣ˧˥

**zwa˧˥~zwa˧˥** VERBE Ton : L.

Être engourdi. 麻木。

**gv˧˥dv˧˥gv˧˥mi˧˥ | zwa˧˥~zwa˧˥**  
avoir le corps engourdi  
身体麻木、全身麻木

**gv˧˥mi˧˥ | zwa˧˥~zwa˧˥**

avoir le corps engourdi  
身体麻木、全身麻木

**t<sup>h</sup>i˧˥-zwa˧˥~zwa˧˥**

DUR RED

DUR RED

- z -

**z** IDÉOPHONE Ton : 0.

Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum ! 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声）。

**zæʃ** ADJECTIF Ton : M.

Grand et fort, massif, baraqué. 高大。

**zæʃ-niʃgvʃ**

grand et fort

高大

**hĩʃ | tʃʰwʃ-vʃ | zæʃ-niʃgvʃ!**

Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e) !

这人很高大！

**zæʃ-niʃ | mʃʃ-gvʃ**

pas bien impressionnant

个子不高

**zæʃ | zʷæʃ**

très grand et fort

很高大

**zæʃ-a** VERBE Ton : M<sub>a</sub>. ① Rire. 笑。**zoʃhʃʃ | hĩʃ zæʃ~zæʃ-kʰwʃ**

les enfants taquinent les gens, les font rire

孩子们把大家逗笑了。

**hĩʃ | zæʃ~zæʃ kʰwʃ**

faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public

让大家笑一笑

**zæʃ~zæʃ-diʃ**

plaisanteries, blagues

笑话，好笑的话

② Être impertinent, déranger, se moquer du monde. 嘲笑别人、出言不逊。

**leʃ-zæʃ-zeʃ**

ACCOMP \_ PFV

出言不逊了

**leʃ-zæʃ~zæʃ**

RED

笑一笑（别人）

**hĩʃ zæʃ**

être impertinent avec les gens, déranger les gens

嘲笑人家

**leʃ-zæʃ~zæʃ-zeʃ**

RED PFV

嘲笑了

**zæʃ-vʃ-tʰvʃ** VERBE Ton : L#-.

Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. 开玩笑。

**zæʃ-vʃ-tʰvʃ | zʷæʃ**

plaisanter follement, rire beaucoup

开很多玩笑、一直开玩笑

**zæʃ-vʃ-tʰvʃ-hĩʃ zʷwʃ**

lancer une blague, dire une plaisanterie

开个玩笑

**zæʃ-b** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.

Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). 搅拌合混。

**leʃ-zæʃ~zæʃ**

ACCOMP \_ RED

搅拌

**zæʃmiʃ#ʃ** NOM Ton : LM + #H.

Panthère femelle. 母豹子。

**zæʃmiʃ-tʰzæʃzoʃ**

panthère femelle et panthère mâle

母豹子与公豹子

CL : p<sup>h</sup>oʃ**zæʃpʰvʃ** NOM Ton : LM.

Panthère mâle. 公豹子。

**zæʃpʰvʃ-tʰzæʃmiʃ**

panthère mâle et panthère femelle

公豹子与母豹子

CL : p<sup>h</sup>oʃ**zæʃsuʃ** NOM Ton : L.

Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 披毡。

CL : tʃʰʃ

**zæʃsuʃ-kʰwæʃjæʃ** NOM Ton : .

Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæʃjæʃ#ʃ/. 毡子（真正的毡子）做的垫子。

CL : tʃʰiʃ

**zæʃsæʃ** ADJECTIF Ton : LM.

Loin, lointain. 远。

**noʃ | tʃʰwʃ | əʃ-zæʃsæʃʃʃ | dzʃʃkʰwʃʃ əʃ-diʃʃ | - dzʃʃʃ | dzʃʃkʰwʃʃ mʃʃ-diʃʃ | mʃʃ-tʰzæʃsæʃʃ!**

tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (= vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

你们很熟吗？ - 不很熟！

**zæ]tsu1** NOM Ton : LM + MH#.  
Sentier, petit chemin. 小路、径道。

**zæ]tsu1-zɣ]mi1**  
chemin de traverse, raccourci  
径道

CL : k<sup>h</sup>u1

**zæ]zo#1** NOM Ton : LM + #H.  
Bébé panthère, petite panthère. 小豹子。

**zæ]zo1-zæ]mi1**  
petite panthère et panthère femelle  
小豹子与母豹子

CL : [u1

**zæ]** NOM Ton : LH.  
Panthère, léopard. 豹子。

**zæ] dzu1-ze]**  
...a mangé (un/le) léopard  
吃了豹子

**zæ] hwæ1-ze]**  
...a acheté (un/le) léopard  
买了豹子

CL : p<sup>h</sup>o1

**ze]** CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub>.  
Classificateur des morceaux de viande conservée. 量词：  
熏肉（一块）。

**ze]**<sub>1</sub> NOM Ton : #H.  
Flèche. 箭。

**ze-tɕ1 | dɥ1-k<sup>h</sup>u1**  
une flèche; désigne aussi, de façon métapho-  
rique, une lignée/une famille  
一枝箭。也来指一个家庭

CL : k<sup>h</sup>u1

**ze]**<sub>2</sub> NOM Ton : #H.  
Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du  
calendrier lunaire). 雨季（夏天至秋天：三月份至八月  
份）。

**ze-t[æ]-hi]** NOM Ton : H#-L.  
11e mois. 十一月。

**ze-tv#1** NOM Ton : #H.  
Taureau castré. 阉牛。  
CL : p<sup>h</sup>o1

**ze-tzo#1** NOM Ton : #H.  
Flèche. 箭。

**ze-tzo1 | dɥ1-k<sup>h</sup>u1**  
une flèche  
一枝箭

**ze]ze1-bæ]bæ]** NOM Ton : LM-L.  
Coton sauvage;; littéralement “la fleur des Occiden-  
taux”. 野棉花（直译：“洋人花”）。  
Voir : je]ze1

**ze]ze1-læ]tsu1** NOM Ton : LM-H#.  
Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en  
tout). 喂猪的牧草。

**zɣ]b** VERBE Ton : M<sub>b</sub>.  
Élever (animaux). 饲养（动物）。

**bo] zɣ]1**  
élever des cochons  
养猪

**zɥwæ]zo1 zɣ]1**  
élever des poulains  
养小马

**zɣ]c** CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>c</sub>.  
Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins,  
peintures et tissages. 量词：图案（画画或织布）（一  
个）。

**zɣ]a** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.  
Propre. 干净。

**tɕ<sup>h</sup>u1 | zɣ]-hi] ni1**  
c'est propre  
这是干净的

**mɥ1-zɣ]**  
crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)  
不干净

**zɣ]mi1** NOM Ton : L.  
Route. 路。

**hi1 | dɥ1-t-v1~dɥ1-t-v1 | le1-se1, | zɣ]mi1 tsɥ1!**  
Contexte : on va couper du bois en montagne, à  
un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens  
se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/  
former une sorte de chemin  
路是人走出来的！

CL : k<sup>h</sup>u1

**zɣ]ni1** ADJECTIF Ton : L.  
Proche. 近。

**zy|qo|** NOM Ton : L. ① Veau. 小牛。  
② Pianniu, pianniu, dzo, zopiok (mâle). 公犏牛。  
CL : |w|

**zy|zɣ|** NOM Ton : LM+MH#.  
Motif. 花纹、图案。

**zy|zɣ| t<sup>hi</sup>-di|**

qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu)  
有花纹

[F5] ba|la| | t<sup>h</sup>w-|w|-bi| | zy|zɣ| t<sup>hi</sup>-di|  
sur ce vêtement il y a un motif  
这衣服上面有花纹。

CL : zy|

**zy|** NOM Ton : LM.  
Route (monosyllabe). 路 (单音节)。

**zy|mi|-qo|**

sur le chemin  
路上

**zy|mi|-qo|, | hī| se! |**

il y a des gens qui passent sur le chemin !  
路上有人走 !

**zy| se|-zo|**

voyageur, homme qui voyage ; spécifiquement :  
personne partant faire du commerce en caravane  
旅人, 特别指走马帮的商人

CL : k<sup>h</sup>w| objets longs

**zo|** NOM Ton : L.  
Midi ; repas de midi/déjeuner. 中午。

**zo| dzu|**

prendre son déjeuner  
吃午饭

**zo|<sub>a</sub> 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>.  
Se balancer. 甩来甩去。

**ɖw-|zo|-ɖ|**

se balancer un peu  
甩来甩去

**zo|~zo|-ze|**

RED PFV

RED PFV

[PHONO] le-|zo|~zo|

ACCOMP RED

ACCOMP RED

**zo|<sub>a</sub> 2** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.  
Léger. 轻。

**zo|dzu|** VERBE Ton : L.  
Déjeuner, prendre le repas de midi. 吃午饭。

**zo| dzu|**

déjeuner (verbe), prendre le déjeuner  
吃午饭

**zo| dzu|-se|**

l'après-midi  
下午

**zo|~zo|** VERBE Ton : MH.  
Se balancer. 摔、摇摆。

**zwa|** ADJECTIF Ton : H.  
Lourd. 重。

**zwa|** NOM Ton : M.  
Alcool fermenté, chang, vin. 酒。

**zwa| p<sup>h</sup>v|**

verser à boire  
斟酒

**zwa-|w|** VERBE Ton : M.  
Tremblement de terre/la terre tremble. 地震。

**zwa-|w|-ze! |**

Il y a un tremblement de terre ! / La terre tremble !  
地震了 !

**zwa-na|** NOM Ton : L#.  
Bon vin, vin de qualité supérieure. 醇酒, 好酒。

**zwa|dzi|** NOM Ton : LH.  
Cèdre. 杉树。

CL : dzi|

**zwa|gv|** NOM Ton : L.  
Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). 船。

**zwa|gv| dzi|**

être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau  
坐船

CL : |w-| na|



**zyj-mo1** NOM Ton : LM+MH#.  
“champignon des cèdres”; champignon comestible, de la même famille que le “champignon des sapins”, /t<sup>h</sup>o+mo1/. “杉树菌”：一种菌子。

t<sup>h</sup>o+mo1-zyjmo1

champignon des sapins et champignon des cèdres  
松树菌与杉树菌

Voir : zyjdzil

**zyj-tse1** NOM Ton : LM.  
Esprit de la montagne. 山神。  
CL : v1

**zyj-tse1-mæ1sæ1** NOM Ton : LM-L#.  
Faisan doré. 锦鸡。Dialecte chinois local : 山扎拉。  
Voir : zyj-tse1

**zyj-tsw1** NOM Ton : LM.  
Jours, temps. 日子 (汉语借词)。  
Emprunt : chinois 日子

**zyj-tsw1-mv1tsh1y1** NOM Ton : LM-L.  
Matelas. 褥子。  
CL : tsh1l

**zy1** NOMBRE Ton : M? H#?.  
4. 4。

**zy1-bæ1** NOM Ton : M.  
Serpent. 蛇。

zy1-bæ1 yw1 p<sup>h</sup>v1

Le serpent mue  
蛇蜕皮

CL : mi1

**zy1-bæ1-bv1-ha1#1** NOM Ton : #H.  
L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons ; M18 propose comme étymologie populaire “serpent en colère”, du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 能喂给猪的三种草之一。  
CL : qa1 botte

**zy1-bæ1-mi1** NOM Ton : L.  
Serpent femelle. 母蛇。  
CL : mi1

**zy1-bæ1-ph1v1#1** NOM Ton : #H.  
Serpent mâle. 公蛇。  
CL : mi1

**zy1-bæ1-zo1#1** NOM Ton : #H.  
Petit serpent. 小蛇。  
CL : lw1

**zy1-bæ1-zy1-q<sup>h</sup>a1#1** NOM Ton : .  
*Arisaema consanguineum*. 天南星。

**zy1-by1#1** NOM Ton : #H.  
Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等)。  
CL : v1

**zy1-di1** NOM Ton : MH#.  
Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçues par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.). 金沙江边的地方 (气候热)。

**zy1-dzi1** NOM Ton : L#.  
Saule. 柳树, 杨柳。  
CL : dzi1

**zy1-hi1#1** NOM Ton : #H.  
Désignation des Pumi. 普米族。  
CL : v1

**zy1-mi1#1** NOM Ton : #H.  
Petite-fille. 孙女。

nj1- | zy1-mi1 | qw1-lw1 dzo1

J'ai une petite-fille.

我有一个孙女。

CL : lw1

**zy1-mv1-la1-di1** NOM Ton : MH#.  
Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法)。

zy1-mv1-la1-di1-hi1

habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi

普米族地区的人们

CL : v1

**zy1-ni1-ko1-t<sup>h</sup>o1** ADVERBE Ton : H#.  
Dans quatre jours. 四天以后。

**zy1-tj1** ADJECTIF Ton : H#.  
Carré. 正方形。

zy1-hi1

NMLZ

方形的

zy1-tj1-gv1

carré

方形的

**zy-tshj** NOMBRE Ton : L#.  
40. 40。

**zytv#l** NOM Ton : #H.  
Petit-fils. 孙子。

**njx-t | zytv-t dwt-lwt dzo-t.**  
j'ai un petit-fils  
我有一个孙子。

CL : **lw-t** objets ronds

**zytv-l-zv-lmi** NOM Ton : H#-.  
Petits-enfants. 孙子孙女。

**zy-tzo#l** NOM Ton : #H.  
Petit arc. 小弓。  
CL : **na-t**

**zy-l<sub>a</sub> 1** VERBE Ton : L<sub>a</sub>. ① Pétrir (la pâte), malaxer. 揉 (面)。

**px-ljx-t zyl**  
pétrir la pâte  
揉面

**zy-t~zyl**  
RED  
重叠

**dwt-t-k<sup>h</sup>wx-t zyl**  
pétrir un morceau  
揉一块 (面团)

② Froisser, plisser. 皱 (衣服)。

**ba-l<sub>a</sub> zyl(-ze-l)**  
les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés  
衣服皱了

**zy-t~zyl**  
RED  
重叠

**le-t-zy-t~zyl-ze-l**  
ACCOMP \_ RED PFV  
ACCOMP \_ RED PFV

**zy-l<sub>a</sub> 2** ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>.  
Bon (à l'odeur, au goût...). 香 (气味)。

**zy-l<sub>w</sub>** NOM Ton : LH.  
Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ-tk<sup>h</sup>x-t/. 支撑顶板的小梁。  
CL : **lw-t**

**zy-l-ti-lmi** NOM Ton : L.  
4e mois. 四月。

**zy-lmi** NOM Ton : L.  
Arc. 弓。  
CL : **na-t**

**zy-l** VERBE Ton : MH.  
Coudre. 缝。

**zwæt-l** NOM Ton : #H.  
Cheval. 马。

**dzw-lko-l-zwæt-l**  
cheval sauvage, non domestiqué  
野马

**o-ho-ho! zwæt-l-ŋw-l | dzw-t-po-t-hw-l-ze-l!**  
Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)  
啊呀嚙! 马把饲料都吃光了!

CL : **v-t**

**zwæt-l<sub>a</sub>** VERBE Ton : M<sub>a</sub>.  
Peser (à l'aide d'une balance). 称。

**mxt-l-zwæt-t**  
NEG  
不称

**le-t-zwæt-t-ze-l**  
ACCOMP \_ PFV  
称了

**tso-t~tso-t zwæt-l**  
peser des choses  
称东西

**ko-t<sup>o</sup>-do-t zwæt-t**  
peser des noix  
称核桃

**zwæt-lbv-l** NOM Ton : MH#.  
Enclos des chevaux. 马圈。  
CL : **lw-t**

**zwæt-l-ha#l** NOM Ton : #H.  
Nourriture pour cheval. 马料、马饲料。

**zwæt-l-k<sup>h</sup>v-l** NOM Ton : L#.  
Année du cheval. 马年。

**zwæt-l<sub>w</sub>#l** NOM Ton : #H.  
Nourriture pour cheval (céréales). 马料 (粮食)。

**zɥwæ˧pʰæ˧di˧** NOM Ton : MH#. Longe, objet pour accrocher le cheval. 拉马链子。  
CL : ㄐㄨ˧

**zɥwæ˧-qʰæ˧#ɿ** NOM Ton : #H. Crottin de cheval. 马粪。  
CL : ㄞㄨㄚ˧

**zɥwæ˧-ko˧** NOM Ton : L#. Cheval castré. 骗马。  
CL : ㄅ˧

**zɥwæ˧-su˧** NOM Ton : L#. Étalon. 公马。

**zɥwæ˧-su˧-zɥwæ˧mi˧**

étalon et jument

公马与母马

**zɥwæ˧-su˧-zɥwæ˧zo˧**

étalon et poulain

公马与小马

CL : mi˧

**zɥwæ˧-zo˧#ɿ** NOM Ton : #H. Poulain. 马驹子。

**zɥwæ˧-zo˧-zɥwæ˧mi˧**

poulain et jument

马驹子与母马

CL : ㄐㄨ˧

**zɥwæ˧-zu˧#ɿ** NOM Ton : #H. Fourrage pour le cheval, foin pour cheval. 喂马的草。

**zɥwæ˧~zɥwæ˧** VERBE Ton : M. ① Ranger (des objets). 收拾。

**tso˧~tso˧ zɥwæ˧~zɥwæ˧(-ze˧)**

ranger des choses

收拾东西

**le˧-zɥwæ˧~zɥwæ˧ dʒu˧-tʂi˧-tʂu˧**

ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble

把东西收拾在一起

② Rassembler (des gens). 聚集。

**zɥwæ˧** ADVERBE Ton : L. Extrêmement. 很、极。

**zɥwæ˧-ze˧!**

Il y en a trop! / ça fait trop!

太多了!

**zɥwæ˧**<sub>a</sub> 1 VERBE Ton : L<sub>a</sub>. S'évanouir. 昏, 昏厥。

**le˧-tʰi˧ | le˧-zɥwæ˧-ze˧**

s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

累得都昏倒了

**zɥwæ˧**<sub>a</sub> 2 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub>. Habile, bon, capable. 好, 能干。

**zɥwæ˧-hi˧**

NMLZ

能干的

**tʂʰu˧ dʒwæ˧ | zɥwæ˧!**

Il est très habile! / Il est formidable!

他很能干!

**zɥwæ˧mi˧** NOM Ton : L.

Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, "bébé cheval" de sexe féminin. 母马。

**ʂe˧-zɥwæ˧mi˧**

vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na.

自行车 ( "铁马" )

**zɥwæ˧mi˧-zɥwæ˧zo˧**

jument et poulain

母马与马驹子

CL : ㄅ˧ ㄐㄨ˧

**zɥwæ˧tʂɥ˧** ADJECTIF Ton : L.

Remarquable, extraordinaire, exceptionnel. 了不起。

**tʂʰu˧ | ə˧tso˧ zɥwæ˧tʂɥ˧-tso˧ dzo˧?**

Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)?

他有什么了不起的?

**tʂʰu˧ | zɥwæ˧tʂɥ˧ | zɥwæ˧!**

C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

他非常了不起!

**zwæ1** VERBE Ton : MH.  
Sarcler, biner. 薅锄、锄草。

**zwæ1~zwæ1**

RED

重叠

**jɿ.ljo1 zwæ1**

sarcler des pommes de terre

洋芋地里锄草

**jɿ.ljo1 zwæ1~zwæ1**

sarcler des pommes de terre

洋芋地里锄草

**q<sup>h</sup>ɑ1dze1 zwæ1**

sarcler du maïs

苞谷地里锄草

**q<sup>h</sup>ɑ1dze1 zwæ1~zwæ1**

sarcler du maïs

苞谷地里锄草

**zwx1** ADJECTIF Ton : M.  
Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot “nourriture”. 饿。

**hɑ1-zwx1**

avoir faim

饿

**zwx1mv1** NOM Ton : M. De : zwx1b Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. 惯用语、习惯语、习语。

**zwx1mv1 dzo1-kv1!**

C'est comme ça qu'on dit ! / Il y a une expression comme ça !

有这么一句老话！ / 有这么一个说法！

**æ1sæ1-zwx1mv1 | dʉ1-k<sup>h</sup>wɿ1**

une expression toute faite du temps jadis, un dicton

一句老话、一个传统的说法

CL : k<sup>h</sup>wɿ1

**zwx1b** VERBE Ton : L<sub>b</sub>.  
Parler. 讲话。

**zwx1~zwx1 mɿ1-hī1**

muet, personne muette, personne qui ne parle pas

哑巴、不会讲话的人

**zwx1~zwx1 mɿ1-hī1, | tʂ<sup>h</sup>u1-v1!**

Elle/il ne sait pas parler, elle/lui !

不会讲话，这个人！ / 这个人，不会讲话！

**le1-zwx1-ze1**

ACCOMP \_ PFV

讲了

**no1 | ə1tso1 zwx1-ni1?**

Que dis-tu ? / Qu'est-ce que tu veux dire ?

你说什么？

**zwx1~zwx1**

RED

PHONO

重叠

**le1-zwx1**

répondre, donner une réponse

回答

**le1-wo1 zwx1**

idem ci-dessus : répondre

同上：回答

**tʂ<sup>h</sup>u1 | le1-zwx1-bi1-dzo1...**

A ce qu'elle/il dit...

依照他的说法……

**hī1-qa1 zwx1~zwx1**

parler aux gens

对人家讲

**le1-zwx1~zwx1-ze1**

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

- ㄗ -

**zi1** VERBE Ton : H.

Être présent, y avoir ; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force ; avoir de la barbe ; il y a une resserre dans la maison. 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气)。

**mv1-zi1**

NEG

没有

**zi1a** VERBE Ton : Ma. ① Couler, avoir une fuite ; s'écouler (fleuve). 漏 (水)。**mv1tɕo1-zi1**

fuir, avoir une fuite

(水) 往下漏

② S'écouler, couler (rivière). 流 (河水流着)。

**mv1tɕo1-zi1**

couler (rivière)

(河) 往下游流

**zi1dv1** NOM Ton : M.

Maison : l'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 家, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等。

**ɕw1-zi1dv1**

une maisonnée/ toute la maison

一家人, 包括所有成员

**a1ɕo1-zi1dv1-ji1**

s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison

管家

CL : [w1]

**zi1dv1-ji1-hi1#1** NOM Ton : H#.

La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans. 一家之主、家长。

**zi1kv1wo1** NOM Ton : M.

Toit. 房顶。

CL : ts<sup>h</sup>i1**zi1mi1** NOM Ton : M. ① Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 家里有火塘的那个房子 ( “ 祖母房 ” )。

② L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme. 整个家园。

CL : [w1]

**zi1mv1** NOM Ton : MH#.

Rêve. 梦。

**zi1mv1-q<sup>h</sup>wɿ1**

faire un rêve

做梦

**zi1mv1-su1**

être somnambule ; parler dans son sommeil

梦游, 梦呓

**njɿ1 | ə1hwɿ1 | zi1mv1 | mv1-dzɿ1!**

J'ai fait un cauchemar hier !

我昨天做了恶梦 !

CL : k<sup>h</sup>wɿ1**zi1ŋɿ1** VERBE Ton : H#.

Somnoler. 打瞌睡。

**zi1ŋɿ1-ze1**

PFV

PFV

**zi1ŋv1** VERBE Ton : H#.

Dormir. 睡觉。

**le1-zi1ŋv1**

ACCOMP

ACCOMP

**zi1ŋv1-ho1**

qui va s'endormir, qui est ensommeillé

要睡了

**zi1q<sup>h</sup>wɿ1** NOM Ton : M.

Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation ; en naxi, a aussi le sens de “maisonnée”. 房屋。

**zi1q<sup>h</sup>wɿ1-gv1**

bâtir une maison

建房

**zi1q<sup>h</sup>wɿ1-la1 do1!**

on ne voit que des maisons/des bâtiments ! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés.

只看到房子！ / 能看见的只有房子！（合作者说，丽江市区都是房子，看不到田。这一点，不像永宁坝：二十世纪的永宁，只有一些小村落分散在一大片田地中。）

**ɕjo1ɕjɿ1-zi1q<sup>h</sup>wɿ1**

les bâtiments de l'école (du chinois 学校 “école”)

学校的楼 ( “ 学校 ” : 汉语借词)

**zi-q'hwɣ1 [tʂ'v]**

peindre une maison ; littéralement : “teindre une maison”

给房子刷颜色（直译：‘染房’）

**zi-q'hwɣ1 tɕ'hi-t-hi1 k'v1mi1**

chien de garde, chien qui garde la maison

看门狗

**zi-q'hwɣ1 tɕ'hi-t-hi1 k'v1**

chien de garde, chien qui garde la maison

看门狗

CL : [ɬ1

**zi-krae1\$** NOM Ton : H\$.

Le terrain de la ferme : l'espace enclos par les murs et haies. 家的这块地：院墙以内的地方。

CL : k'hwɣ1

**zi-ko1\$** NOM Ton : H\$.

Lit (le couchage entier). 床。

CL : [ɬ1

**zi1b** VERBE Ton : Lb. ① Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). 拿, 捉 (捉鸡)。**æ1 zi1**

attraper (un/le) poulet

捉鸡

**æ1 | le-t-zi1**

attraper (un/le) poulet

捉鸡

**hi1 zi1**

attraper quelqu'un

抓人

**ɤae1 zi1**

passer le bras autour du cou de quelqu'un

搂 (用胳膊搂脖子)

② Amener, prendre avec soi. 带、拿过来。

**tso1~tso1 zi1**

attraper quelque chose

带东西过来

**zi1h'v#1** NOM Ton : LM + #H.

Poils corporels. 人身上的毛。

CL : k'hwɣ1

**zi1-k'v1** NOM Ton : LM + MH#.

Année du singe. 猴年。

**zi1mi#1** NOM Ton : LM + #H.

Singe femelle. 母猴。

CL : mi1

**zi1p'hv#1** NOM Ton : LM + #H.

Singe mâle. 公猴。

CL : mi1

**zi1zo#1** NOM Ton : LM + #H.

Petit singe. 小猴子。

CL : [ɬ1

**zi1** 1 VERBE Ton : MH.

Dormir. 睡觉。

**le-t-zi1**

ACCOMP

ACCOMP

**le-t-zi-t-ze1**

ACCOMP PFV

ACCOMP PFV

**æ1 zi-t-ze1**

la poule s'est endormie

鸡睡觉了

**le-t-zi-t-bi-t-ze1!**

(je) vais dormir !/(je) vais me coucher !

要睡觉了！

**le-t-zi1, | zi-t-mv1-t'a1!**j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas !  
/ Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas ! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête ; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste)

想睡, 但睡不了！

**p'hæ-tɕi1-zo1-ŋwɣ1 | mv1zo1-qa1 zi1**Le jeune homme couche avec la jeune femme.  
(Formulation considérée comme vulgaire ; ce thème est tabou.)

小伙子跟年轻女人睡！ (庸俗说法)

**zi1** 2 NOM Ton : MH.

Famille. 家庭 (一户人)。

**hi1 | q'w-t-zi1**

une famille

一家人

**tʂ'w-t-zi1**

cette famille-ci

这家

ɲwæ-t-q<sup>h</sup>v-t, | ts<sup>h</sup>e-tɲi-t-zi

Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə-lɑ-t-ɁwɁ#l/.)

五个村落，十二个家庭！（阿拉瓦村的人口简介）

**zi** NOM Ton : LH.

Singe. 猴子。

zi dzu-t-ze

(sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe

吃了猴子

zi hwæ-t-ze

(sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe

买了猴子

CL : mi

\***zi** NOM Ton : LM? LH?.

Maison, bâtiment d'habitation ; monosyllabe extrait de l'expression /zi ts<sup>h</sup>i/, | æ ts<sup>h</sup>i/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. 房屋。

zi ts<sup>h</sup>i, | æ ts<sup>h</sup>i

Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale)

建房立家（固定词语）

zi t<sup>h</sup>v

Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure

分家，建立自己的新房屋比如：孩子多，一个孩子建自己的房子）

zi q<sup>h</sup>æ

démolir une demeure

拆房子（这个例子是调查者构造的，F4 确定是可以说的。造这个例子的目的有两个：看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合，也试着确定它的调类。）

\*zi hwæ

\*acheter une demeure ; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

\*买房（这个例子是调查者构造的，F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个：看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合，也试着确定它的调类。）

## Mots dont aucun équivalent n'a été trouvé

Cette liste regroupe les mots dont aucun équivalent n'a été trouvé. Même s'il ne s'agit que d'informations négatives, elles éclairent les limites du vocabulaire na des consultants.

blaireau	猪獾
lynx	猞猁
pangolin	穿山甲
lobe_de_l'oreille	耳垂
tempes	太阳穴
fromage_séché	乳扇
brosse_à_dent_en_poil_de_cochon	猪鬃毛牙刷
catapulte	抛石机
lance_pierre	绷弓子
Angelica	当归
Anisodus_tanguticus	山萹苢
Benincasa_hispida	冬瓜
céleri	芹菜
Ephedra_sinica	草麻黄
if	红豆杉
Ligularia_fischeria	山紫菀
Selaginella	卷柏
yéti	野人
jumeaux	双胞胎
boire_à_la_paille	用吸管喝
regretter	后悔